Advanced Arabic Readers

II

by WILLIAM M. BRINNER

and MOUNAH A. KHOURI

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
BERKELEY, CALIFORNIA
1962

القارئ

في الأدب العربي الحديث

انتقاء وشرح وتقديم

وليم برينز و منح خوري

٢

أدب المقالة

الاتجاهات الفكرية والاجتماعية

ADVANCED ARABIC READERS

II

Expository Writing: Intellectual and Social Trends

Selected and Edited
by

William M. Brinner
Associate Professor of
Near Eastern Languages

Mounah A. Khouri
Acting Assistant Professor
of Arabic

University of California
Berkeley, California
1962

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the United States Office of Education, Department of Health, Education and Welfare (under the provisions of the Language Development Program, NDEA).

INTRODUCTION

This is the second and final volume of Advanced Arabic Readers prepared with the aim of presenting to English-speaking students at the university level varieties of Arabic prose writing. Whereas the first volume contained examples from the field of the modern Arabic novel and short story, the present volume has as its goal introducing the student to expository writing: essays and articles in what is, essentially, journalistic prose, in the best sense of that term.

In the Introduction to Volume I the criteria for the choice of those selections which were included in the Reader were discussed. In terms of the quantity of available material alone, if the editors found it difficult to select from among the large number of plays and short stories, how much more difficult it was to choose a limited number of selections from the vast realm of expository writing! In order to draw some boundaries in this uncharted expanse, a topical arrangement of material was decided upon. This topical structure, besides providing a basis for narrowing down the area of choice, also offered important pedagogical advantages and, therefore, seemed to us to be eminently justified.

Three major areas or central topics were decided on which it was felt would be of interest to any student who had pursued the study of modern Arabic to this level, the topics being: Arabic culture, Arab Nationalism, and Islam in the World of Today. Thus problems of a cultural, political, or religious nature would be represented by writers intimately concerned with these questions, writing not to the "outside" but to their fellow Arabs and Muslims. One of the pedagogical advantages of the topical arrangement that appeared was that a subject could be covered in some depth with an introductory essay for each section indicating the nature of the problems and expressing one possible viewpoint followed by other articles on the same general theme but giving differing and even opposing views. Thus a sort of symposium was created which, it is hoped, might stimulate the reader to seek further in the

writings of one or another of the authors included. For this reason, considerable bibliographical information was added to the biographical notes.

Without being the product of any conscious design, it will be found that one basic question runs through the whole volume and is treated in each selection, albeit from a slightly different viewpoint and in varying contexts in each: that of the relationship of the Arabic and Islamic worlds to what is commonly called the West. Almost every possible emotional and intellectual response to Western civilization is found here, from a grudging love and admiration to an intense hatred and distrust. This ambivalence toward the West and concern with its existence and influence is a fact, and the more the serious student of the Middle East understands in this first-hand way the nature of these reactions the better equipped he will be to carry on his studies and work.

But these advantages of the topical arrangement, the symposia on three themes and the recurrence of a unifying problem, are perhaps overshadowed, in the pedagogical realm, by the repetition of vocabulary and set phrases which is inevitable when several articles on the same general subject are placed in close proximity. Since these Readers do not include drill sentences composed by the editors, this repetition has a value equivalent to many such sentences with the advantage of having the drill occur in a logical context and within the natural flow of language of an author skilled in its use.

Journalistic writing, with its more limited vocabulary and more restricted use of images, lends itself to this type of pedagogical use with much greater ease than the more personal styles of belletristic writing.

The editors are very much aware of a danger inherent in the very act of choice involved in creating an anthology - which this Reader is. By choosing one selection and rejecting another, the editor seems to have favored one viewpoint over another or even to have suppressed one viewpoint at the expense of another. Let it then be said that there were no conscious ideological aims involved in the choices. The aim of

the editors was to present several varieties of modern Arabic expository style which were, purely for convenience of choice as well as for valid pedagogical reasons, grouped according to topic. Undoubtedly the topics are controversial, but a flight from the controversial would then have resulted in a collection of meaningless and uninteresting exercises.

As with our first Reader, an effort was made to present each selection in its original form and, whenever possible, to include complete, self-contained selections. No consistent effort was made to bring the material "up to date" by eliminating passages referring to political events or personalities of the past. A few such passages were eliminated which referred to personalities and customs of such local significance as to be meaningless to the student without lengthy explanation. Cultural, idiomatic and grammatical notes follow each text and the Glossary contains the contextual meaning of most, though not all, of the vocabulary. Once again it must be stressed that the Readers should be used in conjunction with a good dictionary such as Hans Wehr's <u>A Dictionary of Modern Written Arabic</u> edited by J. Milton Cowan (Cornell University Press, 1961), and the solution to grammatical problems should be sought in one or another of the available reference grammars. In the notes references have been made to W. Wright's <u>A Grammar of the Arabic Language</u> (two volumes, Cambridge University Press, Third Edition, 1951), a notation at the end of a grammatical note, such as WII 137D, standing for Wright, Volume II, page 137, part D of the page.

It will be noted that the twenty-four selections in this Reader (including the Introductory Essay) are by seventeen authors, four of whom were already represented in Reader I by selections from their short stories, novels, or plays. The choice of more than one selection by a single author may be justified, in our opinion, on several grounds: one of the criticisms most often levelled at the few existing Readers is the brevity of the included selections which prevents the student from gaining anything more than a fleeting impression of an

author's style or the range of his thinking. By giving the student more than one selection by certain writers, the pedagogical advantages of the topical organization of the material are further reinforced. The scope of interests of eminent writers such as Ṭāhā Ḥusain, Aḥmad Amīn, Taufīq al-Ḥakīm, Mīkā'īl Nu'aima and others included in both Readers can be suggested and the student can begin to gain some appreciation of their personal ideological and stylistic traits. It would be unfair to represent any one of these writers by two pages taken at random from only one of his works. Furthermore, it becomes possible to contrast styles of various authors and these Readers contain enough samples of different styles to permit the student to begin to appreciate this element in his reading of Arabic. He can contrast the very simple, flat and impersonal style of the Communist leader Ḵālid Bakdāš with the very personal and dynamic style of Ṭāhā Ḥusain, or he may determine for himself whether there is a correlation to be found between style and content, e.g. between a conservative political or religious viewpoint or a leftist or liberal ideology on the one hand, and the use of a "traditional" style of Arabic, or a freer, more flexible use of the language on the other.

In conclusion, it is our duty and pleasure to offer our humblest gratitude to those authors, living and dead, from whose writings the selections in these two volumes were taken. We also thank all those instructors of Arabic who have read the first volume and have given us helpful comments and criticism. As Volume II goes to press, the first Reader is already in use in several universities both in the United States and abroad. The editors welcome any suggestions and comments by those who use the books, either as teachers or as students, to enable us to make them as useful as possible in the teaching of Arabic.

Finally, we offer our sincerest thanks to our assistants who, over many months, have labored long and devotedly in many tedious tasks: Mr. Briton C. Busch, Mr. Sabri Kawash, Mr. Roger E. Schulze, Mrs. Julie A. Scott and Mr. Samir K. Sinawi.

Berkeley, California
January, 1962

William M. Brinner
Mounah A. Khouri

TABLE OF CONTENTS

الفهرس

INTRODUCTORY ESSAY

اسحق موسى الحسيني

ازمة الفكر العربي

المجتمع العربي — شأنه كشأن[1] سائر المجتمعات — يمر الآن في دور انتقال من حياة قديمة الى حياة حديثة تحاول ان تنسجم مع حيوات[2] سائر الامم القريبة والبعيدة. وقد توالت الاحداث سراعا[3] بعد الحرب العالمية الأولى، واثرت في جميع مرافق الحياة.[4] ونذكر بوجه خاص[5] تحرر البلاد العربية، او بعضها على الاصح،[6] فدعا ذلك ان يتولى العرب شؤون بلادهم ويواجهوا مشاكل كثيرة كان يواجهها في الماضي غيرهم من الحكام والموظفين.

واشتد كذلك الاقبال على التعلم اشتدادا[7] ما برح[8] في ازدياد يوما بعد يوم، فتفتحت عقول كانت مغلقة في الماضي، واخذت تتأمل في حياتها وحياة غيرها، وتوازن بينهما، وتحسّ بالفوارق البارزة احساسا[9] قويا، و تحاول ان ترد هذه الفوارق الى اسبابها الطبيعية.

وانتقل العلم الى البيوت، في المدن والقرى، بوساطة الاذاعة والصحف، وشرع[10] يوقظ الناس من غفلتهم التي طال عليها الامد،[11] ويضع امامهم معارف متنوعة ميسرة، بأسلوب واضح بيّن، فتكوّن وعي شعبي كان معدوما او كالمعدوم في القرن التاسع عشر ومستهل القرن العشرين.

وجدّت مذاهب وآراء بعد الحربين العالميتين تناولت جميع مظاهر الحياة[12] من سياسية واجتماعية واقتصادية وعقلية وروحية. فاصطكت[13] هذه الآراء بالآراء القديمة وتولدت شرارات انارت ظلمات كان بعضها فوق بعض، ولم يكن باستطاعة الناس ان يقفوا من هذا الصراع دون مبالاة.[14] فقد اثرت هذه الآراء والمذاهب في حياتهم تأثيرا ماديا. وقد تبين لهم ان الامم تتسابق نحو حياة اكرم وارغد،[15] بوضع الانظمة السياسية المحققة للعدالة التامة بين الافراد وللتضامن الاجتماعي[16] وحرية الفكر والعمل؛ وباختراع وسائل الرفه والامتاع وتوطئة سبل

العيش، وتصريف الطاقة البشرية على افضل الوجوه[17] بالاستعانة بالآلات التي دخلت جميع المرافق؛ وبتوجيه الجهود العلمية الى درس المادة واكتناه طبائعها واستغلالها لخدمة المجتمع الانساني. وانتفع العرب بثمار هذه الجهود دون ان يكون لهم فيها مشاركة. ثم ادركوا ان هذا الانتفاع لا يكون انتفاعا حقيقيا الا اذا كان لهم سهم في توليده والا اذا انتظموا في المجتمع المتحضر ينشئون كما ينشئ، ويجهدون كما يجهد، ويبدعون كما يبدع.

وزاد الاحتكاك بينهم وبين العالم المتحضر. ورأوا هذا العالم يعدو نحوهم ومعه معداته وآراؤه وعلومه، وهم ما زالوا وقوفا في اماكنهم. يذهب منهم افراد الى ذلك العالم ويعودون وهم مذهولون، للتطور السريع الذي اصاب مرافق الحياة، وللتسابق في تحقيق حياة انعم واكرم.[18] فتبين لهم بالمشاهدة والسماع ان تلك النعم حقائق لا مرية فيها،[19] وانه ينبغي[20] ان يكون لها اسباب وعوامل هي التي ادت اليها.

وقام صراع بين المنقول والمعقول؛[21] بين ما استوعب الناس من تراثهم الفكري والروحي — استيعابا يختلف قوة وضعفا باختلاف الافراد والبيئات — وبين هذا التراث الجديد القائم على المعقول والتفكير العلمي والاختبار المؤيد[22] بالتحليل والتجربة. ورأوا أنّ منقولهم يحتاج الى تقويم جديد والى غربلة وحذف واصلاح، وانه لا بد من[23] تلقيح يعيد اليهم ما فقدوه من اجتهاد وابداع.

هذه الامور كلها اثارت مشاكل امام المجتمع. وظهور المشاكل يستدعي الحل. واستدعاء الحل يولد "ازمة" ما تلبث ان تنحل على وجه من الوجوه.[24] فان عالجها المفكرون الصابرون بأناة وتجرد وجرأة انفرج الحل عن خير عميم.

وليس في الحياة حل ابدي، لان الحل ينصبّ على نوع من المشاكل ويوضع لها. والحياة النامية المتطورة تولد المشاكل، الواحدة تلو الاخرى،[25] الى غير نهاية. والعقول المدبّرة المفكرة تبدع حلا بعد الآخر الى غير نهاية[26] ايضا. وهكذا يرافق الحل المشكلة ويسير الاثنان في خطين متوازيين. وهذا هو تاريخ الحضارة البشرية منذ بدايتها الى اليوم.

ونخلص مما تقدم ان ازمة الفكر العربي ازمة طبيعية لا تدعو الى اليأس ولكن تدعو الى الجرأة والاقدام واصالة الفكر؛[27] وانها ليست قاصرة

على العرب وحدهم،[28] وانما هي عامة تشمل المجتمعات الانسانية كلها، وان كانت[29] تختلف باختلاف العوامل والظروف المحيطة بها.

من: أزمة الفكر العربي (بيروت، دار بيروت للطباعة والنشر، ١٩٥٤) ص ٣ — ٦

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ شأنه كشأن : 'is in the same situation as..., like...'.

٢ حَيَوَات : The sound f. pl. of حَيَاة 'life' [W I 194A].

٣ سراعا : 'quickly, in a hurry'.

٤ مرافق الحياة : Lit. 'activities'; here, 'manifestations, aspects of life'.

٥ بوجه خاص : 'in particular, especially'.

٦ على الاصح : 'properly speaking, more exactly'.

٧ اشتدّ... اشتدادا : All verbs, whether transitive or intransitive, may take their own abstract nouns as objective complements in the accusative. This objective complement (المَفْعُول المُطْلَق 'the absolute object or cognate accusative') is used either to add greater force to the verb, or, when connected with an adjective, etc., to define or limit the verbal idea by an addition which is commonly expressed in English by means of an adverb or relative clause [W II 54C-56A].

٨ ما بَرِح : بَرِح, like زَالَ , when used in the perfect and accompanied by the negative ما , expresses the idea of duration or continuity. ما بَرِحَ means 'to continue to be' or, more simply, 'still' [W II 101D-102A].

٩ تحسّ احساسا : See Note 7.

١٠ شرع : One of the افعال الشُّرُوع 'the verbs of beginning'. It is used only in the perfect and is followed by a verb in the imperfect indicative, and means 'to begin' [W II 108D].

١١ التي طال عليها الامد : 'which had lasted for a long time'.

١٢ مظاهر الحياة : 'aspects, manifestations of life'.

١٣ اِصْطَكّت : From the root صَكّ (صَكَكَ) (where the second and third radicals are identical) in the VIII Form; the characteristic ت infix becomes ط due to the fact that the first radical is ص , and the regular form اِصْتَكّ becomes اِصْطَكّ , according to the rules for this type of verb [W I 67A, 68C].

١٤ دون مبالاة : 'indifferently'.

١٥ اكرمَ وارغدَ : The أفعَل or elative form is a diptote, and thereby the case-endings of both the genitive and accusative singular are the same. Although the form here is that of the accusative singular, both words are in the genitive case [W I 308D].

١٦ التضامن الاجتماعي : 'social solidarity'.

١٧ على افضل الوجوه : 'in the best manner'.

١٨ انعم واكرم : 'happier and nobler'.

١٩ لا مِرْيَةَ فيها : Lit. 'there is no doubt in it', i.e., 'incontestable, undisputable'. لا followed by a substantive (in the indefinite accusative) is called لا لِنَفْيِ الجِنْس 'the لا of absolute negation' and completely denies the following word [W II 98B].

٢٠ ينبغي : 'it is necessary'.

٢١ المنقول والمعقول : The traditional (i.e., the transmitted spiritual cultural heritage) and the rational (i.e., that which is based on modern scientific knowledge).

٢٢ مُؤَيَّد : 'supported'. The passive participle of أَيَّدَ , the II Form of آدَ (أَيَدَ) 'to be strong'.

٢٣ لا بُدّ من : 'is necessary'.

٢٤ على وجه من الوجوه : 'in one way or another, in some manner'.

٢٥ الواحدة تلو الاخرى : 'one after another, following one another'.

٢٦ الى غير نهاية : 'unendingly, to infinity, ad infinitum'.

٢٧ أصالة الفكر : 'originality of thought'.

٢٨ ليست قاصرة على العرب وَحْدَهُمْ : 'not limited, restricted to the Arabs alone'. وَحْدَ is an adverbial particle used only in the accusative (الحال , the accusative of state or condition), and with pronominal suffixes, here meaning lit. 'they alone' [W I 289C, II 112C].

٢٩ وان كانت... : 'although, even though, even if'.

SELECTION I

محمد خلف الله

مستقبل اللغة العربية

من المعروف ان لغة التراث العربى فى مختلف اقطار العربية ــــ ومنها مصر ــــ هى الفصحى التى ظهر الاسلام[١] فوجدها كاملة النمو، ووجد شعراء الجزيرة العربية[٢] قد خلدوها فى قصائدهم ومعلقاتهم،[٣] وبها نزل كتاب الاسلام قرآنا عربيا.[٤] وعلى أساس هذا التراث من الشعر القديم والقرآن قعدت قواعد اللغة الفصحى[٥] وحددت نماذجها التركيبية واللفظية فى العصر العباسى، واستقرت كتابتها على طريقتها. وبهذا احتفظت بكيانها طوال العصور، ووسعت المعارف العربية والاسلامية ــــ الأصلية والمترجمة[٦] ــــ فى مشرق الأرض ومغربها الى اليوم. وقد نشأت بجوارها فى مختلف الأقطار لهجات تخاطب عامية،[٧] ولكن هذه اللهجات لم تتطور الى ما تطورت اليه لهجات اللاتينية فى أقاليمها حتى أصبحت لغات أدب وثقافة.

وقد كان من أثر النهضة الحديثة أن أخذت اللغة العربية الفصحى تتخلص مما أصابها فى العصور الوسطى[٨] من زخرف وصناعة مسرفة، وتدنو رويدا رويدا[٩] من الأسلوب المباشر الذى يفهمه جمهرة الناس، وأن أخذ الباحثون يعالجون بعض مشكلاتها الكبرى كالتعريب والنحت والاشتقاق،[١٠] وكتعدد أشكال الأفعال وصيغ الجموع[١١] فى الأسماء، وكثرة المترادفات فى بعض المعانى، وكالصلة بين الفصحى والعامية وأثر هذا الازدواج[١٢] فى اضعاف المجهود الفكرى للأمة، وهل من المصلحة أن تعمم[١٣] العامية بعد صقلها وترقيتها، أو يحدث تقارب بين اللغتين، وهل لطريقة الكتابة العربية التى تعبر عن مادة الكلمة لا صورتها أثر فى صعوبة اللغة نفسها على متعلميها، واذا كان[١٤] فكيف السبيل الى اصلاحها ؟

شغلت هذه الأسئلة وأمثالها[١٥] أذهان الباحثين فتناولوا بعضها فى مقالاتهم ومناقشاتهم، وكان لا بد أن توضع تلك المسائل موضع الدرس المتعمق[١٦] الدقيق

على يد[١٧] طائفة من الاخصائيين، فأسس المجمع اللغوى فى مصر،[١٨] وجعل عدد أعضائه العاملين[١٩] عشرين[٢٠] يختارون من غير تقيد[٢١] بالجنسية من بين العلماء المعروفين بتبحرهم فى اللغة العربية وبحوثهم فى فقه اللغة[٢٢] أو لهجاتها، كما أجيز[٢٣] أن يكون للمجمع أعضاء فخريون وآخرون مراسلون. وأجملت لائحة المجمع أغراضه فيما يلى :[٢٤]

١ – على المجمع أن يحافظ على سلامة اللغة العربية، وجعلها وافية بمطالب[٢٥] العلوم والفنون، ملائمة لحاجات الحياة فى هذا العصر. ولتحقيق ذلك له أن ينظر فى قواعد اللغة، فيتخير ــــ اذا دعت الضرورة ــــ من آراء أئمتها ما يوسع دائرة أقيستها لتكون أداة سهلة للتعبير عن المقاصد العلمية وغير العلمية.[٢٦]

٢ – للمجمع أن يستبدل بالكلمات العامية والأعجمية التى لم تعرب ــــ غيرها من الألفاظ العربية. وذلك بأن يبحث أولا عن ألفاظ عربية لها فى مظانها. فاذا لم يجد بعد البحث أسماء عربية لها، وضع أسماء جديدة بطرق الوضع المعروفة، من اشتقاق، أو مجاز أو غير ذلك. فاذا لم يوفق فى هذا التجأ الى التعريب مع المحافظة على حروف اللغة وأوزانها بقدر الطاقة.[٢٧]

٣ – يقوم المجمع بوضع معجمات صغيرة لمصطلحات العلوم والفنون وغيرها تنشر تدريجا،[٢٨] وبوضع معجم واسع، يجمع شوارد اللغة وغريبها، ويبين أطوار كلماتها، كما ينشر تفاسير وقوائم لكلمات وأساليب فاسدة يجب تجنبها.

ويقوم ببحث علمى للهجات العربية الحديثة بمصر وغيرها من البلاد العربية.

وقد ضم المجمع فى أول تكوينه الى جانب[٢٩] الأعضاء المصريين والعرب خمسة من المستشرقين من انجلترا وألمانيا وهولاندا وايطاليا وفرنسا.

واصل المجمع ــــ ولا زال[٣٠] يواصل ــــ جهوده مستعينا بالاخصائيين فى كل فرع من فروع المعرفة، وأصدر حتى[٣١] الآن ستة أعداد ضخمة من مجلته، ضمنها البحوث والتحقيقات اللغوية التى قام بها أعضاؤه، والقرارات العلمية التى أصدرها، والكلمات التى وضعتها اللجان وأقرها المجمع لمختلف المسميات. وكثير من هذه الكلمات قد وجد طريقه الى الاستعمال فى الكتابة والتأليف ومختلف مطالب الحياة.

وكان من ضمن[٣٢] ما اهتم به المجمع منذ أكثر من عشر سنوات أمر الرسم فى اللغة العربية فشغل ببحثه بعض أعضائه، وقدم الجارم وعبد العزيز فهمى ــــ كما قدم غيرهما من المفكرين فى البلاد العربية مقترحات لاصلاح الكتابة العربية،

وللتوفيق بينها وبين ما يتطلبه العصر الحاضر من تبسيط واتقان . وكان أكثر هذه المقترحات ايغالا[٣٢] فى باب التجديد ، وأشدها جرأة وتحديا للمألوف الاقتراح الذى تقدم به (المرحوم) عبد العزيز فهمى[٣٤] من أن تكتب اللغة العربية بالحروف اللاتينية. وقد أثار هذا الاقتراح نقاشا وجدلا طويلين ،[٣٥] ولم تمل أغلبية المفكرين الى قبوله ، ولعله قد عدل عنه . ويبدو من المحتمل[٣٦] أن يقبل الرأى العام العربى اقتراحا للاصلاح يقوم على الاحتفاظ بالطريقة العربية فى الكتابة مع اضافة أحرف جديدة للحركات القصيرة ،[٣٧] تدخل بها الحركات فى صلب الكلمة[٣٨] على نظام الكتابة الغربية .

هذه — اذن[٣٩] — معضلة تنتظر الحل ، وهى ليست وقفا على[٤٠] مصر والبلاد العربية ، ولكنها تراث مشترك بين البلاد الاسلامية ، بل أكاد أقول ان حلها يهم العالم كله . ومن الخير أن يتولى[٤١] بحثها مؤتمر اسلامى عام يشترك فيه الاخصائيون من علماء الغرب ، ويدعى الباحثون الى أن يتقدموا اليه بما لديهم من مقترحات.[٤٢]

والمعضلة الثانية المهمة هى — كما أشرنا[٤٣] — تلك الثنائية اللغوية[٤٤] فى مصر (وفى البلاد العربية كذلك) وهى ظاهرة لها مضارها[٤٥] فى سير حركة الفكر والتعبير، فليس من العملى[٤٦] أن يكون للناس لغة طبيعية يتكلمونها فى حياتهم اليومية وفى مختلف شئونهم ومقاصدهم ، حتى اذا ما[٤٧] جاءوا الى الكتابة والخطابة والأدب والعلم ابتدأوا يتكلفون لغة أخرى ذات ضوابط[٤٨] وقواعد يلقنونها فى المدارس ، ولا يعطونها ما يعطون اللغة الأجنبية التى يتعلمونها من فرص التحدث بها فى بعض الأحيان.[٤٩] وقد كان من أثر هذا أن قل[٥٠] عدد الذين يحسنون الحديث أو الكتابة باللغة الفصيحة دون عناء ،[٥١] وزاد المجهود الذى يبذله الناشئون فى مراحل الدراسة فى تعلم تلك اللغة ، والتمرس بأساليبها ، وكان من أثر ذلك أيضا أن صعب الاتصال المباشر بين الغربيين وشعوب العربية ، ذلك لما اضطر اليه الغربيون من الاقتصار على تعلم الفصحى واستمداد أساليبها من الكتب .

وليس هناك من شك في أن[٥٢] تقدم التعليم وازدياد وسائل التثقيف والاذاعة والصحافة ، وانتشار الروح القومى بين الناس ، ستعطى عطها[٥٣] فى التقريب بين اللغتين ، بما ترفع من أسلوب العامية وتسمو بأذواق الجمهور ، وتبسط من طرق الأداء فى اللغة الفصيحة .

ولكن المسألة تحتاج الى عقيدة قائمة على[٥٤] دراسة طبيعة الحياة واللغة والتراث الروحى والفكرى ، تدفع أهل البلاد الى وضع الخطط للتوحيد اللغوى ،

والأخذ[٥٥] فى أسباب ذلك التوحيد دون تردد وابطاء ؛ وقد اقتنعت منذ مدة أن السبيل الوحيدة للبلاد العربية والاسلامية هى الحرص على اللغة الفصيحة وتعميمها ، واستعمالها فى شئون الحياة والفكر ، واصلاح رسمها بما يسهل ذلك الاستعمال واغناؤها بكثير من عناصر الحياة التى تفيض بها اللغة العامية ، واخضاعها لما لا يضيع خصائصها الجوهرية من أساليب التطور والتجديد .

القيم الاسلامية والحياة الأدبية فى مصر الحديثة.

من : الثقافة الاسلامية والحياة المعاصرة

(القاهرة ، مكتبة النهضة المصرية ،١٩٥٥)

ص ٥٤٦ — ٥٤٩

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ التي ظهر الاسلام : 'when Islam appeared'.

٢ الجزيرة العربية : 'the Arabian peninsula, Arabia'.

٣ ومعلقاتهم : The Muʿallaqāt or the Seven Odes composed in Arabia in the sixth century A.D.; according to tradition they were written in gold and "suspended" on the walls of the Kaʿba in Mecca.

٤ قرآناً عربياً : An example of the حال , or accusative of state or condition, here dependent upon كتاب الاسلام .

٥ قعدت قواعد اللغة الفصحى : 'the grammatical rules of classical Arabic were set'.

٦ الأصليةَ والمترجمة : Appositives in Arabic must agree with the noun which they modify in respect to determination or indetermination, as well as gender, number, and case [W II 237A].

٧ لهجات تخاطب عامية : 'dialects, vernaculars'.

٨ العصور الوسطى : 'the Middle Ages'.

٩ رويداً رويداً : Another example of the حال , or accusative of state or condition. The repetition here serves for purposes of emphasis.

١٠ النحت والاشتقاق : two terms used to describe the processes of word-coinage and derivation in Arabic.

١١ صيغ الجموع : 'plural forms'.

١٢ الازدواج : 'the literary-colloquial dichotomy in Arabic'. The word ازدواج is the Masdar of the VIII Form verb ازدوج (ازتوج >) 'to pair, to marry' derived from the root زاج (زَوَجَ). If the first radical of the root form is one of the dentals ز , د , or ذ , the characteristic ت infix of the VIII Form is replaced by د [W I 87C].

١٣ تُعمَّم : Note that the verb is here in the passive voice.

١٤ واذا كان : 'and if it were so'. The predicate of كان is understood.

١٥ وأمثالها : 'and the like'.

١٦ وكان لا بد ان توضع تلك المسائل موضع الدرس... : 'and it was necessary that these problems be submitted for study...'.

١٧ على يد : 'at the hands of..., by...'.

١٨ المجمع اللغوي في مصر : 'the Arabic (Language) Academy in Egypt'.

١٩ أعضائه العاملين : 'its active members'.

٢٠ وجُعِلَ عدد أعضائه العاملين عشرين : Many verbs in Arabic, such as جَعَلَ 'to make', take two objective complements in the accusative. However, when the verb is put into the passive, that object designating the thing affected by the other must be put in the nominative, while the other complement remains in the accusative [W II 47D, 52B].

٢١ من غير تقيد ب... : 'unrestricted by, without restriction as to...'.

٢٢ فقه اللغة : 'philology'.

٢٣ أُجيزَ : The passive of the IV Form of جاز , a hollow verb.

٢٤ فيما يلي : 'as follows, in the following'.

٢٥ وجَعْلها وافيةً ب... : 'and to make it adequate, quite sufficient to meet...'. Masdars may govern an objective complement in the accusative, the same as finite verbs [W II 57B].

٢٦ وغير العلمية : 'and non-scientific'.

٢٧ بقدر الطاقة : 'as much as possible, in the best way possible'.

٢٨ تدريجاً : 'gradually, by degrees'.

٢٩ الى جانب : 'alongside'.

٣٠ ولا زال : In modern Arabic لا زال is permissible, being simply a variant form of ما زال [W II 2D].

٣١ حتى : Here a preposition meaning 'until' [W I 280B].

٣٢ من ضمن : 'included in, among...'.

٣٣ ايفالاً : An example of the تمييز, or accusative of specification, which is an indefinite substantive placed immediately after the proposition of which it limits or defines the predicate [W II 122D].

٣٤ المرحوم عبد العزيز فهمي : 'the late ʿAbd al-ʿAzīz Fahmī', an Egyptian scholar and author of a well-known work on romanization of Arabic: al-Ḥurūf al-Lātīnīya li'l-Kitāba al-ʿArabīya (Latin Letters for Arabic Writing), Cairo, 1944.

٣٥ نقاشا وجدلا طويلين : An adjective modifying two singular nouns is put into the dual, providing that the nouns are similar in meaning and in the same grammatical use [W II 275B].

٣٦ ويبدو من المحتمل... : 'and it seems probable, likely...'.

٣٧ للحركات القصيرة : 'for the short vowels'.

٣٨ صلب الكلمة : 'main body (consonental framework) of the word'.

٣٩ إذَنْ : A variant form of إذاً [W I 284B].

٤٠ ليست وقفا على... : 'it is not limited to...'.

٤١ ومن الخير أن يتولى... : 'it would be better...'. The place of the subject of a verbal sentence may be supplied by an entire sentence compounded of a verb and the particle أنْ. When the predicate of an Arabic sentence is a preposition with its genitive and the subject is a sentence composed of أنْ and a finite verb, the predicate must necessarily be put first [W II 252A, D, 253D].

٤٢ أن يتقدّموا اليه بما لديهم من مقترحات: 'to submit to it what they have of..., i.e., their suggestions'. When من precedes a definite noun, especially in the plural, it often indicates an indefinite quantity or number. (Compare the French de with the article, as du lait, 'some milk'.) Here it is modified by the preceding clause بما لديهم 'what they have of...' [W II 135B].

٤٣ كما أشرنا : 'as we have indicated, pointed out'.

٤٤ الثنائيّة اللغوية: 'the literary-colloquial dichotomy in Arabic'. See الازدواج Note 12 above.

٤٥ لها مضارها: This clause is a nominal relative sentence. The ـها of لها refers back to the previous word, which the clause modifies. Literally, it means 'which has its harm', i.e., 'which is harmful' [W II 149D, 318D].

٤٦ ليس من العملي : 'it is not practical'.

٤٧ اذا ما : ما is redundant here.

٤٨ ذاتَ ضوابط... : 'having, possessing rules...'. ذات here is a quasi-adjective and stands in apposition to the preceding noun. It is here in the accusative, and the following nouns are in the genitive.

٤٩ بعض الأحيان : 'on occasion, from time to time'.

٥٠ كان...أنْ قل : Since كان here, being the verb upon which ان is dependent, does not indicate any wish, effect, expectation, or the like, and the verb it governs has the meaning of the perfect or present, the perfect may be used after أن [W II 26A].

٥١ دون عناء : 'without difficulty'.

٥٢ وليس هناك من شك في أن... : 'and there is no doubt that...'.

٥٣ ستعمل عملها: 'will have its effect, be effective'.

٥٤ قائمة على : 'based on'.

٥٥ والأخذ في أسباب... : 'and to adopt...'.

SELECTION II

قسطنطين زريق

التربية في المجتمع العربي

ان النظم التربوية[١] التي انشئت في البلاد العربية لم ترتكز على دراسة شاملة منظمة لحاجات المجتمع العربي . لا شك ان هذه النظم تستهدف بعض الغايات التربوية العامة لهذا المجتمع ، أو المجتمعات التي تؤلفه والتي من أجلها انشئت هذه النظم ، لا شك انها تسعى إلى نشر التسليم ، وتنشئة المهنيين والاختصاصيين ، وتحقيق الوحدة القومية . ولكن النظم بروحها وشكلها لم تأتِ بنتيجة ايضاح مسبق لهذه الغايات وتحديد واعٍ لحاجات المجتمع وعزم على توفية هذه الحاجات عن طريق[٢] التعليم . وانما نقلت هذه النظم نقلا عن بعض النظم الغربية ـــ الفرنسية او البريطانية خاصة[٣] ـــ مع بعض تعديلات في البرامج والاساليب والوسائل لتتفق مع مقتضيات المحيط. ويجب الا ننسى[٤] ان اسس هذه النظم ومعالمها الرئيسية وضعت فى زمن الحكم الاجنبي وبيد الاجناب أنفسهم ، ولم يلحقها في عهد السيادة[٥] تبديل أساسي يصلها بالمجتمع ويمتن جذورها فيه . اني لست من الذين ينكرون الاقتباس من الغرب ، فالغرب لا شك سابق لنا بمراحل في شؤون التعليم وسواها ، وعلينا ان نستفيد من اختباره الواسع في هذه الشؤون كلها.[٦] انما يجب ان يكون اقتباسنا صادراً بالدرجة الأولى[٧] عن حاجاتنا الاصلية وملبياً لها . كما يجب أن نسعى إلى آخر ما توصل اليه الغرب من اختبار وانتاج . وهذا لا يصدق عن النظم التي اخذناها في حقول التربية والتعليم، إذ هي اليوم في بلادها موضع شك وتساؤل ، وتعديل وتحسين. أما نحن فقد[٨] قبلناها على علاتها ،[٩] وما زلنا بها متمسكين.[١٠]

من ضمن هذا التحفظ ننظر إلى التربية العربية ونحاول قدر النتائج[١١] التي حققتها.

قلنا ان المجتمع العربي لا يزال في المرحلة الأولى من نهضته وان الفقر والمرض والجهل وما ينتج عنها من امراض اجتماعية فتاكة لا تزال ساطية عليه . ولذا[١٢]

كانت حاجته الأولى ، من الناحية التربوية ، هي إلى مكافحة الجهل . ولا ريب[١٣] ان الحكومات العربية والافراد والهيئات الاهلية[١٤] قد قامت بجهود عظيمة في هذه السبيل . فدساتير الدول العربية الدمقراطية تنص على واجب الدولة في تعميم التعليم وتمكين ابناء الامة منه ، وفي مكافحة الجهل والقضاء على الامية . وان عدد الطلاب في المدارس ، وعدد المدارس نفسها ،[١٥] لفي ازدياد[١٦] مستمر ، يدعو في بعض الحالات إلى الفخر والاعتزاز . ولعل من الضروري التنويه بصفة خاصة بالتوسع العظيم الذي حدث في تعليم البنات ، مما لم يكن منتظراً حتى عهد قريب ،[١٧] كما تجب الاشارة[١٨] إلى الارتفاع المتزايد في نفقات التعليم التي تتحملها الدولة ، وفي النسبة المخصصة من ميزانيتها لهذا الغرض.

لست بحاجة[١٩] إلى ذكر الارقام والاحصاءات ، إذ يمكن الرجوع اليها في حولية الثقافة العربية[٢٠] التي وضعها العلامة الاستاذ ساطع الحصري ،[٢١] وهي كلها تدل على الجهد النامي الذي يبذل في المجتمع العربي سعياً[٢٢] إلى هذا الهدف . كما ان هناك ظاهرة لا تنكر في جميع البلاد العربية يراها ويحس بها كل منا : هي اقبال الشعب على التعلم ، وازدياد الطلب على الحكومات لفتح مدارس جديدة وتوسيع ابواب العلم ، والتضحيات التي يبذلها أفراد الشعب في سبيل تعليم ابنائهم وبناتهم . والحكومات تشعر بضغط متزايد لانماء جهودها في هذا الميدان ، ولتلبية المطالب الشعبية المنصبة عليها من كل ناحية .

على ان[٢٣] هذه الجهود تصطدم بعقبتين كؤودين :[٢٤] اولاهما[٢٥] امكانيات الحكومات المادية ، فان هذه الحكومات ، إذا استمرت على تحمل هذا الواجب على النحو الذي فعلت في السنوات الاخيرة ، ستجد نفسها عاجزة عن القيام به ،[٢٦] اذ انه يتطلب نسباً متزايدة من ميزانياتها ، ويضعف فاعليتها في الميادين القومية الاخرى . ولمواجهة هذه الصعوبة يقتضي أولا : القاء جزء من هذا العبء على السلطات المحلية ، كالبلديات وامثالها ، فتساهم في تقديم ابنية المدارس او سواها من النفقات . لقد عمدت الحكومات العربية إلى محاولات من هذا القبيل ،[٢٧] ولكن هذه المحاولات لا تزال في مراحلها الأولى ، لم تأت بعد بالنتائج المطلوبة . ثانيا : تشجيع الهيئات الشعبية على تأسيس المدارس ، وبسط شيء من العون لها في هذه السبيل ،[٢٨] شرط أن[٢٩] تلتزم الاهداف القومية المفروضة في تربية النشء .

ان في هاتين الخطوتين فائدة مزدوجة ، فمن ناحية[٣٠] تخفيف عن كاهل[٣١]

الحكومة المركزية الذي اخذ ينوء بتبعات التعليم العالية ، ومن ناحية ثانية اثارة لاهتمام أفراد الشعب وجماعاته بشؤون التعليم فى مناطقهم ، بحيث لا تكون المدرسة جزءاً[31] من جهاز الحكومة فحسب ، بل[32] خلية من خلايا المجتمع تتفاعل والخلايا الاخرى تفاعلا حياً لنمو المجتمع وتقدمه . أما الخطوة الثالثة فهي الخطوة الرئيسية ، ومؤداها تنيمة موارد الامة وتحقيق امكاناتها الاقتصادية وتوفير دخلها القومي ،[33] ثم فرض الضرائب الضرورية العادلة على افرادها . ويجب ان نذكر ان تعميم التعليم الابتدائي لم يتحقق في الغرب الا بقدر ما تم لاممه من نهضة صناعية استغلت مواردها على نطاق واسع[34] ومن استعداد عند افرادها لتأدية واجبهم من الضرائب والتخلي عن قسم متزايد من دخلهم لحكوماتهم .

على ان العقبة المالية قد تذلل وتبقى العقبة الثانية ، وهي ايجاد المعلمين . فالبلاد العربية بحاجة إلى عشرات الالوف من المعلمين للقضاء على الامية ونشر التعليم . وتنشئة المعلم أشد صعوبة وأبعد منالا[35] من إيجاد المال ، لما[36] تتطلب من زمن للاعداد ولما تفرض من اختصاصيين للقيام بهذا العمل. وهكذا دوماً شأن الامور الانسانية ،[37] لا تتحقق باليسر والسرعة اللذين تتحقق بهما الامور المادية . وان هذه الصعوبة في توفير المعلمين لتعظم[38] وتشتد إذا لم تستهدف الكم فحسب ، بل الكيف أيضاً ،[39] وإذا أردنا ان نهيء للجيل الجديد العناصر الصحيحة ، المؤهلة حقاً لهذه المهمة الخطيرة . لهذا كان من أهم الغايات التي يجب ان تستهدفها التربية العربية في هذه المرحلة من تطورها العناية المستمرة بدور المعلمين : زيادة عددها ، وتعزيزها ، ورفع مستواها ، وذلك بتخصيص الاعتمادات الوافية لها ، وبايجاد الاختصاصيين القادرين على تعهدها ، وبكل وسيلة اخرى تكفل تخريج المعلمين الذين تحتاج اليهم البلاد العربية كماً وكيفية .[40]

لقد نجحت التربية العربية ، ضمن الحدود والقيود التي ذكرنا ، في القيام بواجبها في نشر التعليم ومكافحة الامية ، كما نجحت ، ضمن حدود أيضاً ، في رفع مستوى التعليم عما كان عليه .[41] فانا إذا نظرنا إلى البلاد العربية نظرة عامة وجدنا بلا ريب أن هذا المستوى قد ارتفع عما كان عليه قبل ادخال النظم التربوية الجديدة ، واخذ الدول العربية على عاتقها[42] هذا القسط[43] الكبير من واجب التعليم . فالمدرسة الابتدائية اليوم هي غير الكتّاب أو امثاله من المدارس القديمة ، والتعليم الثانوي الذي كان في غاية الضآلة قد تركزت اصوله وهو آخذ بالنمو السريع ، والتعليم الجامعي الوطني قد

غرس وتعهد وبدأ يعطي أول ثماره.

هذا فيما يتعلق بالحاجة الأولى للمجتمع العربي : مكافحة الجهل . أما الحاجتان الثانية والثالثة وهما تنمية الموارد وانشاء اجهزة الحكم والتنظيم الاجتماعي ، فان نجاح التربية العربية في تلبيتهما كان وما يزال ادنى كثيراً من المطلوب ، وذلك لعيوب اساسية في النظم التربوية التي اتبعتها البلاد العربية في جميع مراحل التعليم : الابتدائي ، والثانوي ، والجامعي . فمركز الثقل[44] في التعليمين الابتدائي والثانوي لا يزال التعليم النظري التقليدي . والمدرسة الابتدائية هي على العموم نفسها[45] في الريف وفي المدينة ، مع ان حاجات هذه هي غير حاجات تلك . ان المطلوب من المدرسة الابتدائية الريفية هو ان تكسب ابن الريف مبادىء المعارف[46] وتجعله بالوقت نفسه عضواً منتجاً في مجتمعه بما تلقنه اياه[47] من مبادىء الزراعة الحديثة وحفظ الصحة وامثالهما مما يحتاج اليه في محيطه . اما مدرستنا الابتدائية الحاضرة فانها بروحها ونظامها وبرنامجها تبعد ابن الريف عن أرضه وتنفره منها ، وتدفع به إلى المدينة لمتابعة دراسته النظرية أو طلب الرزق من اعمال ليست في أغلب الاحوال انتاجية كما هي العناية بالارض. ولذا بدلاً من أن تكون هذه المدرسة عاملا في تنمية موارد البلاد تصبح اداة لاقصاء النشء عن الأرض واهمال امكاناتها . انني لست من القائلين بحصر ابناء الريف في مناطقهم ، وعدم استفادة مراكز الحضارة والحكم من مواهبهم — فالامة تحتاج في تكوين قيادتها إلى ما عند ابناء الريف من مواهب فطرية ونشاط طبيعي واتصال عميق بأرض الوطن وتقاليده . ولكنها إذا هي استنزفت الريف ، خسرت أهم مصدر من مصادر قوتها . والتربية إذا اتجهت إلى هذا الاستنزاف — كما تتجه التربية العربية اليوم — تعرض عن هدفها الصحيح وتجر البلاد إلى عواقب وخيمة.[48]

والحال[49] نفسها نجدها في التعليم الثانوي . فالقسم المهني منه ضئيل جداً بالنسبة إلى القسم النظري . والحكومات والاهلون[50] لا يبذلون له من العناية بقدر ما يتطلبه انماء موارد البلاد . ولا اظنني[51] بحاجة إلى إيراد الأدلة والاسناد لابين ان الشريان الرئيسي للتعليم الثانوي في البلاد العربية (واعني به ذلك المؤدي[52] إلى الشهادة الثانوية العادية) هو نظري بحت[53] يكاد خلواً من أي اتجاه عملي ، وان الشرايين الفرعية الموازية له — التعليم الصناعي والزراعي والتجاري — ضيقة ضعيفة بالنسبة اليه . فالمدارس المهنية قليلة العدد ، وهي لا تحتل في نظر الحكومة والرأي العام مقامها اللائق ، كأنها وقف على الفقراء المحتاجين أو الذين يلفظهم التعليم النظري .

ونتيجة لهذا كله تجد البلاد نفسها مفتقرة إلى المهنيين المدربين على المساهمة في الاعمال الانشائية الانتاجية ، بينما هي تعج بالشبان الساعين إلى الوظائف غير المؤهلين للانتاج المنتج موارد البلاد المحقق امكاناتها .

وكذلك الأمر في التعليم الجامعي . ان نتاج الجامعات في البلاد العربية غير متفق مع ما تحتاج اليه البلاد من انماء وتنظيم . فالمهندسون والكيميائيون والزراعيون والمختصون بعلم طبقات الأرض[54] والتعدين أقل من الاطباء والمحامين . ولهذا كانت مساهمة جامعيينا في الانماء الاقتصادي دون المطلوب في هذه المرحلة من حياتنا التي ندعو فيها لتفجير مواردنا واستغلال امكاناتنا إلى أبعد حد ممكن . ونكاد نقتصر في سد حاجتنا[55] إلى التنظيم على تخريج الحقوقيين ، بحيث أصبحت شهادة الحقوق[56] عندنا السبيل الرئيسي لوظائف الحكومة ولكثير من الاعمال الحرة . أين المختصون بالاقتصاد والمالية والتجارة الذين يعتمد عليهم في تنظيم هذه النواحي الهامة من حياتنا ؟ أين الذين انكبوا على العلوم الاجتماعية ليوضحوا لنا مشاكل الاسرة والعامل والفلاح والفئات الثائرة على المجتمع ، ويرسموا لنا طرق حلها ؟ بل أين الذين انصرفوا إلى دراسة شؤون التربية نفسها ، ليعمدوا إلى تنظيمها على ضوء احدث نتائج العلم والاختبار ؟ الحق ان تعليمنا الجامعي مقصر — كالتعليمين الابتدائي والثانوي — في سد حاجة الأمة إلى الانماء الاقتصادي ، ورفع مستوى معيشة الشعب ، ومقصر كذلك في ما يرجى منه ، دون زينك[57] التعليمين ، من توفر الاختصاصيين المؤهلين للقيام بشؤون التنظيم في شتى نواحي حياتنا .

لقد ذكرنا ان من الحاجات الرئيسية للمجتمع العربي الحاضر توثيق عرى تضامنه وصهر نزعاته المتباينة في بوتقة واحدة . والناظر في أمر التربية العربية يرى انها استهدفت هذه الغاية . غير انها سلكت طريقاً بعيدة معوجة لم توصل اليها ، وادت بالوقت نفسه إلى مساوىء تربوية واجتماعية خطيرة . هذه الطريق هي المركزية الشديدة في الادارة ، ووحدة البرامج ، وسيطرة الدولة على الامتحانات والكتب الدراسية وسواها من شؤون التعليم ، والسبل المماثلة التي يعتقد خطأ انها تحقق الوحدة القومية . أجل ان من حق الدولة ، بل من واجبها ، ان تتأكد ان المعاهد العلمية تعنى العناية الكافية بلغة البلاد وتاريخها ودراسة أحوالها الحاضرة ، كي لا يصبح أبناؤها غرباء في وطنهم . وكذلك من حقها — بل من واجبها — ان تسهر على ان تكون الكتب التي توضع بين أيدي النشء موافقة للأهداف الوطنية عاملة على بعث

الروح القومية وتقوية رابطتها . ولكني لا أرى ان توحيد البرامج هو وحده الذي يؤدي إلى هذه الغاية .

إن تعزيز الوحدة القومية بالتربية له سبيل[58] رئيسية واحدة ، هي المعلم . المعلم هو نقطة الانطلاق وخاتمة المطاف .[59] وشخصيته اقوى عامل فعال في نفس الطالب . فقد ننظم أفضل المناهج ، ونحرص على ايجاد أحسن الكتب التدريسية ونبقى دون الوحدة القومية المرجوة اذا كان معلمونا[60] ضعاف الاخلاق والقومية ، مختلفي المنازع والاهواء . وبالعكس[61] إنا بالغو هذه الوحدة عن طريق التربية إذا أحسنا اختيار المعلم وجهزناه تجهيزاً صحيحاً علميا وخلقيا وقوميا ، حتى لو ظلت مناهجنا خاطئة وكتبنا فاسدة . فالى العناية بالمعلم : بحسن اختياره ، بصحة تدريبه ، بتنمية روح المسؤولية فيه ، ببعث روحه القومية ، بتعزيز شأنه في المجتمع — إلى هذا يجب ان تتجه أنظارنا لادراك غايتنا في التوحيد القومي بل كل غاية من غايات التربية .

أما الطريق التي سلكناها فقد أدت كما قلت إلى مساوىء جمة نعرفها جميعاً ، وأكتفي منها بما يلي :[62]

أولا : طغيان سلطان الدولة على شؤون التعليم ، مما يخفف اهتمام الشعب وحرصه على المساهمة بهذه الشؤون ، ويولد عنده فكرة خاطئة هي ان المدرسة جزء من جهاز الدولة لا خلية من خلايا المجتمع .

ثانيا : طغيان المركزية في الدولة ذاتها بحيث ان السلطات المحلية تفقد روح المبادرة ،[63] وتصبح مجرد آلات خاضعة للمركز ، تتحرك بحركته وتقف بوقوفه .

ثالثا : تعرض سياسة التعليم ، ونظمه ، ومؤسساته للتغيير والتبديل بتقلب الحكومات ، وبذلك تفقد هذه السياسة صفة الاستقرار والتقدم الذاتي على ممر الأيام .[64]

رابعا : اضعاف روح الابتكار في المدارس ، واحجامها عن انتهاج طرق تربوية جديدة واستنباط الوسائل والاساليب التعليمية الجديدة واختيار الاصلح منها .

خامسا : انصراف الطلاب إلى الحفظ وتلقن المعلومات وحشو الدماغ استعداداً[65] للامتحان ، بدلا من تنمية قواهم العقلية ومداركهم الفكرية .

سادسا : قصر الاهتمام في التربية على الناحية العقلية من شخصية الطالب ، دون الناحيتين الخلقية والروحية .

سابعا : انتشار الاعتقاد ان عناصر التربية هي : البرنامج والكتاب ، والامتحان ، مع ان العنصرين الاساسيين هما الاستاذ والطالب . إن التربية الحقيقية هي اتصال

شخصية بشخصية ، شخصية فاعلة مكونة بشخصية منفعلة متكونة ، وليست اتباع برنامج أو حفظ مواد او اجتياز امتحان ، أو هذه الثلاثة معاً.

مما سبق يتبين مقدار نجاح التربية العربية أو اخفاقها في توفية الحاجات الاساسية للمجتمع العربي : وهي مكافحة الجهل ، وتنيمة الموارد ، وتنظيم الحكم والاجتماع، وتحقيق الوحدة القومية . واذا كانت تربيتنا قد اصابت شيئاً من النجاح في هذه المواطن ، فانها اخفقت في تذليل الحاجات الباقية ، وهي تنمية احساس النشء بالخطر المحدق بامته ، والتوفيق بين التراث القديم والمدنية الحديثة ، وتكوين العقيدة القومية الشاملة وتخطيط سبلها ، وانشاء قادة الامة في ميادين الفكر والعمل . والاسباب المؤدية لهذا الاخفاق هي نفسها التي اشرنا اليها ، واهمها آلية التعليم[٦٦] منهاجاً وادارة ، وتوجهه إلى التلقين والحفظ ، واعماله النواحي الخلقية والروحية من شخصية الطالب ، وعدم العناية الكافية بتدريب المعلم . وبذا يخرج الطالب ولم يتعرف[٦٧] من دراسته احوال امته ، ولم يحس بأزمتها العميقة ، ولم يدرب على التقشف والتضحية وتحمل التبعة ليحيا الحياة الصادقة التي يتطلبها موقف امته الخطر . وبذا ايضاً تقصر تربيتنا عن تكوين الفضائل وتنشئة الشخصية الفردية والاجتماعية الضرورية للصراع العنيف الذي ستجابهه الامة خارجياً وداخلياً والذي عليه يتوقف بقاؤها وتقدمها وازدهارها .

من : أيّ غد ؟ (بيروت ، دار العلم للملايين ، ١٩٥٧) ص ١٠٧ – ١١٨

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ تربويّة : 'educational', a relative adjective from تربية.

٢ عن طريق : 'through, by means of'.

٣ خاصةً : 'especially, in particular'.

٤ يجب ألّا ننسى : 'we must not forget'. The subjunctive here is governed by the particle ألّا which is a compound of أن and لا [W II 25A].

٥ عهد السيادة : 'during the period of independence (sovereignty).

٦ في هذه الشؤون كلها : 'in all these matters'. كلها is an appositive in the genitive placed after the definite noun for the purpose of affirmation (للتوكيد) [W II 278C].

٧ بالدرجة الأولى : 'in the first place'.

٨ أمّا...ف : Note that the particle أمّا is always followed by ف [W I 292B].

٩ على علاتها: 'despite their weaknesses, i.e., such as they are'.

١٠ بها متمسكين: Note that بها precedes the predicate of ما زال for emphasis.

١١ نحاول قدر النتائج : 'we try to evaluate the results'.

١٢ ولذا : Note that the particle ها (written defectively هـ) which is usually prefixed to the demonstrative pronoun is omitted here.

١٣ لا ريب : 'there is no doubt'.

١٤ الهيئات الاهلية : 'the national organizations'.

١٥ نفسها : Appositive (توكيد) in the genitive.

١٦ لفي ازدياد : The ل in لفي is for affirmation.

١٧ حتى عهد قريب : 'until recently'. حتى is used here as a preposition.

١٨ تجب الاشارة : 'it must be indicated, pointed out'.

١٩ لست بحاجة : 'I do not need to...'. Although the predicate after ليس is in the accusative it is more commonly introduced by بِ .

٢٠ حولية الثقافة العربية : A statistical study of educational conditions in the Arab world (Cairo, 1950).

٢١ ساطع الحصري : See biographical note concerning Sel. IX.

٢٢ سعياً : Accusative of purpose.

٢٣ على أن : 'however, but'.

٢٤ عقبتين كؤودين : 'two insurmountable obstacles'.

٢٥ أولاهما : Permutative in the genitive.

٢٦ القيام به : 'undertaking it, to undertake it'.

٢٧ من هذا القبيل : 'of this kind'.

٢٨ بسط شيء من العون لها في هذه السبيل : 'extending some help to them for this cause, purpose'.

٢٩ شرطَ أنْ : 'on the condition that'. Note that شرطَ is in construct with the verbal clause أن تلتزم which is replaceable by a verbal noun and a pronominal suffix إلتزامها.

٣٠ من ناحية...ومن ناحية ثانية : 'on the one hand...on the other hand'.

٣١ تخفيف عن كاهل : 'unburdening'.

٣٢ لا تكون...فحسب، بل ... : 'does not become merely...but...'.

٣٣ دخلها القومي : 'its national income'.

٣٤ على نطاق واسع : 'on a large scale'.

٣٥ أشد صعوبة وأبعد منالا : 'harder to get at, reach'. صعوبةً and منالاً are both accusative of specification.

٣٦ لِمَا : 'because of what', here acts as a compound of a preposition and a relative pronoun.

٣٧ وهكذا دوما شأن الامور الانسانية : 'such is always the case in human affairs'.

٣٨ لتعظم : The ل prefixed to the imperfect is for affirmation. See Note 16.

٣٩ الكم فحسب بل الكيف أيضاً : 'not only the quantity but also the quality'.

٤٠ كمّاً وكيفية : 'in (both) quantity and quality'.

٤١ عما كان عليه : 'from what it had been' (before).

٤٢ وأخذ الدول العربية على عاتقها : 'the Arab states took upon themselves, assumed...'.

٤٣ هذا القسط : 'this share'. The demonstrative pronoun is the object of the Maṣdar أخذ and القسط an appositive in the accusative.

٤٤ مركز الثقل : 'the stress, emphasis'.

٤٥ هي على العموم نفسها : 'is, in fact, the very same'.

٤٦ مبادىء المعارف : 'rudiments, first principles of knowledge'.

٤٧ إياه : Second object of the preceding imperfect which takes the first pronominal suffix as its first object.

٤٨ عواقب وخيمة : 'evil consequences'.

٤٩ و(نجد) الحالَ نفسَها نجدها : Lit. 'and (we find) the same situation we find it'. The accusative is called here اشتغال and is governed by a presumed verb expressed thereafter for the purpose of affirmation.

٥٠ والاهلون : Pl. of أهل [ahl] 'the native population'.

٥١ ولا أظنني : Lit. 'and I do not think me, i.e., that I...'. The pronominal suffix ني is used here instead of نفسي 'myself'.

٥٢ المؤدي : The article prefixed to the active participle is used here in the sense of 'which'.

٥٣ نظري بحت : 'purely theoretical'.

٥٤ علم طبقات الأرض : 'geology'.

٥٥ سدّ حاجتنا : 'fulfillment of our need'.

٥٦ شهادة الحقوق : 'law diploma, degree'.

٥٧ ذينك : Dual demonstrative pronoun in the genitive.

٥٨ له سبيل : This nominal clause is the predicate of بأنّ.

٥٩ نقطة الانطلاق وخاتمة المطاف : 'the starting point, point of departure and the final issue, end of the matter, i.e., he is everything'.

٦٠ معلّمونا : Note that the sound plural is in construct with the pronominal suffix and that its نَ is omitted.

٦١ بالعكس : 'on the contrary'.

٦٢ بما يلي : 'as follows'. See Sel. I Note 24.

٦٣ روح المبادرة : 'the initiative'.

٦٤ على ممر الأيام : 'in the course of time'.

٦٥ استعداداً : Accusative of purpose.

٦٦ آلية التعليم : 'the automatism (automatic action performed without intelligence) of learning'.

٦٧ ولم يتعرَّف : A circumstantial clause.

SELECTION III

احمد امين

الأدب العربى منذ أول عصوره حتى اليوم

لو نظرنا نظرة عامة إلى الآداب المختلفة فى العالم قديمها[1] وحديثها وجدناها كلها تخضع لبعض قوانين عامة يشترك فيها كل أدب ، وقوانين خاصة ينفرد بها أدب كل أمة. فمثلا من القوانين العامة أن الآداب تكاد تشترك فى أنها نظم ونثر وقصص، و أن النظم يتميز بالموسيقى التى يعبر بالأوزان وإن اختلفت هذه الأوزان ، وأن النثر فى كل أدب يأتى عقب الشعر لأن الشعر تعبير عن العاطفة والخيال والنثر مصبوغ بصبغة[2] عقلية إلى حد ما،[3] والعاطفة والخيال أقدم فى تاريخ الإنسانية من العقل. كما أن قوانين رقى الشعر والنثر والقصص فى الأمم تكاد تكون واحدة. كذلك تكاد تشترك الآداب كلها فى تاريخها وتطورها ومرورها فى مراحل ثلاث: فالمرحلة الأولى مرحلة القبائل ويكون الأدب فيها مصبوغا بالصبغة القبلية فيخضع للنظام القبلى ويكاد الشاعر فيها يشعر بقبليته أكثر مما يشعر بفرديته ويتغنى بالقبيلة وأعمالها أكثر مما يتغنى بشخصيته وفرديته وعمله. حتى إذا تطورت القبائل إلى أمة وتطور شيخ القبيلة إلى حاكم رأينا الأدب يصل إلى المرحلة الثانية فتكون الآداب فى خدمة القصور والحكام ، والأغنياء والولاة وأمثالهم ، ويكون الأدب إذ ذاك أشبه ما يكون بالتحفة الفنية[4] البديعة تهدى أو تباع للسادة المترفين، ويكثر إذ ذاك شعر المديح والقصص حول القصور، وتكثر في الأدب المحسنات اللفظية[5] كأنها نقوش فى التحفة الفنية ولا ينظر فى هذا الطور إلى الشعوب كثيراً[7] .

ثم تأتى المرحلة الثالثة وهى مرحلة الديمقراطية فيعنى فيها بوصف الشعوب ويتجه الأدباء نحوها ، وتؤلف الروايات حول الحياة فى الكوخ الحقير كما تؤلف حول الحياة فى القصر الكبير ، ويتجه الأدب نحو الظلم والعدل ويبين حقوق الراعى وحقوق الرعية، وتكثر فى الأدب على العموم[6] المظاهر التى تعبر عن آمال الشعوب وآلامها.

فإذا نحن نظرنا إلى الأدب العربى فى ضوء ذلك وجدناه أدبا طويل العمر[7] له من العمر أكثر مما للآداب الأخرى كالأدب الإنجليزى والفرنسى والألمانى والإيطالى، فكلها حديثة العهد[8] إذا قيست بالأدب العربى، وعمر الأدب العربى فى العصور التاريخية نحو خمسة عشر قرنا[9] خضع فيها لمؤثرات مختلفة وأحداث متباينة كان فيها أدب قبائل فى العصر الجاهلى[10] يخضع لكل الظواهر القبلية، ويستجيب لها فيعبر فيه الشعراء عن عواطفهم ويسجلون ما يحدث لهم ولقبيلتهم، ويصفون مشاعرهم نحو نسائهم بالحب والذكرى ومشاعرهم نحو خصومهم وأعدائهم — وهم خصوم قبيلتهم — بالهجاء، ويحرضون على القتال والأخذ بالثأر[11] ويصفون فيه الطبيعة حولهم من الصحراء ونباتها وحيوانها، وإذا سار الشاعر فى طريق وصفه وعرض لما رأى فيه من جبل ووهد وسهل وحزن وهكذا، كان الشاعر بدويا فى موضوعه وصيغته وبساطة وصفه وبساطة فنه، ومن كان من الشعراء الجاهليين فى مدينة أو على حواشى مدنيّة تأثر بذلك كما نرى فى شعراء الحيرة[12] والعراق والغساسنة[13] فقد تأثروا بالمدنيّة الفارسية والرومانية فى ألفاظهم وتشبيهاتهم.

وشعراء الجاهلية على وجه العموم متأثرون ببيئتهم الطبيعية والاجتماعية يشتقون منها تشبيهاتهم، فيشبهون الليل بالجمل يتمطى بصلبه[14] والبرق بمصباح راهب أمال السليط[15] ونحو ذلك. وأوزانهم وموسيقاهم متأثرة بوقع أقدام الإبل[16] فى الصحراء وما يناسب ذلك من حداء إلى غير هذه من مظاهر التأثر والتجاوب فكانت هذه هى المرحلة الأولى للأدب العربى.

ولما جاء الإسلام غيّر الحياة الاجتماعية فدعا إلى الفخر بالعمل الصالح دون الفخر بالأنساب، ودعا إلى أن الظالم يقتص منه شريفا كان أو[17] وضيعا وقال "فمن يعمل مثقال ذرة خيرا يره، ومن يعمل مثقال ذرة شرا يره"[18] وهدم نظام القبائل بالتدريج[19] إلى حد كبير، وغزا المدنية الفارسية والرومانية وأخضعهما واطّلع عليهما واستفاد منهما وأصبحت الجزيرة العربية وما تبعها من فتوح دولة واحدة حكمها[20] خليفة واحد، وانقلبت الخلافة بعد ذلك إلى ملك عضوض،[21] فجاء الدور الثانى وهو الدور الأرستقراطى فى الأدب الذى يتجه نحو الخلفاء والولاة والحكام والأغنياء وإن تغنى فيه الفرد لنفسه أحيانا بغزل أو شكوى أو تعبير عن عاطفة. وتأثر الأدب الإسلامى وخاصة النثر الفنى[22] والقصص بما نقل إليهما عن الهند والفرس واليونان، وتطور بتطور الحضارة فى

موضوعاته فى حديث يطول شرحه.[23]

وفى العصور الأخيرة انتقل الأدب العربى إلى المرحلة الثالثة وهى مرحلة الديمقراطية، فاتجه إلى الشعوب فى شعره ونثره وقصصه وفى موضوعاته وأساليبه.

فإذا نحن نظرنا إلى الأدب العربى بجانب[24] الآداب الأخرى وجدنا أنه ككل الآداب فيه جوانب ضعف وجوانب قوة، فمثلا نجد أن الأدبين اليونانى والرومانى وما تفرع عنهما من الآداب الحديثة كالإنجليزية والفرنسية أكثر تنوعا وأكثر تفننا فى نقد الحياة والنظر إليها فى أشكالها المختلفة الخاصة منها والعامة: أدب للملاحم وسّع خيالهم — وأدب للتمثيل وسّع نقدهم فى السياسة العامة للحكومة والقادة والزعماء وللحياة العامة وحياة الأفراد الشعبية — وغنًى فى القصص لم يبلغه الأدب العربى — ولكن الأدب العربى غنيٌّ من نواح أخرى، فقد جرت عادة الأوربيين أن يقسموا الشعر إلى شعر غنائى[25] ويقصدون به ما يعبر به الشاعر عن عواطفه — وشعر ملاحم[26] ويقصدون به ما يصف به الشاعر أو الشعراء وقائع الحروب فى قصائد طويلة، وشعر تمثيلى[27] وهو ما يكون فى الروايات التمثيلية — فالشعر العربى غنيٌّ بالنوع الأول غنًى كبيرا،[28] والكنوز التى تركها فى وصفه الشاعر من فخر وحماسة وغزل وهجاء ورثاء ومديح كنوز وافرة، وخاصة فى الحب، فقد برع الأدب العربى فيه ونوعه من حب عذرى[29] إلى حب شهوانى ومن حب مادى إلى حب فلسفى — ومن وصف للجمال الحسّى إلى وصف للجمال المعنوى — فهذا النوع قد تفوق فيه الأدب العربى تفوقا كبيرا وسبق غيره من الآداب الأخرى، حتى أن هذا النوع من الأدب لما ظهر فى أوروبا فى القرون الوسطى[30] فى أسبانيا وفرنسا أخذ النقاد يبحثون عن مصدره فى الأدب العربى كيف أخذوه عنه، شعورا منهم بأن منبع هذا النوع من الأدب هو الأدب العربى، وكذلك لما ظهرت فى أوربا حركة الأدب الرومانطى[31] رأى كثيرون أن لهذه الحركة بالشعر العربى علاقة وثيقة.

كذلك نرى الأدب العربى غنيا غنى تاما فى ناحية الحِكَم،[32] فقلّ أن نرى أدبا يدانيه فى ذلك، قد صبت فيه تجارب الأمم المختلفة من عرب وفرس وهند وروم، وصيغت هذه التجارب فى شكل أمثال[33] وحكم فى الشعر والنثر على ألسنة[34] الطيور والحيوانات.

على أنه ما تم احتكاك الشرق والغرب فى العصور الحديثة أخذ الأدب

العربى يستعرض مواضع قوته وضعفه فلما أحس بحاجته إلى القصص سواء منه ما كان تمثيليا أو غير تمثيلى أخذ يستكمل نقصه بما يترجم أولا وألف ثانيا، وهو فى سبيل استكمال نواحيه كلها مع احتفاظه بميزاته القديمة، كما أخذ يساير الأمم العربية فى التعبير عن آلامها وآمالها ويدعو إلى الإصلاح الاجتماعى فى أشكاله المختلفة، ولكن أمامه عقبة كبيرة يجب أن يتغلب عليها وهو أنه لا يغذى إلا طبقة المثقفين، أما السواد الأعظم[٣٥] من الشعوب فيعيش على قليل من الأزجال وتافه من الغناء و بقايا من "الحواديث"،[٣٧] ولا بد للأدب الكامل أن يغذى الشعب كله خاصته وعامته بحسب عقليته البسيطة أو الراقية حتى لا تفلت من يده أى طبقة من طبقاته. أما إن هو اقتصر على المثقفين وحدهم لم يكن قد قام إلا ببعض واجبه، وحاجة الأمة إلى الغذاء الأدبى كما أسلفنا فى مثل حاجتها إلى الغذاء المادى لا يصح أن يستغنى عنه أحد ولا يعيش بدونه.

من : فيض الخاطر، الجزء العاشر (مصر، مكتبة النهضة المصرية، ١٩٥٦) ص ٦٢ – ٦٦

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ قديمها : Permutative in the genitive.

٢ مصبوغ بصبغة : 'characterized by'.

٣ الى حد ما : 'to a certain extent'.

٤ التحفة الفنية : 'the unique work of art, the masterpiece'.

٥ المحسّنات اللفظية : 'the rhetorical forms, devices'.

٦ على العموم : 'in general, generally'.

٧ طويل العمر : 'old, ancient'.

٨ حديثة العهد : 'new, recent, young'.

٩ قرناً : An accusative of specification.

١٠ العصر الجاهلى : 'Pre-Islamic times'.

١١ الأخذ بالثأر : 'blood revenge'.

١٢ الحيرة : Hīra, ancient city in Iraq, center of the pre-Islamic Lakhmid kingdom, the Arab client-state of the Sassanian Persians.

١٣ الغساسنة : The Ghassanids, Arab tribes that occupied the frontier regions of the Eastern Roman Empire near Damascus, Syria, and had friendly relations with the Romans and Byzantines in the centuries preceding Islam.

١٤ يتمطّى بصلبه : Here is the full picture taken from the Muʿallaqa of Imruʾ al-Qais, the Wandering King, in A.J. Arberry's translation (The Seven Odes, London 1957, p.64):

'Oft night like a sea swarming has dropped its curtains
over me, thick with multifarious cares, to try me,
and I said to the night, when it stretched its lazy loins
followed by its fat buttocks, and heaved off its heavy breast,
"Well now, you tedious night, won't you clear yourself off, and let
dawn shine? Yet dawn, when it comes, is no way better than you." '

١٥ والبرق بمصباح راهب أمال السليط : Another image taken from the Muᶜallaqa of Imruᵓ al-Qais:
'Friend, do you see yonder lightning? Look, there
goes its glitter
flashing like two hands now in the heaped-up, crowned
stormcloud.
Brilliantly it shines--so flames the lamp of an anchorite
as he slops the oil over the twisted wick.'
(Idem, p.66)

١٦ وقع اقدام الابل: 'the footfall of camels'.

١٧ ...كان... أو... : 'whether...or...'.

١٨ فمن يعمل مثقال ذرة خيرًا يره ومن يعمل مثقال ذرة شرًا يره : Koran XCIX, 7 and 8: 'And whoso doeth good an atom's weight will see it then, And whoso doeth ill an atom's weight will see it then.' خيرا and شرا are both accusatives of specification after مثقال indicating weight or quantity. The whole sentence is a conditional clause after من with the apodosis (جواب الشرط) يَرَهُ in the Jussive.

١٩ بالتدريج : 'gradually'.

٢٠ دولة واحدة حكمها : A relative clause with indefinite antecedent.

٢١ ملك عضوض : 'tyrannical rule' (as though the subjects thereof were bitten).

٢٢ النثر الفني : 'belletristic prose'.

٢٣ يطول شرحه : 'that would be lengthy (to discuss)', i.e., 'that would lead to a long discussion'.

٢٤ بجانب : 'in comparison with, as compared with, as against'.

٢٥ شعر غنائي : 'lyric poetry'.

٢٦ شعر ملاحم : 'heroic poetry, epic poems'.

٢٧ شعر تمثيلي : 'dramatic poetry'.

٢٨ غَنِيٌّ...غنىً كبيرًا : Note that the adjective غَنِيٌّ takes the verbal noun غِنًى as a cognate accusative.

٢٩ حب عذري : 'platonic love'.

٣٠ القرون الوسطى : 'the Middle Ages'. See العصور الوسطى Sel. I Note 8.

٣١ الادب الرومانطي : 'romantic literature'.

٣٢ الحكم : 'maxims'

٣٣ امثال : 'proverbs'.

٣٤ على ألسنة : i.e., 'through'.

٣٥ السواد الأعظم : 'the great majority'.

٣٦ الحواديث : '(popular) tales, (fabulous) stories'.

SELECTION IV

طه حسين

في الضمير الأدبى

جذوة مضطرمة يختلف عليها[١] الليل والنهار، وتتعاقب عليها الفصول، وتثور من حولها العواصف، وتتباين من حولها الظروف، وهى متوقدة متوهجة، لا يعرف الخمود ولا الضعف إليها سبيلا،[٢] هذه الجذوة الخالدة القوية التي لا يخمدها إلا الموت، إن كان الموت يستطيع أن يخمدها — وأكبر الظن أنه لا يستطيع ذلك، لأن الموت لا يفنى شيئاً، وأن هذه الجذوة، تنتقل من حيز إلى حيز ومن مكان إلى مكان — هذه الجذوة الخالدة التى تستعصى على الفناء هى عندى الصورة الصادقة لضمير الأديب الذى يستحق هذا الاسم. هى قوية لا تعرف الضعف مهما تكن الظروف التى تكتنفها، والخطوب التى تلمّ بها، والهموم التى تصب عليها صبّاً. خذ أديبا خليقا بهذا الاسم وادرس حياته الأدبية وحياته المادية والظروف التى أحاطت بهذه وتلك، فسترى ان جذوته هذه[٣] قد ثبتت للخطوب جميعاً، واستعصت على الأحداث جميعاً، واستغلّت الظروف جميعاً فى سبيل بقائها وتوقدها وصفائها وإنتاجها المتصل. تلين الحياة لهذا الأديب، وتواتيه الظروف[٤] ويتاح له خفض العيش،[٥] وتبسم له الأيام، فإذا هو[٦] ناعم راض مبتهج قوى الأمل، ولكن شيئاً من هذا كله لا يبطره ولا يطغيه، ولا يصرفه عن الأدب ولا عن الإنتاج فيه، إنما هو الأديب دائماً، المختلف دائماً إلى معبد "أبلّون"[٧] المستخرج دائماً من هذا المعبد خير[٨] ما فيه من آيات الأدب والحكمة والفن. لا ينخدع بزخرف الحياة، ولا يطمئن إلى لين العيش،[٩] ولا يكتفى بما أتيح له من نعيم، وإنما يتخذ هذا كله وسيلة إلى إذكاء جذوته وتصفيتها وتنقيتها وتمكينها من أن تنتج، ومن أن تمس أكبر عدد ممكن من الناس، ومن أن تتعمق أكبر عدد ممكن من مشكلات الحياة. وقد تقسو الحياة عليه وتتنكر له، وتنصب الظروف له أشنع الحرب،[١٠] وتُعرض الآمال عنه إعراضا، وتنسج الدنيا له من الكيد والمكر والعدوان شباكاً

تأخذه[١١] من كل مكان فلا يتقدم إلا رأى شرّاً ولا يتأخر إلا رأى شرّاً، ولا يسكن إلا أحس همّاً، ولا يتحرك إلا أحس همّاً، وهو مع ذلك أديب لا يصرفه الشر المتصل والنكر الذى لا ينقطع ولا الخطوب المتلاحقة ولا الهموم الثقال عن أدبه ولا عن جذوته هذه، إنما[١٢] هو دائم العكوف عليها مستمر التذكية لها، يستغل قسوة الحياة لذلك كما يستغل لينها، ويستفيد من البؤس كما استفاد من النعيم، وينتفع بالشقاء كما انتفع بالسعادة، ويبلغ بجذوته هذه أن تمس أكبر عدد ممكن من الناس، وأن تتعمق أكبر عدد ممكن من مسائل الحياة، وأن تثير أكبر عدد ممكن من هذه العواطف الخفية التى ينطوى عليها قلب الإنسان الأديب الخليق بهذا الاسم. حركة دائمة وحياة متصلة وإنتاج لا ينقطع، ينتج حين تمسه السرّاء، وينتج حين تمسه الضراء، ينتج حين يكون قويّا فى ظاهر الحياة، وينتج حين يكون ضعيفا فى ظاهر الحياة، لأنه قوى دائماً. ينتج وهو حى[١٣] وينتج بعد أن يموت، لأن جسمه هو[١٤] الذى يموت، ولأن ملكاته المتصلة هى التى تموت، فأما حياة ضميره الأدبى، فأما جذوته المتقدة، فأما حياة عقله وقلبه ونفسه، فهى باقية أبداً. لا يموت حتى يسلّم اللواء إلى من يحمله، وحتى يلقى فى الآفاق من آرائه ومعانيه وخواطره ومذاهبه ما يؤتى أثماراً تتبعها أثمار، ويحيى نفوساً تنتقل منها الحياة إلى نفوس. وهو كذلك حى دائماً ما عاش[١٥] الناس، باق دائما ما بقى فى الأرض قلب يشعر وعقل يفكر، وإنسان قادر على الفهم والذوق والإنتاج.

خذ من شئت من الأدباء الذين يستحقون هذا الاسم على اختلاف آجالهم وبيئاتهم وأزمانهم، وادرس حياتهم قبل أن يموتوا، وادرس حياتهم بعد أن ماتوا، فهم أحياء بعد الموت. وحدثنى أترى فى هذه الحياة ضعفا، أم ترى فى هذه الحياة فتورا، أم ترى فيها ذبولا واستعدادا للفناء؟ كلا! إنما هى القوة المتصلة، والخصب المتصل، والإنتاج الذى ليس إلى انقطاعه سبيل. كم مضى على هوميروس،[١٦] أو على الهوميريين من قرون، وكم اختلفت على آثارهم الظروف والأمم والأجيال، وهذه الآثار مع ذلك باقية تقرأ وتحيى النفوس، وتثير العواطف وتدعو إلى الإنتاج القيم، الذى يختلف فى صوره وأشكاله وفى أغراضه وآياته وفى موضوعاته ايضا، ولكنه ينتهى دائما إلى أصل واحد، هو هذه الجذوة القوية المضطرمة التى لم تخمد بعد،[١٧] والتى انتجت الإلياذة والأوديسا[١٨] أو ما يتصل بهما من القصص والأساطير. وخذ من شئت غير الهوميريين من أدباء الرومان أو من أدباء العرب

أو من أدباء الفرنجة[١٩] فى العصور الوسطى وفى هذا العصر الحديث، فستراهم أحياء، وسترى أن حياتهم أقوى وأنفع ألف مرة ومرة من حياة أمثالك وأمثالى من الذين يضطربون فى الأرض،[٢٠] ويتحدثون إلى الناس ويجادلون فيما يثور من المشكلات. فليس من شك فى أن انتفاع الناس الآن بآثار هوميروس وأمثاله، وتحدثهم عن هذه الآثار، واستغلالهم لها، واستعانتهم بها على إنشاء النثر ونظم الشعر، أكثر ألف مرة ومرة من انتفاعهم بما ينتج الأدباء الأحياء، مهما يكن شأنهم مرتفعا، ومهما يكن صوتهم بعيدا، ومهما يكن استعدادهم للخلود قويّا.

فالجذوة الأدبية إذاً تمتاز بقدرتها على البقاء، وبأن طول العهد بها[٢١] لا يزيدها إلا قوة، وبأن اختلاف الأحداث عليها لا يزيدها إلا اضطراماً وانتشاراً.

إذاً فليس أديبا حقّا من يزعم أنه قادر على أن يفارق الأدب، ويخمد جذوته فى نفسه، أو هو أديب ولكنه لا يعرف نفسه ولا يقدر طاقته، ولا يفرق بين ما يستطيع وما لا يستطيع. وإذا رأيت رجلا يتحدث الناس عنه أنه أديب، ويتحدث هو عن نفسه أنه أديب، ثم يتخلف فجأة عن حياة الأدباء وعن الإنتاج الأدبى، وينصرف إلى أشياء ليست من الأدب فى شىء، فاعلم أنه ليس أديبا، وإنما خدع عن نفسه، أو خدع الناس عنه،[٢٢] ثم تبين له الحق، أو تبين للناس الحق فى أمره، فعاد إلى ما يلائمه، وعاد الناس فى أمره إلى الصواب.

وإذا رأيت أديبا ينتج ما استقامت له الحياة وواتته الظروف واتصل عليه النعيم، فإذا اعوجت به الطريق، أو نبت به الظروف، أو سلّط عليه البؤس، لم يصنع شيئا، وإنما ضعف وأدركه الوهن، وحيل بينه وبين[٢٣] الخصب المنتج المفيد، فهو ليس أديبا خليقا بهذا الاسم، تستطيع أن تسميه بما شئت من الأسماء، وأن تخلع عليه ما أحببت من الأوصاف، إلا أن تزعم له أنه أديب.

أتعرف هؤلاء الشعراء الذين يستمتعون بالحرية فيتغنون، ويُزَجّون فى أعماق السجون فيتغنون، والذين يستمتعون بالنعيم فيتغنون، ويضطرون إلى البؤس والجوع والحرمان فيتغنون؟ هؤلاء شعراء حقّا وأدباء حقّا! لأن اخص ما يمتاز به الشاعر أو الأديب هو أن جذوته مضطرمة دائماً، وضميره حي دائما، وقلبه مرآة لكل شىء، وملكته الإنشائية مصورة دائما لكل ما يرتسم فى هذه المرآة. فإذا رأيت رجلا تعجبه الحياة فيتغنى، فإذا ساءته آثر الصمت أو اضطر إليه، فهو أديب منقوص، أو شاعر منقوص، فكيف بك إذا رأيت هذا الرجل الذى يسلط إرادته على

أدبه، فينتج حين يريد، ويكف عن الإنتاج حين يريد، ويتصرف فى الأدب كما يتصرف فى غيره من هذه الأشياء التى يتصرف الناس فيها أحراراً، هذا الرجل ليس أديبا، وإنما هو صانع، وإنما هو متكلف، وإنما هو عامل من العمال، ومن العمال الذين يتخذون العمل وسيلة إلى الحياة، لا وسيلة إلى إرضاء طبيعتهم الشغوفة بالفن، المفطورة على حبه، المكرهة على أن تتصل به، مهما تكن الظروف.

والأديب الذى يستحق هذا الاسم قد تختلف آراؤه وميوله، وقد تتباين عواطفه وأهواؤه، وهو قد يرضى، وقد يسخط، وقد يرضى عن شىء، ويسخط على هذا الشىء نفسه، وقد يحب إنسانا ثم يبغضه، وقد يحب شيئا ثم يكرهه، ولكن شيئاً من هذا لا يؤثر فى ضميره الأدبى ولا يؤثر فى تقديسه للأدب ورفعه فوق كل شىء، وفوق كل ظرف، وفوق كل عاطفة أو هوى. فالأدب عنده ليس وسيلة ولا أداة، وإنما هو الغاية والغرض، وهو الشىء الذى من أجله خلق، ومن أجله عاش، ومن أجله يجب أن يموت. فإذا رأيت رجلا يبتذل الأدب ابتذالا ويمتهنه امتهانا، ويبيع مذهبه الأدبى فى السوق، فيميل به إلى اليمين إن راجت السوق نحو اليمين، ويميل به إلى الشمال إن راجت السوق نحو الشمال، ويقف به موقف[٢٤] الحائر المنتظر حتى يتبين من أين تهب الريح وإلى أين تريد أن تمضى ليتبعها، فليس هذا الرجل أديبا، وليس هذا الرجل مستمتعا بهذا الضمير الأدبى الذى يتيح لأصحابه القوة والخلود، وإنما هو تاجر يحمل طائفة من السلع والعروض يريد أن يفيد منها ما يتاح له من الربح، فيوفق حيناً، ويخطئه التوفيق[٢٥] فى كثير من الأحيان.

والضمير الأدبى الصحيح صلب لا يعرف المرونة، ماض لا يعرف التردد، قاس لا يعرف لينا. ترى الأديب يتلون فى أشياء كثيرة، ولكنه لا يتلون فى الأدب. تراه يفرّط فى أشياء كثيرة، ولكنه لا يفرط فى الأدب. تراه يساوم فى أشياء كثيرة، ولكنه لا يساوم فى الأدب؛ لأنه لا يستطيع أن يحس الأدب بتلون أو تفريط أو مساومة. انظر إلى هذا الشاعر قد اتخذ[٢٦] لنفسه هذا المذهب فى الشعر، أو فرض هذا المذهب على نفسه فرضا، فهو يتصور على هذا النحو دون ذاك، وينظم على هذا النحو دون ذاك، ويتغنى على هذا النحو دون ذاك. قد تختلف عليه الأحداث، وتلم به الملمات، ويمتحن فى حياته ما شاء

الله من ضروب الامتحان ، ولكنه لن يغير مذهبه فى الشعر ، ولن يتحول عن أسلوبه فى النظم ، ولن يميل عن طريقته فى الغناء، إلا أن[٢٧] يكون هذا التحول نتيجة طبيعية للتطور الفنى الذى لا بد منه ، فأما أن يبيع مذهبه بمذهب آخر، لأن الناس يريدونه على ذلك، فأما أن يغير أسلوبه فى النظم لأن أسلوبه القديم لا يرضى الناس ولا يوافق أهواءهم ، فأما أن يميل عن طريقته فى الغناء إلى طريقة أخرى لأن طريقته لا تلائم ذوق الناس، فهذا شىء لا سبيل إليه ؛ لأن الأديب الخليق بهذا الاسم لا يفكر فى الناس ولا يحفل بهم ، ولا يقف عندما يريدون وما لا يريدون ، وإنما يفكر فى الأدب وحده ، ويحفل بالأدب وحده ، ويقف عند ما يريد الأدب وحده .

الأديب هو أصدق صورة للرجل المجبر[٢٨] الذى لا رأى له ولا إرادة ولا اختيار فيما ينتج من الآثار الأدبية الخالصة ، هو أشبه شىء بالأداة التى توجه ، وهى لا تعرف كيف توجَّه ، وأشبه شىء بالمرآة التى تتلقى الصور وهى لا تعرف كيف تتلقاها ، وأشبه شىء بالرجل الملهم الذى يأتيه الوحى وهو لا يعرف كيف ولا من أين يأتيه ، هذا هو الضمير الأدبى الذى يتيح لأصحابه البقاء ، ويتيح لهم أن يكونوا أئمة للناس وقادة للحضارة .

فأما هذه الضمائر الضعيفة الفاترة التى لا تعرف ثباتا ، ولا تقدر على مقاومة ، ولا تحس استقرارا ولا استمرارا ، فلست أدرى ما هى ، ولكنى أعلم حق العلم[٢٩] أنها ليست ضمائر أدبية ، وإنما هى ضمائر تستطيع أن تسميها بما شئت من الأسماء وأن تصفها بما أحببت من الأوصاف .

ولعلك تسألنى : فيم[٣٠] كل هذا الكلام ؟ وفيم كل هذا التفصيل ؟ وأظن أنى لست فى حاجة إلى أن أجيب ولا أن أطيل الجواب ، وإنما يكفى أن تنظر فى الأدب المصرى الحديث ، وفى الأدباء المصريين المحدثين ، وأن تسأل أين يكون الضمير الأدبى الصحيح من هذا الأدب ومن هؤلاء الأدباء ؟ أين يكون هذا الأديب الذى يرفع أدبه عن الظروف ويرتقى به فوق الأحداث ، ويمتنع به عن الضيم ، ويأبى أن يجعله تجارة ، وأن يساوم فيه كما يساوم التجار ؟ أين يكون هذا الأديب الذى لا يفكر فى الناس قبل أن ينشئ ، ولا يسأل عما سيقول الناس قبل أن ينتج ، ولا يقدر عواقب آثاره الأدبية قبل أن يذيعها فى القراء ؟ أين يكون الأديب الذى لا يقوّم أثره الأدبى بالدراهم والدنانير قبل أن يكتبه وقبل أن يخرجه ؟ أين يكون هذا الأديب الذى لا يسعى إلى الشهرة إنما تسعى الشهرة إليه ، والذى لا يطلب الرضا وإنما يطلبه الرضا ،[٣١] والذى لا يخاف الخمول ولا يكره الانزواء ، ولا

يشفق من الغضب والخطر ؟ أين هذا الأديب الذى يرضى صحبة الأدب إلا أن يكون الأدب صاحبا مأمونا لا يعرّض لخطر ولا يثير خوفا ، ولا يهيج غضب السلطان أو اتباع السلطان ، ولا يحول عنه رضا الناس ولا يحول عنه قروش الناس بنوع خاص ؟ ثم أين هذا الأدب الذى ينتجه فى مصر مثل هذا الأديب ؟ تستطيع أن تبحث عن هذا الأدب ، وأن تبحث عن ذلك الأديب ، وأن تلتمس الضمير الأدبى الصحيح الذى يؤمن بالمبدأ الأدبى كما يؤمن الرجل النقى بمبدئه الدينى ، وأظنك لن تخالفنى فى أن هؤلاء الأدباء فى مصر قليلون جدّا ، وليسوا فى حاجة إلى الإحصاء ، لأنهم يحصون أنفسهم بأنفسهم ، وفى أن الآثار الأدبية التى تصدر عن هذا الضمير الأدبى الحى قليلة جدّا ليست فى حاجة إلى العد لأنها تعد نفسها ، وفى أن مصر ستظفر بالحياة الأدبية الصالحة التى ترفع مكانها بين الأمم الراقية بالأدب حقّا يوم يقوى الضمير الأدبى فى أدبائها ، ويوم يستطيع أن يسيطر سيطرة صحيحة على نفوس كثير من الكتاب وكثير من الشعراء ، فلا ينشئون ولا ينظمون إلا عن يقين وصدق وإيمان .

ولا تقل[٣٢] إنى سيئ الرأى ، ولا تقل إنى متشائم ، فقد يكون هذا حقّا ، ولكن ما رأيك فى أن سوء الرأى وفى أن التشاؤم فى مثل هذه الموضوعات أساس من أسس النهضة الصحيحة ، وفى أن حسن الرأى غرور ، وفى أن التفاؤل عجز ، وفى أن النقد والنقد الصارم الحازم ، الذى لا يمهل ولا يهمل ، ولا يجامل ولا يصانع هو من أجل هذا ضرورة من ضرورات الحياة الأدبية فى مصر الآن !

١

١ من : حديث الاربعاء ، الجزء الثالث ،
(القاهرة ، دار المعارف بمصر ، ١٩٥٧)
ص ٢١٣ – ٢١٨

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ يختلف عليها : 'to alternate, to follow in succession'.

٢ لا يعرف...اليها سبيلا : Lit: 'neither...nor...know their way to it,' i.e., 'is by no means affected by them'.

٣ جذوته هذه : The demonstrative pronoun follows because the noun is defined by the possessive suffix.

٤ وتواتيه الظروف : 'and circumstances might be in his favor, come his way'.

٥ خفض العيش : 'easy life'.

٦ فإذا هو... : This is the 'إذا of surprise' which is always followed by a noun or a pronoun.

٧ أبلّون: 'Apollo'.

٨ خير : The word خير , like its antonym شر , is a superlative when in construct.

٩ لين العيش : 'easy life'.

١٠ وتنصب الظروف له اشنع الحرب : i.e., 'and circumstances might declare a horrible war on him, fight him'.

١١ تأخذه : 'that seize, grab, take hold of him'.

١٢ إنما : A particle of emphasis.

١٣ وهو حيّ : A circumstantial clause.

١٤ هو : This is ضمير الفصل or pronoun of separation inserted between subject and predicate to prevent any possibility of the predicate being taken as apposition [W II 259A].

١٥ ما عاش : After the particle ما الديموية 'as long as' the perfect takes the meaning of the imperfect (present or future) [W II 17D].

١٦ هوميروس : Homer, the Greek epic poet.

١٧ بعد : The word بعد 'yet' stands alone and is invariable with a final <u>u</u>.

١٨ الالياذة والأوديسا : 'the <u>Iliad</u> and the <u>Odyssey</u>'.

١٩ ادباء الفرنجة : 'the European writers'.

٢٠ يضطربون في الأرض : 'who move about on Earth, who seek to gain their living'.

٢١ طول العهد بها : 'long experience therein, long acquaintance therewith i.e., time'.

٢٢ خُدِعَ عن نفسه أو خَدَعَ الناس عنه : 'he was deceived (i.e. deceived himself) or deceived other people'. Note that the first verb-form is here in the passive voice followed by the same root form in the active.

٢٣ وحيل بينه وبين : 'was prevented from, i.e., were made inaccessible to him'.

٢٤ موقف : Cognate accusative.

٢٥ يخطئه التوفيق : Lit. 'success misses him', i.e., 'he fails'.

٢٦ قد اتخذ : Circumstantial clause.

٢٧ إلّا أنّ... : The exception after إلّا is expressed here by a sentence introduced by أنّ [W II 339C].

٢٨ المجبر : 'forced, compelled (subjected to predestination)'.

٢٩ حق العلم : 'well'; cognate accusative used for emphasis.

٣٠ فيم : 'what for?' A contraction of في and ما .

٣١ يطلبه الرضا : The inversion of subject and object is to be noted here.

٣٢ لا تقل : Negative imperative لا with Jussive.

SELECTION V

ميخائيل نعيمه

مهمة الادب العربي

في هذا العالم الشاسع الطيء بالاحاجي والمغلف بالاسرار يعيش هذا الكائن القزم الذي ندعوه انساناً. ولكنه، ان يكن قزما بجسده، فهو عملاق واي عملاق[1] بفكره وخياله وارادته ووجدانه. وهو ان لاصق التراب برجليه ففكره يرتاد المجرّات، وروحه في كل مكان وزمان. وكائن ذلك شأنه،[2] وذلك مقامه في الكون، ليس من السهل ان تعبر عن كل حاجاته، وكل ميوله ونزعاته، وكل متاعبه مشكلاته في مجلد او مجلدات. ومن هنا هذا الفيض الهائل من المؤلفات تقذفها المطابع بمئات الالوف في كل عام. ومن هنا تعدد الاساليب البيانية [3] وكثرة المذاهب الادبية.

وانه[4] لمن الخير ان تتعدد الاساليب البيانية فيختار كل اديب ذلك الاسلوب الذي يوائم ذوقه وميوله وطبيعته. كأن ينظم الواحد الشعر، ويؤلف الآخر القصة والرواية، ويصنف الثالث المسرحيات، ويستقل الرابع بالنقد، ويجمع الخامس ما بين هذه كلها. ومن الخير ان تكثر المذاهب الادبية ما بين رومانطيقي وواقعي ورمزي حتى وتكعيبي وتأثري وسريالي. ومن الخير ان يكون هذا الفيض من المؤلفات الادبية ما بين غثها وسمينها،[5] وتافهها وجليلها. ففي ذلك كله انصع الدليل[6] على حيوية الانسان ورحابة كيانه، وبالتالي على حيوية الادب ورحابة صدره. اليست الارض تتسع للارزة والقطربة، وللزنبقة والعليقة، وللغزال والجعل، وللذئب والحمل؟ أليس يتسع الفضاء للنسر والخفاش، وللكناري والبومة، وللبازي والبرغشة، وللورقاء والغراب؟ اليس يتسع البحر للحوت والمحارة، وللؤلؤة والاسفنجة، وللدارعة والزورق، ولركام الجليد والصدفة؟ والانسان ارحب بما لا يقاس من الارض والبحر والفضاء. فهو بغير حدود. فأحرِ[7] بالادب الذي ما وجد الا للتعبير عن الانسان ان يكون

هو كذلك بغير حدود.

الا ان معظم الكتاب — ويالأسف[8] — ليست لهم رحابة الادب ورحابة الكيان الانساني. بل تكاد تكون صدورهم اضيق من سمّ الخياط.[9] فمنهم من ليس يبصر من الانسان الا بطنه. ولذلك يقصر همه على البطن وحاجته الى الرغيف. ثم يضيق ذرعاً[10] بكل اديب يبيح لقلمه ان يحدث عن جوع غير جوع البطن الى الرغيف. فكأن على الكتاب جميعا ان ينقلبوا الى حراثين وطهاة وخبازين ليوفروا للناس ما يحشون به بطونهم. الا ليته[11] كان للانسان ان يحيا بالخبز وحده. وليت شبع البطن كان الطريق السويّ الى شبع القلب والفكر والروح. اذن لما كان اقصره واسهله طريقا الى الطمأنينة والراحة والسعادة! الا ان الارض تئن لكثرة ما فيها من شباع جافتهم الطمأنينة والراحة والسعادة وحالفهم الخوف والعناء والشقاء. وقد عرفت اناساً فرغت بطونهم من لذائذ العيش وامتلأت قلوبهم بخيرات الحب والجمال والمعرفة والحرية.

ألعلّني ابارك الجوع الى الرغيف؟ معاذ الله![12] فهو الكفر الذي ما بعده كفر، وهي الجريمة التي ما فوقها جريمة ان يكون في الارض انسان واحد يطلب القوت فلا يحصل عليه لآن سواه قد استأثر منه بما يزيد عن حاجته. فجميع خيرات الارض لجميع ابناء الارض — لا لبلد دون بلد، ولا لجماعة دون جماعة. وهي الخيانة بعينها[13] ان يتعامى الادب عن هذه الجريمة. وهي الجبانة بعينها ان لا يقول للمجرمين: انكم مجرمون! ولكنها الخيانة الاكبر والجبانة الافظع[14] ان يصرف الادب كل همه الى جوع البطن فلا يلقي بالاً الى جوع القلب والفكر والروح.

ومن الادباء من يحسب الانسان كل الانسان في ظهره لا غير. فمهمة الادب عند هؤلاء هي التبسط الى اقصى حدود الصراحة — والوقاحة — في وصف ما يكون بين الذكر والانثى من علائق لا حصر لالوانها واشكالها، ولا لظروف الزمان والمكان التي تتكون ثم تمتد او تتقلص فيها. فهم لا يشبعون من التحدث عن الشهوة الجنسية. اذا نظموا شعرا فشعرهم خدود ونهود، وثغور ونحور، ولوعة ونجوى، ودمعة وشكوى، وقلب مكلوم، ودم محموم. واذا ألّفوا قصة او رواية فسداها ولحمتها[15] التجاذب والتدافع بين الجنسين وما يرافق ذلك من وصل وصد، وامانة وخيانة، وزواج وطلاق، ولذة وألم وغيرها وغيرها من الامور التي

لا يجهلها رجل ولا تجهلها امرأة.

ليس من ينكر ما للعاطفة الجنسية من بالغ الاثر في حياة الانسان. ولكن من ورائها غاية اذا نحن ادركناها بدت كل لذة بهيمية تجاهها قذارة ودعارة. فالانسان ما انشطر الى اثنين فكان ذكرا وانثى الا ليقطع مرحلة الثنائية — مرحلة الخير والشر[16] — فيعرف نفسه ويعود فيتوحد في الانسان الكامل الذي ليس ذكرا ولا انثى. ومن ثم ففي الجسم البشري اجهزة لا تقل في اهميتها عن جهاز التناسل. كجهاز الهضم مثلاً. وجهاز التنفس وغيرهما. فاذا جاز لدعاة الادب الجنسي ان يجعلوا من الادب معرضا لكل نبضة من نبضات العاطفة الجنسية فعلام[17] لا يجوز لغيرهم ان يجعلوا من الادب معرضا لكل حركة من حركات الهضم ؟ وهكذا ينتهي الادب الى بيت الخلاء !

وهنالك الذين يودون ان يقصروا هم الادب على الانسان من حيث هو لولب[18] كبير او صغير في جهاز هائل هو الدولة. او من حيث هو مواطن في هذه البقعة او تلك من بقاع الارض او من حيث هو مستخدِم او مستخدَم، ومنتج او مستهلك، ومستعمِر او مستعمَر. فهو اذ ذاك اما حاكم او محكوم، وظالم او مظلوم، وحارم ومحروم. ثم يقولون لك ان مهمة الادب هي اقامة العدل ما بين الحاكم والمحكوم، والمستخدِم والمستخدَم، والمنتج والمستهلك، ونصرة المستعمَر على المستعمِر، والمظلوم على الظالم، والمحروم على الحارم. فالعدل ملح الارض، والحرية لب الحياة. ويا ليت[19] هؤلاء يسألون انفسهم: ما هو العدل ؟ وما هي الحرية ؟ وهل في استطاعتهم ان يعدلوا اذا القيت اليهم مقاليد الحكم، وان يعلموا غيرهم العدل ؟ وهل هم حقاً احرار ليهدوا الآخرين الى الحرية ؟ اذن لأدركوا ان العدل ليس في استبدال قانون بقانون. وان الحرية ليست في تحطيم حكم وتركيز حكم. بل في بناء قلب الانسان وفكره ووجدانه وارادته بناءً لا مجال فيه للظلم والاستبداد والاستعباد. فالمجتمع الصالح لا يقوم الا بافراد صالحين. مثلما لا يقوم البناء الجميل الا بحجارة جميلة. والعدل والحرية لا ينبعان من القانون، بل من القلب والفكر اللذين هما مصدر كل خير وشر. فمن شاء ان يبني للانسان عالما يسوده العدل وتظلله الحرية عليه ان يبنيه اولاً وآخراً[20] في قلب الانسان وفكره.

قلت ان مهمة الادب هي التعبير عن الانسان وكل حاجاته وحالاته تعبيرا

جميلا، صادقا من شأنه[21] ان يساعد الانسان على تفهم نفسه وتفهم الغاية من وجوده، وان يمهد له الطريق الى غايته. اما الحاجات والحالات — وهي بغير عد[22] — فقد نوهت ببعضها لاحذر دعاة الادب الموجه[23] من اقامة حدود للأدب ومن حصره في هذه الحاجة او تلك الحالة. فحدود الادب هي حدود الطاقة البشرية[24] على التفتح والنمو والانطلاق الى ما لا نهاية. واذن فما من حاجة او حالة تستطيع ان تستوعب كل طاقة الادب. وما من حاجة او حالة الا تستمد اهميتها مما تقدمه الى الانسان من العون على بلوغ غايته من وجوده. فالحاجة الى الرغيف، مثلاً، لا قيمة لها في ذاتها. ولكنها تصبح ذات قيمة بقدر ما تساعد الانسان على سد جوعه الى ما هو اثمن وابقى من الرغيف بما لا يقاس. واعني العدل والخير والجمال والمحبة والمعرفة والحرية التي لولاها، ولولا الجوع والعطش اليها، لما كان للحياة البشرية من قيمة او معنى او غاية.

واما غاية الانسان من وجوده فلست اجهل ان الناس ما اتفقوا عليها يوما من الايام — وعلى الاخص في هذه الايام التي تشعبت مذاهبها وفلسفاتها الى حد بعيد من البلبلة والفوضى. وانا لن اذهب بكم بعيداً فابسط لكم عقيدتي في الانسان ومصدره ومآبه، وفي الولادة والموت، والخير والشر. وحسبي ان[25] ألفت واياكم الى ما في قلب الانسان من اشواق لا تنطفئ الى المعرفة التي لا يخفاها شيء مما في السماء وعلى الارض، والى الحرية التي لا يحدها اي سلطان، ولا يحصرها زمان او مكان. ولانني اعرف عناد الانسان في ماضيه، وثباته في صراعه مع المجهول، ودهاءه في التغلب على العقبات التي تحول دونه ودون تحقيق اشواقه فانا واثق كل الثقة من انه سيبلغ كل اهدافه في النهاية — واهمها المعرفة القصوى، والحرية التي لا تحد، والحياة التي لا يغتالها موت. ولولا ذلك لما كان عندي لاي عمل من اعمال الناس اي قيمة، ولما نظرت الى الادب نظري الى اهم وانبل واقدس جهد من الجهود البشرية على الاطلاق.[26] فهو البحر وغيره الروافد.

وان اسفت لشيء فلأن[27] الكثير من الادباء يمارس الادب كما لو كان حرفة لا اكثر. فهو عندهم لتسلية القارئ وصرفه عن نفسه، ولكسب الثروة والشهرة، وللمباهاة بعبارة بارعة او قصيدة "عامرة"[28] او رواية رائجة. او هو عندهم معرض لمفردات اللغة وقواعدها، وميدان تتبارى فيه ذاكرة وذاكرة، وعارضة

وعارضة ، بدلاً من ان يكون ولادة وعبادة. فالاديب ، في نظري ، يجب ان يولد ولادة ، بل[29] ولادات جديدة في ادبه ، وان تكون له في كل ولادة عبادة ـــ عبادة الحياة المقدسة التي تمشي به من غيبوبة الجهل الى يقظة المعرفة ، ومن ظلمة العبودية الى سناء الحرية . ومتى كان للاديب في ادبه ولادة وعبادة فلا فرق عندي اذا هو وقف ادبه على الدفاع عن حقوق العطاش والجياع ،[30] او حقوق المنسيين والمهانين ، او حقوق المظلومين والمستعبَدين . او اذا هو انصرف الى نواح اخرى من نواحي الحياة البشرية. فالمهم ان تتوهج كلماته بحرارة الواثق من صدق ما يقول كيما تتوهج بها قلوب قرائه وافكارهم. والمهم ان لا يضيق صدره[31] بالادباء الذين وقفوا ادبهم على بناء قلب الانسان وفكره ووجدانه وارادته كيما يبصر هدفه ويسلك الطريق السوي اليه.

وانه لمن الخير للادب ان تتعدد مناهجه ووظائفه . فلا يعمل الكتاب كلهم عملا واحدا. فبناء الحياة الذي هو شغل الادب لا يختلف من هذا القبيل[32] عن اي بناء . واي بناء لا يحتاج في تشييده الى مهندسين ، وبنائين والى من يقطع الحجارة ويهندمها ، والى من يحفر الاسس ، والى من يجبل الطين ، والى من يناول الحجار الصغيرة لتسند الكبيرة ؟ ان يكن البناء من حجر وطين في حاجة الى جيش من العمال ، فكيف ببناء الحياة ؟ فليفهم الادباء ذلك ، وليفهموا[33] فوق ذلك ان كل عمل في بناء الحياة هو عمل شريف . فلا سبيل الى المفاضلة ما بين هذا وذاك . وليفهموا اخيراً انه من الاثم ان يكرهوا المهندس على جبل الطين ، والبناء على طهي الطعام للعاملين .

ان في اقتسام العمل لراحة للعمال وضمانة لنجاح العمل . وانا ما الححت على هذه الناحية من مهمة الادب الا لعلمي بما في هذه الايام من تيارات عنيفة ، متضاربة تتقاذف الادب تقاذف الموج لخشبة في عرض اليم . وهذه التيارات ما بين سياسية واجتماعية واقتصادية وقومية وعلمية وسواها تكاد تنحرف بالادب عن مهمته الانسانية السامية الى حيث يغدو بوقاً لهذا المذهب او لذلك ، وقذيفة جهنمية ضد كل مذهب خالفه او عاكسه . حتى لنستطيع القول ان الادب مصاب اليوم بشيء من ضيق الصدر والنفس. وعلى الاخص في دنيا العرب حيث لم يبلغ الادب اشده بعد .

والادب في دنيا العرب ما بلغ بعد اشده ،[34] ولن يبلغه حتى تكون لنا

امور ثلاثة :

١ ـ لغة[35] سلسة القياد[36]

٢ ـ امة لا تعاني ، في جملة ما تعاني ، مركّب النقص[37]

٣ ـ حرية الكلمة

اما اللغة فلست اغالي اذا قلت انها من اوسع لغات الارض واغناها بالمفردات والاشتقاق ، وانني احبها الى درجة الهيام . فهي في لحمي ودمي. ولكنها ، الى جانب غناها باشياء واشياء ، تفتقر اليوم الى الكثير من الاصطلاحات التي تفرضها حاجات عصر كل ما فيه يعدو بسرعة خاطفة. فهي لا تصلح للتمثيل ما دام الفرق شاسعاً ما بين فصيحها وعاميّها . ومن هنا الضعف في المسرح العربي . وهي ان صلحت للقصيدة والمقالة الى حد بعيد فلا تصلح للقصة والرواية الا بمقدار. وذلك لكثرة ما نستعمله اليوم من اشياء محسوسة وغير محسوسة ما كان لاسلافنا عهد بها. فما وضعوا لها المفردات ولا وضعناها نحن . ناهيك بما[38] في صرفها ونحوها من تعقّد ، وبما في كتابتها وقراءتها من مشقة . وليس يصلح الخلل او يخفف من ضرره ان يقول قائل ان عند غيرنا لغات فيها من التعقيد مثل ما في لغتنا. فمثل هذا القول لدليل[39] على مركب النقص فينا. وهل ضيق غيرنا يجعل من ضيقنا فرجاً ؟

لست بجاهل ان حديث اللغة حديث ذو شجون ،[40] وانه يثير هواجس ونعرات في اذهان بعض الناس الذين يعبدون الخليقة دون الخالق ، فيحسبون العربية أقدس من العرب الذين خلقوها ويعدّونها كاملة وعنوان الكمال . وانت لو سألت هؤلاء هل يؤمنون بالتطور لاجابوك : نعم . ولو سألتهم هل يريدون الكمال للانسان لاجابوك : نعم . فياليت شعري[41] كيف يتطور الانسان ولا تتطور لغته ؟ وكيف يبلغ الكمال مَن لغته ناقصة ؟[42]

واما مركب النقص فشاهده ان ابناء الضاد[43] ما زالوا يستكبرون كل ما يأتيهم من الغرب وان يكن صغيرا ـــ ويستصغرون كل ما ينبت في ديارهم وان يكن كبيرا. الا اذا شهد الغرب بانه شيء كبير . فهو اذ ذاك عند العرب كبير وجد[44] كبير . وحسبهم اتكالاً على الغرب أنهم يتمذهبون بمذاهبه ويأتمون بأئمته.[45] فانت لا تقرأ لهم مقالا عن كاتب عربي حتى تقرأ عشرة او عشرين عن كاتب افرنجي . وانت لا تسمع بمذهب ادبي خلقه ثم تزعّمه كاتب عربي . ولولا

مركب النقص فينا لآن لنا[٤٦] ان نستقل عن الغرب وان نخلق ادبا بينه وبين ماضينا وحاضرنا ، وبين سمائنا وارضنا ، وبين ما تعمر به قلوبنا وافكارنا تجانس وتقارب وتجاوب .

واما حرية الكلمة فالذي عندنا منها لشيء جدّ يسير . وهذا اليسير يبتدىء وينتهي بحرية نقد الحكام والاوضاع السياسية والاقتصادية والاجتماعية . بل ان هذا اليسير يكاد يكون معدوما في اكثر البلدان العربية . ولكن الحرية التي اعنيها هي حرّية التعبير عن كل ما يجول في خاطر الكاتب،[٤٧] حتى وان عارض التقاليد التي نقدّسها والعقائد التي ندين بها . وحرية التعبير هذه هي في شرعي[٤٨] اقدس من اي تقليد واي عقيدة . وهي التي تخلق التقاليد والعقائد . افليس من الغرابة — بل من الفظاعة — بمكان ان ترتد عليها مخاليقها فتخنقها ؟

ان الذين ناضلوا والذين استشهدوا في سبيل حرية الفكر والكلمة من فلاسفة وعلماء ورسل وانبياء لجيش جرّار .[٤٩] ولولاهم لكانت البشرية في ظلمات من عيشها دامسات . فتقييد حرية الفكر والكلمة في ما قاله وفعله اولئك الشهداء والمناضلون والانبياء والمرسلون لهو الكفر بهم وبكل ما قالوه وفعلوه .

وماذا الذي تخشاه اي عقيدة من حرية الكلمة ؟ ان تكن تلك العقيدة من مصدر فوق الانسان فلن تقوى عليها كلمة الانسان . وان تكن من الانسان فللانسان الحق ان يتناولها بالشك والتجريح ، والدرس والتحليل ليكيّفها بحسب ما يقتضيه تطوره من حال الى حال . ولولا التطور لكان الانسان جماداً ، ولما كان في حاجة الى اي عقيدة . ومن ثمّ فما نفعه من فكره ووجدانه وارادته وخياله — وكلها هبات ربانية[٥٠] — اذا هو لم يستعملها ليفهم بها نفسه ويفهم الله ؟ أليس الكفر بالعطية كفراً بالمعطي كذلك ؟

ان الحرية — حرية الكلمة — ضرورة للفكر والقلب ، وبالتالي للأدب ، كما هو الهواء والماء والغذاء لكل جسم حي . فحيثما كانت الحرية سجينة المخاوف والتقاليد والعقائد كان الادب كذلك سجين المخاوف والتقاليد والعقائد ، ففسد الهواء الذي يتنشقه ، والماء الذي يشربه ، والغذاء الذي يتناوله . فكان هزيلا ومائعا وجبانا . وانه لمن الاثم الذي لا يغتفر أن نقسو على الادب الى ذلك الحد جاهلين اننا بذلك نقسو على الانسان الذي ما وجد الادب الا ليكون عوناً له على فهم نفسه وفهم الاكوان التي حواليه . والا ليمهّد له سبيله الى المعرفة التي لا يفوتها علم شيء ، والحرية التي لا يقيّدها اي سلطان . فالانسان ما نطق الا ليفتح بالنطق جميع ما اغلق عليه من ابواب ، ولا استوطن الارض الا ليقفز منها الى السماء .

من : الابحاث ، م ٧ ، ج ٢ ، حزيران ١٩٥٤
ص ١٠٦ — ١١٤

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ عملاق واي عملاق : i.e., 'a great giant'. أيٌّ serves here to express astonishment. In such a case it is put in the masc. sing. and the noun it governs in the genitive is undefined. It also agrees with the preceding indefinite noun in case [W II 316C].

٢ ذلك شأنه : 'that being his condition'.

٣ الاساليب البيانية : 'literary styles'.

٤ وإنه لمن الخير : The pronoun is the context-pronoun (ضمير الشأن) which anticipates the clause following. The lam prefixed to the predicate من الخير is the affirmative particle, لام التوكيد [W II 79B].

٥ غثّها وسمينها : Lit. 'its meager and its fat, i.e., the bad and the good'.

٦ انصع الدليل : 'the clearest evidence'.

٧ فأحر بالادب... : 'how worthy literature is of...'.

٨ يالأسف : 'O the grief'; the lām is to express surprise. It follows the particle يا and governs the genitive [W II 152A].

٩ سمّ الخياط : 'the eye of a needle'.

١٠ يضيق ذرعا ب... : 'he is unable to stand or bear...'.

١١ ألاليت : 'O would that...'. ألا is an interjection used to draw close attention to the meaning of the following clause [W II 168A].

١٢ معاذ الله : 'God forbid'.

١٣ الخيانة بعينها : 'treason itself'. عين and نفس are used, like كل , as appositives to a definite noun, and are followed by the appropriate pronominal suffix. They are also often connected to the nouns to which they refer by means of the preposition ب [W II 281C].

١٤ الاكبر...والا فظع : 'the greatest...and the most horrible'. Note that the two superlatives do not agree with the gender of the preceding nouns [W I 140D].

١٥ سداها ولحمتها : 'its warp and woof, i.e., its dominant characteristic'.

١٦ مرحلةَ الخير والشر : Permutative of the kind called the substitution of the whole for the whole, بدل الكل من الكل [W II 284D].

١٧ علامَ : 'Why, for what reason?' The interrogative particle ما may be shortened after prepositions into مَ , and is then united with them in writing [W I 274C]. See Sel. IV Note 30.

١٨ حيث هو... : Note that the indeclinable adverb حيثُ is always in construct with the following clause.

١٩ يا ليت : The interjection يا is sometimes prefixed to the optative ليت 'O would that...' [W II 92B].

٢٠ عليه أن يبنيه أوّلاً وآخراً : 'must build it first and foremost', lit. 'first and last'.

٢١ من شأنه أن ... : '(it is in its nature) that...'.

٢٢ وهي بغير... : Circumstantial clause.

٢٣ الادب الموجّه : 'the directed or guided type of literature' (Fr. engagée) intended to serve a political movement, social cause, or the like.

٢٤ الطاقة البشرية : 'human capacity, potential'.

٢٥ حسبي أن... : 'it suffices me to..., i.e., I need only to...'.

٢٦ على الاطلاق : 'without exception'.

٢٧ ان أسفتُ لشيء فلأنّ... : 'if I am sorry for something it is because...'.

٢٨ قصيدة "عامرة" : ' "splendid" poem' used here ironically.

٢٩ بل : An adversative particle (حرف الاضراب) used here to intensify the meaning of the preceding clause [W II 334D].

٣٠ العطاش والجياع : Pl. of عطشان 'thirsty' and جوعان 'hungry'.

٣١ ...أن لا يضيق صدره ب... : i.e., '...he must not be intolerant, impatient'. See Note 10.

٣٢ من هذا القبيل : 'in this respect'.

٣٣ فليفهموا... : 'and let them understand...'. The 'lām of command (لام الامر)' is prefixed here to the 3d person pl. of the Jussive to give it an imperative sense [W I 291B].

٣٤ ما بلغ بعدُ أشُدَّه : 'has not yet attained its full maturity'.

٣٥ لغةً : Permutative in the nominative.

٣٦ سلسة القياد : 'tractable, manageable, pliant'.

٣٧ مركَّب النقص : 'inferiority complex'.

٣٨ ناهيك بما : 'not to mention, let alone'.

٣٩ لدليل : This ل is prefixed to the predicate for the purpose of emphasis. See Note 4.

٤٠ حديث ذو شجون : 'a conversation that drifts from one topic to another'.

٤١ يا ليت شعري : 'I wish I knew'.

٤٢ مَنْ لغته ناقصة : 'one whose language is faulty'.

٤٣ أبناء الضّاد : i.e., 'the Arabic-speaking people, the Arabs'; so called because the ض [ḍād] is a sound presumed to be peculiar to Arabic.

٤٤ جدّ : Used here as an alternative to the use of أيّ to express surprise or astonishment.

٤٥ يتمذهبون بمذاهبه ويأتمون بائمته : 'to adopt its doctrines and follow the example of its leaders, i.e., its leading writers and their literary trends'. Note that تمذهب is a Quad. II Form derived from مذهب (< ذهب).

٤٦ لآن لنا [la-ʾāna lanā] : 'it would have been time for us to...'.

٤٧ ما يجول في خاطره.. : 'what comes to the writer's mind, occurs to him'.

٤٨ في شرعي : 'in my opinion'.

٤٩ جيش جرّار : 'tremendous army'.

٥٠ ربانية : Fem. relative adjective from ربّ .

توفيق الحكيم

الحضارة تتزين بالفن

وقفت فى صف طويل أمام شباك التذاكر فى قصر شايو[1] .. فهناك حفلة موسيقية تؤدى فيها بعض آثار "بيتهوفن" .. وأنا ما أزال على عادتى القديمة .. لا يخطر ببالى[2] أبدا أن أحجز مكانى مقدما لا بد لى من أن أقف بالأبواب .. وأحشر بين الجموع وأنال مكانى بالجهد والعرق .. لكأنى[3] بهاتف داخلى يهمس لى دائما :

الثواب فى الفن أيضا على قدر المشقة !

ولكن أمامى فى الصف[4] مئات وخلفى أيضا مئات .. وكل شخص يحرص على الشبر من الأرض الذى عليه يقف .. ويتطلع إلى الشبر من الأرض الذى إليه يزحف .. وحركة الصف ضعيفة ، ولهفة الناس عنيفة ، وإذا بى أسمع الرجل الذى خلفى يخاطبنى بلغة فرنسية تشوبها لكنة أمريكية :

— من فضلك ![5] احجز لى مكانى فى الصف .. حتى أتكلم فى "التليفون" وأعود

فالتفت إليه متعجبا :

— أحجز لك مكانك فى الصف ؟ أنا ؟ ! بأى سلطة ؟ إذا خرجت وتركت الصف ، فكيف أقنع السيل الذى خلفك بأن موضع قدميك محجوز لك ؟

— شكرا يا سيدى .. فلأبق[6] إذن ..

— نعم ابق واحرص على حقك بنفسك .. نحن فى هذا القصر عينه[7] الذى اجتمعت فيه هيئة الأمم[8] .. وكم ضاعت فيه حقوق لبعض الشعوب .. على الرغم من نضالها وصياحها ووثائقها وبراهينها .. أفتستبعد أن يذهب فيه حقك هذا الذى تريد أن تعهد به إلى عناية الغير ؟ ! .

وتركته والتفت إلى شأنى .. وحجزت مكانى ، وانحدرت إلى قاعة الموسيقى

من ذلك المبنى الكبير .

كان لا بد دون بلوغ هذه القاعة من هبوط إلى عمق عظيم فى باطن الأرض! لم يجشمنا تعبا .. فقد كان السلم الموصل إليها كهربيا "ميكانيكيا"[٩] يكفى أن تقف على درجته الأولى ، حتى ترى الدرجة ذاتها قد تحركت بك كأنها بساط الريح[١٠].. فإذا أنت فى القاع السحيق فى طرفة عين[١١].. عندئذ بدا لنا جلال فى فن العمارة يشهد بالمقدرة والبراعة .. ما هذه الأروقة العظيمة التى لا نهاية لها تقوم فيها الأعمدة كأنها الأشجار الباسقة .. وتتخللها تماثيل آلهة الحب والفن والجمال ... وتنتشر بينها أضواء لا ترى مشرقها ولا مغربها .. وتزين جدرانها تصاوير ولوحات غاية فى الذوق والإبداع .. وتعترضها درجات سلم طويلة عريضة كأنها الشلالات صاعدة من هنا .. هابطة من هناك .. فإذا دخلت بعدئذ قاعة الموسيقى نفسها .. وجدت مكانا رحبا يتسع لأكثر من ألف مقعد مكسو بمخمل ناعم فى لون الأرجوان ... ووجدت المسرح فى أحضان أعمدة من البرونز المصبوب .. أو هكذا يهيأ لك[١٢].. كل ذلك فى فخامة وأى فخامة ، وبساطة وأى بساطة .. لكأنى أمام روعة هذا المكان فى رحاب هيكل من هياكل الفن المصرى القديم .. ما من شك[١٣] عندى في أن هؤلاء القوم قد تلقوا هذا الدرس الفنى الذى أراه اليوم ، عن آثارنا نحن القديمة .. ولكأنى بهم وقد هبطوا بتحفتهم تلك إلى الأعماق ... ودفنوها تحت الثرى حية متألقة ... إنما يطمعون فى أن يطاولوا الزمان[١٤] كما طاولناه ... فإذا انطوى العالم وكشف عن هذا المكان كاشف ، فى مستقبل الأيام ، استطاع أن يقول فيهم بعض ما قيل فينا ...

على أنى وقد هدأ عجبى ، طفقت أسائل نفسى[١٥]: أهم الفرنسيون حقا الذين صنعوا ذلك؟ ... ومن أين لهم المال ، وقد خرجوا من المحنة منذ قليل ؟ وإذا كان فى يدهم بعض المال ، أفيضيعونه فى تشييد هذه " القاعات " التى نسميها نحن فى "مصر" اليوم "كماليات"[١٦] ! ؟

واتخذت مقعدى .. والتفت إلى جوارى .. فإذا الشخص الذى كان خلفى هو جارى .. وابتسم لى وحيانى وقدم نفسه إلىّ .. فإذا هو محام أمريكى من "بلتيمور"[١٧]!. جعل يتأمل المكان بإعجاب ويقول لى :

— حقا .. إن " الثقافة " بالمعنى الذى يفهمه الأوربيون هنا ، شىء لا تعرفه بعد "أمريكا" !

فقلت له معزيا :

— ولا "مصر" .. أقصد "مصر" اليوم !... [١٨]

فقال لى دهشا :[١٩]

— "مصر"؟ .. ولكن "مصر" عريقة فى الثقافة .. إنى لن أنسى يوم احتفلنا فى "أمريكا" بعيد جامعتنا " هارفارد"[٢٠] وجاءت الوفود من ممثلى جامعات العالم تحضر الاحتفال .. لقد كان ممثل جامعتكم " الأزهر"[٢١] يمشى فى المقدمة مختالا فخورا مباهيا بأنه يمثل أقدم جامعات الدنيا .. وقد كنا نحن الأمريكان[٢٢] ننظر إليه متضائلين منكمشين .. فأين جامعتنا " هارفارد" الصبية الحديثة السن من جامعة " الأزهر" الجليلة العريقة فى القديم؟ !

قال المحامى الأمريكى ذلك .. فشعرت فى الحق بشىء من الزهو فى أعماق نفسى ... ولكنى لم ألبث أن تحسرت وقلت فى ضميرى : ما أعظم التراث[٢٣] الذى نملكه ، وما أثمن الكنوز التى ننام عليها .. نعم .. ننام عليها ونخفيها تحت تراب إهمالنا وجهلنا وحمقنا .. بينما تهب أمة مثل " فرنسا" المتهدمة فتشيد من جديد بمالها القليل تحفا تعرضها للعالم ، فتربح مجدا ومالا .. إنها تعرف بذكائها وفطنتها أن كل ما ينفق فى هذا السبيل المجدى يعود بالكسب المادى قبل الأدبى .. أتدرون كم من السائحين الأمريكان يزورون "باريس" فى هذا الصيف؟ .. يقدرون تعدادهم بمليون ونصف مليون .. إنهم ينفقون فى فرنسا ملايين الدولارات ... لماذا ؟ .. لأن فرنسا عرفت كيف تنفق المال أولا ليدخل جيوبها المال بعدئذ .. لقد فهمتْ أنه يجب أن تعرض على العالم شيئاً ليأتى العالم إليها بذهبه .. لقد شيدت وخلقت وعرضت وجعلت من باريس "وجهة" بلورية للدنيا[٢٤]. فجاءت الدنيا إلى باريس!

أما فى مصر .. فوا أسفاه[٢٥].. القاهرة "باريس" الشرق وعاصمة إفريقية وملتقى الحضارات .. كل هذه الألقاب المجيدة .. ولا تجد فى شوارعها مبنى واحدا فخما ضخما يقوم بأعمدته كأنه هيكل من هياكل الحضارة أو الفن .. اللهم[٢٦] إلا مبنى (المحكمة العليا)[٢٧] وكم فيه من عيوب ..

القاهرة القائمة فى أرض الآثار الغنية .. ترى فيها التماثيل البديعة ملقاة فى

حقول الصعيد ، أو دفينة فى بطون الرمال .. على حين أن ميادينها فارغة خاوية إلا من المراحيض العامة ...

كل ميدان ، وإن صغر ، فى باريس ينهض فيه تمثال للزينة أو لتخليد الذكر ... وما أكثر الميادين هناك .. فى كل خطوة ميدان فسيح ، وحديقة غنا[٢٨]... لكأن الأرض فى باريس بثمن التراب ، فى نظر مجلسها البلدى .. كل ما يهمه هو أن يجعل منظر العاصمة ، وأن يمتع سكانها وضيوفها بالهواء الطلق والمنظر الحسن.

ولكن الأرض فى القاهرة بثمن التبر ،، فى نظر أولى الأمر[٢٩] فينا . يستكثرون على القاهرة حسن المنظر ونقاء الهواء ، فيبيعون من أرض الميادين العامة للأفراد والشركات ، كى تزدحم بالحوانيت والعمارات

نحن نشوه عاصمتنا ،،وهم يجملون عاصمتهم ... نحن نهدم مجدنا القديم ، وهم يصنعون لأنفسهم مجداً جديدا.

اللهم احمنا من أنفسنا .. فإن أعدى عدو[٣٠] للإنسان هو نفسه !

من : فن الادب (مصر ، مكتبة الاداب
ومطبعتها بالجماميز ، لا تاريخ) ص ١٣٤ — ١٣٨

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ "قصر شايو": 'Palais Chaillot'.

٢ لا يخطر ببالي : 'it does not occur to me, come to my mind'.

٣ لكأني ب... : 'it looks to me as if..., I am under the impression that...'.

٤ فى الصفّ : 'in the line, queue'.

٥ من فضلك : 'please, if you please'.

٦ فَلْأَبْقَ : لام الامر , the '<u>lām</u> of command', is prefixed here to the 1st person sing. of the Jussive to give it an Imperative sense. When preceded by وَ or فَ the <u>kasra</u> is usually replaced by a <u>sukūn</u>. Compare Sel. V Note 33.

٧ نحن فى هذا القصر عينه : 'we are in the very same palace'. عين is used here as an appositive to the definite noun القصر and is followed by the appropriate pronominal suffix [W II 280D]. See Sel. V Note 13.

٨ هيئة الأمم: 'the United Nations'.

٩ كهربيّا ميكانيكيّا : كهربيّا or كهربائيّا 'electric', ميكانيكيا 'mechanical, automatic', i.e., 'elevator, escalator'.

١٠ بساط الريح : 'the magic carpet'.

١١ في طرفة عين : 'in the twinkling of an eye, instantly'.

١٢ هكذا يهيأ لك: 'or so it seems, appears to you'.

١٣ ما من شك : 'there is no doubt'. After negative particles, مِنْ prefixed to an indefinite noun means 'none at all, not one' [W II 135D].

١٤ يطاولوا الزمان : 'to vie for greatness or stature with time, i.e., to immortalize themselves'.

١٥ طفقت أسائل نفسى : 'I began to ask myself'.

١٦ كماليات : 'luxuries'.

١٧ محام أمريكى من بلتيمور : 'an American lawyer from Baltimore'.

١٨ اليوم : 'today' or '...of today'. This word may be in the accusative as an adverb or in the genitive as the second member of a construct phrase.

١٩ دهشا : 'in astonishment'.

٢٠ هارفارد : Harvard University (founded in Cambridge, Mass., 1636).

٢١ الازهر : The Mosque of al-Azhar and the principal religious university of the Islamic world. This seat of learning was founded by the Fatimids in Cairo in the latter part of the ninth century A.D.

٢٢ نحن الامريكان : The accusative after the separate pronoun is called here اختصاص 'particularization' and depends upon a presumed verb, i.e., أعني 'I mean' or أخصّ 'I specify' [W II 76D].

٢٣ ما أعظم التراث : When ما التعجبيّة 'the ما expressive of surprise' is followed by a Form IV verb, it gives the meaning of wonder or surprise. The noun which follows is in the accusative as object of the verb [W I 98C].

٢٤ وجهة بلورية للدنيا : 'show case, display window of the world'.

٢٥ وا أسفاه : 'oh, what a pity! it's too bad'. وا usually used to express sorrow or pain is called حرف الندبة 'the particle of lamentation' and follows the rules of يا . The formation ـاه added here effaces the final vowels [W II 93C].

٢٦ اللهم : 'O God'. This form is equivalent to يا الله [W II 89D].

٢٧ مبنى المحكمة العليا : 'the Supreme Court building'.

٢٨ حديقة غناء : 'gorgeous garden'.

٢٩ أولي الأمر : 'those in power, the authorities'.

٣٠ أعدى عدو : 'the deadliest enemy'.

SELECTION VII

قسطنطين زريق

وضعنا الحاضر

من الواضح البين ان المجتمع العربي اليوم هو في طور انبعاث وتحرك ، يتمخض بقوى عديدة[١] شديدة تدفعه الى التبدل والتحول . لقد انتهى الدور الطويل ، الممتد على خمسة قرون او تزيد ، الذى كان فيه سادرًا مخدرًا مستكينًا بفعل عوامل مختلفة ، داخلية وخارجية ، تضافرت على احلاله تلك الحال من الشلل والاستكانة .
وبدأ منذ اوائل هذا القرن — او قبل ذلك بقليل — دور جديد : دور يقظة وتنبه وتحفز . وسرت قوى التنبه هادئة متفرقة في اول الأمر ، ثم اخذت تشتد وتتفاعل وتتجمع ، بفعل التطور ذاته وبفعل الاحداث العالمية العنيفة المتتابعة ، الى ان بلغت في يومنا هذا درجة من الشدة والحدة جعلتها تفرض ذاتها لا على الشعوب العربية فحسب ،[٢] بل على انظار الشعوب الاخرى وقادتها ايضًا .

ان هذه القوى ، المنبعثة من مصادرها المختلفة ، تلتقي في اثارة التبرم بالحاضر وبالماضي القريب وفي النقمة على العوامل والظروف الخارجية والداخلية التي ادت اليه ، وفي الرغبة في تبديله الى ما هو اقوى وافعل وافضل . فثمة[٣] نقمة عارمة على التحكم الخارجي وعلى الاستعمار الاجنبي الذى تسلط زمنًا طويلًا على اكثر اجزاء الوطن فبسط نفوذه فيها واستغل مواردها واستخدمها اداة لمصالحه ووسائل لغاياته ، وما زال قائمًا فاعلًا[٤] في بعض هذه الاجزاء ، محتلًا ارضها ، مستغلًا مواردها ، معتديًا على حقوق شعوبها وحريتهم وكرامتهم . كما انه مكن للحركة الصهيونية العالمية الواسعة النفوذ المتفرعة الجذور من ان تستولي على جزء عزيز من الوطن ، وان تقيم فيه دولة طامعة معتدية ، وما زال يمد هذه الدولة بوسائل الحياة وموارد القوة ، في حين ان ابناء الوطن مشردون عن ديارهم او راسفون في قيود الحكم الصهيوني المفروض عليهم . فلا بدع ،[٥] في مثل هذه الحال ،[٦] ان تثور النقمة على الاستعمار ، وان تجتاح ابناء الأمة الدعوة الى التحرر منه ومن آثاره ، وان تستمر الثورة في الجزائر ،[٧] وان تبدو نذرها في غيرها من البقاع المحرومة من استقلالها ، والا يهدأ العرب ولا يستقروا حتى يستعيدوا حقوقهم في فلسطين[٨] وفي سواها من المواطن غير المحررة .

ويشعر العرب بأن سببًا هامًا من اسباب ضعفهم وسوء ماضيهم القريب وحاضرهم الذى يطمحون الى تبديله انما هو تفرقهم وتشتتهم وتبعثر قواهم وجهودهم. فليس من الغريب اذن ان ينزعوا نزوعًا شديدًا الى جمع الشمل وتعزيز الاتحاد في ما بينهم. وقد اتخذت جهودهم ومساعيهم في هذا السبيل مظاهر عدة، كان آخرها واجرأها الوحدة بين مصر وسورية التي تمثلت في الجمهورية العربية المتحدة.[9] ومع انه من الصعب تحديد الشكل الذى سيتخذه اتحاد الشعوب العربية في المستقبل، ومع ان هذا الاتجاه نحو الاتحاد يصطدم برواسب كثيفة من الماضي في داخله وبعوامل تحيط به من خارجه، فانه آخذ في التزايد والانتشار، وسيكون بلا جدال[10] عاملًا من اهم عوامل تطوير المجتمع العربي في المستقبل القريب.

على ان عوامل الحياة ليست منفصلة متباعدة، وانما هي متصلة متفاعلة. ولذلك فان هذا النزوع الى الاتحاد مرتبط اشد ارتباط بالتطور الداخلي في المجتمع العربي. ان التحرر السياسي والاتحاد دعوتان تحمل لواءهما فكرة القومية العربية وحركتها. ولكن التاريخ قد دلنا على ان الحركة القومية — اية حركة قومية كانت — لا تتحقق وتنجح الا في مجتمع قد بلغ نوعًا معينًا من التطور والانسجام. وبعبارة موجزة مجملة يمكننا ان نقول ان القومية لم تقم في الغرب في مجتمع تسوده اوضاع القرون الوسطى،[11] بل قامت على انقاض هذه الاوضاع. ان القومية تتعارض والثيوقراطية، وتتطلب — اول ما تتطلب — علمانية الدولة. ولم تتأصل جذور القوميات في العالم، ولن تتأصل جذور القومية العربية، الا على هذا الاساس. وكذلك تتنافى القومية — اية قومية[12] — والاقطاع الذى يحصر قسطًا هامًا من موارد المجتمع في ايدى فئات قليلة نافذة اقتصاديًا واجتماعيًا وسياسيًا. وفوق هذا تتطلب القومية تطورًا اقتصاديًا مبنيًا على الآلة وقائمًا على جهود الطبقات الوسطى والعاملة،[13] وتطورًا اجتماعيًا ناشئًا عن انتشار العلم والمعرفة، وتحرير المواطنين من العرض والعوز، ومن النزعات القبلية والطائفية والمحلية، ومن الشهوات المصلحية والآفات الاجتماعية والعلل الاخلاقية.

ليس معنى هذا ان الحركة القومية تقف مشلولة اليد الى ان تتحقق هذه الشروط كلها. فانها هي ذاتها اداة فعالة في هذا التطور الاقتصادى والاجتماعي والعقلى، تجعله، كما تجعل التحرر السياسي والاتحاد، غاية لها، بل تنظر الى هذه الغايات الثلاث[14] في ترابطها وتفاعلها، فترمي الى انشاء وطن متحرر متحد متحضر، وترى ان المعركة، على تعدد جبهاتها، معركة واحدة تؤثر كل جبهة منها في الاخرى، وان الظفر منوط[15] بنجاح كل منها وبنجاحها معًا.

وخلاصة القول[16] اذن ان المجتمع العربي هو في دور تمخض وانبعاث وفي نزوع الى تبديل الاوضاع، وان هذا النزوع والانبعاث يتخذ الطابع القومي الذى يرمي الى انشاء امة متحررة متحدة متحضرة. وينتج من هذا ان اصالة الحركة القومية العربية وصحتها وابداعها تتوقف على صحة فهمها لهذه الاغراض الثلاثة: التحرر، والاتحاد، والحضارة، وعلى المقاييس التي تقيسها بها، والسبل التي تتخذها لها، وعلى ما فيها من قابليات للنمو والتقدم والسمو، فكرًا وعملًا،[17] تخطيطًا وتنفيذًا، في هذه المجالات كلها.

ومما يتصف به الوضع العربي الحاضر النزوع الى الثورية في الفكر والعمل. فالدعوة قوية ملحة الى نقض الاوضاع القديمة، والى معالجة الادواء والمشكلات معالجة جذرية حاسمة، والى اختصار الطرق والاساليب الى الغايات المرجوة. فالناس قد ضاق ذرعهم بما هم عليه[18] وبما يحيط بهم من اخطار خارجية وما يشعرون به من تخلف داخلي، فكأنهم في سباق مع الزمن، وكأن القوى التي تستحثهم لا تسمح لهم باى تمهل او هوادة. ان الثورية التي تجتاح المجتمع العربي لا تقبل بابقاء الاوضاع القائمة او بمسايرتها، ولا باصلاحها اصلاحًا متدرجًا متمهلًا، بل تدعو الى "الانقلابية" في الفكر والعمل: الى "الثورة" على هذه الاوضاع، والى اختيار الحلول "الجذرية" والمعالجات "الحاسمة". وهذه الشعارات والدعوات وامثالها ان دلت على شيء، فعلى[19] ما تغلي به الصدور والنفوس من احاسيس بالحاجات الملحة ومن اندفاعات لنهب المسافات[20] وسبق الزمن. ولولا هذه الاحاسيس والاندفاعات لما قامت الثورة في مصر، والثورة في العراق، ولما كان لقادتهما هذه السطوة البالغة في القلوب والنفوس. ان النقمة على الحاضر جعلتنا نشعر كأننا مضطرون الى ان نحقق في سنوات ما حققه سوانا في اجيال، واننا لا نستطيع ان نركن الى التطور وان[21] ليس لنا امل ورجاء الا بالحلول الجذرية السريعة مهما تطلبت من جهود وكلفت من تضحيات.

وهنا لا بد من القول ان وصفنا للاندفاع القومي وللنزوع الثورى اللذين يتمخض بهما المجتمع العربي ليس سوى[22] وصف مجمل لا يفيهما حقهما ولا يستوعب جميع معانيهما ومتضمناتهما. لان الحاضر — كما قلنا — ليس هو مقصودنا بالذات. ولا بد كذلك من القول ان قوة هاتين النزعتين وحدّتهما وحظهما من الاثر والانتشار — ان هذا كله يختلف باختلاف اوضاع البلاد العربية، بل باختلاف الطبقات الاجتماعية

في البلد الواحد . فهما في بعض البلدان العربية اعنف منهما في غيرها . ولكن ليس من بلد عربي لم ينفذا اليه ولم يفعلا فيه فعلهما، حتى تلك البلاد التي تبدو ساكنة سادرة بعيدة عن مجارى التبدل والتحفز . وكذلك فان هاتين النزعتين هما ابرز ما يكون في الاجيال الصاعدة[٢٣] وفي الطبقات المتوثبة التائقة الى تبديل الاوضاع، ولكن ليس من طبقة اجتماعية لا تحس باثرهما وبالجو الذى تسبغانه على المجتمع العربي بكامله . ولا شك، على كل حال، في انهما في مقدمة العوامل التي تكيف مستقبل هذا المجتمع وتنشىء حياته الجديدة .

ولا بد من القول اخيرًا ان هذا التبدل الذى يحدث في المجتمع العربي والذى يتخذ اقوى مظهر له في الحركة القومية الثورية — ان هذا التبدل يجرى في وسط عالم متبدل مضطرب تصطرع فيه شتى القوى والتيارات التي تجذبه ذات اليمين وذات اليسار.[٢٤] فالعرب ليسوا منفصلين عن العالم المحيط بهم، بل هم متصلون به اشد اتصال . ان التيارات العنيفة التى تضطرب بها الدول الكبرى، والحرب الباردة[٢٥] القائمة بين الجبهتين الضخمتين، والتطورات التكنولوجية[٢٦] والاقتصادية والاجتماعية التي تتدفق من المجتمعات المتقدمة في ميادين العلم والتطبيق — ان هذا كله، والكثير المتصل به او الناتج عنه، له فعله النافذ واثره البارز في التطورات التي يجيش بها المجتمع العربي . ولهذه التطورات ايضًا ما يماثلها فى مجتمعات اخرى تشبه اوضاعها اوضاع هذا المجتمع. وعلى العموم، لا نكون مغالين او بعيدين عن الحقيقة اذا قلنا ان الثورية تجتاح اليوم العالم اجمع . فالعالم الشيوعي قائم على فلسفة تعتبر الثورة سنة الحياة، والعالمان الغربي والشيوعي — السبّاقان المتسابقان في ميادين العلم والاختراع — يعيشان في خضم تكنولوجية ثورية تتوالى فيها الاكتشافات والاختراعات وتقفز بالانسانية بجرأة وسرعة فائقتين الى عصر الذرة والفضاء.[٢٧] وهي قفزة لا تعدلها اية قفزة اخرى في تاريخ الانسانية العلمي، وتصغر ازاءها "الثورة الصناعية"[٢٨] في مستهل عصرنا الذى تعودنا ان ندعوه بـ"العصر الحديث" والذى يتقادم عهده يومًا بعد يوم . وكذلك تجتاح النزعات الثورية العالم الاسيوى الافريقي[٢٩] حيث نرى مثل ما نرى في المجتمع العربي من تحفز لتبديل الاوضاع وانشاء الحياة الجديدة باسرع الطرق واقصر الوسائل .

هذه صورة خاطفة[٣٠] لوضعنا الحاضر وللقوى والنزعات والتطورات التي يتمخض بها مجتمعنا ضمن المجتمع الانساني الاوسع . ولا جدال في ان سلامة المستقبل العربي

تتوقف على صحة اتجاهاته واصالة مواقفه في خضم هذه التبدلات الجارفة التي تعصف في داخله ومن حوله . ولقد ذكرنا في مناسبة سابقة[٣١] ان الازمات التي تسطو على الافراد والامم تضخّم اثر قراراتهم وتضاعف نتائج اعمالهم . وكذلك شأن المجتمع حين يعيش في جو ثورى . بل نقول ان نزعتنا الثورية ناشئة عن الازمة التي بدأنا نشعر اننا نعيش فيها، وما هي بالفعل سوى رد على تحدى هذه الازمة.[٣٢] وينتج من هذا ان القرارات والمواقف التي نتخذها فى هذه الايام والاعمال التي نقبل عليها لها اثر في مستقبلنا اعظم واشد مما يكون لامثالها في أيام الدعة والاستقرار والتطور الوئيد.

ولما كان موقفنا من التاريخ — ومن تاريخنا بوجه خاص — هو احد المواقف الاساسية التي تتجلى بها نظرتنا الى الحياة ويبرز منها فعلنا، فقد وجب علينا ان نحرص على ان يكون هذا الموقف سليمًا وان يكون اثره في معالجة الحاضر وبناء المستقبل ايجابيًا مثمرًا .

من : نحن والتاريخ (بيروت،
دار العلم للملايين، ١٩٥٩)،
ص: ٢٠١ — ٢٠٧

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ يتمخض بقوى عديدة : 'is pregnant with, seething with many forces'.

٢ فحسب : 'only'; an indeclinable adverb which takes the termination u [W I 288B].

٣ ثَمَّة : (or ثَمَّ) 'there' is an adverbial particle. Connected with it is ثُمَّ (or ثُمَّتَ) 'then, thereupon, next' which is a conjunction (حرف ترتيب) connecting words and clauses, but implying succession at an interval [W I 286A, 293C].

٤ ما زال قائماً فاعلاً : 'it is still present [and] active'. ما زال , like كان , takes the predicate in the accusative.

٥ فلا بدع...أن : 'no wonder that...'.

٦ هذه الحال : The word حال 'case; state, condition' may be masc. or fem.

٧ الجزائر : 'Algeria'.

٨ فلسطين : 'Palestine'.

٩ الجمهورية العربية المتحدة : 'the United Arab Republic'.

١٠ بلا جدال : 'indisputably'. بلا 'without' is a compound of ب with the negative لا . This preposition can be used only with an indefinite substantive [W II 163A].

١١ القرون الوسطى : See Sel. III Note 30.

١٢ اية : Here أيّ 'any' is made to conform with the preceding noun in case ending and with the following in gender.

١٣ الطبقات الوسطى والعاملة : 'the working and middle classes'.

١٤ هذه الغايات الثلاث : 'these three aims'. Note the inversion of the number (used as adjective) and the objects numbered [W I 254D].

١٥ مَنُوط ب... : Lit. 'suspended, hung to', i.e., 'depends on'; a passive participle from ناط (نَوْط).

١٦ وخلاصة القول : 'in summary, briefly'.

١٧ فكراً وعملاً : 'in thought and deed'; both words are accusative of specification.

١٨ ضاق ذرعهم بما هم عليه : 'fed up with, tired of the [state] they were in'. See Sel. V Note 10.

١٩ إنْ دلّت على شيء فعلى ... : 'if it indicates anything it is that...'. Note the use of the particle ف to separate the protasis (فعل الشرط) and apodosis (جواب الشرط) of a conditional sentence [W II 345A].

٢٠ لنهب المسافات : 'to cover the distances quickly'.

٢١ أنْ : أنْ is here مخفّفة, a lightened form of أنّ, and an ellipse of its pronominal suffix called ضمير الشأن is assumed (< أنّه) [W II 81D].

٢٢ سوى : Often used in the sense of 'but, except'. It is always constructed with the genitive, and must itself be put in the same case as would be the thing excepted by إلّا . Here it is the predicate of ليس in the accusative [W II 341C].

٢٣ الاجيال الصاعدة : 'the future generations'.

٢٤ ذات اليمين وذات اليسار : 'to the right and to the left'.

٢٥ الحرب الباردة : 'the cold war'.

٢٦ التكنولوجية : 'technological'.

٢٧ عصر الذرة والفضاء : 'the atomic and space age'.

٢٨ الثورة الصناعية : 'the Industrial Revolution'.

٢٩ العالم الاسيوي الافريقي : 'the Afro-Asian world'.

٣٠ صورة خاطفة : 'a brief picture'.

٣١ في مناسبة سابقة : 'on a former occasion'.

٣٢ رد على تحدي هذه الازمة : 'a response to the challenge of this crisis'.

SELECTION VIII

طه حسين

قوميتنا العربية بين الماضي والحاضر والمستقبل

الامة العربية من شمالها الى جنوبها، ومن شرقها الى غربها كانت فى العصر الجاهلى مختلفة أشد الاختلاف: قوام حياتها الخصام والعدوان والغارات والنهب والسلب، ولم يكن يجمعها فى هذا العصر الجاهلى الا لغتها على اختلاف شديد فى لهجات هذه اللغة، وانما الذى استطاع ان يؤلف شيئا ما بين هذه القبائل المتفرقة هو الشعر الذى لم يكد ينشأ حتى فرض لهجة بعينها على الامة العربية كلها فى جميع أطرافها وأقطارها من الجزيرة العربية، فكان الشاعر العربى اذا أنشأ قصيدة وأنشدها فى ناد من الاندية، فهمها عنه الناس مهما تكن قبائلهم، ومهما تكن لهجاتهم أو لغاتهم الخاصة .... ثم لم يكتفوا بفهمها وانما كان الرواة يتناقلونها عن الشاعر، وكانت القصيدة لا تكاد تنشد حتى تشيع فى الجزيرة العربية، ويحفظها كثير من الرواد فى الاقطار المختلفة من أقطار الجزيرة. فأول توحيد للعقل العربى انما جاء[1] من هذه الناحية، من هذا اللسان الذى أتاح للغة العربية فى العصر الجاهلى أن تكون لغة اجتماعية، وان تكون لغة تستطيع القبائل — على تباعدها واختلافها وخصومتها — أن يفهم بعضها البعض، وأن يشعر بعضها بما يشعر به بعضها الآخر، فالمكون الاول فى المحاولة لايجاد وحدة لهذه القبائل العربية، انما هو الادب، والشعر من الادب بنوع خاص، لانه هو الذى سبق الى الوجود، ولم يوجد أخوة النثر الا بعد عصور تطاولت كثيرا ..

متى تكونت القومية العربية

والقومية العربية — اذا أردنا أن نعرف متى تكونت بالمعنى الدقيق لكلمة القومية، فينبغى أن نرد هذا الى ظهور الاسلام، فالمكون الحقيقى للوحدة العربية بجميع أنواعها وفروعها: الوحدة السياسية[٢] والاقتصادية والاجتماعية واللغوية أيضا، انما هو النبى صلى الله عليه وسلم،[٣] هو الذى جاء بالقرآن ودعا الى الحق واجتمع

حوله الاقلون من أصحابه. وجعل الاقلون يكثرون شيئا فشيئا حتى كانت الهجرة، وحتى أسست أول مدينة اسلامية، أو بعبارة أدق،[٤] أول مدينة عربية منظمة عرفها التاريخ، ولا أذكر اليمن[٥] القديمة لانى لا أكاد أعرف من حضارتها ونظمها شيئا، وانما المدينة الاولى التى عرفها التاريخ والتى تكونت فيها النواة الاساسية للقومية العربية هى مدينة "يثرب"[٦] بعد أن هاجر النبى اليها مع أصحابه من "قريش"[٧] ومن هذه الوحدة الضئيلة الصغيرة فى هذه المدينة التى لم تكن خالصة لاهلها من العرب، وانما كان اليهود يشاركونهم فيها، من هذه الوحدة الضئيلة اليسيرة التى كان من أيسر الاشياء أن يتخطفها العرب من حولها، لولا أن الله أيد رسوله، وأيد المدينة بوسوله. من هذه الوحدة، جعل الاتحاد العربى ينمو قليلا قليلا، باللين حينا، وبالعنف والشدة حينا آخر. ولم ينتقل النبى الى جوار ربه[٨] الا وقد تمت[٩] وحدة الجزيرة العربية ووجدت قومية عربية منظمة لها قانونها وهو القرآن، ولها نظامها السياسى الذى يقوم على ما دعا اليه القرآن من العدل والانصاف والمساواة بين الناس، ولها حكامها المنظمون والمنظمون أيضا، الذين لا يستأثرون على أحد ولا يؤثرون انفسهم بخير، وانما هم خدم للامة العربية، ينشرون بينها العدل، ويعلمونها شرائع الدين، ويهيئونها لاداء واجبها الانسانى العظيم

وبعد أن أتم النبى توحيد الامة العربية ونهض خلفاؤه من بعده. جعلت هذه القومية العربية تتجاوز الجزيرة العربية الى الاقطار الاخرى، وأول هذه الاقطار التى انتشرت أو التى تجاوزت العروبة جزيرتها اليها ينبغى أن نلاحظ أنها كانت أقطارا قد استعربت شيئا ما[١٠] فى العصر الجاهلى. فأول ما خرج العرب من جزيرتهم غزاة فاتحين يريدون أن ينشروا الاسلام ويدعوا الى دين الله ذهبوا الى العراق والى الشام،[١١] وكان الشام قد استعرب قبل الاسلام، لا على الحدود بينه وبين الجزيرة العربية فحسب، حيث كان الغسانيون[١٢] يقيمون، بل الى داخل البلاد الشامية وكانت بعض القبائل العربية قد انتشرت فى الشام قبل الاسلام، وتأثرت بالحياة التى كان الناس يحيونها فى هذا القطر، وهى حياة الروم،[١٣] وتدينت بالدين الذى كان الروم يدينون به وهو النصرانية .. والعراق كان أيضا قد سبق اليه العرب فى الجاهلية، وتأثروا الى حد ما[١٤] بالمسيحية التى جاءتهم من الجزيرة، وتأثروا الى حد ما بسياسة الفرس،[١٥] الذين ذهبوا الى العراق والى الشام. وكان العرب حماة لحدود الامبراطورية الرومانية[١٦] فى الشام وحماة لحدود الامبراطورية الفارسية[١٧] فى العراق.

ولم يكن الفتح الاسلامى فى أول أمره الا يسيرا عندما التقى بالعناصر المستعربة فى الشام، وفى العراق، ولكن عندما اهتم الفرس من جهة، واهتم الروم من جهة أخرى بهذا السيل الذى جعل يتدفق على الشام والعراق، أصبحت القومية العربية أمام واجب خطير وهو أن تقف موقف الخصومة والنزاع من هاتين الدولتين العظيمتين: الامبراطورية البيزنطية[18] فى الشام والامبراطورية الفارسية فى العراق ..

انتصار القومية العربية

هنا انتصرت القومية العربية فى هذين القطرين فى الشام وفى العراق، ولكنها لم تقف عند هذا الحد، وانما تجاوزته الى بلاد لم يكن لها بالعروبة عهد من قبل،[19] تجاوزتها الى مصر فى المغرب، وتجاوزتها الى الفرس والبلاد الفارسية فى المشرق وانتصرت على الروم فى مصر، كما انتصرت على الفرس فى بلادهم وأدالت دولتهم،[20] ثم انتصرت على الروم بعد ذلك فى شمالى أفريقية، واستقرت العروبة فى شمالى أفريقية بعد خطوب شداد، ثم تجاوزت أفريقية الى القارة الثالثة التى لم يكن العرب يعرفونها قبل الاسلام وهى القارة الاوروبية، ففتحت الاندلس[21] واستقر العرب فى أسبانيا[22] كما استقروا فى أفريقية،[23] وكما استقروا فى شرق الدولة الاسلامية فى بلاد الفرس ووصلوا الى أطراف الهند[24] .. منذ ذلك اليوم تعقدت القومية العربية، لم تصبح أمة تعيش فى وطنها الذى نشأت فيه خالص لها هذا الوطن، وخالصة هى لهذا الوطن، وانما أصبحت أمة تجاوزت وطنها وبيئتها ونزلت الى أوطان وبيئات لم تكن تعرفها هى، ولم تكن هذه الاوطان والبيئات تعرف عنها الا الشئ القليل. وأغرب ما تمتاز به هذه القومية العربية، هو أنها عندما استقرت فى هذه البلاد التى افتتحتها وحاولت أن تستقر فيها، عندما أتيح لها هذا النوع من الاستقرار لم تكتف به، ولم تكتف بأن تستقر فى الشام حكومة متسلطة أو فى العراق حكومة متسلطة، أو فى بلاد الفرس كذلك. لم تكتف بامتلاك الارض، ولم تكتف باخضاع الناس للسلطان لانها لم تكن تريد أن تملك الارض، ولم تكن تريد أن تخضع الناس بسيطرة سياسية فحسب، وانما كانت غايتها قبل كل شئ — أن تملك القلوب، وأن تسيطر على الضمائر، وأن تدخل فى أعماق الوجدان فى البلاد التى تفتحها وتستقر فيها، وبشرط أن يكون هذا كله دون اكراه أو عنف. وانما ينبغى أن يأتى هذا بطبعه من نفسه من غير محاولة عنيفة، بل من غير محاولة فى أكثر الاحيان. فبعد أن غلب المسلمون، لم يفرضوا على بلد من هذه البلاد لغتهم،

ولم يفرضوا عليها دينهم، لانهم اكتفوا منهم بالاصول التى قررها الاسلام، وهى: الاسلام لمن أراد أن يسلم عن رضى، أو أداء الجزية

وفى نصف القرن الاول — أى[25] قبل أن يمضى نصف قرن على فتح الفرس مثلا — كان بعض الفرس قد اتقنوا اللغة العربية وبرعوا فيها، وأخذوا ينافسون العرب فى الشعر العربى نفسه ووجد فى أيام بنى أمية شعراء يقولون الشعر، كأفصح ما يكون الشعر فى اللغة العربية وأصولهم فارسية لم يعرفوا اللغة العربية الا بعد أن أسلموا وبعد أن قاموا مجاورين للعرب فى بلادهم أو فى جزيرة العرب نفسها

ولم يكد القرن الثانى ينتهى حتى ننظر الى القومية العربية فنرى عجبا من العجب[26] نرى مهد القومية العربية قد هجر أو كاد يهجر، ونرى الجزيرة العربية قد عادت الى بداوتها القديمة، وظلت المدينة ومكة محتفظتين بما كان يدرس فيهما من الدين والعلم، ولكن البيئات القديمة البدوية فى نجد[27] عادت الى بداوتها، وعادت الى شئ كثير من عزلتها القديمة وكادت الصلة تقطع بينها وبين البلاد الاخرى، واذا القومية العربية ليست فى الجزيرة العربية وحدها وانما هى قبل كل شئ فى هذه البلاد التى فتحت، والتى امتزج فيها العرب بغيرهم من سكان البلاد الاصليين

ومعنى هذا خطير كل الخطورة، فهؤلاء السكان كانوا يتكلمون لغات مختلفة جدا، وكان الفرس يتكلمون لغتهم الفهلوية،[28] وكانت للشام لغات سامية، وكذلك فى العراق وفى الجزيرة، وكان المصريون يتكلمون لغتهم القبطية. وكانت لغة الثقافة والسياسة فى البلاد الشامية والمصرية هى اللغة اليونانية، ولغة السياسة والثقافة فى العراق وبلاد فارس هى اللغة الفارسية، ولغة الثقافة والسياسة فى شمالى أفريقية وفى أسبانيا كانت هى اللغة اللاتينية

قوة اللغة العربية

وننظر فى أواخر القرن الثانى فاذا كل هذه اللغات قد تركت أماكنها من ألسنة الناس وعقولهم وقلوبهم لهذه اللغة العربية، فالفرس يتكلمون العربية ويكتبونها، ويزاحمون العرب أنفسهم فيزحمونهم واذا الفرس هم الذين يضعون كتب النحو العربى وأصوله، واذا هم يعنون بجمع اللغة العربية وتدوينها، ويشاركون العرب فى هذا كله ويغلبونهم عليه أحيانا، واللغات السامية التى كان الناس يتكلمونها فى سوريا،

ويتكلمونها فى الجزيرة ويتكلمونها فى العراق ، عادت كلها الى الاديرة ، وأصبح الناس يتكلمون اللغة العربية ، واللغة العربية بطبيعتها أصبحت لغة السياسة ما دام الحكام عربا.[٢٩] ولكن اللغة السياسية هذه التى يتكلمها الناس لم تلبث أن أصبحت لغة للثقافة والعلم أيضا

واذن هناك قومية عربية جديدة أنشأها الاسلام ، لم تكن تتألف من عنصر عربى خالص، وانما كانت تتألف من جميع هذه العناصر ، من العناصر التى كانت تسكن كل هذه البلاد. فأنشأ الاسلام اذن أمة جديدة وجعل هذه الامة عربية : عربية اللغة ، عربية التفكير[٣٠] والشعور ، عربية الحضارة وعربية العلم والثقافة والادب

ومن غريب الظواهر الادبية فى حياة هذه القومية الجديدة التى أنشأها الاسلام — والتى ألغى فيها الفروق بين الاجناس، وألغى فيها أن يكون لعربى على أعجمى فضل الا بالتقوى[٣١] — من أغرب الظواهر أن الشعراء الذين استأثروا بالشعر وامتازوا فيه ، وأصبحوا هم السنة الامة العربية بمعناها الجديد، لم يكن منهم شاعر عربى خالص... كان بعضهم فارسيا ، وبعضهم نبطيا،[٣٢] وبعضهم يونانيا. لم يكن منهم شاعر عربى خالص، وانما كانوا جميعا من هذه الامم التى استعربت وأعربت عن شعورها القديم وعن عقولها القديمة ، وعن وجدانها القديم فى الشعر العربى والعقل العربى والوجدان العربى

وكانت اللغة اليونانية قد سادت فى الشرق الذى نسميه الآن بالشرق العربى وبنوع خاص فى مصر والشام والجزيرة ، ولكنها لم تستطع أن تمحو هذه اللغات الوطنية فظل المصريون يتكلمون لغتهم القبطية ، وظل أهل الشام يتكلمون لغتهم السامية الآرامية،[٣٣] وظل أهل الجزيرة والعراق كذلك ، وكانت اللغة اللاتينية سائدة فى شمالى أفريقية وفى أسبانيا، ولكنها لم تستطع أن تقهر لغة البربر فى شمالى أفريقية ، ولا أن تقهر الاسبانيين على أن يتركوا لغتهم الوطنية الاولى . ولكن اللغة العربية جاءت فقهرت اليونانية ، وقهرت معها اللغات الوطنية أيضا وقهرت اللاتينية فى المغرب وقهرت معها اللغات الوطنية أيضا، وقهرت اللغة الفارسية أربعة قرون تقريبا

كل هذا ان دل على شيء فانما يدل على قوة اللغة العربية وقوة الطبيعة العربية وقوة هذا الدين الذى كان هو العامل أو المؤثر الاول فى انتشار العرب خارج جزيرتهم ، ثم فى تكوين هذه الامة العربية الجديدة .. ومن المحقق أن البلاد

التى يتألف منها العالم العربى الحديث لا يمكن أن تكون حقا مؤلفة من عناصر عربية خالصة تنسب الى عدنان وقحطان،[٣٤] وانما هى عربية بلغتها، عربية بشعورها وعقلها ووجدانها. وعربية بدينها سواء أكان هذا الدين اسلاما أم كان نصرانية.[٣٥] هى عربية بهذا كله ، أثرت العروبة على غيرها. وأصبحت أمة عربية جديدة كونها الاسلام وكونها دون اكراه أو ارغام أو عنف، فتكونت بهذه الوسيلة وبهذا اليسر

سماحة القومية العربية

وأخص مزايا هذه القومية العربية أنها حرة ومتسامحة ، وأنها مفتوحة الابواب لا مغلقتها، وانها متعاونة مع الذين يحبون أن يتعاونوا معها، فهى قبلت الثقافات الاجنبية فى عصورها الاسلامية الاولى ، قبلت ثقافة[٣٦] الفرس والهند واليونان، وقبلت كثيرا جدا من الثقافات السامية القديمة ، ومن ثقافة المصريين القدماء . قبلت هذا كله وأساغته وجعلته عربيا، ثم لم تكتف بهذا ولم تستأثر به من دون الانسانية المتحضرة ، ولكنها جعلت تنشر ما[٣٧] تستطيع أن تنشره من هذا كله فى الشرق والغرب جميعا فأثرت بثقافاتها الجديدة فى الشرق : فى الهند وفى بلاد الصين،[٣٨] وأثرت بثقافتها العربية الجديدة فى أوربا فى الغرب، وفى أوربا لم تؤثر بعلمها وفلسفتها فحسب، ولكنها أثرت بعلمها وفلسفتها، وأثرت بشعرها أيضا، وهى التى علمت الشعراء الفرنسيين فى القرون الوسطى أن يقولوا ذلك الشعر الذى كانوا ينتقلون به بين المدن فى فرنسا

هذه هى القومية العربية كونها أو حاول تكوينها الشعر أول الامر ثم كونها القرآن آخر الامر ، ثم جعلت تفرض نفسها فى غير عنف ولا اكراه على العالم القديم حتى احتلت مكانة الامبراطورية الرومانية واحتلت مكان الدولة الفارسية . وهى الآن بعد أن عدت عليها الخطوب وبعد أن الحفت عليها الكوارث، وبعد أن ألح عليها الترك[٣٩] بنوع خاص فى عصور مختلفة من حياتهم ، وبعد أن اضطرت الى الخمول والى الضعف، ظلت على الرغم من هذا كله محتفظة بقوميتها محتفظة بلغتها وعقليتها وشعورها وكل ما يميزها. ظلت محتفظة بهذا كله . وقد عرضت لها الخطوب المختلفة ، فانقسمت وانفصل بعضها عن بعض ونشأ فيها دول، برغم هذا ظلت وستظل، واحدة فى الشعور وواحدة فى التفكير ، وواحدة فى الآلام ، وواحدة فى الآمال

فضل الأدباء

وان كانت الامة العربية قد أخذت الآن تنهض وأخذت تعرف نفسها، وأخذت تعرف حقوقها وتعرف واجباتها فالفضل فى هذا كله انما يرجع الى الادب والى الادب وحده

ما الذى أنشأ النهضة الحديثة فى هذه البلاد العربية؟ هو أنها التقت بالغرب، وعرفت حياة غريبة لم تكن تعرفها .. كان الترك العثمانيون[٤٠] قد قطعوا كل صلة بينها وبين العالم الخارجى فلم تكن تعرف الغرب ولا تكاد تسمع به، وكاد الغرب هو نفسه أن ينساها، اضطرت بمقتضى الحوادث[٤١] التى حدثت فى أواخر القرن الثامن عشر وفى القرن التاسع عشر الى أن تعرف أوربا، فرأت ألوانا من الحياة جديدة، وأرادت أن تعرف من هذه الحياة شيئا، فجعلت تتعلم اللغات الاوربية، واذا هى تعرف المطبعة ولم تكد تعرف المطبعة حتى ذكرت أن لها كتبا قديمة مكدسة فى المساجد وفى الكنائس وفى الاديرة، واذا هى تأخذ فى نشر هذه الكتب، وكان احياء الادب العربى القديم بفضل المطبعة وكان الاتصال بالحياة الغربية الحديثة ضمن هذين التيارين نشأت ثقافة جديدة فى هذه البلاد العربية. ومن الذى أنشأها؟ هؤلاء الافراد الذين تعلموا، والذين كانوا يقرأون الكتب القديمة وينشرونها ويتعلمون اللغات الحديثة ويترجمون منها والذين كانوا يذيعون العلم والادب فى بلادهم وفى البلاد المجاورة، ومن هؤلاء القوم، ومن هؤلاء الناس؟ انهم هم طليعة الأدباء المعاصرين

من : قوميتنا العربية (الهلال،
المجلد ٦٧، الجزء ١، يناير
١٩٥٩)، ص ٣٢ — ٣٧

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ انما جاء... : Note that the predicate here is a verbal sentence restricted by إنما.

٢ الوحدة السياسية : 'the political unity'; a permutative (in the genitive) called بدل اشتمال 'comprehensive substitution'. It indicates a quality or circumstance possessed by or included in the preceding substantive [W II 285D].

٣ صلى الله عليه وسلم : 'the peace and blessings of Allah be on him!' (eulogy after the name of the Prophet Muḥammad).

٤ بعبارة ادق : 'more precisely'.

٥ اليمن: 'Yemen'.

٦ يثرب : The ancient name of the city of Medina in Arabia.

٧ قريش : The name of the Arab tribe in ancient Mecca to which Muḥammad belonged.

٨ ولم ينتقل النبى الى جوار ربه الا ... : 'the Prophet was not transferred into the presence of the Lord before or until...'.

٩ وقد تمّت... : A circumstantial clause introduced by واو الحال and قد.

١٠ شيئا ما : 'somewhat'.

١١ الشام : 'Syria'.

١٢ الغسانيون : 'the Ghassanids'. See Sel. III Note 13.

١٣ الروم : 'the Romans (here Byzantines)'.

١٤ الى حدّ ما : See Sel. III Note 3.

١٥ الفرس : 'the Persians'.

١٦ الامبراطورية الرومانية : 'the Roman (i.e., Byzantine) Empire'.

١٧ الامبراطورية الفارسية : 'the Persian Empire'.

١٨ الامبراطورية البيزنطية : 'the Byzantine Empire'.

١٩ من قبل : The word قبل 'before', like the word بعد 'afterwards', takes the termination u and is indeclinable. In this case the adverb should not be in a construct form and is called ظرف مقطوع عن الاضافة [W I 288B].

٢٠ وادالت دولتهم : 'and replaced them, i.e., ruled over them'.

٢١ الاندلس : 'Andalusia, Spain'.

٢٢ اسبانيا : 'Spain'.

٢٣ افريقية : 'Africa'. Also written افريقيا.

٢٤ الهند : 'India'.

٢٥ أي : 'that is to say, i.e., namely'.

٢٦ عجبا عن العجب : 'wonder of wonders'.

٢٧ نجد : 'the Arabian highland, Nejd'.

٢٨ الفهلوية : 'Pehlevi', the chief language of Persia from the third to the ninth century A.D.

٢٩ ما دام الحكام عربا : 'because, since', lit., 'as long as the rulers were Arabs'. دام, like زال, برح, فتئ, and انفك of the sisters of كان, must be construed with a negative particle and takes its predicate in the accusative [W II 102A].

٣٠ عربية ... : This kind of apposition is called التوكيد اللفظي 'verbal corroboration'. It consists in the emphatic repetition (تكرار) of the word itself [W II 282B].

٣١ Reference to a famous tradition. See also Koran, Surah XLIX, 13: 'O mankind! Lo! We have created you male and female, and have made you nations and tribes that ye may know one another. Lo! the noblest of you, in the sight of Allah, is the best in conduct. Lo! Allah is Knower, Aware.'

٣٢ نبطي : Nabatean(s), Aramaic- and Arabic-speaking people of southern Palestine and Jordan. Their kingdom, with its capital at Petra, flourished from the end of the fourth century B.C. to the beginning of the second century A.D.

٣٣ الآرامية : 'Aramaic'.

٣٤ عدنان وقحطان : The ancient pre-Islamic North and South Arabians.

٣٥ سواء أ...أم... : 'whether...or...'.

٣٦ قبلت ثقافة... : Note that, in this class of appositives, the verbal sentence قبلت... reflects two kinds of corroboration, the verbal corroboration and the corroboration in meaning.

٣٧ ما : Note the use of the relative pronoun ما 'what' with the repetition of the verb. It is specially employed للتعظيم والتكثير 'to magnify and multiply' if an impression of something important is to be conveyed [W II 267D].

٣٨ الصين : 'China'.

٣٩ الترك : 'the Turks'.

٤٠ الترك العثمانيون : 'the Ottoman Turks'.

٤١ بمقتضى الحوادث : 'under the circumstances, due to the events'.

SELECTION IX

ساطع الحصرى

بين الوحدة الاسلامية والوحدة العربية

لقد قرأت وسمعت — إلى الآن — آراء وملاحظات كثيرة حول المفاضلة "بين الوحدة الإسلامية والوحدة العربية". وصرت أتلقى — منذ مدة — أسئلة متنوعة حول هذه القضية :

لماذا تهتم بالوحدة العربية، وتهمل الوحدة الإسلامية ؟

ألا ترى أن هدف الوحدة الإسلامية أسمى من هدف الوحدة العربية ؟ وأن القوة التى تحصل من اتحاد المسلمين تكون أعظم من التى تحصل من اتحاد العرب؟

ألا تسلم بأن الشعور الدينى فى الشرق أقوى بكثير من الشعور القومى ؟ فلماذا تريدنا أن نهمل استغلال ذلك الشعور القوى، وننفق قوانا فى سبيل تقوية هذا الشعور الضعيف؟

هل تعتقد أن اختلاف اللغات يحول دون[١] اتحاد المسلمين ؟ أفلا تلاحظ أن (مبادىء الشيوعية والاشتراكية والماسونية وغيرها تجمع بين أناس اختلفت لغاتهم وأجناسهم وبلادهم وأقاليمهم، ولم يمنعهم هذا الاختلاف كله من أن يتفاهموا ويتقاربوا ويجتمعوا على خطة واحدة ومبدأ واحد)؟ أفلا تعرف بأن (كل مسلم فى سورية أو مصر أو العراق يعتقد بأن المسلم الهندى، أو اليابانى، أو الأوربى أخ له، كأخيه المسلم الذى يعيش معه جنبًا إلى جنب؟ ففيم[٢] استحالة تحقيق الوحدة الإسلامية ؟)

يقول البعض: (إن الوحدة الإسلامية أقوى من كل وحدة سواها، وإن تحقيقها أسهل من تحقيق أية وحدة أخرى) ما رأيك فى هذا القول ؟

ويدعى البعض — مخطئًا — : (أن فكرة الوحدة العربية دسيسة يقصد من ورائها الحيلولة دون توسع[٣] فكرة الوحدة الإسلامية، وذلك لفصل بعض أقطار العالم الإسلامى، وتيسير إدامة السيطرة عليها) ماذا تقول فى هذا الادعاء ؟

... لقد سمعت وقرأت — ولا أزال أسمع وأقرأ — أسئلة كثيرة من هذا القبيل[٤] خلال محادثات شفهية[٥]، أو فى رسائل خصوصية، أو فى كتب مفتوحة

فرأيت أن أخصص هذا المقال لمعالجة هذه المسائل معالجة وافية، لأشرح رأيى فيها بصراحة كافية

— ١ —

أعتقد بأن القضايا الأساسية التى يجب درسها وحلها عند التفكير فى "المفاضلة بين الوحدة الإسلامية والوحدة العربية" تتلخص فيما يلى :

هل " الوحدة الإسلامية" من الآمال المعقولة التى يمكن تحقيقها، أم هى من الأحلام الطوبائية[٦] التى لا يمكن تحقيقها ؟

وعلى فرض الشق الأول : أتحقيقها أسهل أم أصعب من تحقيق الوحدة العربية؟

وهل يوجد شىء من المنافاة بين هاتين الوحدتين ؟

وهل من سبيل إلى تحقيق الوحدة الإسلامية، دون تحقيق الوحدة العربية ؟

عند ما نقدم على إعمال الذهن وإنعام النظر[٧] فى مثل هذه المسائل يترتب علينا — قبل كل شىء — أن نحدد ما نعنيه من الوحدة الإسلامية والوحدة العربية بوضوح تام، وأن نعيّن نطاق شمول كل واحد من هذين التعبيرين بصراحة كاملة :

من الأمور التى لا تحتاج إلى شرح، أن الوحدة العربية تتطلب إيجاد وحدة سياسية من الأقطار العربية المختلفة التى يتكلم أهلوها[٨] باللغة العربية ؛ وأما الوحدة الإسلامية فتتطلب — بطبيعة الحال[٩] — إيجاد وحدة سياسية من البلاد الإسلامية المختلفة التى يدين أهلوها بالديانة الاسلامية، بالرغم من اختلاف لغاتهم وأجناسهم

ومن المعلوم أن العالم الاسلامى يشمل : الأقطار العربية، وتركية وإيران، والأفغان، وتركستان، مع قسم من الهند، وجزر الهند الشرقية[١٠] وبلاد القفقاس،[١١] وأفريقيه الشمالية مع قسم من أفريقيه الوسطى ... بقطع النظر عن بعض الكتل المتفرقة فى أوربا وآسيا : فى ألبانيا، ويوغسلافيا وبولندة والصين واليابان ...

ولا حاجة لبيان أن الأقطار العربية تشغل القسم المركزى من العالم الفسيح

إن كل من يضع هذه الحقائق الراهنة نصب عينيه[١٢] — ويتصور خريطة العالم الإسلامى ويلاحظ موقع العالم العربى فيها — يضطر إلى التسليم بأن الوحدة العربية أسهل بكثير من الوحدة الإسلامية ؛ وبأن هذه الوحدة لا يمكن أن تتحقق — على فرض إمكان تحققها — إلا بالوحدة العربية

إن لا يمكن لأى عاقل أن يتصور حصول اتحاد بين القاهرة وبغداد وطهران وكابل وحيدر آباد وبخارا، وكاشغر وفارس وتمبكتو[١٣] ... دون أن يحصل اتحاد بين القاهرة وبغداد ودمشق[١٤] ومكة وتونس. لا يمكن لأى عاقل أن يقول بإمكان اتحاد الترك والعرب والفرس والملايو[١٥] والزنج[١٦] دون اتحاد العرب أنفسهم

لو كان العالم العربى أكبر سعة وأكثر شمولا[١٧] من العالم الإسلامى ـــ بعكس ما هو الواقع الآن ـــ لأمكن أن نتصور وحدة إسلامية دون وحدة عربية؛ ولجاز أن نقول إن تحقيق الوحدة الإسلامية أسهل من تحقيق الوحدة العربية.

غير أنه لما كان الأمر بعكس ذلك تماماً، فلا مجال منطق[١٨] لمثل هذه الأقوال والتصورات بوجه من الوجوه[١٩]

إن هذه الحقيقة يجب ألا تعزب عن بالنا[٢٠] عند ما نفكر ونتكلم فى أمر الوحدة الإسلامية والوحدة العربية

إن فكرة الوحدة الإسلامية أوسع وأشمل من مفهوم الوحدة العربية، غير أنه ليس من الممكن أن نقول بالوحدة الإسلامية دون أن نقول بالوحدة العربية

ولهذا السبب يحق لنا أن ندعى أن كل من يعارض الوحدة العربية يكون قد عارض الوحدة الإسلامية أيضاً. وأما من عارض الوحدة العربية، باسم الوحدة الإسلامية أو بحجة الوحدة الإسلامية، فيكون قد خالف أبسط مقتضيات العقل والمنطق مخالفة صريحة

— ٢ —

بعد إثبات هذه الحقيقة ـــ التى لا مجال منطقى للاختلاف فى شأنها ـــ يجدر بنا أن نلتفت إلى حقيقة ثانية لا تقل أهمية عنها:

يجب علينا ألا ننسى أن المقصود من تعبير "الوحدة" فى هذا المقام هو الوحدة السياسية؛ كما يجب علينا أن نلاحظ على الدوام أن مفهوم "الوحدة الإسلامية" يختلف عن مفهوم "الأخوة الإسلامية"[٢١] اختلافاً كبيراً

فإن الاتحاد شئ والتعاطف شئ آخر؛ والاتحاد السياسى شئ، والاتفاق على مبدأ من المبادئ شئ آخر

فالدعوة إلى الوحدة الإسلامية، تختلف بهذا الاعتبار عن الدعوة إلى إصلاح أحوال الإسلام، كما تختلف عن الدعوة إلى زيادة التفاهم والتقارب والتضامن بين المسلمين

ولذلك نستطيع أن نقول: إن من يتكلم عن مبدأ الأخوة الإسلامية ومن يبحث عن فوائد التفاهم بين المسلمين لا يكون قد برهن على إمكان تحقيق الوحدة الإسلامية

وبعكس ذلك. من لا يسلم بإمكان تحقيق الوحدة الإسلامية، لا يكون قد أنكر[٢٢] مبدأ الأخوة الإسلامية، أو قد عارض مساعى النهوض والتفاهم بين المسلمين

فكل ما يقال عن مبدأ الأخوة لا يكون دليلاً كافياً على إمكان تحقيق الوحدة الإسلامية

وأما الاستشهاد على إمكان الوحدة الإسلامية بالماسونية، أو الاشتراكية أو الشيوعية، فليس موافقاً للعقل والمنطق بوجه من الوجوه؛ لأن الماسون لم يؤلفوا وحدة سياسية؛ والأحزاب الاشتراكية فى الممالك الأوربية المختلفة لم تتحد لتكوين دولة واحدة؛ حتى[٢٣] الشيوعية نفسها لم تكون دولة جديدة ... بل حلت محل الدولة الروسية القيصرية ...

فيجب علينا أن نميز بين مسألة الأخوة الإسلامية ومسألة الوحدة الإسلامية تمييزاً صريحاً، وأن نفكر فى إمكان أو عدم إمكان تحقيق الوحدة الإسلامية بمعناها السياسى تفكيراً مباشراً

— ٣ —

إذا ألقينا نظرة عامة على التاريخ، واستعرضنا تأثيرات الأديان فى تكوين الوحدات السياسية، نجد أن الأديان العالمية لم تتمكن من توحيد الشعوب التى تتكلم بلغات مختلفة إلا فى القرون الوسطى، وذلك فى ساحات محدودة فقط، ولمدة قصيرة من الزمن فحسب

فإن الوحدة السياسية التى حاولت الكنيسة المسيحية تكوينها، لم تستطع أن تجمع العالم الأورثوذكسى مع العالم الكاثوليكى فى وقت من الأوقات. كما أن الوحدة السياسية التى سعت لتكوينها البابوية فى العالم الكاثوليكى نفسه لم تعمر مدة طويلة من الزمن

وكذلك كان الأمر فى العالم الإسلامى: ـــ فإن الوحدة السياسية التى وجدت فى صدر الإسلام لم تقو على تقلبات الأيام مدة طويلة. والخلافة العباسية نفسها

لم تستطع أن تجمع كل المسلمين تحت رايتها السياسية، حتى عند بلوغها أوج قوتها وقمة عظمتها. كما أن البلاد التي كانت تخضع لسلطان الخلافة المذكورة نفسها، لم تحافظ على وحدتها السياسية بصورة فعلية مدة طويلة، ولم يمض وقت طويل على تأسيس الخلافة المذكورة إلا وقد أصبحت سلطتها على بعض الأقطار معنوية أكثر منها مادية، فلم تقو على الحيلولة دون انفراط عقد[24] الأقطار المذكورة، وتحولها إلى وحدات سياسية عديدة مستقلة بعضها عن بعض بصورة فعلية

ومما هو جدير بالانتباه فى هذا الصدد[25] أن انتشار الدين الإسلامى فى بعض الأقطار قد تم بعد أن فقدت الخلافة الإسلامية وحدتها الفعلية وقوتها الحقيقية؛ حتى أن هذا الانتشار جرى فى بعض الأقطار بصورة مستقلة عن تأثير السلطات السياسية، وذلك على أيدى دعاة من التجار والشيوخ والدراويش. فالعالم الإسلامى بحدوده الواسعة الحالية، لم يكوّن وحدة سياسية فى وقت من الأوقات

فالوحدة السياسية التى لم تتحقق فى القرون الماضية — فى عهود بساطة الحياة الاجتماعية وسذاجة العلائق السياسية وفى أدوار سيطرة التقاليد الدينية على كل ناحية من نواحى الأعمال والأفكار ... ليس من الممكن أن تحقق فى هذا القرن، بعد أن تعقدت الحياة الاجتماعية وتعضلت المشاكل السياسية، وخرجت العلوم والصناعات من سيطرة التقاليد والمعتقدات

— ٤ —

إننى أعرف أن ما قررته هنا لا يروق الكثيرين من علماء الإسلام، أعرف أن الدلائل التاريخية التى ذكرتها آنفًا[26] لا تستطيع أن تؤثر فى معتقد الكثيرين من رجال الدين، وذلك لأنهم قد تعودوا التكلم فى هذه المسائل دون تذكر الحقائق التاريخية وملاحظة الصورات الجغرافية،[27] كما أنهم لم يألفوا التمييز بين مدلول "الأخوة الدينية" ومدلول — "الرابطة السياسية"، بل إنهم نشأوا على المزج بين مبدأ "الأخوة الإسلامية" بمعناها الأخلاقى، وبين فكرة (الوحدة الإسلامية) بمعناها السياسى

أنا لا أرى مبررًا للسعى وراء اقتناع هؤلاء بخطأ اعتقادهم فى هذا الأمر، غير أنى أرى من الضرورى أن أطلب إليهم ألا ينسوا مقتضيات العقل والمنطق

فى هذا السبيل: لهم أن يحافظوا على اعتقادهم فى إمكان تحقيق الوحدة الإسلامية؛ غير أن عليهم أن يسلموا فى الوقت نفسه بضرورة السعى إلى الوحدة العربية، على الأقل، كمرحلة من مراحل تحقيق الوحدة الإسلامية التى يعتقدون بها؛ عليهم — على كل حال — ألا يعارضوا المساعى التى تبذل فى سبيل تحقيق الوحدة العربية، بحجة خدمة الوحدة الإسلامية التى يدعون إليها

وإننى أكرر هنا ما كتبته آنفًا: إن من يعارض الوحدة العربية بحجة الوحدة الإسلامية يكون قد خالف أبسط مقتضيات العقل والمنطق مخالفة صريحة، وأقول بلا تردد: إن مخالفة المنطق إلى هذا الحد لا يمكن أن تتأتى إلا من الخداع أو الانخداع

خداع بعض الشعوبيين[28] الذين لا يرتاحون إلى نهوض الأمة العربية، فيسعون إلى تهييج الشعور الدينى ضد فكرة الوحدة العربية

وانخداع بعض السذج الذين يميلون إلى تصديق كل ما يقال لهم مقرونًا باسم الدين، دون أن ينتبهوا إلى ما قد يكون وراء هذه الأقوال من المقاصد الخفية ...

فأرى من واجبى أن ألفت أنظار جميع المسلمين العرب إلى هذا الأمر الهام، وأطلب إليهم ألا ينخدعوا بأوهام الشعوبيين فى هذا الباب

— ٥ —

لعل أغرب وأخدع الآراء التى أبديت حول قضية "الوحدة العربية والوحدة الإسلامية" هو الرأى القائل بأن فكرة الوحدة العربية خلقت لمحاربة "الوحدة الإسلامية"، وذلك لفصل بعض الأقطار الإسلامية تسهيلًا لإدامة السيطرة عليها.

إننى لا أستطيع أن أتصور رأيًا أكثر بعدًا عن حقائق التاريخ والسياسة، وأشد مخالفة لأحكام العقل والمنطق من هذا الادعاء الغريب

فإن التفاصيل التى ذكرتها آنفًا عن علاقة الوحدة الإسلامية بالوحدة العربية تكفى لإظهار خطل هذه المدعيات[29] من حيث الأساس

مع هذا، أرى أن أضيف إلى تلك التفاصيل بعض الملاحظات لزيادة البرهان والإيضاح:

لا ينكر أن الإنكليز سايروا الحركة العربية وصانعوها أكثر من سائر الدول. وما ذلك إلا لأنهم أكثر عملية[30] فى السياسة، وأسرع فهمًا لنفسيات الأمم وحقائق الاجتماع ... إنهم عرفوا القوة الكامنة فى الفكرة العربية قبل غيرهم؛ فرأوا أن

يسايروها بعض المسايرة ويصانعوها بعض المصانعة — بدلا من محاربتها مباشرة — ليدفعوا ضررها عنهم ويجعلوها أكثر ملاءمة لمصالحهم

يجب أن نعرف جيدًا أن السياسة الإنكليزية سياسة عملية، تتكيف مع الظروف، وتنتهز الفرص[٣١] على الدوام، ويجب ألا ننسى أن بريطانيا العظمى[٣٢] هى التى خلصت الدولة العثمانية [٣٣] — التى كانت صاحبة الخلافة الإسلامية — من استيلاء الروس[٣٤] عدة مرات؛ وهى التى كانت أوقفت الجيوش المصرية فى قلب الأناضول،[٣٥] لتخليص مقر الخلافة الإسلامية من استيلاء تلك الجيوش الظافرة؛ وهى التى كانت حالت دون اتحاد مصر مع سورية فى عهد محمد على الكبير

فكل من يتهم فكرة الوحدة العربية بأنها دسيسة أجنبية، يكون قد قال بخدعة ليس وراءها خدعة، ووقع فى انخداع ليس وراءه انخداع.

يجب أن نعلم حق العلم[٣٦] أن فكرة الوحدة العربية فكرة طبيعية، لم يوجدها موجد، إنها نتيجة طبيعية لوجود الأمة العربية نفسها، هى قوة اجتماعية، تستمد نشاطها من حياة اللغة العربية، وتاريخ الأمة العربية، واتصال البلاد العربية. فلا يستطيع أحد أن يدعى — بصورة منطقية — أن الإنكليز هم الذين خلقوا فكرة الوحدة العربية، إلا إذا استطاع أن يبرهن على أن الإنكليز هم الذين خلقوا اللغة العربية، وأوجدوا تاريخ الأمة العربية، وكونوا جغرافية البلاد العربية.

إن فكرة الوحدة العربية من العبارات الطبيعية التى تنبع من أغوار الطبيعة الاجتماعية، لا من الآراء الاصطناعية التى يستطيع أن يبتدعها الأفراد، أو تستطيع أن تخلقها الدول

إنها ظلت كامنة — شأن الكثير من القوى الطبيمية والاجتماعية — منذ عدة قرون، لأسباب وعوامل تاريخية كثيرة، لا مجال لشرحها هنا، غير أن كل شىء يدل على أن دور كمونها قد انتهى، وأن تيارها أخذ يظهر للعيان،[٣٧] وصار يتدفق شيئًا فشيئًا

ولا شك فى أن تيار هذه الفكرة سيزداد تدفقا من جميع النفوس العربية بسرعة متزايدة تزايدًا هائلًا.[٣٨] وسوف لا يلبث حتى يغمر جميع البلاد العربية، ويعيدها إلى مجدها السالف ونضرتها الأولى. بل إلى ما هو أخصب وأقوى وأسمى منها

هذا ما يجب أن يكون ايمان كل متنور من الناطقين بالضاد[٣٩]

من : اراء واحاديث فى الوطنية والقومية
(القاهرة، ١٩٤٤)، ص ٨٩ — ٩٨

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ يحول دون : 'prevents'.

٢ فيم : 'why?' See Sel. IV Note 30.

٣ الحيلولة دون... : 'the prevention of...'. Peculiar to some hollow verbs (second radical و or ي) is the nominal form فعلولة, in which ي always takes the place of the second radical, as حيلولة from حال (حول), صيرورة from صار (صير) [W I 120A].

٤ من هذا القبيل : See Sel. V Note 32.

٥ شفهية : The word شفة 'a lip' has two forms of relative adjective: شفهي and شفوي 'oral' [W I 158B].

٦ الأحلام الطوباوية: 'utopian (from طوبى 'blessedness, beatitude') dreams, i.e., impracticable schemes'.

٧ اعمال الذهن وانعام النظر : 'to reflect and look closely at...'.

٨ أهلوها : أهلون 'peoples' is the sound plural of أهل 'family' [W I 195C].

٩ بطبيعة الحال : 'naturally, by the very nature of the case'.

١٠ جزر الهند الشرقية : 'the Islands of the East Indies'.

١١ بلاد القفقاس : 'the Caucasus region'.

١٢ يضع ... نصب عينيه : 'who directs his attention to..., have...in view'.

١٣ طهران وكابل وحيدرآباد وبخارا وكاشغر وفاس وتمبكتو : Teheran (Iran); Kabul (Afghanistan); Hyderabad (India); Bukhara (Uzbekistan); Kashgar (Sinkiang); Fez [Fès, Fas] (Morocco); Timbuktu (Mali Republic, Africa).

١٤ دمشق : Damascus (Syria).

١٥ الملايو : 'Malayans'.

١٦ الزنج : 'the Negroes'.

١٧ أكبر سعةً وأكثر شمولاً : Lit. 'larger and more comprehensive than...'. Note that the افعل pattern is followed by an accusative of specification.

١٨ لا مجال منطقي : 'there is no logical ground'. If an adjective be immediately annexed to an accusative after the ' لا of complete negation', it may either take the same case without the tanwīn or it may be put in the nominative with the tanwīn [W II 97B].

١٩ بوجه من الوجوه : 'whatsoever'.

٢٠ يجب الا تعزب عن بالنا : 'must not be forgotten or escape our mind'.

٢١ الاخوّة الاسلاميّة : 'the Muslim brotherhood'.

٢٢ لا يكون قد انكر : 'will not have renounced, denied'. Note the future perfect, consisting of the future of كان + قد followed by the perfect.

٢٣ حتى : Here a conjunction in the sense of 'even'.

٢٤ انفراط عقد : 'the breakup, disruption of...'.

٢٥ في هذا الصدد : 'in this respect, in this connection'.

٢٦ آنفاً : 'previously'; an accusative of time.

٢٧ المصورات الجغرافية : 'geographical maps'.

٢٨ الشعوبيون : Historically, the supporters (mostly Persians) of the literary and political movement, known as the Šuʿūbīya, during the early Abbasid period. The Šuʿūbīya refused to recognize the privileged position of the Arabs in Islam. Here, the Šuʿūbīyūn are the opponents of Arab nationalism on pan-Islamic grounds.

٢٩ مدعيات : 'claims, pretensions'.

٣٠ أكثر عملية : 'more practical'.

٣١ تنتهز الفرص : 'takes advantage of opportunities, benefits from the occasion'.

٣٢ بريطانيا العظمى : 'Great Britain'.

٣٣ الدولة العثمانية : 'the Ottoman Empire'.

٣٤ الروس : 'the Russians'.

٣٥ الأناضول : 'Anatolia'.

٣٦ حقّ العلم : See Sel. IV Note 29.

٣٧ أخذ يظهر للعيان : 'began to come to light, come into sight'.

٣٨ تزايداً هائلاً : Cognate accusative used after the active participle متزايد(ة) 'increasing' to indicate the kind.

٣٩ الناطقين بالضاد : 'Arabic-speaking people'. See Sel. V Note 43.

SELECTION X

منيف الرزاز

القومية بين الاقليمية والعالمية

لا شك ان هذه القرون الطويلة التى عاشها الوطن العربي معًا[1] تسيطر عليه نفس الحضارة، ونفس العقلية ونفس المعتقدات، ونفس الخرافات ونفس العادات، ونفس الآلام، ونفس الآمال، لم تمض دون ان تترك آثارها الواحدة كذلك في نفس هذا الجيل القائم اليوم في البلاد العربية. ومهما اختلفنا اليوم باختلاف العوامل الاستعمارية التي تسيطر علينا، وباختلاف مدى نهضتنا وتقدمنا فلا شك ان التيارات المتسلطة علينا واحدة، تراث واحد يتلقى تيارًا جديدًا من النهضة قادمًا من الغرب. فلا بد ان تكون نتيجة هذا التفاعل واحدة كذلك، ولو اختلف المدى صحيح ان بعض البلاد العربية ما يزال في اول درجات هذا التفاعل، وبعضها قد قطع فيه شوطًا ما، ولكن الطريق واحدة، والنتيجة واحدة والمصير واحد.

فاذا كان ذلك كذلك،[٢] فلم تَنشأ إذن التيارات المحاربة للقومية العربية؟ اما أن هذه التيارات موجودة فلا شك في ذلك. وأما انها ذات أثر[٣] في نفوس الشعب فهذا هو الذى ارفضه بقوة وأزعم انه غير صحيح. واضيف إلى زعمي هذا زعمًا آخر هو ان التيارات كانت اقوى قبل ربع قرن منها الآن. وانها اليوم في طريق الزوال. والقومية العربية تبرز الآن مرة اخرى في تاريخ العرب قوية جبارة مكتسحة.

هذه التيارات تنبعث من وجهتين متناقضتين تمام التناقض: احداهما وجهة اقليمية محض[٤] تستكثر على العرب ان يكونوا امة واحدة وتحاول تقسيمها الى امم عدة. وثانيتهما وجهة عالمية تريد ان تنسف جميع القوميات، بما في ذلك القومية العربية وتدعو لإنسانية لا قوميات[٥] فيها.

اما منشأ التيارات الاولى فواضح تمام الوضوح. ذلك ان الوطن العربي كله كان تابعًا للخلافة العثمانية. صحيح ان اجزاءه البعيدة في ذلك الزمن الذى كانت المواصلات فيه من الصعوبة بمكان كبير،[٦] كانت تتمتع بضرب من الاستقلال عظيم ولا سيما[٧] في تونس والجزائر ومراكش، الا انها مع ذلك كانت ولايات تابعة للخليفة.

وفي القرن الماضي والقرن الحاضر توالت ضربات الاستعمار الغربي ضربة ضربة على اجزاء الوطن العربي، وجعلت من كل جزء دولة قائمة بذاتها وما انتهت الحرب العالمية الاولى حتى كان في الوطن العربي عدد من الدول والدويلات[٨] لا يحصيها المحصي بسهولة.

وطبيعي ان يعمل الاستعمار على هذه التجزئة، وطبيعي أن يحافظ عليها، وان يخلق بينها الحدود الكبيرة، وان يفصلها فصلًا تامًا، وأن يقيم قيود الجوازات والجمارك والعملة وما شاكل ذلك، وان يحاول قطع كل علاقة قائمة ويمكن ان تقوم فيما بينها. وان الدول الاستعمارية لتعلم حق العلم ان هذه البلاد، لوكانت موحدة فيها الحكومات، وبالتالي موحدة فيها القوى الشعبية الثائرة على الاستعمار لما سهل عليها ان تطيل الحكم فيها كما اطالته، وان تجزئتها هي السبيل الوحيد لضعضعة قواها، وصرفها عن بذل الجهد كله في محاربة الاستعمار كوحدة كبيرة قائمة بذاتها.

ويمكننا ان نقول ان هذه الدول قد نجحت في سياستها هذه الى حد كبير. ساعدها على ذلك انتصارها في الحرب اولًا، ثم ساعدها على ذلك الانحلال الضخم في قوى الأمة الذى ورثناه عن العهد التركي، والانظمة الفاسدة المسيطرة ولا سيما نظام الإقطاع، واعتمادها على العصبيات المختلفة المنتشرة في الوطن العربي من عائلية وطائفية وعنصرية، أضف الى هذا كله انتشار الجهل، وضعف الوعي القومي.

وتجزأ هذا الوطن الواحد فاذا كل جزء من اجزائه يواجه الاستعمار والفقر والضعف القومي العام، واذا كل جزء من هذه الاجزاء يصرف جهده لمقاومة هذه الآفات منفردًا، منشغلًا بنفسه، ناسيًا او متناسيًا ان الوطن واحد، وان الأمة واحدة، وان مقاومة الآفة بهذا الجهد المبعثر مقاومة ان لم تكن فاشلة، وهي على اى حال لن تكون فاشلة[٩] لانها صيحة الشعب الناهض المتوثب ضد عوامل الطغيان والرجعية، فهي بطيئة ضعيفة، شتان بينها وبين[١٠] الجهد الموحد.

في هذه الفترة، نشأت في هذه الاجزاء دعوات تحاول ان تقطع ما بين العرب ووطنهم العربي وتاريخهم العربي الموحد، وان تبني قومية جديدة، محصورة في هذه الحدود التى خلقها المستعمر الاجنبي ووضعها حسب أهوائه. فأهل لبنان نشأ بينهم من يقول بالقومية اللبنانية![١١] ويحاول ان يربط بين لبنان اليوم وبين لبنان الفينيقيين. وأهل مصر نشأ بينهم من يقول بالقومية المصرية ويحاول كذلك ان يقفز من هذه القرون الطويلة من الحضارة العربية ليصل بين الماضي السحيق ماضي الفراعنة،

وبين مصر اليوم. ثم نشأ في لبنان من رأى سخافة القومية اللبنانية، ولم يؤمن مع ذلك بالقومية العربية فاقترح قومية سورية تضم لبنان وسوريا والأردن وفلسطين.[١٢] وفي غير هذه وتلك من الاقطار العربية نشأت دعوات مشابهة وان تكن اضعف منها في هذين القطرين.

جميع هذه الدعوات فشلت في الاوساط الشعبية فشلًا ذريعًا،[١٣] لانها ارادت أن تخلق القوميات خلقًا، وان تبدعها ابداعًا، معتمدة على الواقع الذى فرضه الاستعمار، وعلى الماضي السحيق الذى طواه النسيان،[١٤] ثائرة على تاريخ صنعنا وما يزال يصنعنا خلال اربعة عشر قرنًا، مثبتة دعواها، لا بالاستناد الى واقع الشعور العربي، ولكن الى منطق ابتدعته وآمنت به وحاولت ان تبني عليه هيكلًا ما لبث ان تداعى حين أصبح للشعب العربي من القوة ما يمكنه من ان يقول كلمته.

ولسنا نريد ان نناقش الدوافع الاستعمارية او الاقطاعية او العصبية، سواء كانت عائلية او عنصرية او طائفية، التي دفعت بعض هؤلاء الى الايمان بما آمنوا به. ولكننا نناقش نقطة واحدة تدور عليها افكار حسني النية منهم بشكل خاص. تلك هي ربط الحاضر المجزأ بالماضي البعيد ومحاولة ايجاد قومية تجمعهما معًا.

والخطأ في محاولتهم هذه إنما ينشأ من ظنهم ان التاريخ، مهما يكن سحيقًا، يمكن أن يكون، وحده، أساس قومية حديثة، ولو انفصل هذا التاريخ عنا بلغته وحضارته وعقليته، ومعتقداته، وأساطيره. ماذا يعرف الشعب — إلا المثقفين المختصين في التاريخ، في لبنان عن الفينيقيين وماذا تربطه بهم؟ ماذا يعرف الشعب في مصر عن الفراعنة وماذا يربطه بهم؟ ماذا يعرف أهل العراق عن الكلدانيين والاشوريين وماذا يربطهم بهم؟

إن مدى معرفة هؤلاء جميعًا لهذا التاريخ القديم يكاد يقف عند ما ذكر عنه في الكتب المقدسة، وهذا القليل جدًا من المعلومات التي يتلقاها الطالب في المدارس الابتدائية. صحيح أنهم أجدادنا ولا أقصد المعنى السلالي وحده، فذلك بعيد عن الواقع، وصحيح ان علينا ان ندرس عهدهم وحضارتهم ومجدهم، وان نلم بذلك كله أعظم الإلمام، وان نفخر به، وان نستمد منه القوة والعزم، وان نتسلح به كما نتسلح بكل ماض قوي. ولكن شتان بين هذا كله وبين ان نعتمد عليه لخلق قومية جديدة.

إن مفاهيم مصر، وأدب مصر، وحضارة مصر، وتقاليدها، وعاداتها، وأساطيرها وحياتها العقلية والروحية والاجتماعية والاخلاقية، كما نعرفها اليوم لا صلة لها،

أو لا صلة لها يعيها الشعب على الأقل، بتلك الحضارة العظيمة التي نشأت في رحاب هذا القطر. وما ينطبق على مصر ينطبق على كل قطر عربي آخر له ماض معين في البعد.[١٥]

والحقيقة التي لا سبيل الى الشك فيها، هي ان حقبة طويلة جدًا من التاريخ قد تلت تلك العصور القديمة، وصبغت الحياة العربية كلها في الوطن العربي بصبغة خاصة بها، ما زلنا نحياها حتى اليوم، شئنا أم ابينا، رضينا ام غضبنا. وان اى تجديد نحاوله اليوم، وأى قبس نقتبسه من الغرب أو من الشرق، إنما نقوم به بناء على[١٦] هذا الاساس العربي المتين. هذا الاساس العربي قد يرضي ابناء الجيل الجديد وقد يغضبهم. وقد يرضيهم بعضه ويغضبهم بعضه. والحضارة الجديدة التي تتجه الأمة العربية الآن لتكوينها، قد تشبه او لا تشبه الحضارة التي انشأها العرب والتي لم نعرف منها، في واقعها سوى عهود انحلالها. ولكن الذى لا ريب[١٧] فيه أننا غارقون في أسس هذا التاريخ العربي والحضارة العربية، مقيدون بها، سواء في ذلك منا الراضون عنها والساخطون عليها.

من أجل ذلك، لم تجد مثل هذه الدعوات أرضًا خصبة تنمو فيها، فظل انتشار دعوتها، مقصورًا على بعض المثقفين الحائرين، أو على بعض المدفوعين بدوافع استعمارية او طائفية عنصرية.

اما من الناحية الاخرى التي حوربت[١٨] بها فكرة القومية العربية، فهي الناحية العالمية، تلك الناحية التي ترفض الاعتراف بالقوميات جميعًا، وتريد ان تبشر بالقومية العالمية، والأخوة الانسانية. واعظم سند لهذه الدعوة اليوم هم الشيوعيون لما يذهب اليه كارل ماركس،[١٩] من ان القوميات إنما انشأتها مصالح الدول الرأسمالية الاستعمارية، وان زوال هذا النظام الرأسمالي يستتبع بالتالي زوال القوميات، وان على عمال العالم جميعًا ان يتحدوا في سبيل مقاومة المستغلين الرأسماليين، دون نظر الى حدود جغرافية او دولية.

والذى ينظر نظرة سطحية الى هذا الرأى قد يجد في نفسه ميلًا الى الايمان به سواء كان من اتباع ماركس او لم يكن. فهل أجمل من ان يعلن الإنسان أخوة انسانية لا تقف امامها حدود من قوميات؟ وانما يقف الأنسان السطحي هذا الموقف ويميل هذا الميل، لانه يتصور ان عكس الاخوة الانسانية مبدأ القوميات، وان الاولى ان تعنى تعاون الانسان في انحاء المعمورة،[٢٠] فالثانية انما تعنى عداء الإنسان للإنسان.

والذى لا شك فيه ان هذه النظرة وجيهة وسامية اذا اتخذت بهذا المعنى ولكنها في الحقيقة تخلط بين أمرين : القومية، والتعصب القومي العنصرى . اما الاولى فتعني ان جماعة من الناس يشعرون بان لهم من وحدة بيئتهم الجغرافية، وتاريخهم ولغتهم وعاداتهم وحياتهم الروحية والعقلية، ما يميزهم عن غيرهم من جماعات الناس وما يقرب بين قلوبهم، فيجمعهم الى بعض من جهة، ويضع حدودًا بينهم وبين جماعات اخرى من الناس تختلف عنهم في اللغة والبيئة والعادات والمفاهيم من جهة اخرى . وانهم بحكم تشابههم هذا، وبحكم تميزهم عن غيرهم قادرون على ان يتعاونوا فيما بينهم تعاونًا خاصًا، لبناء حضارة، وأداء[21] رسالة، تصطبغ بصبغتهم ويكون لها لونهم ولون تفكيرهم، كما ان لغيرهم من الجماعات البشرية هذا الحق وهذه القدرة. ومثل هؤلاء في داخل المجموعة البشرية كمثل الاحزاب والنقابات والجمعيات والنوادى في داخل الدولة الواحدة، ان جماعة من الناس تشعر بحكم[22] ميولها السياسية او مهنتها او هواياتها او سكنها في بلدة معينة، ان شيئًا ما يجمعها الى بعضها ويميزها في نفس الوقت عن غيرها؛ وهذا الشعور يدفعها الى التكتل وانشاء الحزب أو النقابة أو النادى .

وكما أن إنشاء عدة نقابات في دولة ما، لا يعني بالتالي، انقسام جهد الأمة والنزاع بين هذه النقابات، فان وجود القوميات المختلفة في المجموعة البشرية لا يعني انقسام جهد الإنسانية وقيام الحروب والاستعمار. ولكن كما يؤدي طغيان حزب من الاحزاب الى التسلط على الاحزاب الاخرى وقتلها في بعض الاحيان فقد يؤدي طغيان دولة ما الى الحرب والى النزاع مع الدول الاخرى، بدل التعاون معها في سبيل خلق عالم متعاون افضل .

ان قيام الظلم الرأسمالي وقوته في الدول العربية قد مشى مع الخطوات الاستعمارية جنبًا الى جنب، وكان كل منهما ملازمًا للآخر. ولعلنا نلاحظ هنا ان انتصار الحركة الاشتراكية في بريطانيا لم يحدث الا حين انكمشت الامبراطورية البريطانية، وضعفت مقدرتها على استغلال المستعمرات. كما ان الاشتراكية سبقت في الدول التي عرفت بضعف توسعها الاستعمارى، مع ارتفاع مستوى معيشتها، كروسيا والسويد والمانيا. بينما تأخرت في دول كفرنسا وبريطانيا الى وقت قريب.

ولا شك ان زوال النظام الرأسمالي سيرافقه او يسببه انكماش المقدرة الاستعمارية، بسبب وعي الشعوب التي كانت متأخرة ومطالبتها المستمرة بالحرية

مدفوعة بالروح القومية الجديدة المتغلغلة فاذا كانت القومية في ظل النظام الرأسمالي سببًا من اسباب الاستعمار، فهي عند الشعوب المتأخرة والمستعبدة سبب من اسباب الحرية وانكماش الاستعباد، وانتشار النظام الاشتراكي .

وإذا كانت القومية في عهد النظام الرأسمالي قد أدت الى الحروب فإنها في الوقت الحاضر، قوة تقف في وجه الحروب . والعصبية القومية العنصرية القائمة على تفضيل شعب على شعب، واستعلاء امة على امة، واستغلال دولة لدولة، انما هي نتاج العقلية الرأسمالية التي لم يكن يدفعها إلا عامل واحد . هو عامل الكسب الذى كان يذيب امامه كل معاني الإنسانية والرحمة والأخوة والتعاون، في ظل ذلك النظام القائم على المنفعة الشخصية وعلى عامل الربح ، وعلى المنافسة، مشروعة وغير مشروعة،[23] زابت القيم والمفاهيم، ورأينا من طغيان القوميات على القوميات ما رأينا.[24]

وانتشار النظام الاشتراكي ، مع ارتفاع مستوى معيشة الامم المستعبدة، كفيل أخيرًا بالقضاء على النزاع الدولي ، وعلى الحروب ، وعلى هذا الذى يخشاه البعض اليوم من بقاء القوميات .

فالقومية تحقيق لميل طبيعي من البشر لسبيل التعاون لا يطعن فيها انها رافقت النظام الرأسمالي فأدت الى قيام الحروب ، لانها قادرة على ان تسير في ركاب النظام الاشتراكي وتمنع الحرب ، وتنمي روح التعاون.

واعظم ما يمكن ان نتشهد به من الواقع، مثل الاتحاد السوفيتي[25] نفسه، الذى هو اقوى مظهر حتى اليوم لتعاليم كارل ماركس. فهذا الاتحاد لم يفن القوميات التي انضمت اليه في بعضها، ولم يلغ هذه الحدود التي كانت تحدد اوطان التركستان أو الارمن او الكرج، بل اعترف بها وقواها وأنشأ في كل منها دويلة قائمة بذاتها. ولكنه الغى، ولو نظريًا طغيان القومية الروسية عليها هذه التي كانت سائدة في العصر القيصرى.[26] اى انه أراد تحرير هذه القوميات من الاستعباد ولكنه لم يرم الى الغاء القوميات نفسها.

لقد قال غاندى[27] ان وطني هو العالم كله، اى أنه لم يكن يعترف بهذا التقسيم العنصرى القائم على اساس الاستعلاء والاستغلال ، ولم يؤمن يومًا بأن عمله لاستقلال الهند ، ذلك الذى لم تعرف الهند في تاريخها مثيلًا له في القومية، محصورة فائدته[28] في الهند وحدها . لقد ادى رسالته القومية في خلال دعوته الانسانية العالمية.

وليس أدل على خطل تقديرات ماركس من ان عوامل الاتحاد بين عمال العالم أقوى من عوامل الاتحاد بين أبناء الأمة الواحدة، واقوى من عوامل التفريق بين الناس وبين العمال في داخل الأمة الواحدة، من موقف جميع عمال العالم في الحرب الأخيرة، حين نسي كل العمال مطالبهم الخاصة وخلافاتهم مع الرأسمالية، ورجعوا الى قومياتهم ودولهم المهددة بالخطر فبذلوا أرواحهم في سبيلها.

فالقومية إذن حق موجود وهي لا تنافي الأخوة الإنسانية، بل قد تكون عاملا من عوامل نمو هذه الأخوة.

ان التطورات العالمية الأخيرة، وسهولة طرق المواصلات،[٢٩] وانتشار الصحافة والراديو، قد قربت الأمم وزادت روح التفاهم والتعاون، وقربت حضارات وعقليات امم كثيرة بعضها من بعض. وهي قادرة مع الزمن ومع اكمال التطور الاجتماعي نحو الاشتراكية ان تقف الحروب وان تجتث اسباب النزاع. وفي هذه الحالة لن تكون القوميات نقمة على البشر بقدر ما تكون نعمة ورحمة.

من : معالم الحياة العربية الجديدة
(بيروت ، دار العلم، الطبعة الرابعة،
١٩٦٠) ، ص ٢٧١ — ٢٧٨

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ معاً: 'together'; accusative of state or condition.

٢ فاذا كان ذلك كذلك : 'if such is the case'.

٣ ذات أثر في ... : 'effective, have an effect, influence on...'.

٤ محض : 'entirely, purely'.

٥ لا قوميات : Note that the fem. pl. قوميات 'nationalities' governed by لا النافية للجنس 'the لا of complete negation' takes a kasra instead of a fatha in the accusative [W II 59A].

٦ من الصعوبه بمكان كبير : 'very difficult'.

٧ لا سيّما : Lit. 'there is not the equal or like of...'; used here in the sense of 'especially, particularly'. The particle لا is لنفي الجنس [W I 289B].

٨ دويلات : Pl. of دويلة in the diminutive, 'petty states, small countries'.

٩ وهو على اي حال... : A circumstantial clause.

١٠ شتّان بينها و... : Lit. 'what a difference there is between... and...', i.e., 'how far it is from...'.

١١ The author is referring here to the Lebanese party called the 'Phalangists' or 'الكتائب اللبنانية', founded in Lebanon by Pierre Jumayyil.

١٢ A reference to the (Syrian) Social National Party. See Sel. XIV Note 16.

١٣ فشلا ذريعا : 'complete, sweeping failure'.

١٤ طواه النسيان : 'fell into oblivion, forgotten'.

١٥ ممعن في البعد : 'extremely distant'.

١٦ بناء على : 'according to, on the basis of...'.

١٧ الذى لا ريب فيه : i.e., 'undoubtedly'.

١٨ حوربت : Passive perfect of Form III حارب 'to fight'.

١٩ كارل ماركس : 'Karl Marx'.

٢٠ في أنحاء المعمورة : 'all over the world'.

٢١ أداء : An irregular verbal noun from Form II أدّى 'to fulfill, perform'.

٢٢ بحكم... : 'by virtue of...'.

٢٣ مشروعة وغير مشروعة : 'lawful and unlawful'.

٢٤ رأينا...ما رأينا : 'we have seen...what we have seen'. ما is a relative pronoun used here with an intensifying force.

٢٥ الاتحاد السوفيتي : 'the Soviet Union'.

٢٦ العصر القيصرى : i.e., 'the Imperial regime in Russia'.

٢٧ غاندى: 'Ghandi', the Indian nationalist leader.

٢٨ فائدته : 'its usefulness', the subject of the passive participle محدودة 'limited, restricted'.

٢٩ طرق المواصلات : 'means of communication, traffic routes'.

SELECTION XI

خالد محمد خالد

الاستعمار الجاد

نحن، شعوبَ هذه المنطقة،[١] نعيش فى البلاد التى ظهر فيها موسى، وعيسى، ومحمد ..

وتنعكس على حياتنا، وعلى مطامحنا، تلك الحقائق الخالدة التى جاء بها الرسل الثلاثة. والتى اتفقوا عليها، وبذلوا جهدا مشتركا لتثبيتها ودَعمها ..

وأولى هذه الحقائق أن الله خلق عباده أحرار .. ويريد لهم أن يعيشوا أحرارا.

ولقد قاوم موسى فرعون من أجل الحرية ..

وحاول المسيح فى عمره المبكر أن يضع عن كاهل المأسورين نير قيصر ..[٢]

وعلى يد محمد أتمت المقاومة آخر مراحلها، وأجهز الأسلام على كسرى، وقيصر ..[٣] وطوى بيمينه الضاربة الامبراطوريتين اللتين كانتا تستعمران معظم الأرض .. امبراطورية الروم، وامبراطورية الفرس .. !

ولقد ظهر الاستعمار على أرضنا هذه، فى عصر متقدم جدا ..

ولكن الاستعمار الحديث الذى شنّته على العالم دول الغرب الأوروبى، ربما يبدأ فى أواخر القرن الخامس عشر الميلادى على يد أسبانيا.

أسبانيا ... ؟؟ !

لعلنا الآن نعجب لهذا .. ولكن ليست أسبانيا وحدها هى التى مال استعمارها للغروب[٤] وتوارى يزحف الحرية وتقدمها بل هناك امبراطوريات أخرى كثيرة لم يبق منها سوى العبرة والمثل .. !

فقد كان ثمة[٥] "امبراطورية ألمانية" استحوذت على تنجانيقا،[٦] والشمال الشرقى من غينيا الجديدة[٧] كما سيطرت على التوجو، والكامرون،[٨] والجنوب الغربى من أفريقيا ..

فأين ذهبت، وذهب استعمارها .. !

وكان ثمة امبراطورية برتغالية،[9] واستعمار برتغالى، يبسط جناحه على [10] المحيط الهندى ويبسط جناحه الثانى على طول الشاطئ الأفريقى.

وكان هناك امبراطورية هولاندية [11] تحتل باستعمارها العاتى، سيلان، وجاوا، وسومطره، وكل اندونسيا [12] ..

بل كانت كذلك تستعمر جزءا هاما من أمريكا.

وكانت "نيويورك" [13] هذه التى تقوم فيها اليوم الأمم المتحدة [14] .. إحدى مدائنهم. وكانوا يدعونها "امستردام الجديدة" [15] !!!

وكان هناك امبراطورية النمسا والمجر،[16] وكان هناك الامبراطورية البريطانية، والفرنسية، وكان الاستعماران الانجليزى والفرنسى يثقلان على الأرض بأوزارهما، ويلقيان ظلهما الكريه على كل مكان، فى آسيا، وفى أفريقيا، بل وفى أوربا أحيانا .. وفى العالم الجديد، حيث كانت الولايات الإمبريكية تدين بالولاء [17] للوطن الأم،[18] وتدفع له الجزية [19] والضريبة. حتى تبينت أخيرا على يد "توم بن" [20] أنه ليس وطنا، وليس أما .. وإنما هو استعمار ولصوصية وإجرام ..

هذه قصة الاستعمار فى سطور. عملاق عاش على دماء الغافلين يوم كان التاريخ حدثا ناشئا .. فلما استيقظ النوّام، وشب التاريخ وفتح عينيه. هزل العملاق وتلاشى، وكنسته ريح الحرية إلى منفى سحيق ..

تُرى [21] هل ينتكس التاريخ، ويعود طفلا .. ؟

وهل يُبعث الاستعمار مرة أخرى ليضغ البشرية الناهضة، ويعيدها أشلاء ومزقا [22] .. ؟

ليس ثمة ريب [23] فى استحالة هذا الوهم، وبعده عن المعقول.

ومن خلال هذه المُدْرَكات، تتبين شعوب البلاد العربية طبيعته دورها، وكل الواجبات التى يفرضها عليها هذا الدور ويُمليها ..

إننا نحمل عبئا ثقيلا جدا.

فآخر جولات الاستعمار تتم اليوم على أرضنا وهى جولات يائسة .. وصحيح أن ضربة اليأس تنتهى بالخيبة والهزيمة. بيد أنها [24] تستجمع كل قُوى الضارب، ومنتهى إمكانياته.

ولقد كتب على سكان هذه المنطقة أن تكون هذه الضربة من نصيبهم ولكنهم سيثابون عليها، ليس فقط بتحرير أنفسهم وبلادهم ومصيرهم ... بل وبالذهاب بشرف الأجهاز النهائى على الوثن الجبار — الاستعمار ... !![25]

على أن مكافحتنا الاستعمار تُمثل معنى آخر [26] باهرا. إذ هو امتداد لدورنا التاريخى الذى فرضته رسالات الله، هذه الرسالات التى اختارت منطقتنا لتكون أرض تحركاتها، وموطن نشاطها ...

فنحن نناهض الاستعمار، لأنه سرقة لأرزاقنا.

ونناهضه، لأنه تمزيق لوَحدتنا.

ونناهضه، لأنه عدوان على حقوق الإنسان فينا ...

وأيضا نناهضه، لأنه إلحاد بشع ...

إلحاد فى آيات الله ومشيئته ...

وإلحاد فى حقوق الإنسان وحريته ...

وهكذا، فنحن فى عصياننا الباسل للاستعمار، وفى مقاومتنا الرشيدة لصَلَفه ومحاولاته، إنما نرفع لواء الله، ولواء الإنسان؛ ونمشى تحت راية الدين، وراية الحضارة ...

إن الغرب المسيحى يفضح نواياه، حين يصرّ على الاستعمار فى نفس الوقت الذى يؤكد فيه غيرته على الدين، ونعته للألحاد [27] ...

فمن أىّ كلمات المسيح أخذ جواز المرور [28] إلى الأرض الحرة التى يريد أن يحولها إلى مستعمرات ... ؟؟ !

ومن أى كلمات محمد، يريد منا أن نأخذ ما يدعونا للضيم وللمذلة ...؟؟ !

إذا كان الغرب الغيور على الدين، يخشى علينا الفتنة والكفر. فان موقفنا منه ينبغى أن يزداد صعوبة وتعقدا ...

فهو يريد استعمارنا ...

وفى نفس الوقت يودّ — حسب ظاهر منطقه — أن نزداد بالدين — أى دين — التحاما، ونزداد له ولاء.[29]

والولاء للدين يتطلب أول ما يتطلب دغدغة الاستعمار وإهانته.

والاستعمار فى بلادنا، لم يجئ حتى الآن إلا من ذلك الغرب.

وهكذا تتجسم المشكلة، وتبدو خيبة أمل الغرب مريرة ... !!!

على أنه ليس من واجبنا أن نضع لهذا الأشكال حلا.

ولكن الحلول المطلوبة منا اليوم، هى لمشكلتنا مع الاستعمار نفسه.

ليس علينا، أن نُنَسِّق له منطقه، حتى يبدو غير مُهلهل، وغير متناقض.

بل ربما يجب علينا أن نفضح هذا التناقض إذا استطعنا.

إننا من كافة الوجود[٣٠] مكلفون بمقاومة الإستعمار والأجهاز عليه فى جولته الأخيرة.

وبذلك نحقق أبهر مظاهر الإيمان بالله. وبالأنسان.

من : الدين فى خدمة الشعب
(مصر، مكتبة الانجلو المصرية،
الطبعة الثانية، لا تاريخ)،
ص ٨٢ — ٨٦

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ نحن شعوبَ... : 'we the people of...'. See Sel. VI Note 22.

٢ يضع عن كاهل المأسورين نير قيصر : 'to free, unburden the enslaved (people) from the yoke of Caesar'.

٣ كسرى، وقيصر : 'Chosroes and Caesar', here designations of the Persian kings and Roman emperors at the time of the Arab conquests.

٤ مال للغروب : 'drew to a close'.

٥ ثمة [tammata] : 'there is'. See Sel. VII Note 3.

٦ تنجانيقا : 'Tanganyika' (E. Africa).

٧ غينيا الجديدة : 'New Guinea'.

٨ التوجو، والكامرون : 'Togo and the Cameroons' (W. Africa).

٩ برتغالية : 'Portuguese'.

١٠ يبسط جناحه على : 'spread its wing over'.

١١ هولاندى : 'Dutch'.

١٢ سيلان، وجاوا، وسومطره وكلّ اندونسيا : 'Ceylon, Java, Sumatra and the whole of Indonesia'.

١٣ نيو يورك : 'New York'.

١٤ الأمم المتحدة : 'the United Nations'. See Sel. VI Note 8.

١٥ استردام الجديدة : 'New Amsterdam'.

١٦ النمسا والمجر : 'Austria and Hungary'.

١٧ تدين بالولاء : 'owed allegiance'.

١٨ الوطن الام : 'the mother country'. Note that الأمّ is used here as an adjective.

١٩ الجزية : Here 'tribute'; historically, the head tax on free non-Muslims under Muslim rule.

٢٠ توم بن : Thomas Paine, the American author (1737-1809).

٢١ تُرى : The passive imperfect from أُرِيَ and not from رَئِيَ. It is used here in the sense of أتُرَى 'tell me' or 'do you think'.

٢٢ أشلاء ومزقا : i.e., 'torn in pieces'.

٢٣ ليس ثمة ريب : 'there is no doubt...'.

٢٤ بَيْدَ أنّها : 'yet, however'. بيد, 'except, but', is an adverbial particle used only with أنّ [W II 289A].

٢٥ الاستعمار : 'imperialism'; in the accusative as the direct object of the Maṣdar مكافحة 'fighting'.

٢٦ آخر : 'another', a diptote.

٢٧ ونعته للألحاد : i.e., 'and its poor opinion of heresy, unfavorable attitude toward heresy'.

٢٨ جواز المرور: 'the entry permit, license, passport'.

٢٩ التحاما... : التحاماً 'attachment' and ولاءً 'devotion' are both accusative of specification after the imperfect يَزْدَادُ (VIII Form of زاد 'to increase').

٣٠ كافة الوجود : i.e., 'in every respect'.

SELECTION XII

خالد بكداش

العلاقات السياسية بين الأتحاد السوفياتي[1] والأقطار العربية

دخل الحياة الدولية للاقطار العربية خلال السنوات الاخيرة عنصر سياسي جديد — جديد من كل النواحي، جديد بكل ما فى الكلمة من معنى، ومن عمق واتساع وشمول — وهو العنصر السوفياتى.

وكانت الجمهورية العربية المتحدة[2] السابقة في المضمار، فاقامت علاقات ديبلوماسية[3] مع الدولة الاشتراكية العظيمة، وبادلتها التمثيل السياسي،[4] ثم تبعتها الدول العربية الاخرى، واصبح فى القاهرة ودمشق وبيروت ممثلون للسوفيات، وكذلك اصبح لهم فى العراق ايضًا، ممثلون.

وجدير بالذكر ان هذه الدول العربية هي التي طلبت تبادل العلاقات السياسية مع بلاد السوفيات، وكان ذلك صدى لارادة شعبية شاملة فى الاقطار العربية، بدليل ما لاقاه هذا العمل عند وقوعه من استحسان وتأييد وابتهاج بين الجماهير الشعبية والاوساط الوطنية فى بلاد العرب، وهي خطوة هامة تبرهن بوضوح ان شعوب الشرق العربي تسير حثيثًا[5] في طريق اليقظة القومية والنضج السياسي اذ هي قد ادركت، في وقت مناسب، الفوائد الكبرى التي تجنيها اوطانها من عقد العلاقات السياسية مع الشعوب السوفياتية ومن صداقتها.

لقد ولدت الحقيقة السوفياتية فى عام ١٩١٧، بعد مخاض عنيف، بعد اعظم واعمق ثورة شعبية عرفها التاريخ. وكانت شعاراتها الرئيسية ثلاثة : السلام، كل السلطة لمجالس الشعب، الارض للفلاحين. فانتصرت الاشتراكية على سدس الكرة الارضية،[6] وتغير وجه الدنيا، فانجزأت منها بقعة شاسعة تحولت فيها الاحلام التي تغنى بها ويئس منها الهداة[7] والمصلحون طول آلاف السنين، احلام الانسانية المعذبة فى نظام يؤمّن الحرية والعدالة والمساواة للشعوب والافراد، ويفسح المجال لانطلاق الكفاءات وتطور الشخصية وتحرر الفرد من قيود المادة العمياء، تحولت هذه الاحلام القديمة الحلوة الى حقيقة واقعة.

كان ذلك قبل سبع وعشرين سنة. ولكن هذه الحقيقة الجديدة الرائعة بقيت غريبة عن الشرق العربي، حجبتها مآرب السياسة او شوهتها. اما من سبقوا الى معرفتها من ابناء العرب، فقد ظلوا اعوامًا في مصاف المنبوذين، وحيل دونهم ودون تنوير مواطنيهم عنها. وهكذا احتاجت الحقيقة السوفياتية، على قرب الثقة[8] للوصول الى بلادنا بكل روعتها — او على الاصح احتجنا نحن للوصول اليها والبدء بفهمها واكتشاف روعتها — الى اكثر من ربع قرن.

ولكنها لما اشرقت لابصار العرب، اشرقت بوجه حبيب قريب الى كل القلوب الشغوفة بالبطولة الحقة: وجه هادئ غاضب بين كتفي جبار عظيم يقف دون افظع وحش، وينتصب بقامته الهائلة امام ستالينغراد[9] وعلى سفوح القفقاس،[10] فيرد ابشع انواع الهول والخراب والدمار عن كل هذا الشرق الذى يسمونه متوسطًا، عن اوطاننا وبيوتنا واطفالنا: وهكذا دخلت فى التاريخ العربي ايضًا، حقيقة لا يمكن ان ينساها أى عربي، وهي ان الاتحاد السوفياتي لم ينقذ فقط مدنية الدنيا وحضارتها وما فيها من الحرية بوجه عام، بل كان له الفضل الاول والاكبر فى انقاذ اوطان العرب وحضارتهم من ويل الحرب ومن طغيان لو ذاقته بلادنا لغاب معه اسم جنكيز وتيمورلنك[11] حتى من احاديث عجايزنا.[12]

وهكذا انتشر اسم روسيا السوفياتية في كل حي عربي، وفي ابعد قرية عربية، يرافقه الاعجاب بصفات الوطنية والبسالة والمروءة والأباء والكرامة، التي يجلها العرب كل الاجلال، ومقرونًا بعاطفة نبيلة من العواطف المتغلغلة في تقاليد العرب منذ اقدم عهودهم، وهي عاطفة الوفاء والامتنان وعرفان الجميل.[13]

ان الاتحاد السوفياتي يتمتع اليوم، فى طول الاقطار العربية وعرضها، بعطف كبير واحترام عميق، بل باكبر عطف واعمق احترام تحلم بهما اي امة[14]. ولكن هذا الحب وهذا الاحترام يتحولان بسرعة كبرى الى شعور شعبي عام بان الاتحاد السوفياتي ليس فقط مجموعة شعوب باسلة جريئة، بل هو ايضًا اعظم قوة شعبية سياسية بين قوى الحرية فى الدنيا وامتن ركن من اركان التحرر القومي والتطور الاقتصادى والثقافى لكل الشعوب والقوميات بدون استثناء.[15]

ما من انسان[16] يريد الحرية حقًا وصدقًا الا ويفكر في الاتحاد السوفياتي ويحب الاتحاد السوفياتي. ما من انسان يناضل حقًا وصدقًا من اجل التحرر الوطنى والتقدم الاجتماعي ويطمح حقًا وصدقًا الى الانعتاق والنور، الا ويلتفت ببصره الى الاتحاد السوفياتي.

لقد اصبح من البديهيات المعروفة فى بلاد العروبة[17] ايضًا، انه لولا بسالة الشعوب السوفياتية لغرقت الدنيا في جحيم البربرية، ولرجعت قضية الحرية، الحرية الوطنية والحرية الفردية، خمسة قرون الى وراء، ولولا الاتحاد السوفياتي اليوم لما عمرت القلوب[18] آمال كبار بأن الحرب العالمية لن تنتهي كسابقتها، ولما افعم[19] النفوس الرجاء الوطيد بأن النضال لاجل عالم احسن لن يذهب هذه المرة هباء.[20]

ان هذه النظرة الى الاتحاد السوفياتي "كحجر الزاوية"[21] فى بنيان الحرية، تتغلغل في الجماهير الشعبية وفي الاوساط الوطنية العربية على اختلافها، وقد انعكست في كلام كثير من المسؤولين السابقين والحاضرين فى مختلف الاقطار العربية.

ونحن اذا خرجنا من الاعتبارات العامة التي تصح على بلادنا كما تصح على جميع شعوب العالم، فنظرنا الى الصلات السياسية بين بلادنا الاتحاد السوفياتي على ضوء الاوضاع الدولية والقومية التى تمر بها الاقطار العربية، لوجدنا شواهد محسوسة على الفوائد الكبرى التي تجنيها من هذه الصلات.

ان كل صلة بين بلادنا واية دولة[22] اخرى قوية ذات نفوذ دولي كبير، تضعنا امام امرين: اولا، الاستفادة مما فى سياسة هذه الدولة من جوانب واتجاهات تلائم مصلحتنا القومية، ثانيا: مناضلة ما في سياسة هذه الدولة من جوانب واتجاهات تناقض مصالحنا القومية من سياسية او اقتصادية او غيرها. فقد يكون من مصلحة هذه او تلك من الدول، فى وقت ما، ولاعتبارات دولية معينة، ان تؤيد نضال العرب فى احد اقطارهم فى سبيل شيء من حقوقهم فى السيادة والاستقلال. ولكن قد يكون موقفها غير ذلك فيما يتعلق بقطر عربي آخر. او انها قد تبدل شيئًا من موقفها الاول اذا تبدلت الاعتبارات الدولية. وقد نرى دولة اخرى تؤيد بعض حقوقنا الوطنية، ولكنها ليست في موقف المؤيد ولا الصديق في مشكلة ثانية تهمنا جدًا كمشكلة الصهيونية مثلا، وهكذا الى آخر السلسلة التي قد لا تنتهي اذا اردنا استعراض كل الحالات الممكنة فى علاقاتنا الخارجية.

اما صلتنا بالاتحاد السوفياتي فهي من نوع جديد كل الجدة. فهي لا تضع امامنا الا امرًا واحدًا: السعي للاستفادة من هذه الصلة. فليس لدى العرب ما يخشونه من صلتهم بالاتحاد السوفياتي. وليس ثمة[23] ما يترتب عليهم ان يناضلوه فى السياسة السوفياتية. فليس فى سياسة الاتحاد السوفياتي الا جوانب واتجاهات تلائم

مصلحتنا القومية وليس فيها اى جانب او اتجاه ينافيها او يناقضها. ونحن اذا اخذنا اية مشكلة او قضية تواجهها بلادنا اليوم، وجدنا للاتحاد السوفياتي فيها موقفًا ايجابيًا بالنسبة الينا.

من : الحزب الشيوعي في النضال لاجل الاستقلال والسيادة الوطنية (دمشق، دار التقدم للترجمة والنشر، لا تاريخ)، ص ٥ – ١١

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ الاتحاد السوفياتي: See Sel. X Note 25.

٢ الجمهورية العربية المتحدة : See Sel. VII Note 9.

٣ ديبلوماسيه : 'diplomatic'.

٤ التمثيل السياسى : 'diplomatic representation'.

٥ تسير حثيثا : 'moving on rapidly'.

٦ الكرة الارضية : 'the terrestrial globe, the world'.

٧ تغنّى بها و ... : When two verbs (تغنّى and يغنّى) connected by وَ and referring to the same subject (الهداة) precede that subject, one of them (in general the second) governs it and agrees with it in gender and number. This form of expression is called التنازع في العمل, 'the conflict in regard to government' [W II 327D].

٨ على قرب الشقّة: 'despite the short distance'.

٩ ستالينغراد : 'Stalingrad'.

١٠ القفقاس : See Sel. IX Note 11.

١١ جنكيز وتيمور لنك : Genghiz (Khan) and Tamerlane.

١٢ عجايزنا : Instead of عجائز [ʿajāʾiz] pl. of عجوز [ʿajūz] 'old woman'.

١٣ عرفان الجميل : 'gratitude, thankfulness'.

١٤ اي : Note that أيّ here does not agree in gender with the following noun.

١٥ بدون استثناء : 'without exception'.

١٦ ما من إنسان ... إلا ويفكّر : 'there is no one...who does not think of...', i.e., 'everybody cannot but think'. When the preposition من is preceded by a negative particle and followed by an indefinite noun it means 'none at all, not one'.

١٧ بلاد العروبة : i.e., 'the Arab countries'.

١٨ القلوب : Object of the preceding verb.

١٩ ولما افعم... : ما is a negative particle here.

٢٠ لن يذهب..هباء : 'will not be in vain, futile'.

٢١ كحجر الزاوية : 'as the cornerstone'.

٢٢ أية دولة : Compare أيّة دولة with أيّ أمة and note that أيّ may or may not be used in agreement with the following noun in gender. Compare with Sel. VII Note 12.

٢٣ ليس ثمة : 'there is not'. See Sel. VII Note 3.

SELECTION XIII

ميشيل عفلق

البعث هو الانبعاث من الداخل

ان نشوء حزب البعث[١] هو نتيجة حاجة الى معالجة مشاكل الوطن العربي معالجة جذرية وكلية، وعلى أساس أن هذا الوطن يشكل وحدة وان شعبه يشكل امة. وان نقطة انطلاق المعالجة هي الامة نفسها، لا بمعنى تجاهل واهمال صلتها بالعالم، ولا بمعنى اعتبارها هي الغاية وكل ما سواها وسيلة لها، بل بقصد[٢] الاهتداء الى المعالجة الصحيحة والعميقة لمشاكل هذه الامة معالجة تنبع من حاجاتها الخاصة ومن تفاعلها مع العالم، دون التقيد بأية نظرة مصطنعة تفرض من الخارج، سواء أكانت أممية طبقية او اممية دينية او أى شيء من هذا القبيل. لاعتقادنا بأن الحاجات الصادقة العميقة لأية امة، وخاصة لامتنا في وضعها الراهن ومرحلتها التاريخية الحاضرة، تتضمن بالضرورة الحاجة الى قيام تعاون متين الأسس وواضح الاتجاه بينها وبين الامم الاخرى، او بالأصح،[٣] قيام تعاون عالمي تكون هي[٤] جزءًا فعالًا فيه. واعتبرنا ان الانطلاق من الداخل الى الخارج هو الطريق الصحيح لا العكس لأن تسخير الأمم والشعوب لنظام من فوقها ومن خارجها يبقى، الى حد بعيد، في العمل والتطبيق وفي الاوضاع الراهنة للعالم، ومهما تكن القيود والضوابط، تسخيرًا لهذه الامم والشعوب لمصلحة واتجاه وظروف أمة معينة يتجسد فيها هذا النظام.

وكان القصد من هذه النظرة ان نتجاوز وضع المسألة على شكل غاية ووسيلة الى ما يوحد بأكثر قدر ممكن[٥] بين الغاية والوسيلة، فلا يعود أى شعب وأى بلد وسيلة لغيره او غاية تكون الشعوب والبلدان الاخرى وسائل له.

هذه النظرة مبررة[٦] بوضع الامة العربية في هذه المرحلة، اذ ان العدوان على حريتها وسيادتها ووحدتها يأتي من الخارج، وفي الوقت نفسه تفرض عليها من الخارج أيضًا الحلول لاسترداد سيادتها واستقلالها والتخلص مما ترزح تحته من استعمار اجنبي وتأخر واستغلال في الداخل. اى انه لا يحسب لارادتها حساب ولا لما تشترطه الثورة من تحريك عميق للقوى الداخلية.[٧]

وليس الأمر مقتصرًا على هذا الحد، اذ ان هناك فرقًا أساسيًا بين صورة الثورة واسلوبها واهدافها، والمعاني الكثيرة التي تحملها عندما تكون نابعة من الداخل ونتيجة معاناة وتجربة كاملة، وبين صورتها عندما تفرض من الخارج وتستقى من تجربة أخرى مختلفة.

ان فكرة البعث تحاول ان ترتفع فوق كل من المنطق القومي المتعصب والمنطق الاممي، فأولهما يجعل مصلحة الامة هي الغاية ويكون تعرضه للمشاكل العالمية بمقدار ما تمس هذه المشاكل مصلحة الامة فحسب. والآخر يتخذ من تحقيق الثورة العالمية غاية ومن المصالح الخاصة بكل امة وسائل لهذه الغاية. اما منطق البعث فهو يربط بين القومية والانسانية حتى لتكاد تصبح احداهما مرادفة للأخرى، فالانسانية لديه ليست شيئًا اعلى من القومية، وبالتالي[8] فهو لا يعتبر القومية مرحلة مؤقتة.

ان منطق الثورة العالمية يتضمن اهمال الحاجات الأساسية العميقة لكل امة بمفردها نتيجة للانغماس في تلبية حاجات الثورة العالمية، واذا سمح بمعالجة مثل هذه الاحتياجات الضرورية والخاصة بكل أمة في حدود قوميتها وظروفها الاجتماعية والفكرية، فان هذه المعالجة تتم على مستوى سطحي ومفتعل، في غمار[9] الاهتمام بالمشكلة السياسية الاساسية التي تهدف الى تكوين رأي عام سياسي مشترك يحرك هذه الثورة ويوجهها. وينتج عن هذا، ليس فقط ان تظل هناك احتياجات أصيلة في داخل كل أمة لم تلبّ، وانما أيضًا[10] ان يتناقض هذا المنطق مع نفسه بمعنى انه لا يحقق ما يدّعي انه يرمي الى تحقيقه من حيث انه منطق ثوري. فالعلاج الصحيح للمجتمع العالمي انما يكون بتلبية الحاجات الخاصة بكل امة وبمعالجة مشاكلها المعالجة المناسبة لها والمنبثقة عن ظروفها هي نفسها بكل تعقيداتها، وبهذا تغنى كل امة بقية الامم نتيجة ممارستها لتجربتها الخاصة.

فالذى نريد ان نؤكده دومًا[11] هو ان حركة البعث حركة قومية بمعنى انها من داخل الامة، ولهذا فهي تتمتع بحرية كبيرة لانها تستوحى افكارها وخططها من حاجات الشعب العربي. فهذا الموقف يعطيها قوة معنوية ومادية معًا. القوة المعنوية في انها واثقة من تجاوبها مع حاجات الأمة ومع ظروف البلاد، ولثقتها هذه تتكلم وتعمل بجرأة وصراحة أكثر من أية حركة أخرى، ولا تحتاج الى التناقض أو التحولات المفاجئة بين حين وآخر.[12] فهي اذن لعدم تقييد حريتها منذ البداية بحركة أو نظرة خارجة عن ظروف وحاجات الأمة العربية، أقرب بكثير الى الانسجام

مع نفسها دومًا وأكثر جرأة[13] في الاعلان عن اهدافها الثورية وفي اتباع الأسلوب الثورى المنسجم مع هذه الاهداف، وبالتالي في تحريك القوى الثورية للمجتمع لأنها ليست مشبوهة من الشعب أو غريبة عنه.

والقوة المادية هي نتيجة لهذه القوة المعنوية، فهي تكسب قوة من تأييد العدد الكبير من الشعب، وهذه القوة تمكنها من زيادة ثوريتها، وزيادة صراحتها في العمل الثورى وبالاسلوب الثورى. اما الحركة التي لا تستطيع ان تكسب ثقة الجمهور ويبقى جمهورها محدودًا، فهي مضطرة اذن الى ان تداور وتوارب وتبتعد عن النهج الثورى، اى الى الظهور على غير حقيقتها.

فحركة البعث تقوم فعلا على الوعي الشعبي، الذى هو اكبر قوة تستند اليها، لأنها منطقية مع نفسها ومع الشعب، في حين ان[14] حركات أخرى لا تستطيع ان تعتمد كثيرًا على الوعي الا في نطاق القلة الحزبية المنتظمة والقادرة على ان تغفر كل هذه المغالطات والمواربات والبعد عن الصراحة والتكتم في الأهداف .. اما بالنسبة لجمهور الشعب الواسع فيتعذر على هذه الحركات ان تشكل وعيًا، نتيجة هذا البعد بين اهدافها البعيدة وأهدافها القريبة، بين اسلوبها وبين نظريتها.

القاهرة — آذار ١٩٥٧

من : معركة المصير الواحد
(بيروت ، دار الاداب،
الطبعة الثانية، ١٩٥٩)،
ص ٥٠ — ٥٤

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ حزب البعث : 'the pan-Arab Baᶜth [Revival or Resurrection] Party'.

٢ لا بمعنى...بل بقصد : 'not in the sense of...but for the purpose'.

٣ بالأصحّ : 'more exactly'.

٤ هي : Here an emphatic pronoun.

٥ بأكثر قدر ممكن : 'as far as possible'.

٦ مُبَرَّرة : 'justified', passive participle from Form II بَرَّرَ 'to justify'.

٧ أي انه لا يحسب لِ ... حساب ولا لِ... : 'that is (to say) neither...nor...is taken into consideration'.

٨ بالتالي : 'consequently, hence, therefore'.

٩ في غمار ... : 'in the flood, midst of...'.

١٠ ليس فقط..وانما ايضا : 'not only...but also'.

١١ دوما : (also دائمًا) used adverbially.

١٢ بين حين وآخر : 'now and then, from time to time'.

١٣ أكثر جراةً : 'more courageous'. جراةً is an accusative of specification after the أفعل pattern.

١٤ في حين أن : 'whereas'.

SELECTION XIV

سعيد تقي الدين

الحزب القومي الاجتماعي

لقد انفقتُ، بعد عودتي من المهجر،[١] ما يقرب من سنوات اربع ادرس الناس — اعمالهم لا اقوالهم.

واستعرضت المنظمات والاحزاب؛

فاذا هنالك عروبة هي، حين تنقى، طقطقة مسبحة،[٢] وفناجين قهوة، وتندر بطرائف بالية، ونكات هرمة، ومحاولة لعصر قنينة فارغة، وشيزوفرنيا،[٣] ذلك النوع من الجنون الهادئ اللذيذ إذ ينطوى المصاب على شخصيته ويبايع نفسه ملكًا في مملكة الاحلام والاوهام.

وهي، أى العروبة، في فريق ثان، كبريت من التعصب الأكال.[٤]

واذا هنالك لبنانية، حين تصفو، تتلاشى اغنية في موّال عتابا،[٥] وتذوب نشوة في كأس عرق، وقد تتصلب بطولة معكوسة في ضربة عصا، او تتجسد خنوعًا في وفد ينحدر لتهنئة وزير، وتشرئب ثورة كاسحة في تلغراف احتجاج على شاويش المخفر.[٦] هؤلاء هم قرويو ضيعة يدّعون انهم مواطنو أمة.

وهي، هذه اللبنانية، إذ تعكر وتموج، تمسي بطولة في معارك ما حدثت، وكركرة الماء في اركيلة ليس فيها تنباك،[٧] وشوكة تصوب الى عين الجار، فيما يقال انها[٨] سيف في وجه الغريب.

ثم هنالك عقائد اجنبية، احداها الشيوعية، وهي الظل الاسود للغيمة الحمراء العالقة في سمائنا مترقبة اللحظة الحاسمة كي تنفجر وتنهمر نارًا ودمارًا وكفرًا وجرائم.[٩] يمرح في عتمة هذا الظل الاسود جماعة من المهووسين، والمأجورين، والناقمين، وفئة مخلصة جربت ما توهمته مليحًا فوجدته قبيحًا، فجاءت تجرب هذا القبيح أملًا بان تجده مليحًا، فتعلقت بهذا القطار المسرع نحو الهاوية.

وفي الزمن الاخير، قيل لفتى انه نبي،[١٠] فراح يفتش عن رسالة، ويلملم بخرقة مرقعة من مختلف الانسجة والامزجة، تمتص ما تسرب من براميل العقائد،

ما تفسخ منها وما تكسر، سائلًا عديم اللون والطعم والفعالية، ولكان عديم الرائحة لولا ان رُشت عليه حفنة من بهارات الهند وفلافلها.[11] هذا الخليط من السوائل صبّه فتانا في قالب اقطاعية وبلبلة تفكير، ونادى به على الناس انه اشتراكية تقدمية[12] تكفل الشفاء من الامراض جميعها وقد يكون اقرب الاشياء التي تشابهها كيس الخيش الذى نستورده من الهند، والذى لا يقف إلا حين يمتلئ بمحصول غريب عن وعائه، على ان في اعلاه من الشيوعية زيحا احمر.

وفي هذا البلد منظمات كصواني المعابد يطاف بها لاستجداء المال، وغيرها لاستجداء النفوذ، وتشكيلات رجعية جديدة، كلها ثقوب مستحدثة في غربال متهرئ عتيق.

هذا والشعب[13] في نقمته، متفرق في ركدته وجهوده. فمنهم من يرفه عن نفسه اذ يتثاءب في مقالة واعظة، أو مَنْ يفرج عن كربته بشتيمة، ومنهم من يبرئ ذمته بالدعوة الى مساعدة الفقراء والمظلومين، فيما هو[14] ينتعش من تخمة لينغمس في تخمة، ويفرغ من عدّ ارباح صفقة، ليرتب ارباح صفقة.

ومنهم من يهمهمون ويهمون، ولا يعزمون ولا يفعلون.

ومنهم المسرف في العويل والصهيل يحسبهما للجهاد نفيرًا.

ومنهم من تطلع الى ما تحت سريره، فلما أمن أن ليس هنالك ما يخيفه، أوصد الباب ونام قريرًا.

ومنهم جماعات لم تتحرر بعد من غريزة البهائم، فهي تسير خلف كل من ارتفعت اذناه عن القطيع وعوى امامه.

ورُبة[15] باخرة دوى صوت ربانها، وازدهى ملاحوها، وشعّت نوافذها، وضخمت مداخنها، وغاصت في وحول الفوضيات والجاسوسية مراسيها.

غير ان جمهور هذه الامة نبيل يتوق الى الكبر، والنظام، والحرية، والحق، والقوة، والعدالة الاجتماعية.[16]

ولقد استجاب اللّٰه لصلوات هذه الامة، فظهرت في الشرق — وقد اقتصرت رسائل الشرق حتى اليوم على الروحانيات — لأول مرة، عقيدة مادية روحية، قومية اجتماعية، واضحة الهدف، والموحيات، والوسائل، سانحة ككل شيء عظيم نبيل، تقول بفصل الدين عن الدولة، وبهدم الحيطان التي سوّرت الطوائف، وبتنظيم الاقتصاد على اساس الانتاج، وبانصاف العامل والفلاح، فاعتنق هذا الايمان فتيان

وفتيات كبروا في عيون انفسهم حين تحققوا انه يجب ان تكون لهم كرامة المواطنين. وفولذت[17] العقيدة أرواحهم، فلم يعودوا رمالًا تذريها الرياح، ولا حصى تتطاير تحت الاقدام، بل قطعة من باطون[18] تحطّم ولا تحطمها الرؤوس.

تدافعوا على طريق الحياة نحو المصلحة العامة، اذ انهم لا يعرفون ان لهم مصلحة خاصة.

ما تبجحوا بالارواح على ما وقفوها، ولكنهم وهبوها.

ما تغنوا باللاطائفية،[19] لأنهم يحيون الاخاء الصحيح. هدفهم وجغرافيتهم وشخصيتهم واضحة بيّنة الخطوط، لا بالمعقدة ولا بالمزدوجة.[20]

أحيا الفرد منهم نفسه على اتمها واجطها واقواها، حين افنى نفسه في مجتمعه.

في صلب دستورهم وتعاليمهم ان[21] المرأة والرجل متساويان في الحقوق.

ومن عناصر ايمانهم ان ليس في الامة طبقات.

وهذه الحركة رُميت بالتهم، ورشقت بالوحول، وفي كل مرة ارتدت التهم والوحول خزيًا في وجوه الرامين والراشقين.

هذه الموجة يجب ان تنطلق لتغسل ادران هذا المجتمع، ولتشد قوتها الى عجلة حيويتنا، فنصبح الامة التي نستحق ان نكونها. ان مئات الالوف من المواطنين يتلمسون في نفوسهم الشوق الى الاصلاح، والتقدم، والمساهمة القومية، ويجدون في هذه العقيدة مدرسة تربية عالية للرجولة الحقة.

ان التجدد والاصلاح والنهضة، تُختصر بعمل واحد، وهو ان تُفسح السلطات المجال لهذه العقيدة، فتحتكم الى الشعب، وتضع بين يديه سفرها. وللشعب ان يتقبلها أو يرفضها.

من : تبلّغوا وبلّغوا (دار الجيل الجديد، بيروت، ١٩٥٥)، ص ٩ – ١٤

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ بعد عودتي من المهجر : 'after my return from abroad', a reference to the author's return to Lebanon from Manila (Philippine Islands) where he spent several years.

٢ طقطقة مسبحة : 'the clattering (of the beads) of a rosary'.

٣ شيزوفرنيا : 'schizophrenia'.

٤ أكّال : This is اسم مبالغة 'a noun of intensiveness' which means 'voracious, a glutton'.

٥ موّال عتابا : A type of Lebanese folk song.

٦ شاويش المخفر : i.e., 'the chief of police in a county or a quarter of a city'.

٧ وكركرة الماء في أركيلة ليس فيها تنباك : 'and the bubbling noise in a hubble-bubble (water-pipe) which has no tobacco'. The expression is used here sarcastically.

٨ فيما يقال انها... : 'while it is said that...', a circumstantial clause.

٩ جرائمَ : 'crimes', is an accusative of specification like the preceding nouns ناراً ودماراً وكفراً , but as a diptote it does not take nunation.

١٠ قيل لفتى إنه نبي : Lit. 'it was said to a young man that he is a prophet'. The author is referring here to كمال جنبلاط 'Kamāl Junblāṭ', one of the leaders of the Druze community in Lebanon and the founder of الحزب التقدّمي الاشتراكي 'the Progressive Socialist Party'.

١١ حفنة من بهارات الهند وفلافلها : 'a handful of Indian spices', an allusion to what the author considers to be the Indian mystical elements and idealism reflected in the basic philosophy of the Progressive Socialist Party.

١٢ اشتراكية تقدمية : 'progressive socialism', another allusion to Junblāṭ's party. See Note 10.

١٣ هذا و... : used here in the sense of 'all this happens while...'.

١٤ فيما هو... : A circumstantial clause. See Note 8.

١٥ ربّة... : (fem. of ربّ) is constructed with an indefinite noun in the genitive, followed by an indefinite adjective in the same case, or, as here, by a verbal clause standing in place of such an adjective [W II 214C].

١٦ The author states here and in the following paragraphs some basic principles of الحزب(السوري)القومي الاجتماعي 'the (Syrian) Social National Party', founded by أنطون سعاده 'Antūn Saʿādah' in Lebanon and formerly called الحزب السوري القومي 'the Syrian National Party' or in French (PPS) i.e., 'Le Parti Populaire Syrien'.

١٧ فَوْلَذَ : (Quad. I Form) is a neologism coined from فولاذ 'steel' used here in the sense of 'to strengthen, to make of steel...'.

١٨ باطون : 'cement, concrete', Fr. 'beton'.

١٩ اللاطائفية : 'secularism'.

٢٠ لا بالمعقدة ولا بالمزدوجة : 'neither complex nor split (personality)'.

٢١ في صلب دستورهم...أنّ... : i.e., 'an essential feature of their constitution provides that...'. Note the inversion of subject and predicate in this sentence.

SELECTION XV

ميخائيل نعيمه

ابعد من موسكو ومن وشنطن

ان النظام البشرى الأَمثل لم تعرفه أَرضنا بعد. والنظم التي أَقمناها منذ أول عهدنا بالأَرض، والنظم القائمة اليوم إِن هى إِلَّا تجارب لا أَكثر.[١] وهذه التجارب لم تبلغ نهايتها بعد. فهي أَبعد ما تكون عن الكمال. وإِذ ذاك فمن السخف ان نتحزّب لهذه التجربة ضدّ تلك، ثم ان ننساق مع هوانا فنخاصم انصار أَىّ تجربة غير تجربتنا. ولو ان الصراع الذى نشهده اليوم بين الرأسمالية والشيوعية لم يكن غير صراع صبية يبنون أَبراجًا من الرمل ثم يختلفون على هندستها لكان لنا ان ننظر إِليه ونضحك ملء أَشداقنا.[٢] فهو في الواقع مهزلة وأَىّ مهزلة. ولكنه يغدو مأساة ما بعدها مأساة[٣] عندما يهدّد الأَرض وسكانها بالدمار والبوار. إِن مجرّد التفكير في حربٍ سلاحها البغض والنفاق، والطمع والجشع، والقنابل الذرية والهيدروجينية[٤] لمما يسدل غشاوة على العين، وينشر الضباب في الفكر والصقيع في القلب، ويجعل الإِنسان يخجل بأَنه إِنسان ...

والأَدهى من ذلك والأَنكى[٥] ان تسمع كلا المعسكرين يتغنّى عاليًا بالسلم، ويعلن بغير انقطاع ودونما ملل تعلقه به وحرصه على صيانته من الحرب. فالصواريخ المسيرة،[٦] والقنابل الذرية والهيدروجينية، والمدرعات والطائرات، والمدافع والدبابات، وآلاف الملايين تنفق على الجنود الذين سيستعملونها — كل هذه ليست أَدوات للحرب، بل هي دروع للسلم تقيه غيلة الحرب! ..[٧] أَلا سحقًا لزمان[٨] يستطيع ان يزدرد مثل هذا المنطق. وخزيًا[٩] لعقول تنطلي عليها أَمثال هذه المخرقات.[١٠] فمتى كان السيف غصن زيتون؟ أَو كانت القنبلة المسيّرة حمامة؟

للحرب عدّتها. وللسلم عدّته. عدّة الحرب المدفع. وعدّة السلم المحراث. عدّة الحرب الباب المقفل، والحدود والسدود. وعدّة السلم الباب المفتوح، والأَرض لا حدود فيها ولا سدود.[١١]

عدّة الحرب قلب يكره، ولسان يشتم، وفكر يمكر، ويد تجرح، وعين تبصر السيّئات دون الحسنات. وعدّة السلم قلب يصفح، ولسان يمدح، وفكر لا يمارى، ويد تؤاسي، وعين تبصر الحسنات قبل السيّئات.

عدّة الحرب شهوة السلطان، وشهوة المال، وشهوة الاستئثار والاحتكار. وعدّة السلم الزهد في السلطان، والزهد في المال، والتمتع بجمالات الكون وخيراته دون الجنوح إِلى الاستئثار والاحتكار.

ونظرة تلقيها على عالم أَنت فيه اليوم تكفيك لتعرف أَنه عالم يعدّ للحرب عدّتها الكاملة. أَما السلم فما أَعد له أَكثر من منبر تتبارى عليه الشعوب لتعلن بأَلسنتها عظيم تعشقها للسلم، في حين تعمل بقلوبها وأَفكارها في خدمة الحرب.

وكيف يكون سلم في عالم تفشّت فيه عبادة الفلس إِلى حدّ أَن باتت تهدّد أَخلاقه بالانهيار، وباتت كل عبادة سواها ضربًا من الوهم وتخدير الفكر والوجدان؟ وعالم انهارت أَخلاقه لعالم[١٢] انحرف عن النظام الكوني. فلا عجب أَن تركبه هستيريا الحرب.[١٣] لأَن الحرب، كالمرض والموت، من النتائج الحتميّة للانحراف عن النظام.

ويسأَلني سائل: أَليس أَنّ الانحراف عن النظام بعض من النظام؟ فلولا أَن النظام الكوني شاء أَن تكون لنا قدرة الانحراف عنه إِلى جانب القدرة على مطاوعته لما فسح لنا المجال للانحراف عنه. وجوابي: إِنه لكذلك. غير أَنّ الانحراف عن النظام ليس إِلَّا ليدلّنا على النظام، مثلما يدل النقيض على نقيضه. ولأَننا نملك عقلًا يقارن ويستنتج؛ ولأَننا نشقى ونتعذب ونموت نتيجة انحرافنا عن النظام؛ ثم لأَننا لا نحب الشقاء والعذاب والموت، ونحب صفاء العيش والراحة والحياة، فقد بات لزامًا علينا أَن[١٤] نتجنب كل انحراف عن النظام يؤدى بنا إِلى الحرب. وذلك إِن يكن فوق طاقة الحيوان، فليس فوق طاقة الإِنسان. إِلَّا إِذا ارتضى الإِنسان لنفسه حياة الحيوان، ووضع عقله ووجدانه وخياله وإِرادته في مرتبة واحدة مع غريزة الحيوان.

أَما كفى الإِنسان حربًا أَنه[١٥] يناضل بغير انقطاع ضد كلّ ما يؤذيه من الطبيعة وعناصرها؟ أَما كفاه حربًا أَنه يكافح كفاح المستميت ضدّ السدود التي تحصنت خلفها أَسرار نفسه وأَلغازها، وأَسرار الكون وأَلغازه؟ حسبه الجهل عدوًّا، وحسبه الموت جزءًا من عدوّه. ومَنذا[١٦] يستطيع أَن ينصر الإِنسان في حربه مع الجهل غير إِنسان مثله؟ وهل من قيمة لمدنياتنا وحضاراتنا إِلَّا من حيث هي سجلّات لانتصاراتنا في حربنا المشتركة ضدّ الجهل؟ فإِذا نحن محونا ما عدنا القهقرى[١٧] إِلى الغابات

والكهوف حيث ابتدأنا نضالنا الطويل، المرير. وإذا نحن انصرفنا عن محاربة الجهل
إلى محاربة بعضنا البعض فقد مكّنّا لعدوّنا منا، وتنازلنا عن شرفنا الأكبر — شرف
الانتساب إلى الإنسان؛ وعن مهمتنا الكبرى — مهمّة الكشف عن كل ما نجهل، والتسلّط
على كل ما يتسلّط علينا.

سيأتي يوم تبدو فيه جميع انتصاراتنا الغابرة والحاضرة هزيلة وتافهة بالنسبة
إلى ما سنحققه من انتصارات. وتبدو نزاعاتنا حول الشيوعية والرأسمالية نزاعات
صِبيةٍ حول خرزات ملوّنات. فلا تلك ولا هذه تصلح ان تكون الهدف الذى سنقف
عنده مطمئنين. إن هما غير[18] مرحلتين في طريقنا الشائك، البعيد. ومن الإثم أن
نحبس في أيّ منهما جهود الناس أجمعين. ومن الكفر أن نريق فى سبيل أىّ منهما
دم إنسان واحد. فكيف بدماء[19] الآلاف والملايين؟

انما الإنسان هو الجوهر الباقي. أما أعماله فأعراض تزول. إلّا ما كان منها
درجات في السلّم المؤدّى إلى المعرفة وإلى الحرية — حتى من سلطة الموت.
فافسحوا للإنسان المجال ليبني سلّمه. ولا تدينوه بهفوة يهفوها هنا، أو بعثرة يعثرها
هناك. إذ ليس منكم مَن لا يهفو ويعثر. ولو انكم كنتم كاملين لما كنتم رأسماليين
وشيوعيين. ولما دان أحدكم أخاه، أو رفع سيفه في وجه جاره. وأحوج ما
تحتاجون إليه اليوم قليل من التفاهم، وقليل من التقارب، وقليل من التعاون، وقليل
من التسامح. وكثير كثير[20] من المحبة. بذلك يقضي وجودكم على سطح أرض واحدة،
وتحت سماء واحدة. وبذلك يقضي الوجدان الحي الذى شرّفكم به النظام السرمدي.
وبذلك يقضي النظام السرمدي.

من : ابعد من موسكو ومن وشنطن
(بيروت، دار صادر، ١٩٥٧)،
ص ١٩٥ – ١٩٩

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ ان هي الا تجاربٌ لا أكثر : 'are nothing but experiments no more', i.e., 'are only...'. The negative particle ما النافية (like ما and لا) when assimilated to ليس or used in its meaning is construed with the accusative of the predicate, provided that the exceptive particle إلا is not interposed between them. تجاربٌ must be put, therefore, in the nominative as the predicate of هي [W II 104B].

٢ ونضحك ملء أشداقنا : i.e., 'and grin from ear to ear'.

٣ ما بعدها مأساة : An adjectival clause denoting exaggeration, i.e., 'an unparalleled calamity, a tragedy without equal'.

٤ القنابل الذرية والهيدروجينية: 'atomic and hydrogen bombs'.

٥ والأدهى من ذلك والأنكى ... : 'what is worse and more calamitous'.

٦ الصواريخ المسيّرة : 'guided missiles'.

٧ تقيه غيلة الحرب : 'that protects him from the calamity of war'.

٨ ألا سحقا لزمان : 'oh, away with...!, to Hell with...!'.

٩ خزياً : 'shame on...!, what a shame...!'.

١٠ المخرقات : 'trickeries'.

١١ لا حدود فيها ولا سدود : 'which has neither boundaries nor barriers'. If the 'لا of complete negation' be repeated the first substantive may be put in the accusative without the tanwīn, and the second either in the accusative, with or without the tanwīn, or in the nominative [W II 79C].

١٢ لعالم : The ل here is لام التوكيد, the affirmative لام. See Sel. V Note 4.

١٣ فلا عجب أن تركبه هستيريا الحرب : 'no wonder if it is possessed by the hysteria of war'.

١٤ بات لزاما علينا أن ... : 'it became necessary for us to..., it became our duty to...'.

١٥ أما كفى الانسانَ حرباً أنه... : 'isn't it enough of a struggle for man that he...'. The first noun is the object of كفى and حرباً is an accusative of specification. The subordinate clause, replaceable by a verbal noun in the nominative (i.e., نضاله), is the subject of كفى.

١٦ فَمَنذا...؟ : 'who (is the one)...?'.

١٧ عدنا القهقرى : 'we fall back'.

١٨ إن هما غير... : 'they are nothing but...'.

١٩ فكيف بِ... : 'how much more...'.

٢٠ وكثير كثير : i.e., 'a great deal', a verbal corroboration which consists in the emphatic repetition of the word itself.

SELECTION XVI

احمد امين

مظاهر الحياة العقلية للمسلمين اليوم

(١)

اول ما يتبادر الى الذهن السؤال عن معنى الحياة العقلية، واقرب جواب الى ذلك انها هى الثقافة. فالحياة العقلية لامة هى ثقافتها، وهذه الثقافة تشمل الحياة العلمية والدينية والسياسية والفنية. فاذا اردنا ان نصف الحياة العقلية لامة او امم وجب ان نصف هذه العناصر جميعا.

وعلى حسب[1] اشتراك امة او امم في الثقافة يكون الترابط، فالذى يربط الامة رباطا محكما هو اشتراكها في دينها وعلمها وفنها وسياستها. واذا ارتبطت امم في هذه الامور كلها فكذلك،[2] فان تخلف بعضها كان الارتباط بينها اضعف قليلا او كثيرا حسب العناصر المشتركة او المختلفة. فارتباط الامة المصرية بعضها ببعض[3] اتم لانها تشترك في جميع هذه العناصر، والارتباط بين الامم العربية قوى متين، ولكنه لا يبلغ ارتباط الامة الواحدة، لاختلافها مثلا فى النظم السياسية وبعض التقاليد والاوضاع، والارتباط بين الامم الاسلامية جميعا لا يبلغ مبلغ هذين، للاختلاف في اللغة ونظم الحكم وهكذا.

<u>الروابط العقلية</u> :

ومع هذا فالامم الاسلامية على العموم يربطها من الناحية العقلية رباط متين، لوحدة الدين وهو عامل قوى في حياة المسلمين، وللارتباط الشديد الذى كان بين العلم والدين ولمرور الامم الاسلامية جميعا في ادوار من التاريخ واحدة او متقاربة.

فتاريخ الاسلام يدلنا على ان العرب بعد اسلامهم خرجوا من بيئتهم وانتشروا في البيئات الاخرى وتفاعلوا مع هذه البيئات ـــ اثروا فيها وتاثروا بها وهضموا كل الثقافات التى كانت شائعة في البلاد المفتوحة وكونوا منها وحدة؛ فتشرب العرب في مصر الحضارة المصرية وما ذاب فيها من الحضارة

اليونانية والرومانية، وتشرب عرب الشام[٤] ما كان فيها من حضارة آرامية اتصلت بحضارة اليونان وفلسفتهم، وتشرب عرب العراق حضارة الفرس، وتشرب عرب الهند حضارة الهند، ومزجوا كل هذه الحضارات وما فيها من ثقافات وصبغوها بالصبغة الاسلامية، ونفوا عنها ما لم يقره الدين الاسلامي، وصنعوا من كل ذلك ثقافة تكاد تكون واحدة للعالم الاسلامي كله وان اختلفت لغته واختلفت بيئته واختلفت تقاليده .

تقديم الدين والثقافة على الوطنية :

وسيطرت هذه الثقافة على الشعوب الاسلامية كلها حتى تقاربت في عقليتها وحتى كانوا يقدمون ثقافتهم ودينهم على وطنيتهم، فالمصريون مسلمون اولا ومصريون ثانيا، وكذلك السوريون والفرس والهند[٥] والمغاربة والاندلسيون،[٦] كلهم يعدون الدين واحدا والثقافة واحدة واصول الحكم واحدة، واما ما عدا ذلك من قومية ووطنية ولغة وبيئة ففي[٧] المرتبة الثانية، حتى كان الرحال كالمسعودى وابن جبير وابن بطوطة[٨] واشباههم يتنقلون في المملكة الاسلامية من اقصاها الى اقصاها[٩] كأنهم يتنقلون في وطنهم لا يحسون شيئا من الصعوبة الا من ناحية اللغة فاذا سهلت اللغة سهل كل شيء — يفهم بعضهم بعضا في دينهم وحياتهم الاجتماعية المتأثرة بالدين ونظم الحكم المتأثر بالدين ايضا وهكذا .

وتقاربت ثقافة المسلمين في اصولها لان اساسها الدين الاسلامي، والثقافات المختلفة التى صهرت كلها في بوتقة العالم الاسلامى[١٠] وكون منها مزيج واحد وزع على المسلمين جميعا، ولذلك نرى الفارسى اذا احسن اللغة العربية الف بالفارسية والعربية، والهندى اذا احسن اللغة العربية الف بالهندية والعربية، فكان التأليف مستساغا مفهوما وكان موقع كتاب كليلة ودمنة[١١] او الشاهنامة[١٢] او نحوها قريبا الى النفوس سائغا في العقول، ليس شأنها شأن الالياذة والاوديسة والفردوس المفقود[١٣] ونحوها اذا ترجمت الى العربية، لان روحها غير روح المسلمين وصادرة عن ثقافة غير[١٤] ثقافتهم .

نشأة الثقافة الاسلامية :

وهذه الثقافة التى يصح ان نسميها ثقافة اسلامية نشأت — ككل حى —

بسيطة ساذجة ونمت مع الزمان، وغلب عليها اول الامر النقل والتقليد ثم الهضم والتمثل ثم الطابع الخاص الذى يميزها عما عداها[١٥] . وهذه الثقافة الاسلامية كان لها اثر متشابه في كل الشعوب التى تدين بها وتخضع لها، وقد طبعت هذه الثقافة على المرونة والبساطة وتطورها مع الزمان في اول امرها ثم جمودها وتحجرها وضعفها بسبب ضعف النظم السياسية وظلم الحكام وفساد الحكم وانتشار الجهل، ومع ذلك فقد ظلت ذات اثر كبير في عقلية الناس ومشاعرهم، وظل لها طابع خاص متميز وحضارة خاصة تسمى "الحضارة الاسلامية" تمييزا لها[١٦] عن الحضارة الرومانية والحضارة اليونانية والحضارة الغربية .

ظل الحال على هذا المنوال[١٧] حتى اختلط الشرق بالغرب على اثر[١٨] فتوح الاتراك في اوربا وحملة نابليون[١٩] على مصر وغزو اوربا للشرق كله واستعمار اكثره، وانقسام العالم الاسلامى الى مستعمرات انجليزية ومستعمرات فرنسية ونحو ذلك، وكان هؤلاء المستعمرون يحملون ثقافتهم كما يحملون مدافعهم وبنادقهم فيغزون العقلية كما يغزون الحياة المادية، ونشأ عن هذا اختلاط واضطراب وارتباك بين الحضارتين والعقليتين : الحضارة الاسلامية والحضارة الغربية والعقلية الاسلامية والعقلية الغربية .

مصادر الحياة العقلية :

وعلى الجملة[٢٠] فقد اصبح للحياة العقلية للشعوب الاسلامية في عصرنا الحديث مصدران:[٢١] الحياة الاسلامية القديمة بآدابها وعلومها وفلسفتها وفنها، والحياة الغربية الحديثة بآدابها وعلومها وفلسفتها وفنها . واخذ المصلحون في كل البلاد الاسلامية يدعون دعوات متشابهة عمادها ان يأخذوا من المدنية الغربية ما يناسب، وان يأخذوا من المدنية الاسلامية ما يناسب، والاشادة ببعض نواحي المدنية الغربية والاشادة ببعض ما في الحضارة الاسلامية . فعل ذلك مدحت باشا في تركيا والسيد احمد خان في الهند والسيد جمال الدين الافغاني في فارس ومصر وخير الدين التونسى في المغرب[٢٢] وهكذا، حتى كأنهم كلهم شربوا من منهل واحد وكأن مناهجهم صبت في قالب واحد، اذ ذاك اخذت الحياة العقلية للمسلمين تتغير وتأخذ بطرف من هذا[٢٣] وطرف من ذاك، ولكن نظرا للتطورات العالمية التى كسرت الحواجز بين الشعوب

وقاربت بين اجزاء العالم بعضها وبعض واختصرت المسافات وسهلت الانتقالات كان من الطبيعى ان تصل امواج المدنية الغربية الى الشرق متتابعة قوية، اذ ذاك اخذت الحياة العقلية للمسلمين تتأثر تأثرا كبيرا بالحياة العقلية الغربية؛ فأنماط التربية والتعليم والاعتماد في جميع مرافق الحياة على العلم لا على التقاليد . وطرق البحث العلمى الغربى ونظام الحكومات الديمقراطية وغير الديمقراطية وتقنين القوانين وعيون الادب الغربى[٢٤] وقصصه وتغنيه بالحرية، ومبادئه في تحرير المرأة وهدم الاستعباد وتحرر الفكر ونحو ذلك، كلها زحفت على الحياة العقلية الشرقية كما زحفت الصناعات المربية والمدنية الحديثة المادية، وتأثر المسلمون بهذا وذاك ولم يسلم من هذا التأثر الا الدين واللغة، حتى هذان لم يسلما، فالدين الاسلامى كان قد دخله في العصور المتأخرة كثير من الخرافات والاوهام بدأت تزول بفضل ما انتشر من العلم، واللغة اضطرت ازاء المدنية الحديثة الواسعة الى ان تتوسع فى ألفاظها وتتجدد في اساليبها .

هذا هو الوضع الحاضر للحياة العقلية عند المسلمين : استمداد من الحياة العقلية الغربية الحديثة واستمداد من الحضارة الاسلامية القديمة، فان اختلفت الامم الاسلامية بعضها عن بعض فى ذلك فاختلاف في المقدار الذى يستمد من هذا او ذلك بحسب القرب من الغرب او البعد وبحسب سعة العقل او ضيقه، اما المنهج فواحد في الجميع .

التقارب بين العقليات نتيجة حتمية :

هذا وصف للواقع، واذا قسنا المستقبل بالحاضر توقعنا ان يزيد الاقتباس من الحديث نظرا لما[٢٥] عند الغرب من قوة والقوة معبودة ابدا منذ كان الانسان، ولان الحضارة الاسلامية قد تعفنت في كثير من نواحيها بسبب ركودها وعدم تجددها، ولان العالم لما وصفنا من تقارب اجزائه وانعدام مسافاته وكثرة اختلاطه وامتزاجه اصبح من النتائج الحتمية له ان تتقارب عقلياته حتى تتحد وان تتنازع مقوماته ثم لا يبقى الا الاصلح . هذا هو الواقع، اما ما ينبغى ان يكون فان[٢٦] للمدنية الغربية الحديثة مزاياها وللحضارة الاسلامية مزاياها ـــ من مزايا الحضارة الغربية الاعتماد في كل مرافق

الحياة على العلم : في التربية، في الزراعة، في الصناعة، في السياسة، في الاصلاح .. الخ[٢٧] . لا على الخرافات والاوهام والتقاليد، وهذا جميل، ومن مزاياها الجد في اكتشاف قوانين الطبيعة واستخدامها في الصناعات ونحوها، ومن مزاياها تفتح العقل ومرونته واستعداده لقبول كل ما يرى خيره ونبذ كل ما يرى شره؛ ومن مزايا الحضارة الاسلامية والتعاليم الاسلامية روحانيتها وتقويمها الانسانية تقويما كبيرا، والنظر الى الانسان على انه اخو الانسان والاعتقاد بان الله فوق الجميع والكل مخلوقاته، وكل مخلوق للمخلوق قريب ونسيب؛ فلو استطاع المصلحون من المسلمين ان يضعوا اسسا للحياة العقلية للشعوب الاسلامية قوامها اخذ[٢٨] ما في المدنية الغربية من محاسن مادية واخذ ما للحضارة الاسلامية من محاسن روحية وتكوين عقليات اسلامية تأخذ من هذا ومن ذاك خير ما[٢٩] عندهما وتعمل للدنيا كأنها تعيش ابدا وتعمل للآخرة كأنها تموت غدا،[٣٠] كان هذا خير ما يسدى الى الشعوب الاسلامية بل الى العالم اجمع .

بقي ان نعرض لكل عنصر من عناصر الحياة العقلية، مبينين موقفه الحاضر والاتجاه الذى يسير فيه .

(٢)

ان عقدة العقد في موقف المسلمين اليوم هى التوفيق بين المدنية الغربية والمبادئ الاسلامية . ولنبدأ[٣١] الآن بالسؤال الآتى : هل هذا التوفيق ممكن او غير ممكن ؟ ان كانت المدنية الغربية مؤسسة على دين يخالف الدين الاسلامى ويناقضه لم يكن التوفيق في الامكان، بل كان المسلمون مخيرين بين التمسك بدينهم وبين اعتناق الحضارة الغربية، ولكن من حسن الحظ ان[٣٢] ليس الامر كذلك، فمدنية الغرب غير مؤسسة على دين، وانما هى مؤسسة على العلم والتجربة والاختبار ومحدودة بحدود المادة، فليس هناك مانع من اخذ المدنية الغربية المادية وصبغها صبغة روحانية اسلامية .[٣٣] لو تصورنا الحياة الروحانية الاسلامية هرما لكانت قاعدته حب الله

والاتصال به والاعتقاد بانه خالق الكون ومسيره ومدبره، ثم كانت قمة هذا الهرم هى النبوة. ولو تصورنا المدنية الغربية هرما ايضا لكانت قاعدته البحث عن قوانين الطبيعة واكتشافها وتجربتها واختبارها واستخدامها في الحياة، ثم كانت قمة هذا الهرم القنبلة الذرية.

وهنا نتساءل: هل من الضرورى ان يكون كل هرم من هذين الهرمين حصنا مسلحا يحارب الهرم الآخر ويلقى عليه بالقذائف من حين الى حين، او في الامكان ان يصلح هذان الهرمان ويكونا بينهما حلفا ويعترف كل هرم بمزية الآخر ويستفيد منه ويفيده؟ الحق ان الهرمين ليسا متخاصمين بطبيعتهما، وانما هما متخاصمان من سوء فهم سكانهما، وان في الامكان مد السلوك وتوثيق العلاقة الودية بينهما واستعانة كل بما عند الآخر من مزايا. ان الخصومة بينهما اشبه ما تكون بالخصومة بين من يقول ان الانسان جسم فقط او انه روح فقط، والحق انه جسم وروح معا. ولا بد للانسان من ان يجد غذاء لروحه وغذاء لجسمه، والحياة السعيدة في الدنيا تتطلب الاعتماد على الروحانيات والماديات معا. فمن عاش روحانيا فقط كالرهبان والمتصوفة وسكان التكايا[٣٤] والاديرة لم يعمر في الدنيا وانما استعجل الآخرة، ومن عاش في الماديات فقط لم يعش في الدنيا الحقة ايضا كانسان وانما عاش فيها كحيوان او نبات، وخطأ المدنية الحديثة انها اعتمدت على العلم فقط فتقدمت في كل مناهجه ومنتجاته، فرقت[٣٥] الصناعة وحسنت الزراعة وقدمت التجارة، بل وقننت القوانين ونظمت الحكم، غير ان نتاجها يشبه صورة فنية جميلة صنعها مثال ماهر ولكن ينقصها الروح.

لهذا كانت قمة الهرم في المدنية الغربية هى القنبلة الذرية، ولو كان لهذا الهرم روح لم ينتج القنبلة الذرية، ولكن كان ينتج اكتشاف قوانين الذرة واستخدامها في خير الانسانية، فان كان ينقص هذه المدنية الحديثة شئ فانما ينقصها ان تقتبس قبسة من الهرم الثانى الروحانى. اما وهى لم تفعل فخير للعالم الاسلامى اليوم ان يضع خطته على اساس متين، وهو ان يأخذ من المدنية الغربية كل علمها وكل تجاربها في الصناعة والزراعة والتجارة والطب والهندسة وسائر العلوم من غير قيد ولا شرط،[٣٦] ثم يحتفظ مع ذلك بروحانيته التى تلون هذا العلم بلون جميل وتجعله موجها لخير الانسانية،

لا لغلو في كسب مال، ولا لافراط في نعيم، ولا للقوة والغلبة ولكن للخير العام.

عيب العلم الغربى انه خلا من الروح وخلا من النظرة الاخلاقية الانسانية. فعلم الاقتصاد اسس على قوانين المال من غير اى نظر الى الاخلاق، وعلم الطبيعة والكيمياء كذلك، ولو لونت كل هذه العلوم بالنزعة الخيرية الروحية لكان لها شأن اى شأن[٣٧] في نفع الانسانية. وهذا خطأ يصح ان يتداركه المسلمون.

* * *

وهذا المبدأ هو الذى يضئ للمسلمين طريقهم ويبدد حيرتهم ويحل كثيرا من مشاكلهم، وهو مبدأ يقضى بالا يترددوا مطلقا في ان يأخذوا كل ما وصل اليه العلم الغربى ويستخدموه في ترقية شئونهم الدنيوية، وان دينهم الاسلامى لا يمنعهم اى منع من ذلك، بل ان الاسلام حث على طلب العلم ولو في الصين،[٣٨] ولا يخص علما دون علم ولا معرفة دون معرفة — يجب على العالم الاسلامى ان يؤسس حياته الجديدة سواء كانت زراعية او صناعية او تجارية على اساليب المدنية الغربية والا تخلف عن الركب العالمى. لا يصح ان يزرع او يصنع او يتاجر في القرن العشرين على اساليب القرن العاشر او الحادى عشر والا كان اضحوكة العالم. ان العلم الحديث وما انتجه من مخترعات لم يصبح ملكا للغرب، وانما هو ملك للعالم اجمع يجب ان يستخدمه كل ركن من اركانه في مصلحته ومصلحة سكانه. بل يجب على العالم الاسلامى ان يأخذ من ذلك ما وصل اليه الغرب ويحسن فيه ويزيد عليه، فلم يحرم الله العالم الاسلامى من عقول كعقول الغرب وأيد كأيدى الغرب،[٣٩] ولا شئ يمنعه من ذلك الا يمسكه بالتقاليد الموروثة وتقديسه للعادات المألوفة، ودينه براء من كل ذلك.

نعم اخذ العالم الاسلامى شيئا من ذلك، فترى في كل قطر آلات صناعية جديدة وزراعة على النمط الجديد وصناعة على نمط الصناعة الاوربية، ولكن ليس هذا عاما ولا شاملا، فآلات جديدة بجانبها آلاف من الآلات القديمة وصناعة جديدة بجانبها صناعات وافرة قديمة، وهذا من اثر البلبلة والحيرة والارتباك الذى

ساد سكان العالم الاسلامى ، فاذا هم آمنوا بوجوب استخدام العلم الغربى على آخر طراز [٤٠] وجب على زعمائهم وقادتهم ان يقضوا على القديم في ذلك ويعمموا الاساليب الجديدة من غير تردد ·

هذه ناحية ، وناحية اخرى يجب ان يلفت اليها العالم الاسلامى ، وهى ناحية المرأة المسلمة · فالمرأة الاوربية تعد بحق اساسا كبيرا من اسس نهضتها ، اذ هى التى تربى الابناء وتبعث الحياة ني الجيل الجديد من الرجال والنساء ، المرأة هى التى تنظم الحياة الاجتماعية وهى المشرفة على البيت وهى بلسم الهموم وهى عماد الثقافة ، فما لم ترتق وما لم تحرر وما لم تتعلم لم يكن هناك امل كبير في جيل صالح جديد · فماذا على قادة المسلمين لو [٤١] وجهوا مجهودا كبيرا للمرأة يعلمونها ويرقونها ويحررونها ، والاسلام في صميم تعاليمه يساعد على ذلك ويحث عليه ؛ وانما وصلت المرأة المسلمة الى ما وصلت اليه من ضعف وانحطاط برغم الاسلام لا بسبب الاسلام·

* * *

لو اخذ العالم الاسلامى كل العلم الغربى وكل ما وصل اليه الغرب من تجارب واعتبر هذا جسما من الاجسام ينقصه الروح الاسلامى الصافى النقى :

من اعتقاد بالله واحد بث في هذا العالم قوانينه والف بين سكانه واعطى كل شىء خلقه ثم هدى ، وامر معتنقيه ان يكونوا رحماء فيما بينهم ، لا عصبية لجنس ولا دم ، ولا تفاضل بينهم بالنسب ولا بأى سبب آخر الا العمل الصالح والنية الصادقة ؛ لو مزجت هذه التعاليم الاسلامية الصحيحة بهذا العلم الصحيح لانتجت من غير شك جيلا من الناس من خير الاجيال خلا من مادية الغرب وجفافة ومن خرافات الشرق واوهامه ولكان جيلا يصح ان يكون جيلا نموذجيا للشرق والغرب معا ، ولحقق هذا الجيل ما ذكرنا فى صدر المقال من اكتسابه خير ما في الهرمين والتوفيق بين المعسكرين ·

ان اهم مظهر للعالم الاسلامى اليوم هو مظهر استعداده من الغرب ، ولكن عيب هذا الاستعداد انه مصحوب بالتردد والبطء فنأخذ بعض العلم وندع

بعضا ويقدم قوم على الأخذ ويحجم آخرون ، فتجد الآلة الزراعية على آخر طراز امريكى [٤٢] وبجانبها الساقية والشادوف ، وتجد المدرسة على آخر طراز والكتاب على نمط القرون الوسطى ، وتجد المرأة المسلمة تلبس الثياب الاوربية كما وصل اليه آخر بدع [٤٣] والمرأة المسلمة المحجبة التى لا يظهر منها الا عيناها ، وهكذا من مظاهر الاضطراب والارتباك ؛ وكثيرا ما يكون استعداد العالم الاسلامى من العالم الغربى متجها الى الظاهر لا الى الاصول والجواهر ، فنؤسس مدرسة على النمط الاوربى [٤٤] ونضع منهجا على النمط القديم وهكذا ، كان الواجب يقضى بان نكون في نقل العلم الاوربى والتجارب الاوربية حازمين مسرعين كما فعل اليابانيون ، فننقل طرق الزراعة الحديثة بحذافيرها [٤٥] بمنتهى القوة حتى نقضى على كل الاساليب القديمة وهكذا الشأن في الصناعة والتجارة وغيرهما ·

ربما كان للمسلمين بعض العذر في تحفظهم فى استقبال المدنية الغربية لأن هذه المدنية من علم وافكار وتجارب وصلت الى العالم الاسلامى — للأسف — مع صوت المدافع والقنابل والفتح والاستعمار ، فكان طبيعيا ان ينفروا من كل ذلك جملة من غير تفكير طويل واناة وتنقية لما يؤخذ وما يترك · اما وقد ذهب صوت المدافع وجاهد اكثر المسلمين حتى وصلوا الى الاستقلال وهدأوا مما عراهم اول الامر من دهشة فيجب ان يميزوا بين علم لا بد ان يؤخذ ومدنية ينبغي ان يقاوم ·

وقد اصبح برنامج المسلمين اليوم واضحا امام المدنية الغربية وهو ما كررنا قوله من فتح صدورنا للعلم الغربى واستيعابه بكل قوة وبكل سرعة وان نجعله شاملا نافذا على الجميع ، لا ان نؤسس مؤسسات جديدة على العلم الجديد بجانب مؤسسات على التقاليد القديمة ، كما يجب ان نحتفظ بديننا الصافى فيكون لنا من ذلك كله علم ودين كما لنا جسم وروح ، والله الموفق ·

من : فيض الخاطر ، الجزء الثامن ،
(القاهرة ، مكتبة النهضة المصرية ،
الطبعة الثانية ، ١٩٥٨) ص ٦٨ــ ٧٨

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ على حسب : 'according to'.

٢ بعضها ببعض : The permutative is called here بدل البعض من الكل 'the substitution of the part for the whole'.

٣ وهكذا : 'and so on, and the like'.

٤ عرب الشام : 'the Arabs of Syria'.

٥ الهند : Used here in the sense of 'Indians' rather than 'India'.

٦ اندلسيون : 'Andalusians', i.e., the Muslims of Spain before the Christian reconquest.

٧ وأمّا ما عدا ذلك من ...ف ... : 'as for everything else such as...'.

٨ المسعودى وابن جبير وابن بطّوطة : 'al-Masʿūdī', Arab historian (d. 956); 'Ibn Jubair (d. 1217) and Ibn Baṭṭūṭa (d. 1377)', two Arab travellers.

٩ من اقصاها الى اقصاها : 'from one end to the other'.

١٠ صهرت كلها في بوتقة العالم الاسلامي : 'that were fused in the melting pot of the Muslim world, i.e., assimilated'.

١١ كتاب كليلة ودمنة : Persian tales translated into Arabic from the Pehlevi by Ibn al-Muqaffaʿ (d. 757).

١٢ الشاهنامة : 'The Book of the King', the Persian national epic by the poet Firdausi (940?-1020?).

١٣ الالياذة والاوديسة والفردوس المفقود : The Iliad and Odyssey of Homer, and Paradise Lost of John Milton (1608-1674).

١٤ غير : Used here as an adjective.

١٥ ما عداها : The verbal clauses ما عدا and ما خلا are often used in the sense of 'except, but', and govern the accusative. ما عداها means here, 'from other (cultures)' [W II 341C, D].

١٦ تمييزاً : An accusative of purpose.

١٧ على هذا المنوال : 'in this way'.

١٨ على أثر : 'after'.

١٩ نابليون : Napoleon.

٢٠ وعلى الجملة : 'in short, in a word'.

٢١ مصدران : Note that the subject of أصبح, the nominative dual مصدران, is preceded by the prepositional phrase للحياة... as its predicate.

٢٢ Midḥat Pāšā (1822-1883), Turkish reformer; Sayyid Aḥmad Kān (1817-1898), educational reformer and founder of Islamic modernism in India; Jamāl al-Dīn al-Afgānī (1839-1897), founder and inspiration of the Pan-Islamic movement; Kair al-Dīn al-Tūnisī (1810-1890), reformer in Tunisia and the Ottoman Empire.

٢٣ وتأخذ بطرف من هذا : 'to acquire a part of this...'.

٢٤ وعيون الأدب الغربي : 'masterpieces, choicest works of Western literature'.

٢٥ نظراً لما : 'because of, due to...'; an accusative of purpose.

٢٦ أما ما ينبغى أن يكون ف...: 'as to what ought to be...'.

٢٧ الخ : i.e., الى آخره 'etc.'.

٢٨ قوامها أَخْذُ ما ... : Lit. 'its basis is the taking of what...', an adjectival clause which modifies the preceding object أسسًا.

٢٩ خير ما : 'the best of what...'. If the comparative form أفعل becomes definite by the addition of a following genitive or the prefixing of the definite article, then it becomes superlative in meaning.

٣٠ كأنها تعيش أبدا ... كأنها تموت غدا : 'as if they were going to live forever...as if they were going to die tomorrow'.

٣١ لنبدأ : Here the lām is the lām of command. See Sel. VI Note 6.

٣٢ أنْ : The lightened form of أنّ ; thus it has no governing power [W II 81D].

٣٣ وصبغها صبغة روحانية اسلامية : 'and gives it an Islamic spiritual character'. Note that روحاني is a relative adjective from روح .

٣٤ التكايا : 'the retreats of a Muslim mystical order'.

٣٥ رقّتْ : 3d fem. sing. of Form II of the root رقى 'to advance, develop'.

٣٦ من غير قيد ولا شرط : 'unconditionally, with no strings attached'.

٣٧ شأن أى شأن : 'of great importance, very important'.

٣٨ طلب العلم ولو في الصين : 'pursuit of knowledge though it be (sought) in China'. Reference to a tradition.

٣٩ وأيدٍ كأيدي الغرب: Note that the ي of أيدي 'hands' is omitted with the indefinite genitive form and retained with the definite one.

٤٠ على آخر طراز : 'of the latest model'.

٤١ ماذا على...لو : 'what if...?'.

٤٢ أمريكى : Either of the two forms أمريكي and أميركي is in common use as a relative adjective.

٤٣ كما وصل اليه آخر بدع : i.e., 'of the latest fashion, as created by the latest innovater'.

٤٤ نؤثث مدرسة على النمط الأوربي : 'to furnish a school on the European model or pattern'.

٤٥ بحذافيرها : 'all of..., lock stock and barrel'.

SELECTION XVII

توفيق الحكيم

تراث الحضارات

ان العصر الذى نعيش فيه اليوم هو عصر الصراع.. لا بين القوى المادية وحدها .. بل بين القوى الفكرية .. وان هذه التيارات الثقافية المحيطة بنا .. من انجلوسكسونية[١] ولاتينية وسلافية[٢].. لتدفعنا الى التفكير في موقفنا حيالها .. لقد فكر في ذلك فعلا بعض شبابنا المثقف ... ورأى ان يطرح على هذه الأسئلة :

"ماذا نأخذ وماذا ندع من حضارة الغربيين ؟ "

فأجبت بلاتردد :

نأخذ ما في رؤسهم،[٣] وندع ما في نفوسهم .. احساسنا ملكنا ، واحساسهم ملكهم .. الشعور طابع شخص، لا ينقل ولا يستعار .. ولكن المعرفة ملك مشاع، ومتاع يتداوله الجميع ..

"وهل نأخذ كل ألوان المعرفة ؟ "

كل ألوان المعرفة نأخذها[٤].. لا نترك لونا واحدا .. ما من شعب في هذا المعترك العالمى الحاضر يغتفر له الجهل بعلم من العلوم او ادب من الآداب او فن من الفنون ، ولن تقوم للشرق نهضة حقيقية الا اذا احاط بكل معارف الأرض احاطة شاملة ، ثم صهرها في قلبه ، واخرجها مرة اخرى للناس معدنا نفيسا يشع اضواء جديدة .

"وما الرأى في اختيار ثقافة معينة دون[٥] ثقافة ، كاختيار اللاتينية مثلا دون الانجلوسكسونية او العكس ؟ "

ـ هذا خطأ .. كل الثقافات الموجودة يجب ان نلم بها الماما ، وان نتخير محاسنها ونقتطف اطايبها ، فنحن لسنا مثل الغربيين مقيدين بواحدة منها دون الاخرى ... كلها لنا .. نغترف منها . ونضيف اليها من ذات انفسنا[٦].. ونضفى عليها من مشاعرنا ، ونطبعها بطابع مزاجنا واحساسنا .. يجب ان لا[٧] نتحيز لواحدة دون الأخرى او نتشيع .. او ان نقصر اطلاعنا على ثقافة دون

ثقافة . ويجب الا يكون للاتجاهات الشخصية او للمؤثرات السياسية او للظروف الدولية تأثير في اقبالنا نحو احداها وانصرافنا عن احداها .. فالثقافة ليست بضاعة مادية لأمة من الأمم .. انما ثقافة كل امة ملك البشرية كلها ... لأنها خلاصة تفكير البشرية جمعاء[8] .. ثقافة اى امة ليست سوى "عسل" استخلص من زهرات مختلف الشعوب ، على مر الأجيال .[9] فليكن همنا جنى العسل دون النظر الى جماعات النحل ... وهل من العقل اذا لدغتنا جماعة من النحل ، ان نقاطع عسلها ؟ .. لقد عرفت رجلا عسكريا من الانجليز . ايام الحرب ، اشرف على الستين ، ما كانت تذكر امامه كلمة "هتلر"[10] او "النازية" او حتى كلمة "ألمانيا" حتى يصعد الدم الى رأسه غضبا ... فقد كانت له في جنوب "إنجلترا" اسرة ذاقت الأهوال من القنابل الألمانية الطائرة[11] . وكان له اهل وأقرباء قتلوا في الحرب ضد الألمان .. وعلى الرغم من ذلك .. ما كنت اراه يخلو الى نفسه[12] وفي فترة راحة من عمله .. حتى اجده عاكفا على كتاب بعينه يطالعه باهتمام .. فنظرت ذات يوم الى ما بيده .. فاذا هو : كتاب ألماني يتعلم فيه اللغة الألمانية وآدابها .. فدهشت .. هذا الرجل الذى يمقت الألمان هذا المقت .. يتعلم لغتهم ويعنى بآدابهم وثقافتهم وفي مثل مقته ؟ ! وحادثته في ذلك فقال : "وما وجه العجب ؟ !"[13] هل الثقافة الألمانية ملك الالمان وحدهم ؟ ! ... هذا درس يجب ان يوضع تحت عين كل شرقى .

"أليس لنا مع ذلك ان نساير ، من بين الثقافات الغربية ، ما يناسب طبيعتنا ، الشرقية ، او ما يصلح لها في نهضتنا الحاضرة ؟ "

— من رأيى ألا[14] نهمل شيئا .. وكل ثقافة لها مزاياها .. وما دمنا الآن في مجال الاختيار والاغتراف .. فيحسن بنا ان نرسل ابصارنا الى كل جهة .. وألا نحبس انفسنا في سجن ثقافة واحدة بعينها .. او ان نتجه الى ثقافة شعب واحد من شعوب الغرب .. الحذر كل الحذر[15] من اهمال ثقافة او مقاطعة ثقافة .. لقد غلط العرب القدماء غلطة .. هى التى جرت علينا اليوم هذه العزلة الذهنية .. وقطعت ما بيننا وبين "أوربا" من معابر ومسالك . تلك هى مقاطعتهم قديما لثقافة اليونان والرومان .. فلو انهم نقلوا واتصلوا بكل آداب الاغريق والرومان ، وحذقوا كل فنونهم .. ولم يهملوا لونا واحدا من الوانها .. ولم يغفلوا نوعا من نوعها .. لكان قد حدث اليوم العجب :

كانت الحضارة العربية الآن هى الأساس المباشر لكل ثقافة الغربيين الحاضرة .. ولكانت هى التى حلت لديهم محل[16] الثقافة اللاتينية . وزادت عليها روحا اخرى هى روح الشرق .. لو ان هذا حدث .. وليته حدث ،[17] لكانت حضارة "اوربا" اليوم في صورة اروع مما هى عليه الآن واعمق ! .. كلنا يعلم اثر بعض الفلاسفة العرب ، امثال ، "ابن رشد" و "ابن سينا"[18] ممن نقلوا الفلسفة الاغريقية وفسروها ... لقد كان لهم الفضل على "اوربا" في القرون الوسطى ... والأوربيون يعترفون بذلك الفضل ، ويشيدون به .. ويقولون عن اولئك الفلاسفة العرب انهم كانوا بمثابة[19] الجسر الذى نقل اليهم آراء "أفلاطون" "وأرسطو"[20] ... ولكن الفلسفة ليست سوى فرع واحد من فروع الثقافة ... فكيف لو ان العرب وأدباء العرب كانوا هم الجسر الكبير الكامل ، الذى ينقل الثقافة الاغريقية بفنونها ، والرومانية بأصولها ... وقد اضافوا اليهما مما في جعبتهم من عبقرية الروح الشرقي ، وحيوية الذهن العربى ؟ ... هذا هو الذى يدفعنى الى تنبيه الشباب في بلادنا الى ان يلتفتوا اليوم الى كل ثقافة ... وان يعنوا بكل حضارة ... لعله يتاح لهم في مستقبل الأيام ان يخرجوا للعالم مدنية جديدة .. تفوق كل مدنية موجودة .

من : فن الادب (مصر ، مكتبة الاداب
ومطبعتها بالجماميز ، لا تاريخ)
ص ١٢٠ — ١٢٢

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ انجلوسكسونيّة : 'Anglo-Saxon'.

٢ سلافية : 'Slavic'.

٣ رؤوسهم : May also be written رءوسهم, with the و as the bearer of the hamza.

٤ كلّ ألوان المعرفة نأخذها : Lit. '(we take) all kinds of knowledge we take them'. This construction is called إشتغال, 'filling, replacement', and occurs whenever a noun or noun phrase (such as كلّ... here) is placed in front of a verb which governs the pronoun (here ها) referring to that noun. كلّ is in the accusative, the traditional explanation for this being that it is the object of a presumed verb, in this case the imperfect نأخذ, expressed at the end of this sentence for the purpose of affirmation. See Sel. II Note 49.

٥ دون: Used here in the sense of 'to the exclusion of...' [W II 184D].

٦ ونضيف اليها من ذات أنفسنا : 'and we add to them (s.th.) of our own'.

٧ أن لا : '(that) not', often written ألّا, and governing the accusative [W II 22C].

٨ جمعاء : Fem. of أجمع 'entire, whole, all'.

٩ على مرّ الأجيال : 'in the course of time, throughout centuries'.

١٠ هتلر : 'Hitler'.

١١ القنابل الألمانية الطائرة : 'the German flying bombs', i.e., the V-I and V-II types used during W. W. II.

١٢ يخلو الى نفسه : 'alone with o.s.'.

١٣ وما وجه العجب؟ : 'and what is strange (in that)?'.

١٤ ألّا : See Note 7.

١٥ الحذرَ كلّ الحذر: 'beware of, guard against'. This is an example of التحذير, phrases in which an individual is called upon to guard himself against someone or something. Note that the noun is in the accusative without an expressed verb [W II 74D].

١٦ حلّت لديهم محلّ : 'that (would have) replaced...'.

١٧ ليته : 'would that it had...'.

١٨ ابن رشد وابن سينا : 'Averroes (1126-1198) and Avicenna (980-1037?)', two Muslim philosophers and physicians.

١٩ بمثابة : 'like, as...'.

٢٠ أفلاطون وأرسطو: 'Plato and Aristotle'.

SELECTION XVIII

عباس محمود العقاد

الدعوات ونهضات الاصلاح في منتصف القرن العشرين

تتعدد المقاييس التى يقاس بها تقدم الأمم، ويأتى في طليعتها مقياس الحرية ومقياس الحضارة ومقياس الحالة النفسية .

وبهذه المقاييس جميعا تبدو دلائل التقدم على الأمم الاسلامية عند المقابلة بين ما كانت عليه في منتصف القرن التاسع عشر وما صارت اليه في اواسط القرن العشرين . وتبدو هذه الدلائل كذلك بارزة بينة عند المقارنة بين ما هى عليه الآن وبين ما كانت عليه في اوائل القرن منذ خمسين سنة .

فالمسلمون الذين يعيشون في بلاد مستقلة او شبيهة بالمستقلة[1] يزيدون على خمسة اضعاف المسلمين الذين يخضعون لحكم دولة اجنبية .

ومهما يكن من شأن[2] الاستقلال الواقعى او الشكلى فمن الغباء ان يقال ان الاستقلال كعدم الاستقلال كائنا ما كان[3] . ومن الحذلقة ان يستشهد على ذلك بخضوع الأمم المستقلة كثيرا او قليلا لسلطان الدول القوية بحكم الضعف او الاضطرار .

فالصبى القاصر يخضع لوصاية وليه ، والرجل الراشد لا يفعل كل ما يريد ولا يزال في حياته الراشدة خاضعا لذوى السلطان عليه بحكم الضعف او الاضطرار . ولكن لا يقال من اجل هذا ان الصبى والرجل الراشد سواء لأنهما ، كليهما ،[4] لا يعملان كل ما يريدان .

وقد خرج معظم الأمم الاسلامية من ربقة السيادة الأجنبية[5] واصبحت لها مشيئة الى جانب مشيئة الأقوياء . او اصبح الأقوياء مضطرين الى التماس الحيلة والذريعة للتوفيق بين المشيئتين ، وهذه خطوة في الطريق لا بد منها قبل ما يليها من الخطوات .

اما الأمم التى لا تزال خاضعة للسيطرة الأجنبية ففي كل منها نهضة قومية ووعى متيقظ يقلق المسيطرين عليها ، وتنبئنا حوادث الماضى القريب ان السيطرة ترجع الى الوراء مع الزمن . ولا ترجع اليقظة بعد المصير ولو الى غير شوط بعيد .

* * *

في آسيا ظفرت اندونيسية باستقلالها ولا تزال امامها مشاكلها الكثيرة . ومنها ازدحام السكان[6] وشيوع الأمية وحاجة الأمة الى الخبراء الكثيرين في الادارة وتدبير الثروة وانفصال بعض اجزائها وتنازع الآراء والأحزاب على سياستها .

وقد ظفرت الباكستان بكيانها السياسى ولا تزال امامها مشاكلها الكثيرة . ومنها تباعد شطريها وحاجتها الى موارد الماء في كشمير ، وخلافها مع الهند ومع الأفغان .

وفي الصين عشرات الملايين من المسلمين متيقظون يشعرون بخطر واحد وحقوق واحدة ، وعلى التخوم بين الصين والهند ملايين آخرون خاضعون لسلطان الدولة الروسية يخشون على ضمائرهم كما يخشون على ديارهم ومعالم اوطانهم ، وتقوم الأفغان وايران مستقلتين الى جانب هذه الأمم وفي كل منها كفايتها وفوق كفايتها من مشكلات السياسة والمعيشة .

ولا خطر من جميع هذه المشكلات .

ولن يجئ اليوم الذى تستريح فيه الأمم من امثال هذه المشكلات او تعيش فيه حقبة من الزمن بغير مشكلة كبيرة او صغيرة .

انما الخطر الأكبر امة بغير ايمان وبغير معرفة ، فاذا بقى للأمة ايمانها ومعرفتها فكل ما اصابها بعد ذلك هين مأمون العاقبة بعد حين .

وليس الخطر كله من الأعداء ، وليس الأمان كله من الأصدقاء او الأبناء .

فقد يجئ[7] الخطر على الايمان من غلاة التجديد[8] وقد يجئ الخطر على المعرفة من غلاة الجمود ، وقد يتقابل هؤلاء وهؤلاء على قوة واحدة فيسرى الى الأمة شلل لا تنفع معه معرفة ولا ايمان .

ومن وجوه الرجاء ، او العزاء ، بين المشكلات الجسام التى تستقبلها الأمم الاسلامية انها لا تحمل العبء كله ، ولا تنفرد بالعمل على دفعه او تخفيفه ، لأن سنن الحوادث ان تأتى بالنجدة كما تأتى بالعقبة ، وان العاقل لا ييأس من مفاجآت الغيب وان كان لا يأمن الندرات من تلك المفاجآت .

لقد ان على اندونيسية شوط بعيد مع هولندة وشبكة الاستعمار التى

تمكن لها في مستعمراتها ، ثم ابتليت هولندة باليابان فأخرجتها ، ثم ابتليت اليابان بالهزيمة فخرجت مكرهة وتركت سلاحها للثوار في سبيل الحرية ، ثم اضطر المنتصرون من الأمريكيين والانجليز الى مداراة[9] الشعوب الأسيوية ونفس بعضهم على بعض ان تخلف هولندة على تلك الغنيمة الضخمة ، فاذا بالاستقلال يسعى الى اندونيسية كما سعت اليه ، ثم تبقى الكفاية لمشكلات الحكم والمعيشة وهي لا تفضل قوما كأبناء تلك الأمة كادوا ان يستأثروا بالتجارة والملاحة في بحار الهند قبل زحف المستعمرين عليها ·

وكان على الباكستان شوط بعيد مع الدولة البريطانية والكثرة البرهمية ، ثم تغير الموقف في القارة الأسيوية بعد هزيمة اليابان وبعد كساد التجارة البريطانية في الشرق وبعد التزاحم الجديد بين الروسيين والأمريكيين على القارة في شرقها الأقصى ، فاذا بالاستقلال يسعى الى الباكستان كما سعت اليه ، ثم تبقى مشكلة كشمير وتبقى بإزائها صناعة في الهند تتوقف على الباكستان وصناعة في الباكستان تتوقف على الهند ، ومصلحة مشتركة تلجئ الجانبين الى المصالحة · وخطر من جانب الصين الشيوعية يفتح الأعين هنا وهناك ·

وثمة عامل جديد في سياسة الدول القوية لم يكن له خطر قبل منتصف القرن العشرين ، وذلك هو عامل العقيدة في المجتمع ·

فلم تكن دولة من دول الاستعمار تبالي شيئا بعد غلبتها العسكرية والسياسية على بلد من البلاد المستضعفة · ولكنها اليوم تبالي ما يعتقده الشعب وتعلم ان هذه العقيدة عامل هام في الترجيح بين المستعمرين من كتلة الشرق وكتلة الغرب ··· وقد تعودوا المبالاة بالاسلام وما تحتويه عقيدته من المقاومة او المسالمة للمذاهب الاجتماعية ، فليست السطوة بقوة السياسة او بقوة السلاح هي كل ما تباليه الدول الكبرى في منازعاتها ، وقد يخافون من هذه السطوة ان تدفع بالمسلمين الى جانب وتصرفهم عن جانب ، فيبنون علاقاتهم بهم على هذا الأساس ·

والفرق بين الكتلتين ان الأمريكيين والانجليز لا يستطيعون ان يجعلوا الأمة المسلمة امريكية او انجليزية · اما الكتلة الشرقية فاذا جعلت امة من الأمم شيوعية لم تكترث بعد ذلك بجنسها وعقيدتها ، لأن الشيوعية تبطل الأوطان والأديان ·

* * *

وفي آسيا دولتان قديمتان هما إيران وتركية · وكلتاهما في شقة الصدام بين الكتلتين ، يحميهما هذا الصدام ان تقعا في قبضة هذه او تلك ، ولكنها حماية مانعة وليست بالحماية العاملة ، فلا بد من سند لها في بنية الأمة ، ولا بد من قيام هذا السند من الإيمان والمعرفة ·

ويقال اليوم ان تركية تعود الى الدين بعد ثورة مصطفى كمال[10] على تقاليدها الدينية ، ولكن تركية في الواقع لم تفارق الدين حتى يقال انها تعود اليه ، وكل ما حدث انما هو تغيير في مراسم الحكم لم يتغلغل قط الى ضمير الأمة ، وقد يكون الاعتدال بين ثورة مصطفى كمال وتقاليد الجامدين اصلح لتركية من ايام الخلافة المتداعية وايام الثورة الكمالية الأولى ·[11]

اما الأمم العربية فقد وضع لها الغرب اسفينا في صميم بنيتها يوم اقيمت بينها دولة اسرائيل ، ولن تؤمن العقبى ما بقي فيما بينها هذا الصدع[12] الوبيل تتسلل منه المفاسد والمطامع الى جوفها ·

ولكن اسرائيل على[13] قوة الدول التي تسندها لا تعيش ولا تتمكن في موضعها بين امم تقاطعها وتبعد المسافة بين مواردها ومصادرها ، وباب الأمل في هذا الجانب ان المصير لا يعدو حالة من حالتين :[14] إما ان تسيطر اسرائيل على امم العرب ونهضتها ، وإما ان[15] تتخاذل دون هذا المطلب العصي فتنهار او تقبع في اضيق حدودها ، واصعب هاتين الحالتين سيطرة اسرائيل على امم ناهضة تتقدم ولا تنكص على اعقابها ·[16]

* * *

والاسلام في القارة الافريقية يشغل شواطئها على البحرين الأبيض والأحمر[17] وعلى المحيطين الأطلسي والهندي ·[18] فكل الشواطئ ، الافريقية يقطنها مسلمون ما خلا[19] الجانب الغربي الى الجنوب ، ويتخللها المسلمون في جوف الصحراء الكبرى كما يتخللونها في اواسطها من السودان الى اعالي النيل ·

وتصب قوة الاستعمار كلها على القارة الافريقية في الوقت الحاضر ، فعلى الاسلام عبء كبير ينهض به في وجه هذا الاستعمار ·

ومهما يكن من تفاوت القوى المتنازعة في هذه القارة فليس السؤال هنا : من يقدر على الغلبة ؟ بل هو من يقدر على البقاء بعد طول الصراع ؟

ونخال ان الجواب لا يقبل الخلاف، فلن يبقى المستعمرون ويزول ابناء البلاد ، ولن يستطيع المستعمرون مهما عطوا ان يخرجوا ابناء البلاد عن اجناسهم وعقائدهم ليد بحوهم في غمارهم افريقيين "متفربين". [٢٠]

وقد تطول المسافة على الشعوب الافريقية قبل بلوغ المرحلة التى تخرج الاستعمار، ولكن الاستعمار يحمل من جراثيم الفناء ما يعاون المنكوبين به على الخلاص منه . وليس اللازم ان يتساوى الافريقيون والمستعمرون في العلم والثروة والحول والحيلة . وانما اللازم ان يضيق المستعمرون بقهر الافريقيين، وقد يضيقون بهم قبل ان يتساوى الفريقان في هذه الصفات بزمن طويل .

ومصر – في طليعة الأمم الافريقية – تمضى قدما[٢١] الى هذه المرحلة وتقترب منها حقبة بعد حقبة منذ اوائل القرن العشرين . فلم تعبر من هذا القرن عشر سنوات متعاقبة دون ان تتدرج فيها من حالة الى حالة افضل منها، فخرجت من السيادة العثمانية ثم خرجت من الحماية البريطانية ثم تخلصت من حكم الملكية الرثة التى صار بها الزمن الى اسوأ اطوارها في عهد فاروق ربيب الفساد، ابن احمد فؤاد صنيعة الحماية، ابن اسماعيل رائد الخراب والاحتلال،[٢٢] واذا اطردت مراحلها عشر سنوات بعد عشر سنوات على هذه الخطى فليس الرجاء في مرحلتها التى تقود فيها القارة الافريقية ببعيد .

وعلى شواطىء البحرين الأبيض والأحمر ام من هذه القارة تتيقظ وتتحفز وبوشك ان تبلغ المرحلة التى تعنت فيها الاستعمار كما يعنتها، ومن آمالها وحدة المغرب[٢٣] ووحدة وادى النيل،[٢٤] وأيا كان مآل هذه الآمال في عالم السياسة فمناط الأمر كله ان يتم لها حظ الأمم المستقلة في المعرفة والكرامة، وكل وضع من اوضاع السياسة بعد ذلك مرضى ومقبول .

من : الاسلام في القرن العشرين حاضره ومستقبله (مصر، دار الكتب الحديثة، ١٩٥٤)، ص ١٥١ – ١٥٧

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ شبيهة بالمستقلّة : 'semi-independent'.

٢ ومهما يكن من شأن... : 'whatever the cause may be...'.

٣ كائنا ما كان : 'whatever it may be'.

٤ كليهما : 'both', used here as an appositive (توكيد , emphasis) in the accusative [W II 382B].

٥ ربقة السيادة الأجنبية : 'the tie (noose) of foreign rule or domination'.

٦ ازدحام السكان : 'overpopulation'.

٧ قد يجيء : قد with the perfect expresses that something expected has been realized, حرف تحقيق . With the imperfect (as in قد يجيء , 'may come'), it expresses probability, توقّع, or rarity, تقليل [W I 286C].

٨ غلاة التجديد: 'extreme modernists'.

٩ مداراة: 'treating with gentleness', verbal noun of Form III derived from the defective root درى .

١٠ مصطفى كمال : 'Mustafa Kemal' (Atatürk) (1881-1938).

١١ الثورة الكمالية : 'the Kemalist revolution', i.e., the revolt led by Mustafa Kemal which culminated in the establishment of the Turkish Republic in 1923.

١٢ ما بقى ... هذا... : 'as long as this...remains...'.

١٣ على ... : Here, 'despite'.

١٤ لا يعدو حالة من حالتين : 'is only one of two alternatives'.

١٥ إمّا أن...وإمّا أن... : 'either...or...'.

١٦ ولا تنكص على أعقابها : 'and does not fall back, does not retreat'.

١٧ الأبيض والأحمر : 'the Mediterranean and the Red Seas'.

١٨ المحيطين الأطلسى والهندى : 'the Atlantic and Indian Oceans'.

١٩ ما خلا : See Sel. XVI Note 15.

٢٠ ليدمجوهم في غمارهم إفريقيين متغربين : 'to incorporate them in (their societies) as westernized Africans'.

٢١ تمضي قدما: 'is going straight ahead, forward'.

٢٢ Ismāᶜīl (1863-1879), Fuᵓād (1917-1936), and Fārūq (1936-1952), three members of the Egyptian Royal Family who ruled that country before the 1952 revolution. Here each name is followed by a defamatory epithet supplied by the author.

٢٣ وحدة المغرب : 'unity of the Maghrib (i.e., Tunisia, Algeria and Morocco)'.

٢٤ وحدة وادي النيل : 'unity of the Nile Valley (i.e., Egypt and the Sudan)'.

SELECTION XIX

نبيه امين فارس

الاسلام والتقدم

"لقد حمل المسلمون (في النصف الاول من القرن العاشر للميلاد) اعباء البشرية العلمية والفكرية . فاعظم الفلاسفة، الفارابي، كان مسلما، واعظم الرياضيين، ابو كامل وابراهيم بن سنان، كانا مسلمين، واعظم الجغرافيين وعلماء الموسوعات العامة، المسعودى، كان مسلما، واعظم المؤرخين، الطبرى، كان كذلك مسلما ."[١]

ان كاتب هذه الكلمات لم يكن مسلما يدافع عن الاسلام، بل عالما من علماء الغرب المشهورين، عرف في جميع المحافل العلمية بسعة العلم ورصانة الرأى . هذه الكلمات جرت من يراعة الطيب الذكر[٢] جورج سارتون في سياق بحث له في حالة العلوم في النصف الاول من القرن العاشر للميلاد . وقد اطلق سارتون على هذه الفترة من تاريخ العلوم اسم عالم مسلم هو المسعودى، فاسماها "عصر المسعودى ."

اما في النصف الاول من القرن العشرين فقد انقلبت الآية[٣] . اذ لا نكاد نجد مهما قلبنا وجوهنا في سماء الاسلام العلمية والفكرية اسما واحدا بارزا، يلفت الانظار ويفرض الاحترام على اهل العلم والفكر، في اى ميدان من ميادين العلم المذكورة، وهي الفلسفة والرياضيات والجغرافية والمعارف العامة والتاريخ، او في اى ميدان من ميادين العلم طرا،[٤] الا اذا استثنينا، على سبيل التوسع، اسم محمد اقبال، الشاعر والفيلسوف الباكستاني المعروف .

وكان من جراء[٥] هذا القحط الفكرى في العالم الاسلامي ان هب المسلمون وغير المسلمين الى التساؤل عن السبب . ماذا جرى للعقل الاسلامي وماذا حدث لقدرة المسلمين على الابتكار؟ وتعدى هذا التساؤل الافراد الى الجماعات فعقدت مؤتمرات، رعاها المسلمون احيانا وغير المسلمين احيانا اخرى، للبحث في هذا الموضوع الشائك الدقيق الحساس . ومن هذه المؤتمرات مؤتمر دعت اليه

جامعة كراتشي وانعقد فيها في اواخر كانون الثاني واوائل شباط من سنة ١٩٥٩، ودارت ابحاثه جميعها حول موقف الاسلام من التقدم ومن المرجح انه لو كان اسهام المسلمين في هذا العصر في حمل اعباء البشرية العلمية والفكرية واضحا مثمرا لما انعقد ذلك المؤتمر ولما كان هنالك اى داع الى انعقاده . غير ان طرح ذلك السؤال على بساط البحث،[6] ومن قبل المسلمين انفسهم، يدل على ان التحفز الفكرى لا يزال ينبض في قلوب المسلمين، ويدعو الى التفاؤل في ان المستقبل لن يبقى عقيما كالحاضر، بل لا بد من ان يتغير فيستعيد العقل الاسلامي قدرته على الابتكار، تلك القدرة التي اتصف بها في الماضي، ويسهم المسلمون مرة اخرى في خدمة التقدم البشرى في شتى ميادين الفكر .

٢

على ان التباين بين انتاج العقل الاسلامي المثمر في النصف الاول من القرن العاشر للميلاد وفقدان ذلك الانتاج وعقمه في النصف الاول من القرن العشرين لمن الامور المذهلة التي تستوقف النظر . الى مَ[7] تعود اسباب ذلك ؟ أإلى امور خارجية، ام الى عوامل اساسية هي من جوهر الاسلام ؟ ان الاجابة على هذا السؤال عسيرة، ولكن لا بد منها اذا اردنا الا يبقى الدور الذى يجب على المسلمين ان يقوموا به في ميادين التقدم البشرى ضئيلا ضحلا لا قيمة له .

لقد حاول الكثيرون ان يفسروا هذه الظاهرة الغريبة وابتكروا في سبيل ذلك النظريات المختلفة . فالكتاب المسلمون يصرون على ان الاسلام كان ولا يزال خير وسيلة للتقدم البشرى، وان الاسباب التي دفعت بالمسلمين الى التخلف في ميادين العلم والتقدم والعمران انما تعود الى وقوع الاقطار الاسلامية تحت السيطرة الاجنبية . اما الكتاب الغربيون فيميلون الى القطع بان[8] اسباب التخلف الاسلامي انما تعود الى عوامل اساسية هي في صلب الاسلام وجوهره . فقد كتب احدهم مؤخرا بحثا درس فيه العوامل الثقافية في الاندفاعات الاجتماعية[9] في الشرق الاوسط جزم فيه "بان الاسلام، بسبب من معتقداته التي لا تجارى العصر، يجب ان يعتبر المسؤول الاول عن جميع

مشكلات الشرق الاوسط ومصابه ."[10] ولكن على الرغم من شيوع كل من هذين الرأيين المتناقضين، فان مجرى التاريخ الاسلامي لا يقرهما . ولذلك يجب رفضهما كما يجب البحث عن تفسير آخر يتناسب مع الحقيقة تناسبا اكبر . وما موقف الاسلام من التقدم الا جزء من ذلك التفسير .

٣

لا يوجد في القرآن الكريم نفسه شيء يعين موقف الاسلام من التقدم، له او عليه .[11] فشرائعه نزلت في مناسبات معينة، وحكمها في الاصل خاص لا عام .[12] وكان القصد منها في الغالب رفع الاذى وتهذيب النفوس وايقاظ الضمير الانساني للعمل بالمعروف والنهي عن المنكر .[13] والقرآن الكريم، شأنه شأن سائر الكتب المنزلة، قد يكون من القوى الفعالة في تهذيب الروح البشرية، او قيدا يكبل العقل باغلال التقليد والاتباع، ويحول دون اقدامه على سلوك معارج الابتكار والابداع . وقد سبق لبولس الرسول[14] ان قال "ان الحرف يقتل، ولكن الروح يحيي ."[15] ويصدق هذا القول على كل كتاب . وفائدة الكتب تتوقف على ما يفعله الناس بها .

اما الرسول فكان محطما للاصنام المادية والمعنوية على السواء . ارسل ليهدم وليبني . وموقفه من التقدم ارتبط دوما بمقدار ما كان هذا الامر او ذاك يخدم المصلحة العامة . وقد تظهر هذه الحقيقة واضحة في حياة الرسول مرة بعد اخرى . فها هو ذا[16] يقبل مشورة سلمان الفارسي[17] بحفر خندق حول المدينة،[18] على الرغم من ان ذلك كان يخالف التقاليد الحربية عند العرب في ذلك العصر . ولم يتردد الرسول في امر سعد بن ابي وقاص ان يستشير الحارث بن كلدة[19] في الامور الطبية قائلا : "ان لا بأس ان يشاور اهل الكفر في الطب اذا كانوا من اهله.[20]"[21] وهنالك حادثة اكثر دلالة على شغف الرسول بتشجيع العلم وقعت على اثر معركة بدر[22] المشهورة، عندما اخذ الاسرى يفتدون انفسهم وبقي بعضهم لم يستطيعوا ذلك لضيق اليد،[23] فاقترح عليهم الرسول بدلا من المال ان يعلم الواحد منهم عشرة من ابناء الانصار[24] في المدينة القراءة والكتابة .[25]

ولقد سار الخلفاء الراشدون[26] في اثر الرسول . فالطريقة التي دبروا بها شؤون الدولة الحديثة تقفز مزاعم اولئك الذين يحاولون ان يجدوا في جوهر الاسلام امورا تعادى التقدم، وتعترض السبيل امام العقل الوثاب . ويصح هذا بصورة خاصة على ابي بكر الصديق وعلى عمر بن الخطاب،[27] فان اعمالهما لا تزال اوقع في الروع من اية حجة قد تقام ضدهما .

ولا تقل مآتي الامويين[28] عن مآتي الراشدين روعة وقدرا واثرا.[29] فقد كانوا بناة ملك فاتحين، لا متكلمين[30] مترمتين، انتعلوا المعجزات في تعريب الديوان[31] والدولة في اقل من جيلين من السنين، واظهروا استعدادا لتقبل الافكار ايا كان صدرها،[32] كما اظهروا مقدرة على تطويرها وتكييفها بحسب مقتضيات الحاجة دون التقيد بسنة او تقليد .

وقد تجلت هذه الروح نفسها لدى العباسيين الاوائل فشجعوا حركة الترجمة والنقل من السريانية واليونانية والفارسية والسنسكريتية ورعوها، وفي ظل خلافتهم ازدهرت فترة الابداع والابتكار، وحمل المسلمون اعباء البشرية العلمية والفكرية بمهارة واتقان وسعة افق وتفان في سبيل المعرفة والحقيقة .

وبقي المسلمون طوال الفترة الممتدة من بدء الدعوة الى اواخر القرن الثاني عشر للميلاد تقريبا منشغلين بصنع التاريخ، وقلما توقفوا للتداول فيما اذا كانت هذه الفكرة او تلك موافقة للسنة والعقيدة . صحيح ان الدولة كانت آخذة اكثر فاكثر في تقلد مهام[33] الدفاع عن عقيدة اهل السنة والجماعة، ولكن تفكير المسلمين الجماعي بقي نشيطا يتجاوب مع نداء المجهول وتحدى الافكار . وعلى الرغم من ان الشريعة اخذت اكثر فاكثر تستأثر باذهان العلماء، وانكب المتكلمون والفقهاء على رفع اسوار صينية[34] من الاستنان والاتباع، فان روح البحث والاطلاع والاكتشاف بقيت تلازم العقل الاسلامي، فانجبت الفترة الممتدة بين ٧٥٠ و ١١٠٠ للميلاد جمهرة من اشهر العلماء لا يزال اثرهم في الحياة العلمية والفكرية ملموسا حتى يومنا هذا.[35]

اليوم ؟ للاجابة على هذا السؤال الشائك طريقان لا ثالثة لهما . فقد يستطيع المرء ان يتعمق في دراسة الكتب الاسلامية ويستشهد باقوال الكتاب والمفكرين لدعم هذا الموقف او ذاك . غير اننا نعتقد بصراحة ان مثل هذه الطريق عقيمة لا تجدى نفعا.[36] فقيام الدول وسقوطها، وازدهار المدنيات وانهيارها، وتقدم الشعوب وتخلفها امور لا يمكن ان تفسر على اساس من الدين فحسب . ولو حسبنا ان الاسلام هو سبب تأخر الاقطار الاسلامية، افلا يحق لنا ان نحسب ان سر تأخر الحبشة، مثلا، في ميدان التقدم انما يعود الى تمسكها بالنصرانية، دين الاغلبية من السكان ؟ وبماذا نعلل تأخر اقطار نصرانية اخرى في البلقان وفي اميركا الوسطى واميركا الجنوبية وفي اوروبة نفسها ؟

ان ما قدمه المسلمون في القرون الوسطى من مآثر في شتى ميادين العلم والفكر يثبت انه لم يكن في الاسلام آنئذ[37] وليس فيه اليوم شيء اساسي معاد للتقدم، لا بل ان الأدلة التي تثبت عكس ذلك، اى ان الاسلام مؤات للتقدم، هي اكثر عددا واقناعا . ولسنا هنا في موقف الدفاع عن الاسلام او النيل منه . غير اننا نستطيع ان نجزم بان الدور الذى تقوم به الديانات في دفع الشعوب الى جادة التقدم والفلاح، او في اعتراض سبيلها اليهما، مبالغ فيه .

لقد حمل المسلمون، تحت لواء الاسلام وفي نطاق نظمه، اعباء البشرية العلمية والفكرية في ميادين مختلفة وطوال مدة غير يسيرة . ولم تقم امامهم اية صعوبة الا عندما ابتدأوا تدريجيا يشعرون بالقناعة بما صنعت ايديهم . فقد بدا ان النظام الاجتماعي والسياسي الذى اقاموه يسير سيرا حسنا وعلى منوال افضل من اى من النظم المعاصرة . ولم يداخل المسلمين اى شك[38] في فضل نظامهم على غيره من النظم الا عندما اقام غيرهم من الشعوب نظما بدت افضل من نظامهم واكثر حيوية منه . وهنا يكمن سر عدم الاستقرار والقلق المستحكمين بالعالم الاسلامي اليوم، وهنا يكمن سر الثورة المندلعة نيرانها[39] في جميع انحائه .

٥

اما الطريق الثانية للاجابة على السؤال فهي ان ننظر فيما فعله المسلمون في الماضي وفيما هم فاعلون اليوم. اذ لا شأن في النهاية الا للافعال، حيث تخرج الافكار الى حيز الوجود[٤٠] وتسير مع الزمن.

لقد القينا نظرة خاطفة على الاسلام والمسلمين خلال التاريخ واشرنا الى بعض مآتيهم في ميدان التقدم البشري. وقد اشرنا كذلك الى فقدانهم القدرة على ان يروا رؤى وان يحلموا احلاما عندما استكانوا في احضان القناعة، واكتفوا بما علت ايديهم. فلم يستهوهم بعد حافز الاكتشاف، فاستحال فضولهم العقلي[٤١] الى عدم اكتراث[٤٢] وجمود فخمول، وتلاشى روح البحث لديهم في قولهم "الله اعلم"، وامسخ العلم عندهم الى سحر، والايمان الى استسلام للغيب، والشريعة الى مجموعة من الاحكام التي لا تجاري الزمن.

في الوقت نفسه هبت شعوب اخرى، كان المسلمون حتى ذلك الحين يحسبونها كافرة منحطة، تعيد النظر في نظمها، وتتلمس طريقها في معارج الحرية المحفوفة بالأخطار، المفعمة بالتحديات والفرص. وبينما استكان المسلمون وقنعوا بما فعله الآباء، كان غير المسلمين اولئك، يكتشفون من جديد قوة العقل والروح، تستفزهم في ذلك كله مآتي المسلمين السابقة.

وفي النهاية تحرك المسلمون، بشيء من الذهول والحنق في بادئ الامر وبشيء من الاعجاب والغيرة في آخره. فقد لاحظوا ان النظام الذي ابتدعوه لم يعد يسير كما كان يسير في الماضي، وبدت النظم التي ابتدعها غير المسلمين اكثر منه قوة وحيوية ودقة ونجاحا. ومن هنا انبثقت عملية امتحان نفساني[٤٣] مؤلمة، حاول المسلمون بها ان يتوصلوا الى معرفة الطريق التي يستطيعون بها ان يضاهوا الشعوب الاخرى في ميدان التقدم وان يتفوقوا عليها دون ان يتنكروا لاية عقيدة من عقائد الدين الحنيف.[٤٤]

٦

ان معالم هذه الطريق لا تظهر في كتابات المفكرين والمصلحين المسلمين، لأن هؤلاء لم يتحرروا بعد من ماضيهم العقيم، ولكنها تبرز

واضحة في عالم العمل، اذ يبدو هنالك ان الاسلام والمسلمين قد اختاروا طريق التقدم وساروا فيها خطوات، واسعة في بعض الاقطار، ضيقة في بعضها. فهم لا يختلفون الآن في منافع الآلة والاسمدة الصناعية والعقاقير الحديثة والسيارة والسكة الحديدية[٤٥] والنظم الاقتصادية والشركات التجارية والمصارف، ولا في فضل الاسلحة الحديثة على السيوف والنبال. ولا هم يتجادلون فيما اذا كانت العلوم الطبيعية ونتائجها التطبيقية تتنافى مع العقيدة او لا. ولا هم يترددون في الاخذ بالنظم الاقتصادية والاجتماعية والسياسية المستحدثة التي تعترض سبيلهم انى تحولوا بوجوههم[٤٦] واتجهوا. كل هذه قد اصبحت جزءا من عالمهم الذي يعيشون فيه، ولا غنى لهم عنها في حياتهم اليومية.

وتتجلى هذه الحقيقة بابرز مظاهرها في خروج المرأة المسلمة من وراء الحجاب الذي كان يخفي جمال وجهها، ومن غياهب السبعين حجابا التي كانت تكتنف روحها. فالمرأة المسلمة اليوم آخذة في اقتحام جميع مرافق الحياة التي كانت وقفا على الرجال وحدهم، وابوابها موصدة في وجهها. فلم يكن مفتوحا امامها حتى الأمس الا التعليم في مدارس البنات في الاقطار التي كان فيها مدارس للبنات. اما اليوم فقد اقتحمت المرأة المسلمة ميادين الطب والحقوق والتجارة والعلوم الطبيعية والنووية[٤٧] وحتى ميادين التمريض[٤٨] والسياسة[٤٩] والخدمة العسكرية.

ومنذ قرن تقريبا والاقطار الاسلامية تستهدف في وضع دساتيرها وسن قوانينها واحكامها مصادر غير اسلامية بدلا من الاقتصار على القرآن الكريم والسنة وهما الاصلان الرئيسيان التقليديان للشريعة. وفي الفترة الاخيرة انبرت دول اسلامية عريقة كالجمهورية العربية المتحدة والجمهورية العراقية الى سن قوانين اصلاحية زراعية لا تمت الى الشريعة بصلة تقريبا. وقد اجاز بعض الفقهاء اخيرا تحديد النسل[٥٠] مستندين في ذلك الى القرآن الكريم "هو اجتباكم وما جعل عليكم في الدين من حرج"[٥١] والى قول الامام حجة الاسلام الغزالي[٥٢] ان "جميع المحرمات تباح بالضرورة".[٥٣]

ولا يختلف المسلمون بعد في اسس المدنية الغربية المادية، ولا في

العلوم النظرية والتطبيقية التي تقوم عليها تلك المدنية · اما ما يختلفون فيه فاسسها الاخلاقية، وهم في ذلك ليسوا وحيدين · فالغرب نفسه منقسم في ذلك، بعضه يقر صلاحها وبعضه يشكك فيه، والفريقان يبذلان جهدا كبيرا ليعيدا بناء المجتمع على اسس من العدالة والاخلاق افضل واقوى · والواقع ان الاشتراكية والشيوعية والفاشستية والنازية والحركات النصرانية الاصلاحية المتعددة نشأت الى حد بعيد نتيجة لذلك الشك الذى اثير حول صلاح اسس الحضارة الغربية الاخلاقية ·

لقد اختار المسلمون ان يسيروا في طريق التقدم والاخذ باسباب الحضارة الحديثة · وهذه الحضارة عالمية الطابع، اسهم في بنائها امم متعددة واديان مختلفة، ولا تزال تعزز بما تقدمة اليها شعوب شرقية وغربية، مؤمنة وغير مؤمنة على السواء · ان العالم الاسلامي لا ينوى ان يعزف عن هذه الحضارة او ان يتنكر لها البتة · وقد قبل المسلمون جميع ما تنطوى عليه من مبادئ واقبلوا يدبرون حياتهم بحسب اسسها العلمية والفكرية · وهم جادون في الافادة من بركات العلم الحديث المادية دون تردد، ولا يساورهم في ذلك خوف من ان[٥٤] يكون عطهم هذا مخالفا للدين · وتقوم هذه البركات المادية على اسس من العلوم النظرية والتطبيقية، ولا يمكن الاخذ بها دون الاخذ بالاسس النظرية ايضا · والمسلمون يدركون هذه الحقيقة ويقبلونها نتيجة منطقية لا مناص منها ·

من : الابحاث (بيروت)، مجلد ١٢،
الجزء ٤، ديسمبر ١٩٥٦، ص
٥٠٠ ـ ٥٠٨

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ See: George Sarton, Introduction to the History of Science, Vol. I, Baltimore, 1927, p.624. (This is one of the author's notes, indicated hereafter by A.N.).

٢ الطيب الذكر : 'the late, deceased, of blessed memory...'.

٣ انقلبت الآية : i.e., 'things have been reversed'.

٤ طرّا : 'all without exception'.

٥ من جراء : 'because of, due to'.

٦ طرح ذلك السؤال على بساط البحث : 'raising that question..., bringing that question (on the carpet) for discussion'.

٧ إلى مَ : 'to what, i.e., what are?'. مَ, a contraction of the interrogative pronoun ما, is written here separately. See علامَ Sel. V Note 17, and فيمَ Sel. IV Note 30.

٨ إلى القطع بأن... : 'to assert, declare positively that...'.

٩ الاندفاعات الاجتماعية: 'social dynamics'.

١٠ See: E.A. Speiser, "Cultural Factors in Social Dynamics in the Near East", in Sydney N. Fisher, Social Forces in the Middle East, Cornell University Press, Ithaca, 1955, p.20 (A.N.).

١١ له او عليه : 'pro or con', lit. 'for it or against it'.

١٢ Cf. Ilse Lichtenstadter, Islam and the Modern Age, New York, 1958, pp.71-72 (A.N.).

١٣ An allusion to the Koranic precept expressed in Sura VII, 156: 'He will enjoin on them that which is right and forbid them that which is wrong'.

١٤ بولس الرسول : 'Saint Paul'.

١٥ II Corinthians 3:6 (A.N.).

١٦ فها هو ذا : 'there he...'.

١٧ سلمان الفارسي : Name of the Persian follower of Muhammad who advised him to dig a ditch around Medina in order to defend the city from the attack of Quraish in 627 A.D.

١٨ المدينة : Medina, the ancient Yathrib, sacred city of Islam in Arabia.

١٩ لا بأس أن... : 'it does not matter...'.

٢٠ اذا كانوا من اهله : 'if they are people of that (medical) profession'.

٢١ al-Qifṭī, Tārīk al-hukamā᾽, ed. Julius Leibert, Leipzig, 1903, p. 162 (A.N.).

٢٢ معركة بدر : 'the battle of Badr', near Medina in 624 A.D. A major victory for Muḥammad and for Islam.

٢٣ لضيق اليد : 'because of their poverty'.

٢٤ الانصار : 'the helpers (of Muḥammad)'.

٢٥ Aḥmad ibn Ḥanbal, al-Musnad, ed. Aḥmad Muhammad Shākir, Vol. 4, Cairo, 1948, p.47 (Ḥadith No. 2160) (A.N.).

٢٦ الخلفاء الراشدون : 'the orthodox Caliphs', or first four successors of Muḥammad.

٢٧ Abū Bakr (632-34), the first Caliph, and ʿUmar (634-644), the second Caliph.

٢٨ الامويون : 'the Umayyad dynasty (661-750)'.

٢٩ روعةً وقدراً وأثراً : These accusatives express specification.

٣٠ متكلمين : 'scholastics, Muslim theologians'.

٣١ تعريب الديوان : 'Arabization of the Islamic administration', i.e., Arabic replaced Greek and Persian as the language of the administration.

٣٢ أيّاً كان مصدرها : 'no matter what their source may be'. Note that the predicate of كان is placed in front of it here.

٣٣ فى تقلد مهام : 'to take over, assume the duty of...'.

٣٤ اسوار صينية : 'Chinese walls'.

٣٥ Sarton, Vol. 1, pp.16-17 (A.N.).

٣٦ لا تجدى نفعا : 'it is of no use, futile'.

٣٧ آنئذ : 'at that time'.

٣٨ ولم يداخل المسلمين اى شك : 'the Muslims have no doubt'.

٣٩ المندلعة نيرانها : 'whose flames were leaping'. In this construction the adjective (called السبب, 'the connected') belongs, as a prefixed predicate, to the following noun (called السبب, 'the connecting'), which is its subject, and the two together form a qualificative clause, نعت سببى, of the preceding noun with which the adjective agrees in case [W II 285C].

٤٠ حيز الوجود : 'the realm of existence, i.e., become a reality'.

٤١ فضولهم العقلى : 'intellectual curiosity'.

٤٢ عدم اكترات : 'indifference'.

٤٣ امتحان نفسانى : 'psychological test'.

٤٤ الدين الحنيف : 'the orthodox faith', i.e., Islam.

٤٥ السكة الحديدية : 'railroad'.

٤٦ انى تحولوا بوجوههم : 'wherever they turn their faces'.

٤٧ النووية : 'nuclear'.

٤٨ This was unheard of until very recently, because the segregation of women and their veiled life precluded such a calling. The first school for nursing in the Arab part of the Muslim world, that of the American University of Beirut, was started fifty-four years ago. The first all-Muslim school for nursing is just entering its fourteenth year, and was founded by Dr. Muṣṭafā Kālidī of Beirut (A.N.).

٤٩ Syrian women were granted the right to vote in 1949, Lebanese women in 1953, and Egyptian women in 1956 (A.N.).

٥٠ تحديد النسل : 'birth control'.

٥١ Koran, Sura XXIII:78 (A.N.).

٥٢ الغزالى : 'al-Ġazzālī', the great Muslim theologian (1058-1111).

٥٣ Quoted by Ṣubḥī Mahmaṣānī, Falsafat al-Tašrīʿ fī'l-Islām, second edition, Beirut 1952, p.207 (A.N.).

٥٤ ولا يساورهم فى ذلك خوف من أن ... : 'they are not afraid that...'.

SELECTION XX

احمد حسن الزيات

الاسلام والمذاهب الهدّامة

الاسلام هو السلام الالهى على هذا الكون . شرعه الله وهو العليم الخبير ليكون للناس جميعا دستورا كاملا تصلح عليه شؤون الفرد وامور الجماعة من كل جنس وفي كل عصر وعلى كل ارض .

جعل فيه افضل ما في الديمقراطية ، واعدل ما في الاشتراكية ، واجمل ما في المدنية؛ ثم كشف لرسوله الكريم عن اطوار النفس البشرية في طوايا الغيب فدعا دعوته الخالدة لتكريم الانسان وتنظيم العمران وتعميم الخير وتحقيق السعادة من طريق التوحيد والمؤاخاة والمساواة والحرية واسلام . فالتوحيد سبيل القوة ، والمؤاخاة سبيل التعاون ، والمساواة سبيل العدل ، والحرية سبيل الكرامة ، والسلام سبيل الرخاء . وتلك هى الغايات التى ترجو الانسانية بلوغها عن طريق النظم السياسية والمذاهب الاجتماعية فلا تتكشف امامها بعد طول الجهاد وفرط الجهد [1] الا عن سحاب خلب [2] وسراب خادع .

ثم علم الله جلت حكمته وعز شأنه [3] ان الفقر من امراض المجتمع المحتومة ما دام في الناس القادر والعاجز والقانع والطامع والسابق والمتخلف ، فعالجه علاجا لو دأب عليه المسلمون لعاشوا اخوة متعاطفين متناصرين ؛ تجد فيهم الفقير ولا تجد المحروم ، وترى بينهم الضعيف ولا ترى المظلوم ، لان دينهم جعل بين الغنى والفقير سببا هو البر ، وانشأ بين القوى والضعيف نسبا هو الرحمة . ولو اخذ به الصلحون لوقى [4] العالم شر هذه النحل الهدامة التى تثير بين الدول النزاع والحرب ، وتنشر بين الامم القلق والثورة . ذلك العلاج الالهى هو الوساطة بين الاغنياء والفقراء على اساس الاعتراف بحق التملك ، [5] والاحتفاظ بحرية التصرف ، [6] فلا يدفع مالك عن ملكه ، ولا يعارض حر في ارادته . انما جعل للفقير في مال الغنى حقا معلوما لا يكمل دينه الا بأدائه . ذلك الحق هو الزكاة [7] وهى الركن الثالث من الاركان الخمسة

التى بنى عليها الاسلام وليست الزكاة بالقدر الذى يخفى اثره في حياة الفقير ، فهى ربع العشر في المال [8] وما يقدر بنحو ذلك من غيره . فاذا جبيت الزكاة بالامانة على حسابها المقدر ، ووزعت بالعدالة في نظامها المفروض ، شفت النفوس من الحقد ، وانقذت المجتمع من البؤس ، فلا تجد سائلا في شارع ، ولا جائعا في بيت ، ولا جاهلا في عمل . ذلك العلاج الذى عالج به الاسلام الفقر فيه البر والرحمة من صاحب المال ، والرضا والقناعة من صاحب العمل ، والرعاية والعدل من صاحب الحكم . وما كان لمؤمن ولا مؤمنة اذا قضى الله ورسوله امرا ان يكون لهم الخيرة من امرهم ؛ [9] ولكن اصحاب النحل الخبيثة وذوى المطامع الخسيسة لم يرضهم في الزمن الغابر ولا يرضيهم في الزمن الحاضر ، ان يعيش الناس وادعين راضين في ظلال النظم المشروعة ، فهبوا يعارضون اوامر الله ووصايا الرسل بتسليط الغرائز وتحكيم الشهوات واثارة الفتن ، فتمردوا على الدين ، وتحللوا من الخلق ، وتحرروا من القيود ، وقال القرامطة : [10] "لا حقيقة في هذا الوجود وكل امر مباح" بذر هذه البذرة في الشرق الاسلامى بابك الخرمى [11] في القرن الثالث من الهجرة . ومن بعده عبد الله بن ميمون . [12] ومن بعده الحسن الصباح شيخ الجبل ، [13] واغروا بثمارها المحرمة عبّاد اللذة ورواد المنكر من ضعاف العقول وصغار الانفس ، [14] وامعنوا في الغى والضلال ، واشتركوا في النساء والاموال ، وفي سبيل ذلك نشروا الارهاب ، وبددوا النظام ، وزعزعوا الامن . كان اولئك الطماعون الخداعون يقترفون هذه الكبائر [15] تحت ستار من الدين والخلق : فبسلطان الدين كانوا يشيعون الالحاد ، وباسم الخلق كانوا ينشرون الاباحية . ولكن للاسلام منبعين من كتاب الله وسنة رسوله لا يزالان يتدفقان بالصفاء والطهر والعذوبة ؛ فاذا تلوثت مجاريه البعيدة بمثل هذا الدنس اقبل الفيض الالهى فجرف تياره القوى كل عفن ، وطهر ماؤه النقى كل رجس .

وفي هذا العصر الحديث تجددت المزدكية والبابكية [16] باسم الفوضوية والشيوعية فقامتا تدعوان باسم الانسانية الى الالحاد والاباحية سرا وعلانية . [17] تقول الشيوعية للاسلام : ان ربك ظالم لا يعرف العدل ، جائر لا يعرف المساواة ، مستبد لا يعرف الحرية . لا يعرف العدل لانه

بعضكم على بعض في الرزق، وانا اريد ان يكون الرزق مشاعا ينال كل امرئ منه ما يشاء . ولا يعرف المساواة لانه يقول : ورفعنا بعضكم فوق بعض درجات، وانا اريد ان يكون الناس جميعا في كل امر سواء . ولا يعرف الحرية لانه قيد كل شئ بقيد : قيد الرزق بالملكية، وقيد المرأة بالزوجية،[18] وقيد تصرف النفوس بالعقيدة والخلق، وقيد تداول الاموال بالوقف[19] والارث . اما انا فأقول كل شئ مشاع، وكل امر مباح، وكل ارادة طليقة . حرمت الملكية، ومحوت الاسرة، والغيت الجنسية، وانكرت الوطنية، وجعلت المزارع والمصانع والنساء وسائل للانتاج العام : آخذ من كل حسب كفايته، واعطى كلا على حسب حاجته . على الناس ان يعملوا، ولهم ان يأكلوا ... اما ان يكون للافراد املاك تغنيهم عن الانتاج، وللآباء ابناء يشغلونهم عن العمل، فذلك في شرع الشيوعيين لا يجوز . الطفل ملك الدولة، والولد ولد الدولة . وليس بين الرجل ووطنه، ولا بين الولد ووالده، الا كما يكون بين القطعان والمرعى، او بين الحملان والكبش!

ذلك ما يقوله الشيوعيون في الله، تعالى الله عما يقولون علوا كبيرا .[20]

يزعم الشيوعيون انهم اعلم من الله باحوال خلقه، واعدل منه في تقسيم رزقه . فهم لذلك ينكرون دينه، ويغيرون شرعه، ويحاولون ان يهدموا كل ما انتجته القرائح وخلفته القرون ليبنوا على انقاض ذلك كله شيئا لا يقولون صراحة ما هو، ولا يرون[21] الناس جهرة[22] كيف هو؛ وانما يضربون من دونه الاسداد والحجب،[23] فلا يقع في الاسماع منه الا ما يريدون هم ان يقع! وفاتهم قبل ان يلغوا الفضائل والعقائد والقيم ان يلغوا العقول حتى يصدق الناس ان هذا الشئ الذي يذكر في السر، ويدبر في الظلام، ويبذل[24] في سبيله الاموال والانفس والثمرات والجهود، انما يقصد به العدل المطلق والخير العام، ولا يقصد به طغيان بشر على آله، ولا سلطان دولة على عالم!

ليست الشيوعية عقيدة تقوم على الخير، ولا طريقة تعتمد على الحق، ولا رسالة تؤدى بالمعروف، انما هي اطماع من عمل الشيطان وسوس بها في

صدور جماعة من مغامري الروس كابدوا استبداد القيصرية،[25] وقاسوا[26] استعباد الارستقراطية، فلم يكادوا يثلون عرش المستبد، ويقوضون صرح المستعبد، حتى ادركهم مركّب النقص،[27] واخذتهم سورة الانتقام، فتقاسموا بينهم جبروت[28] القياصرة وصلف الاشراف، وسخروا كل ما تنتج العقول وتخرج المصانع وتنبت الارض للجيوش والاسلحة ليتخذوا عباد الله[29] كلهم عبيدا، ويجعلوا ارض الله كلها لهم ضيعة!

حزب من ستة ملايين قيصر قد اعد الحديد والنار والدمار والقلق والفزع والاضطراب والفوضى لتنفيذ هذه الخطة وبلوغ هذه الغاية! فهل يقدّر الله ان تنهزم القوى الخيرة امام هذا الشر، وتتخزل[30] المبادئ الصالحة عن هذا الفساد؟ حاش لله[31] ان يؤتى ملكه غير البر، وان يورث ارضه غير الصالح! فاما الزّبد فيذهب جفاء، واما ما ينفع الناس فيمكث في الارض .

ان العقلية العربية معمّرة فلا تقبل الهدم . وان العقيدة الاسلامية نيرة فلا ترضى الضلال . وان النحل الهدامة التى انتشر ظلامها حينا في سماء العراق[32] انما كانت خارجة عن الاسلام طارئة على العرب . وان الشرق العربى سيظل[33] بفضل عقليته وعقيدته آمنا من كل سوء، نابيا على كل فتنة .

من : وحى الرسالة، مجلد الثالث،
الطبعة الثانية (القاهرة، مكتبة النهضة
مصر بالفجالة، ١٩٥٦)، ص ٢٠١ - ٢٠٥

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ فرط الجهد : 'great difficulty'.

٢ سحاب خُلَّب : 'clouds without a downpour, a disappointing matter, an illusion'.

٣ جلّت حكمته وعزّ شأنه : 'exalted be His wisdom and glorious be He'. Note the frequent use of the perfect as an optative in expressions following the name of God.

٤ لو أخذ به المصلحون لَوُقِيَ : 'if the reformers were to adopt it, then would the world be protected from...'. In this hypothetical sentence the particle ل of the apodosis is prefixed to a verb in the passive voice.

٥ حق التملك : 'the right of possession, ownership'.

٦ حرية التصرف : 'free disposal, adminstration; freedom of disposition'.

٧ الزكاة : 'the alms-tax', one of the principle obligations of Islam.

٨ العشر [al-ʿušr] : 'the tenth' or 'tithe' levied for public assistance; frequently used in the sense of زكاة [zakāh] (Isl. Law).

٩ أن يكون لهم الخيرة من أمرهم : 'to have their own choice, to decide on their own affairs'.

١٠ القرامطة : The Qarmathians or members of the heretical and revolutionary movement that spread disorder in Baḥrayn, Syria, Mesopotamia and Southern Arabia in the Abbasid Empire during the late ninth and early tenth centuries.

١١ بابك الخرّمي : 'Bābak al-Khurramī', head of the Khurramī sect, a religious and social-revolutionary movement that became prominent in 819-20 and spread a revolt which challenged the two powerful Abbasid Caliphs al-Maʾmūn and al-Muʿtasim. Bābak was defeated by al-Afshīn, one of al-Maʾmūn's commanders, in 837.

١٢ عبد الله بن ميمون : An Ismāʿīlī leader who made Salamiyyah, in the north of Syria, his main headquarters (d. 874?).

١٣ al-Ḥasan ibn al-Ṣabbāḥ, and Šaik al-Jabal, 'the old man of the mountain', his title, which was given to him because of his occupation of the stronghold of Alamūt on a mountain to the NW of the Caspian. al-Ṣabbāḥ was the leader of the new Ismaʿīlī terrorist movement known at the time of the Crusades as the Assassin order or al-Ḥašāšūn.

١٤ صغار الأنفس : Used here in the sense of 'base, mean'.

١٥ الكبائر : 'great sins'.

١٦ المزدكية والبابكية: 'Mazdakism and Bābakism', two heretical movements, here used symbolically of Communistic ideologies.

١٧ سرا وعلانية : 'secretly and publicly'.

١٨ بالزوجية : 'by marriage, matrimony'.

١٩ الوقف : 'religious endowment, waqf' (Isl. Law).

٢٠ تعالى الله عما يقولون علواً كبيرا : 'supremely exalted be God above such things (as they say)'.

٢١ From Form IV أرى , 'to show, demonstrate'.

٢٢ جهرةً [jahratan]: 'openly, overtly'.

٢٣ يضربون من دونه الأسداد والحجب : 'they keep it (hidden) behind bar(rier)s and curtains'.

٢٤ يُبذَل : Either يُبذَلُ (masc.) or تُبذَلُ (fem.) may be used with the subject(s) which follow.

٢٥ القيصرية : 'the imperial regime (of the Czars)'.

٢٦ قاسوا [qāsaw]: This form illustrates a significant feature of the conjugation of weak verbs. When the vowel of the second radical is i or u, that vowel and the radical waw or yaʾ disappear and are replaced by the ū or ī of the inflection. When the vowel of the second radical is a, only the radical waw or yaʾ disappears, and the a forms a diphthong aw or ay with the waw or yaʾ of the inflection, e.g., قاسَى < قاسَوا [W I 89B, C].

٢٧ مركب النقص : 'inferiority complex'.

٢٨ جبروت : 'might'. فعلوت is one of the rarest forms of the verbal nouns from the triliteral verb.

٢٩ عباد الله : 'the servants of God, i.e., mankind'.

٣٠ VII Form إنخزل, 'to hold back, restrain, keep (عن from)'.

٣١ حاشَ لِلّهِ : 'God forbid'.

٣٢ سماء العراق : i.e., 'in Iraq', a reference to the heretical revolutionary movements mentioned above and an allusion to present-day political developments in Iraq.

٣٣ سيَظَلُّ : 'will remain'. The verb ظلّ, like كان, requires the predicate, to which its subject refers, to be put in the accusative. The س prefixed to it expresses real futurity.

SELECTION XXI

سيد قطب

في مفترق الطرق [١]

والآن فالى اين نحن نسير ؟

يجب ان نقف لحظة لنسأل انفسنا هذا السؤال؛ ولنوجه حياتنا في الاتجاه الذى نريد ٠

ان العالم بعد حربين متواليتين ينقسم اليوم الى كتلتين كبيرتين : كتلة الشيوعية في الشرق، وكتلة الرأسمالية في الغرب ٠٠ هذا ما يبدو في ظاهر الامر، [٢] وما تلوكه الالسن، ويقر في الاذهان ٠٠ فاما نحن فنعتقد انه انقسام ظاهرى لا حقيقى، وانه انقسام على المصالح لا على المبادئ؛ وانه صراع على السلع والاسواق لا على العقائد والافكار٠ فطبيعة التفكير الاوربى الامريكى لا تفترق في حقيقتها عن طبيعة التفكير الروسى ٠ كلتاهما تقوم على تحكيم الفكرة المادية في الحياة٠ [٣] واذا كانت روسيا قد صارت شيوعية، فان اوربا وامريكا تسيران في الطريق، ومن الحتم ان [٤] تصلا الى نهايته ما لم تقع احداث غير منظورة ٠

فليس وراء التفكير المادى الذى يسود الغرب، ويرد الاخلاق الى المنفعة، [٥] ويدعو الى التناحر على الاسواق والمصالح ٠٠ ليس وراء هذا التفكير الذى ينفى العنصر الروحى من الحياة؛ وينفى الايمان بغير المعمل والتجربة؛ ويحتقر المثل العليا المجردة؛ [٦] وينكر وجود حقائق للاشياء الا وظيفتها — على نحو ما [٧] تصنع فلسفة البراجماتزم [٨] — ليس وراء هذا التفكير الا الشيوعية [٩] حين تتغير الاوضاع الاقتصادية بعض التغير في البلاد الغربية ٠

انه لا يوجد اختلاف في طبيعة التفكير الامريكى والروسى، ولكن توجد اختلافات في الظروف الاقتصادية والاجتماعية ٠ والذى يمسك الامريكى العادى ان يكون شيوعيا ليس فكرة عن الحياة ترفض التفسير المادى للكون والحياة والتاريخ، بل لان الفرصة مهيأة امامه ليصبح ثريا، ولان اجر العامل مرتفع كذلك ٠

فاذا انتهت الرأسمالية في امريكا الى اقصى خطواتها فتمت حلقات الاحتكار، واحس الرجل العادى ان الفرصة ليست مهيأة امامه ليصبح من اصحاب رؤوس الاموال؛ وانخفضت الاجور بسبب اغلاق حلقة الاحتكار، او لاى سبب آخر، فسيتجه العامل الامريكى حتما الى الشيوعية، لانه لا عاصم له يومئذ، من فكرة عن الحياة اعلى من الفكرة المادية، ولا عاصم له من عقيدة روحية، ولا من مثال اخلاقى.

فلا يخدعنا ان نرى [10] الصراع قويا وعنيفا بين كتلتى الشرق والغرب: فكلتاهما لا تملك الا فكرة مادية عن الحياة، وكلتاهما قريبة في طبيعة تفكيرها من الاخرى، وكلتاهما لا تتنازعان على مبدأ او فكرة، انما تتنازعان النفوذ في العالم، والربح في الاسواق! ونحن هذه الاسواق!

اما الصراع الحقيقى العميق، فهو بين الاسلام وبين الكتلتين الغربية والشرقية جميعا.[11] فالاسلام هو القوة الحقيقية التى تقف لقوة الفكرة المادية التي تدين بها اوربا وامريكا وروسيا على السواء. الاسلام هو الذى يتضمن الفكرة الكلية المتناسقة عن الكون والحياة والانسان؛ ويقيم التكافل الاجتماعى[12] في المحيط الانسانى مقام الصراع والتطاحن؛ ويجعل للحياة فكرة روحية تصلها بالخالق في السماء؛ وتسيطر على اتجاهها في الارض؛ ولا تنتهى بالحياة الى تحقيق اغراض مادية بحتة؛[13] وان كان النشاط المادى المثمر عبادة من عبادات الاسلام.[14]

وحقيقة ان [15] الاديان الروحية — وفي مقدمتها المسيحية — تنكر المادية الاوربية الامريكية، كما تنكر المادية الشيوعية الروسية، لانهما من طبيعة واحدة تتعارض مع الفكرة الروحية في الحياة. ولكن المسيحية — فيما ارى[16] — لا تحسب قوة ايجابية في مواجهة الافكار المادية الجديدة؛ فهى ديانة فردية انعزالية سلبية؛ لا تملك الحياة ان تنمو في ظلها النمو الدائم الفعال. ولقد ادت المسيحية دورها المحدود في حياة البشرية، ثم عجزت عن مسايرة الحياة العملية في الاجيال المتلاحقة، لانها جاءت لفترة زمنية محدودة بين اليهودية والاسلام؛ فلما استمسكت بها اوربا لظروف تاريخية معينة، عجزت عن مسايرة الحياة المتطورة، وانعزلت في المعبد وفي الوجدانات الفردية،[17] ولم تسيطر على الحياة الواقعة، لانها لا تملك قوة الاستمرار والتطور والنماء.

والمسيحية لا تستطيع — بغير تمحل[18] — ان تجارى النظم الاجتماعية والاقتصادية الدائمة التطور؛ لانه ليس في صميمها اية فكرة عن الحياة الواقعة العملية. فاما الاسلام فهو نظام كونى كامل؛ فيه العقيدة، وفيه التشريع، وفيه التنظيم الاجتماعى والاقتصادى الخاضع للوجدان وللتشريع، القابل للنمو في الفروع والتطبيقات.

وهو يقدم للبشرية فكرة متكاملة شاملة عن الكون والحياة والانسان، فيشبع فيها احتياجات الفكر. ويقدم للانسانية عقيدة واضحة بسيطة عميقة، فيشبع حاجات الوجدان. ويقدم للمجتمعات اسسا تشريعية واقتصادية، فيرضى حاجات العمل والنظام.

وهو يقيم نظامه على اساس فكرة روحية عن الحياة ترفض التفكير المادى، ويقيم السلوك على اساس العنصر الروحى الاخلاقى، فيرفض فكرة المنفعة القريبة. وبذلك يصطدم اصطداما مباشرا بالعقلية المادية السائدة في الكتلتين الشرقية والغربية؛ ويرفع الحياة الى افق اعلى من تلك الآفاق القريبة؛ التى تستشرفها اوربا وامريكا وروسيا على السواء.

* * *

من ذلك الاستعراض السريع يبدو اننا في العالم الاسلامى، في حاجة الى مراجعة موقفنا كله. فنحن نملك عن الحياة فكرة كلية ارقى من كل فكرة تملكها اوربا او امريكا او روسيا. ونحن نملك ان نقدم للبشرية هذه الفكرة التى تهدف الى تعاون انسانى كامل؛ والى تكافل اجتماعى صحيح؛ وترمى الى رفع قيمة الحياة الى المستوى اللائق بعالم يصدر عن الله! ومكاننا اذن ليس في ذيل القافلة ولكن في مأخذ الزمام![19]

ولكننا لن نصل الى مكاننا الطبيعى في يسر؛ ولن نبلغه الا على تلال من التضحيات لا بد ان نبذلها، لخيرنا ولخير البشرية. وقد تقع اعباء كثيرة على اصحاب رؤوس الاموال، وعلى المستمتعين الذين مردوا على المتاع.[20] ولكن هذه الاعباء لا بد منها. فنحن اما ان نسير على درب الاسلام واما ان نسير على درب الشيوعية، ولا مفر من احدى الطريقين[21] في النهاية. فاوربا وامريكا اللتان نتمسك بانظمتهما، ونختارها على نظامنا الاسلامى، صائرتان حتما

الى الشيوعية طال الزمن او قصر،[22] بحكم ان[23] طبيعة تفكيرهما هي طبيعة التفكير الشيوعي ، وفكرتهما عن الحياة هي فكرتها ، والاختلاف في ظاهر الامر، لا في حقيقته العميقة !

وان اصحاب رؤوس الاموال والمستمتعين ليعرفون ماذا تعني الشيوعية، وانهم ليفرقون من اسمها كما يفرق الهمجي من الجن والغيلان ! فليعلموا اذن ان لا عاصم لهم، ولا عاصم للبشرية كلها الا في الاسلام . الاسلام الحقيقي الصحيح الذي عرضنا مبادئه هنا، وضربنا الامثال من نظمه وتكاليفه في النفس والمال .

الا[24] واننا اليوم في مفرق الطريق . فاما ان نواصل السير في ذيل القافلة الغربية التي تسمى نفسها "الديمقراطية" ! فنصل معها في النهاية الى القافلة الشرقية المسماة عندهم بالشيوعية ! واما ان نرجع الى هذا الاسلام نحكّمه في حياتنا الروحية والفكرية والاجتماعية والاقتصادية؛ ونستمد منه القوة؛ وننمي تفريعاته[25] في حدود فكرته الكلية الشاملة؛ ونحتمل تكاليفه في النفس والمال .

الا، واننا ان لم نصنع ذلك اليوم فلن نصنعه غدا : فالعالم المحطم بعد حربين متواليتين ، المضطرب العقيدة،[26] المزعزع الوجدان ، الحائر بين شتى الاتجاهات والافكار، احوج ما يكون اليوم[27] لان نقدم له عقيدتنا ونظامنا وفكرتنا العملية الروحية عن الحياة . ولن نقدمها حتى نطبقها في حياتنا ، فيراها العالم حقيقة واقعة في الارض! لا فكرة نظرية في الخيال !

والعودة الى الاسلام لا تمنحنا مجرد تحقيق العدالة الاجتماعية في حياتنا ، ورد الاطمئنان والثقة الى النفوس المضطربة الحائرة، الباحثة عن الخلاص في شتى المبادئ وشتى الاتجاهات .

انما هي تمنحنا مع العدالة الاجتماعية في الداخل ، ذاتية شخصية في الخارج ، وطابعا مميزا[28] في المجتمع الدولي ، تحسب الكتلتان المتنازعتان حسابه ،[29] وتقيمان له وزنا في سياستهما الدولية .

بل انها لتمنح العالم السلام، وتتيح له فرصة للأمن يتنفس فيها ، ويتقي الكارثة التي تفغر فاها لتلتهم الاخضر واليابس[30] في حرب عالمية

جديدة، ذلك ان بروز كتلة ثالثة الى الوجود ، ذات فكرة مستقلة عن الحياة ، ذات طابع مميز بين هؤلاء وهؤلاء . . بروز هذه الكتلة الثالثة بين الكتلتين المتنازعتين ، هو الحل الوحيد الاخير لتحقيق التوازن الدولي[31] في العالم الحائر المضطرب بين هؤلاء و هؤلاء .

والظرف اليوم مهيأ ، على مولد الكتلتين الاسلاميتين الضخمتين في اندونسيا والباكستان . وعلى يقظة العالم العربي في الشرق والمغرب . وعلى الله قصد السبيل .[32] وعلينا الثقة به والايمان .[33]

من : العدالة الاجتماعية في الاسلام
(القاهرة ، دار احياء الكتب العربية ،
الطبعة الخامسة ، ١٩٥٨) ص ٢٧٣ ــ ٢٧٧

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ في مفترق الطرق : 'at the crossroads'.

٢ ظاهر الأمر : 'outwardly, externally'.

٣ كلتاهما تقوم على تحكيم الفكرة المادية في الحياة : 'the two are based on considering materialism the determining factor in life'.

٤ ومن الحتم أن... : 'and it is inevitable that...'.

٥ ويرد الأخلاق الى المنفعة : i.e., 'the moral is the useful, the truth is that which pays'.

٦ المثل العليا المجردة : 'pure (abstract) ideals'.

٧ على نحو ما... : 'in the manner of, as...'.

٨ البراجماتزم : 'pragmatism', an American philosophical movement characterized by seeking the meaning of conceptions in their practical bearings.

٩ ليس وراء...إلا الشيوعية : 'there is nothing behind... except Communism'. When the subject of ليس is restricted by إلا or إنما, the predicate must be put first [W II 254B].

١٠ أن نرى: The place of the subject of the verbal sentence يخدعنا is supplied here by an entire sentence compounded of a verb نرى and the particle أن [W II 252B].

١١ جميعاً: Used here in the sense of 'combined'.

١٢ التكافل الاجتماعي : 'social cooperation, mutual or joint responsibility'.

١٣ بحت [baḥt]: 'pure'.

١٤ عبادة من عبادات الاسلام : 'one of the religious observances of Islam'.

١٥ حقيقة ان : 'it is true that...'.

١٦ فيما أرى : i.e., 'in my opinion'.

١٧ في الوجدانات الفردية : i.e., 'in the personal consciences (of individuals)'.

١٨ بغير تمحل : 'without cunning, seeking a pretext'.

١٩ في مأخذ الزمام : 'at the nose rope of the camel, i.e., in the leading position'.

٢٠ مردوا على المتاع : 'who became insubordinate (because of their indulgence in luxurious living), i.e., who were spoiled by luxurious living'.

٢١ إحدى الطريقين : The word طريق may be either masculine or feminine.

٢٢ صائرتان حتما ... : Lit., 'are inevitably becoming, i.e., are doomed sooner or later to become Communist'.

٢٣ بحكم أن : 'due to the fact, because'.

٢٤ ألا : This particle is very often followed by إنَّ or أنَّ and means 'now surely' [W I 284B].

٢٥ تفريعاته : 'its branches' (consisting in the systematic elaboration of canonical law in Islam).

٢٦ المضطرب العقيدة : Adjectives and participles may take after them a limiting or restricting genitive which does not, as would a construct form, excercise a defining influence on the governing word. Thus, if we wish مضطرب to be definite, we must prefix the article to it [W II 221B].

٢٧ أحوج ما يكون اليوم... : i.e., 'is in urgent need today'.

٢٨ طابع مميز: 'a distinctive or special feature, quality, characteristic'.

٢٩ تحسب...حسابه : 'that...will take into serious consideration'.

٣٠ لتلتهم الأخضر واليابس : 'to destroy everything, wreak havoc'.

٣١ التوازن الدولي : 'international balance of power'.

٣٢ وعلى الله قصد السبيل : 'and it is for God to show the right way'.

٣٣ الشقة به والإيمان : Note the insertion of به in this economical way between الشقة and الإيمان, mainly for the sake of rhyming (باكستان , إيمان) in the concluding sentence.

SELECTION XXII

خالد محمد خالد

المدنية ، رائد امين ..

المدنية هى الحياة في احدث انماطها واكثرها قدرة على كفالة الانسان .. وخوفنا منها لا يكشف عن سوءة فيها . بل عن سوءة فينا وضعف وسوء تقدير ..

وهى بطبيعتها ، وامكانياتها تستطيع ان تقود عاداتنا وسلوكنا الى اعلى .. ان المسألة الأخلاقية في بلادنا محفوفة بالمصاعب . [١] والمدنية بتفكيرها الجرئ ، وتجربتها الرشيدة ، واستشرافها الواعى ، [٢] تستطيع ان تعاوننا وتمهد لنا الطريق ..

ذلك انها [٣] في كل نقلة من نقلها ، تمثل الحقيقة الجديدة التي تبرز الى النور ، داعية الناس، ان يعيدوا النظر في قواعد حياتهم وتقاليدهم ، وعرفهم ، ليرتفعوا الى مستوى الدورة التالية ، من دورات تطورهم "الحلزونى" الصاعد ..

ولقد يبدو لبعضنا ان يسأل : اين اخلاق المدنية التي تدعونا اليها ؟ .. ان المدنية اليوم تصطلى [٤] بنارها ، [٥] والفضيلة فيها قد تحولت الى عنوان ضخم ، او اهاب فضفاض [٦] لرذائل شتى ، وموبقات كثيرة ..

لقد رفعت المدنية للناس وثنا خبيثا ، اسمه النجاح .. وانا لنرى [٧] طقوس العبادة والتقرب لهذا الاله المارق [٨] .. فهى الخداع ، والنفاق ، والدجل ، والاحتيال ، والكذب ، والغش ، والصلف ، والطغيان ..

والى هنا .. اتفق اتفاقا تاما [٩] مع الذين سيزجون هذا الاعتراض ثم اخالفهم في ان تكون هذه هي المدنية ..

ان المدنية توصينا بالنجاح حقا ولكنها لم تنصبه وثنا ولا الها .. بل نحن الذين جعلناه كذلك ..

اننا نحمل في اعماقنا رواسب تدفعنا كارهين الى البحث عن وثن او قيصر .. والدهر الطويل الذى قضيناه نحن بنى الانسان في حمى [١٠] الأوثان

الكثيرة التي شهدها تاريخنا ، لاتزال بصماته على وعينا ، وهذه البصمات الدامغة [١١] هي المسئولة من الأوثان المنصوبة في عصرنا هذا سواء كانت النجاح ، او شيئا آخر معه ..

وعلى اية حال ، فمن الخير ان نبدأ بالاتفاق على مفهوم المدنية .

فما هي .. وما مفهومها ؟ ..

انها ، حركة التاريخ ..

ـ هي خط التقدم المتجه في وعى نحو مصير افضل دائما ـ للانسان ، وللمادة ، وللحياة ..

وحركة التاريخ تقتضى في كل مرحلة من مراحلها ، انشاء اوضاع تتفق وحاجات العصر . ومن ثم ، فعملها المستمر تطوير الماثل الى المقبل وتسريح الماضى الذى فقد حقه في الوجود ، كي يأخذ حقيقى جديد مكانه ويبدأ دورة صاعدة نحو الغرض البعيد للتقدم ، وللتاريخ ..

فالمدنية اذن تطور واع الى افضل .. وقد تنطوى على نقيض غايتها .. ولكنه انطواء وقتى .. ولا تلبث حتى تطرد هذا النقيض خارج ذاتها .. واحساسنا بهذه النقائص التي تشوه بهاء مدنيتنا ، برهان على صدقها وقوتها .. ودليل على عميق اثرها فينا ..

فنحن نبصر اخطاءها مجسمة ضخمة . لأنها تعلمنا ، ان في الامكان ابدع مما كان [١٢] .. ومن ثم ، فأن ماتزجيه فينا من تطلع زاخر الى هذا الأبدع ، والأكمل [١٣] .. يجعلنا نتخذ من ابراز العيوب والأخطاء حافزا ملهبا يسوقنا الى هذا الذى هو ابدع مما كان ، وابدع مما هو كائن ..

اننا نبصر في جزع ، تلك الدوامات الهائلة من حوادث عصرنا ، فنخال ان المدنية اخفقت ، وانها زادت الهوة الفاغرة اتساعا .. والخلاف المشبوب استعارا !! .. ولكن لا .. فأيغالنا في السير الصاعد ، وتحليقنا الجرئ في الفضاء الحر .. والغاية التي تتبدى لنا ، فننطلق صوبها في شوق لاهب ـ كل ذلك يحتم وجود بعض المساوئ والأخطاء ، تماما كما يفعل فرس الرهان [١٤] عندما يشارف الهدف ، فتنتفض عضلاته ، ويتصبب عرقه ، وتعصف حوافره بالأرض التي تكاد تميد تحت وثبه ، فيملأ الأفق رمادا ..

انه رماد الخطوات التي تهم لتعانق النصر .. وليس تراب الهزيمة والانكسار ؟ ! ..

ان المدنية، تهيب بالانسان الى الصعود لا الى الفناء والتداعي .. وحسبها انها تبدأ اعمالها باحترامها الكامل لطبيعتنا الانسانية، احتراما يمكنها من استثمار كل مواهبنا وامكانياتنا، وبعثها جميعا للعمل في سبيل التفوق والاكتمال ..

انها ــ مثلا ــ لا تغرق طبيعتنا في بصاقها، كما تفعل الأخلاق التقليدية، بل تعلن ولها رنين كرنين الصدق،[15] انه ليس السعي الفاهم للفضيلة ان تطمس طبيعتك . بل ان تضيئها .. اجل تضيئها ! ..

فاذا شبهنا الانسان بمصباح، فطبيعته هي الزيت .. واذا انت اهرقت زيت المصباح على الأرض ذهب بددا[16] .. وان احتبسته داخل المصباح، استطعت ان تحوله الى ضياء ونور ..

والاحتباس لا يعني عند المدنية الكبت . بل الشوق ..

واخلاق المدنية تبدأ بنظرة صادقة واعية للانسان ولطبيعته .. وهذه النظرة طردت بعيدا عنها كل ما تميزت به الأخلاق التقليدية من خصائص .. ان اعترافها بطبيعة الانسان وفر عليها القتال اليائس ضد هذه الطبيعة .. ولقد وضعت طبيعة الانسان بين ظواهر الطبيعة الكبرى وسألت نفسها :

ــ هل استطيع ان اقف حركة الشمس ودوران الأرض، وانبثاق النبات، بالمواعظ، او بالارهاب ؟ .. ابدا .. واذن[17] فخير ما اصنعه ان اتفاهم مع هذه القوى واستثمرها قدر المستطاع .. وكذلك طبيعة الانسان تماما .. لا بد من التفاهم معها، واستثمار طاقاتها الحية العارمة .. وهكذا تقرر مبدأ الحرية في اخلاق المدنية، يقابله في الأخلاق التقليدية الاستبداد ..

واخلاق المدنية لم تبدأ باحترام طبيعة الانسان وحدها .. بل وباحترام الحياة كلها . وانها لتجعل من اسمى قوانين الاخلاق واعمق قوانين الحياة شيئا واحدا .. حتى انها لتكاد تحصر الانسان الاخلاقي في الانسان الحي، واذا نحن رجعنا البصر الى نشوء الفضيلة والرذيلة لم يسعنا الا ازجاء التهنئة لأخلاق المدنية على صدق نظرتها .

فالانسان الأول لم يكن يعرف الفضيلة . بل كان يعرف الضرورة .. كانت التضحية، والصبر، والمخاطرة، ضرورات لازمة لحفظ حياته، فمارسها ليبقى ..

ولما بدأ اناس ينجحون في ممارسة هذه الضرورات، واناس يخفقون .. بدأ مفهوم الضرورة يتغير . فصار الفوز بها فضيلة، والاخفاق فيها رذيلة ..

فمن قوانين الحياة نشأت قوانين الأخلاق . وقوانين الحياة لا تهبط من اللاحياة[18] .. بل تنبعث انبعاثا تلقائيا من الحياة نفسها ..

وعندما تستمد اخلاق المدنية نهجها من قوانين الحياة، تضع هنا شر آصارنا[19] ــ الاضطراب العقلي[20] .. ذلك انها لا تتحكم في العقل، ولا ترهقه .. بل تضع الزمام في يده هو، فيتألق ويسير العقل الحر، مع الشعور الحر، مع الارادة الحرة، في موكب ثابت الخطى نحو الفضيلة والكمال ..

واخلاق المدنية تطالبنا برفع مستوى وجودنا وحياتنا فهي تقول : لكي تظفروا بفضائلي، لا بد ان تعيشوا داخل نطاقي .

واني لأرى كل يوم ظاهرة قد تكون ضئيلة لكنها تذكرني بهذا المعنى وتزكيه في نفسي .. وتستطيع انت ان تراها ..

هذه "الترامات"[21] التي تملأ شوارع القاهرة، ولا يخلو سلم احدها من عمال، وشبان يتسلقونها تسلقا هروبيا[22] .. كي لا يدفعوا بضع مليمات ..

حاولت كثيرا ان اجد بين المتسلقين المتهربين من اتفه تبعات الامانة عاملا واحدا، او شابا واحدا، من الأجانب المقيمين بمصر، او المولدين فيها،[23] فلم اجد ابدا ..

واني لأرجع هذا الى شيء واحد، هو المستوى الحضاري التقدمي الذي يعيش في نطاقه هؤلاء الناس .. في بيوتهم، وفي انفسهم، وفي بيئتهم ..

وانا اكتفي بهذا المثال العادي، مفضلا ان تضع انت بجواره مئات الشواهد والأمثلة التي تريك ان كل ارتقاء في معيشتنا وتفكيرنا، يزامله ارتقاء في سلوكنا واخلاقنا ..

ولقد ازددت اقتناعا بهذا، عندما حاولت الوصول الى موازنة خلقية بين المشتغلين بحرف شتى تنتظم ادنى هذه الحرف واعلاها ..

ولو افترضنا وجود امرأتين، حرمتا نعمة[24] الأنجاب .. احدهما بدائية متبربرة . والثانية معها من مدنية العقل والحياة نصيب .. فكيف تتصرفان ؟؟ ..

ستطوي الأولى على الم ممض قاتل . وقد تسول لها نفسها[25] خطف رضيع والحاقه بنفسها، كما يحدث فعلا ..

واما الثانية ، فأن اخلاق المدنية تهب لنجدتها ، وتشحع فيها غريزة الأمومة بتوجيهها الى ابناء المجتمع اللقطاء ، والتعساء .. تحنو عليهم[٢٦] في مؤسسة اجتماعية ، او ثقافية ، حتى لا تحس قط بجزع ولا حرمان ..

اجل ،[٢٧] ان المدنية لتسارع فتتمم كل نقص يعتور غرائزنا الطبيعية في حنكة وبراعة ..

وبعد :[٢٨]

فلن تصاب امة برذيلة تنهش روحها ، وتجرف مصيرها مثل رذيلة الانفصال عن التاريخ ..

فاحذروا ان تفعلوها ..

واعلموا ان بربرية الجسد ، والفكر ، والروح ، ضريبة التخلف .. والنكوص عن التقدم ..

ومهما تبذلوا من محاولات التفوق والنهوض ، فلن تستقيموا على الطريق[٢٩] كسفينة احسن الربان قيادتها حتى تولوا وجهكم شطر المستقبل[٣٠] ..

الدين في ايمانكم ، والمدنية في شمائلكم ..

ولا تحسبوا هذا عملا هين التبعات ، فأنه ليهيب بكل منا ان يبذل من ذات نفسه اعظم ما يطيق ..

وفي بلاد كبلادنا حيث يمجد الناس الألم ، والكذب ، والعجز .. وحيث تغشاهم غواشي الوصولية ، وتحيط بهم مكايد الطامعين ، يجب ان نزداد ارتباطا ، بالقافلة ، حتى[٣١] لا تتخطفنا ذئاب الطريق ..

ان كل تخلف ، انتحار وانقراض . والمدنية لن تحس بخسارة اذا آثرتم ان تنقرضوا ..

وايضا ، لن تقدروا ، ولو كنتم ملء الأرض ، ان تطمسوا مشعلها المغروس في عزيمة الزمان ..

الا وان[٣٢] المدنية اليوم لتتهيأ لتثب وثبة قديرة نحو تطور اخلاقي افضل فلنساعد انفسنا لنظفر بمساعدتها وعونها .

هيا[٣٣] .. ضعوا ايمانكم في يمينها ، واعلموا انكم اذ تمضون معها .. انما تمضون مع عقل التاريخ وارادته ..

من : لكي لا تحرثوا في البحر (القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، الطبعة الثانية ، ١٩٥٥) ، ص ١٩٧ ــ ٢٠٢

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ محفوفة بالمصاعب : 'surrounded by difficulties'.

٢ استشرافها الواعي: 'its conscious outlook, aspiration, conscious exploration'.

٣ ذلك أنها : Lit. 'that (was) that it...'. This usage is employed to introduce a sentence explaining a preceding one.

٤ إصطلى (< إصْتلى): The characteristic ت of the VIII Form is replaced by ط if the first radical of the root form is ص , ض , ط , or ظ [W I 67A].

٥ تصطلي بنارها : 'seeks warmth by its (own) fire'; here, 'undergoes its own internal crisis'.

٦ اهاب فضفاض : 'flowing garment'.

٧ وإنّا لنرى ... : Note that إنّا is a contraction of 'verily, truly we...'. The lam prefixed to the imperfect نرى 'we see' is for affirmation and the verbal clause is the predicate of إنّ.

٨ الاله المارق: 'renegade, apostate god (idol)'.

٩ اتفاقا تامّا : Cognate accusative for the indication of kind.

١٠ في حمى : 'in the sanctuary'.

١١ البصمات الدامغة : 'stamping, fingerprints'.

١٢ ان في الامكان ابدع مما كان : i.e., 'it is possible to be or do better (than it was done)'.

١٣ الأبدع والأكمل : These derived adjectives of the أفعل pattern are here rendered superlative by the prefixed definite article [W II 140D].

١٤ فرس الرهان : 'race horse'.

١٥ ولها رنينٌ... : A circumstantial clause.

١٦ ذهب بددا : 'it goes away in vain, i.e., it is wasted'.

١٧ أبداً ..وإذن ... : 'never...and therefore...'.

١٨ اللاحياة : 'the nonliving, inanimate'.

١٩ تضع عنا شر آصارنا : 'it rids us of the worst of our burdens'.

٢٠ الاضطرابَ العقليَّ : 'mental disorder', permutative in the accusative.

٢١ الترامات : 'tramways'.

٢٢ تسلقاً هروبيًا : 'in a fleeing, running away manner'.

٢٣ المولّدين فيها : 'born and reared in it (but not Egyptians)'.

٢٤ حُرِمْنا نعمةَ... : 'that were deprived of the blessing...'. This is an adjectival clause composed of the verb in the passive voice with the pronominal suffix as its subject and نعمةَ as its object.

٢٥ وقد تسول لها نفسها... : 'and she may let herself be seduced into...'.

٢٦ تحنو عليهم : Circumstantial clause.

٢٧ أجل : 'yes, certainly'; an adverbial particle which confirms a previous statement [W II 283D].

٢٨ وبعد: Lit. 'and afterwards', used here in the sense of 'finally, in conclusion'.

٢٩ لن تستقيموا على الطريق : 'you will not go straight on the (right) way'.

٣٠ حتى تولوا وجهكم شطر : 'until you turn your face toward...'.

٣١ حتى ... : Note that حتى is used here with the subjunctive in the sense of 'so that'.

٣٢ ألا وأن ... : Intensifying interjection introducing the following sentence: 'verily, truly, indeed'.

٣٣ هيّا: An interjection which means lit. 'make haste'.

SELECTION XXIII

اسحق موسى الحسيني

رسالتان من القدس الى لندن

١

عزيزتي ماري :

وقع لي اليوم حادث اثار عواطفي وهزّ مشاعري . فبينما كنت اقف في باب المعهد الذي اعمل فيه اقبلت سيدة ملتفة بملاءة سوداء وسألتني عن ابن لها . فقلت لها : انه في الدرس . فسألتني هل اعرفه ؟ فقلت : اني اعرفه واعلّمه . فقالت لي بأدب جم : ما اسمك ؟ فقلت : فلان[١] .. فهجمت عليّ واكبّت على يدي تريد تقبيلها . فسحبت يدي وابتعدت عنها قليلا، لأني اكره ان يقبل يدي اىّ مخلوق، فكيف بسيدة ! وانطلقت السيدة تتحدث بصوت رقيق فقالت : يا سيدى، اعرني سمعك قليلا،[٢] اني امّ، والامّ معذورة ان احبت ولدها وفلذة كبدها[٣] الى حدّ العبادة . وهذا الذى سألتك عنه، له قصة عجيبة . انه ولد ثلاث نساء لا امرأة واحدة . لقد تزوج والده امرأة فلم تلد له ولدا . فتزوج الثانية فلم تلد . ثم تزوجني فرزقه الله مني ابني فلانا الذى سألتك عنه . ثم توفي[٤] والده الشيخ بعد مولده ببضع سنوات . وكنا — نحن زوجاته — نحبه ونجله لرفقه بنا وحدبه علينا . ونحن اليوم، نحن الثلاث، نوجه بصرنا الى الولد مرة، ونرفعه الى الله مرات ليحفظه لنا . فهو ليس ابن امرأة واحدة، انه ابن ثلاث نساء .

وقد كتب الينا يذكرك بخير، وما عرفتك حتى هجمت اودّ تقبيل يدك اعترافا بجميل صنعك، واستدرارا[٥] لعطفك عليه في الايام المقبلة . فلا تبتئس يا سيدى . اني امرأة كسيرة القلب . وهذا فلذة كبدى، وابن زوجي الشيخ، ووحيد تربتّي .[٦] فلئن نشدتك الله ان[٧] تجعله امانة في عنقك وان تحيطه بعنايتك، فاني افعل ذلك مدفوعة بعاطفة جامحة .

وما اتمت المرأة حديثها حتى سرت عاطفتها المتأججة اليّ . فقلت لها :

يا سيدتي هوّني عليك،[٨] ان ابنك بحراسة الله، وحراسة اساتذة يعتبرون طلابهم ابناء اهم . وابنك مهذب وذكي . وما احسبه الا بالغا ما تريدين له من نجاح وتوفيق، بدعائك له اولا، وجدّه واجتهاده ثانيا .

فأخذت المرأة تدعو لي بصوت متهدج .[٩] وانصرفت الى عملي، وقصتها تشغل بالي . ومرّ الطالب بعد ذلك من امامي، فلم احدثه بما وقع، ولكني لا اكتمك اني رأيته بعين غير العين[١٠] التى كنت اراه بها . رأيته بطل قصة مشجية . ورأيت حقوقه عليّ اضعاف ما كنت اراها من قبل .

وتعدّى تفكيرى في هذا الشاب الى سائر رفاقه . فهذا شاب قد شاء الله ان يكشف لي عن سرّه . او ليس[١١] من الجائز ان يكون لكثيرين من زملائه اسرار كسرّه، وقصص كقصته ؟

وربما تعجبين لهذا الغرض . لأن الناس في بلادكم لا يحرصون هذا الحرص على ان يكون لهم اولاد . ولا يتوسلون بما توسل به الشيخ . فالقانون لا يبيح تعدد الزوجات . والمجتمع لا ينظر الى الولد هذه النظرة، ولا يعنى بشأنه كلّ هذه العناية .

ولكن الامر في بلادنا على خلاف ذلك . فالذى يموت عقيما يعتبرونه كأنه ما عاش . ويتفاخر الناس بالبنين ويتكاثرون بهم ويعتزون . هذه هي النظرة السائدة في مجتمعنا — على الأقل — والشرع يقر هذا الاعتبار، ويجعل للذكر مثل حظ الانثيين .[١٢]

ولا شك في ان العلاقة الابوية والبنوية[١٣] تفرض واجبات لا تعرفونها انتم في بلادكم . فاحترام الوالد وطاعته منصوص عليها في القرآن . وهو ينهى الولد عن ان يقول لابويه "أف"[١٤] او ان ينهرهما . وحب الوالدين لابنهما حبّ ممزوج بالاعتزاز والتفاخر . واساءة الولد — في المجتمع — تلحق ابويه واسرته جميعها .

وانتم تفرضون على الابوين واجبات تنتهي عند بلوغ سن الرشد . ثم تتركونه يتصرف في حياته كيف شاء . فإن احسن فلنفسه، وان اساء فعليها . وتعتبرون البنت في ذلك كالولد، فلها حرية كحريته، مسؤولية كمسؤوليته .

ولا افاضل بين النظامين . لان ما من عاقل[١٥] الا يرى لكل من النظامين محاسن وعيوبا . وانت تعلمين رأيي في هذه المسألة، وقد افضنا

فيها غير مرة [١٦]. وتحدثت بذلك الى كثيرين غيرك . وكان بنو قومك يعجبون اشد العجب حين اشرح لهم تفاصيل نظامنا الاجتماعي، بقدر ما كنت اعجب حين اسمع تفاصيل نظامكم . وكنا حين ننتهي من الحديث الى هذا السؤال : اى النظامين افضل ؟ يقولون : لا شك في ان لكل نظام عيوبه ومحاسنه ، ولكنكم مغالون بقدر ما نحن مغالون . وأقول انا ايضا قولهم .

وكنا — نحن الشرقيين — ان سمعنا قصة غير مألوفة عن العلاقة الابوية عندكم نذكرها ونحن لا نكاد نصدقها، وربما بالغ بعضنا في الرواية على الطريقة الشرقية . وهناك قصتان لا انساهما، وما اظن اني ذكرتهما لك .

اولاهما : ان مواطنا منكم استأذن مرة تاجرا شرقيا — يتاجر بالسجاجيد في لندن — بان يسمح له بالتغيب بعد ظهر يوم من أيام العمل . فقال له التاجر الشرقي : حبا وكرامة، ولكني اود ان اسألك عن سر طلبك هذا، فقد مضى عليك عشرون عاما دون ان اسمع منك مثل هذا الطلب ؟ فأجاب المواطن : اريد ان اقابل امي . فقال التاجر : ولم لا تقابلها يوم الاحد ؟ فأجاب، لاني ما رأيتها منذ العشرين عاما، واليوم — فقط — علمت بوجودها في لندن، واتفقنا على ان نلتقي بعد الظهر . فأذن له التاجر بالتغيب، وهو لا يكاد يصدق ما سمع .

والثانية : ان رجلا من مواطنيك قال لاحد جيرانه الشرقيين في الشقة التي يسكنها : لقد بعثت لأمي رسالة استأذنها بضرب موعد [١٧] للمقابلة. فقال له جاره : وهل تقابل امك بميعاد ؟ فقال : وهل يصح ان اقابلها بغير ميعاد ؟.

وهناك قصص كثيرة في هذا الموضوع لا تجدين لها اشباها في مجتمعنا . وفي رأيي ان كلا المجتمعين مغال . ولا بد من ان يأتي وقت تخف فيه هذه المغالاة، ويدنو المجتمعان احدهما من الآخر .

ولست — كما قلت — اقصد التفاضل، ولكني اخرج من قصة الطالب ونظائرها بنتائج مهمة لا تتسع لها هذه الرسالة .

وموعدنا الرسالة التالية .

آه يا عزيزتي [١٨] لا ادرى كيف يتشقق الحديث [١٩]. اني امسك القلم لأحدثك عن نفسي ولأبثك شوقي، فأرى قلمي يشط ولا يترك لي مجالا للتعبير عن عواطفي . وعسى ان يكون في ذلك بعض الخير، والى اللقاء .

٢

عزيزتي مارى،

لا بد من ان تترك التربية اثرا كبيرا في نفسية الطفل . وتربيتنا التي حدثتك عنها في رسالتي السابقة تورث الولد صفتين : الأولى اضطرام العاطفة . والثانية الاعتزاز بالنفس. وهاتان صفتان بارزتان في النشء العربي، بل في الأمة العربية وخلقها وادبها .

فالطفل الذى يحاط بالحب من كل جانب، ويلمس عواطف الأبوين ومن يليهما بالقربى، [٢٠] ولا سيما الاناث، ويرى انه — في كثير من الأحوال — موضع الرجاء، ومعقد الأمل، [٢١] تتفعل نفسه بهذه المظاهر، وتنمو فيه عاطفة قوية هائجة .

أليس من البديهي ان يحب المرء من يحبه ؟ وان يفرط في حبه بقدر ما يفرط المحبون في حبهم ؟ وان احبه عشرون شخصا فلا بد ان يحب هو العشرين شخصا ؟ وان احبه العشرون بحرارة فلا بد من ان يحبهم هو ايضا بحرارة ؟

والنتيجة ان العربي مشبوب العاطفة متأججها [٢٢]. واللغة العربية والأدب العربي مملوءان بالشواهد على ذلك .

فالشعر العربي عاطفي، والنثر العربي عاطفي . وانه لمن اشق الامور ان يحاول المرء ضبط هذه العواطف او كبحها . واذكر ان الطلاب حين يكتبون رسائل الى والديهم يستهلون رسائلهم بعبارات الاحترام التي تبلغ حد التقديس. ومن ثم ان كلفوا كتابة رسالة الى صديق — او على الأصح رفيق، حسب اصطلاحكم — يكيلون له عبارات الحب بالمكيال نفسه . وقد يبدو انهم مراؤون . والحقيقة انهم صادقون كل الصدق . فعواطفهم ينابيع متفجرة من ارق المشاعر واصفاها .

وقد عرف العربي بالوفاء ورعاية الذمة . وما هاتان الصفتان ؟ ان هما الا مظهران لاستقرار جذور الحب في اعماق النفس.

ولا اكتمك اني حين اكتب الى اساتذتي من الاوربيين، او حين اكتب اليك انت، تهب في نفسي عواطف كالعواصف . وأعالج نفسي واحتال لها حتى لا ينم اسلوبي عما يكنه صدرى [٢٣]، لأني اخشى ان اتهم بالرياء .

وعبارة Flowery Language سمعتها الف مرة من اساتذتي الأوربيين في معرض الحديث عن اللغة العربية • وما كنت احسس في ذلك الوقت هذا الذى اشرحه لك لأقول لهم : ان هذه اللغة "الزهرية" لغة قلوب عامرة بالحب الصادق • ويؤلمني ان اقول لك : ان جهل هذه الصفة في الخلق العربي يحدث مشاكل لا عد لها لمن يساكننا او يعاملنا من الأوربيين • وقد قيل : ان ثورة في ناحية من نواحي البلدان العربية شبت لأن رجلا اجنبيا هاج عواطف السكان • وقد يبدو ذلك مبالغا فيه • ولكنه لا يعدو الحق •

وابن الامير وابن الاجير سواء في اضطرام العاطفة، فكلاهما يحب[٢٤] بافراط، ويغضب بافراط، ويثور بافراط • والسبب ان ابن الاجير يحاط في بيئته بالعواطف نفسها التي يحاط بها ابن الامير • وربما كان لوالد الامير اولاد كثيرون، ولم يكن لوالد الاجير ولد سواه • وعواطف البشر لا تخضع للجاه والمال • وليس ما يمنع في الطبيعة البشرية ان تحب امرأة فقيرة ابنها كحب امرأة غنية • وقد تكون للأولى ظروف تضاعف عواطفها •

والاعتزاز بالنفس صفة ثانية • وهي نتيجة تيقظ الحس بالكرامة • والكرامة تتولد من التكريم والحبّ والايثار • فالعواطف التي تمنح تتجمع في النفس، وتحفظ حقا مكتسبا • واقل محاولة لسبب هذه العواطف الممنوحة افتآت على الحقوق[٢٥] • وهذا سر من اسرار النفس العربية التي لا يفطن اليها اكثر من يعاملنا من الاوربيين • فالعربى يحتمل الجوع والظمأ والعرى، ولكنه لا يحتمل ان تمس كرامته • وجميع ضروب الحرمان مألوفة عندنا الا حرمان الكرامة • ومن اجل ذلك تضيق صدورنا بالنقد، ولا سيما ان شممنا فيه سوء النية، لأننا نحمله على انه ضرب من الافتآت على الكرامة • ومن اجل ذلك تعمل الوشاية في نفوسنا عمل السم • ويحدث الفساد والتضريب[٢٦] في صفوفنا من الانشقاق ما لا يحدثه سلاح آخر •

ونبالغ بالاعتزاز بالنفس، الى حد اننا نأبى تحرى الوشايات والدسائس، ويبلغ غضبنا اقصاه عند سماع الطلقة الأولى من بندقية الواشي النذل، ولا نبقي مجالا للتثبت من صحة ما قيل، ولا تطيق اعصابنا تحمّل الاهانة، فتنهار الصلات في لحظات انهيار الرمل •

ما هذا، ايتها العزيزة،[٢٧] اهذه رسالة مشوق ام بحث يعرض على استاذ ؟! اكتبي اليّ ايتها الصديقة وأسمعيني صدى احاديثي هذه في نفسك • فانى لا انفكّ افكر فيك وفي مطارح الهوى والفتنة • اتذكرين رحلتنا على الأقدام في مروج "كنت"؟[٢٨] لكأنها كانت امس، نعم امس، والى اللقاء •

من : الكتاب (دار المعارف بمصر، المجلد الاول، الجزء الرابع، فبراير ١٩٤٦) ص ٥١٣ ـ ٥١٧

NOTES AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

١ فلان : 'so and so', an indefinite noun which stands for names of persons.

٢ أعرني سمعك قليلا : 'listen to me for a while'.

٣ فلذة كبدها : 'her own blood, her own child'.

٤ تُوُفّي : The perfect of this doubly weak verb is frequently used in the passive voice.

٥ اعترافاً...واستدراراً : Both are accusatives of purpose.

٦ ووحيد تِربي : 'and the only son of my mates (my husband's two other wives)'.

٧ نشدتك الله أن ... : 'I implore you by God to...'.

٨ هوّنى عليك : 'take it easy'.

٩ بصوت متهدج : 'in a shaky voice'.

١٠ غير العينِ : 'other than, different from...'

١١ أوَ ليس....؟ : Note that the interrogative particle أ may be prefixed to the conjunctions و , ف and ثمّ [W II 306D].

١٢ ويجعل للذكر مثل حظ الأنثيين : Koran, IV, 11: 'Allah chargeth you concerning (the provisions for) your children: to the male the equivalent of the portion of two females.'

١٣ الأبوية والبنوية : Note that the third weak radicals, dropped in أب (< أبَوٌ) and ابن (< بَنَوٌ), reappear in these two relative adjectives [W I 157D].

١٤ " أف " : Interjection expressing anger or displeasure.

١٥ ما من عاقل ... : 'there is no intelligent person at all...'. See Sel. XII Note 16.

١٦ غير مرّة : i.e., 'more than once, many times'.

١٧ أستأذنها بضرب موعد : Lit. 'asking her permission to make an appointment'.

١٨ آه يا عزيزتي : 'oh my dear'.

١٩ كيف يتشقق الحديث : 'how conversation drifts from one topic to another'.

٢٠ الابوين ومن يليهما بالقربى : 'the parents, father and mother and those who come next to them in kinship, i.e., other close relatives'.

٢١ موضع الرجاء ومعقد الأمل : i.e., 'and the object on which (they) pin their hopes'.

٢٢ مشبوب العاطفة متأججها : 'burning with emotion'. Note that two constructs are used here, one with the original noun and the other with a pronoun referring back to that noun.

٢٣ عما يكنه صدري : 'of what is hidden in my heart'.

٢٤ كلا هما يحبُّ ... : Although dual in form, كلا and كلتا take the predicate in the singular [W II 213C].

٢٥ افتآت على الحقوق : 'violation of rights'.

٢٦ التضريب : 'the strife, animosity'.

٢٧ أيّتها العزيزة : Note that the vocative particles أيتها (fem.) and أيها (masc.) require after them a noun defined by the article and in the nominative case [W II 92D].

٢٨ " كنْت ": 'Kent', SE England.

BIO-BIBLIOGRAPHICAL NOTES

INTRODUCTORY ESSAY AND SELECTION XXIII: Isḥāq Mūsā al-Ḥusainī (Palestinian, b. 1904), an Oxford graduate, and a former Associate Professor of Arabic Literature at the American University of Beirut, is now Professor at the American University at Cairo and Lecturer at the Arab League's Institute of Advanced Arabic Studies. He is author of al-Ikwān al-Muslimūn (Beirut, Dār Beirut, 1952), translated into English under the title The Moslem Brethren (Beirut, Khayat's College Book Cooperative, 1956), al-Islām fī Naẓar al-Ġarb [Islam as Viewed by the West] (Beirut, 1954), and Azamat al-Fikr al-ʿArabī [The Crisis of Arab Thought] (Beirut, Dār Beirut, 1952), in which he discusses the moral, cultural, social, and political problems of the modern Arab World and proposes measures for reform and for the unification of Arab society.

SELECTION I: Muḥammad Kalaf Allāh (Egyptian), Dean of the Faculty of Letters of the University of Alexandria, is the author of Dirāsāt fī al-Adab al-Islāmī [Studies in Islamic Literature] (Cairo, 1947), and Min Wijhat al-Naẓar al-Nafsīya fī Dirāsat al-Adab wa-Naqdih [Psychological Approach to Literature and Literary Criticism]. He is also the editor of al-Taqāfa al-Islāmīya wa'l-Ḥayāh al-Muʿāṣira (Cairo, 1955), a collection of papers written by Western and Muslim scholars and translated into Arabic from the Colloquium on Islamic Culture in its Relation to the Contemporary World (Princeton, N.J., 1953).

SELECTIONS II AND VII: Qusṭanṭīn Zuraiq (Syrian, b. 1909), graduate of Columbia University, scholar and educator, was President of the Syrian University in Damascus

(1949-1952), and Vice-President of the American University of Beirut (1954-1957). At present he is a Distinguished Professor of Arab History at the latter institution. National awakening throughout the Arab world was greatly influenced by his book al-Waʿy al-Qaumī [National Consciousness] (Beirut, 1938), which represents the first systematic formulation of an Arab national ideology. This work was followed by Maʿnā al-Nakba [The Meaning of the Tragedy] (Beirut, Dār al-ʿIlm, 1948), Ayy Ġad? [What Tomorrow?] (Beirut, Dār al-ʿIlm, 1957), and Naḥnu wa'l-Tārīk [We and History] (Beirut, Dār al-ʿIlm, 1959).

SELECTIONS III AND XVI: Aḥmad Amīn (Egyptian, 1886-1954), prominent scholar and writer, studied at al-Azhar and the School of Šariʿa Law, and served as Professor at the University of Cairo from 1936-47. He was one of the founders and active members of Lajnat al-Taʾlīf wa'l-Tarjama wa'l-Našr [Committee of Authorship, Translation and Publication] which has provided the Arab world with a great number of classical texts and scholarly works. His publications include his interpretative study of the history of Islamic civilization from its beginning to the end of the 10th Muslim century (in four parts): Fajr al-Islām (Cairo, 1928), Ḍuḥā al-Islām (Cairo, 1933-36), Zuhr al-Islām (Cairo, 1945-53), Yaum al-Islām (Cairo, 1952, 1958), and his Faiḍ al-Kāṭir, 8 vols. (Cairo, 1937 ff.) which contains his various essays as editor of the weekly literary journal, al-Taqāfa, from 1939-1952. (See Advanced Arabic Readers I, hereinafter referred to as AAR I, p.143)

SELECTIONS IV AND VIII: Ṭāhā Ḥusain (Egyptian, b. 1889), the most prominent scholar and writer of the contemporary Arab world, became blind at the age of two but nevertheless

studied at al-Azhar and at the Sorbonne, became Rector of Cairo University and then Minister of Education. As a leading 'littérateur' and thinker his works include Fī'l-Šiʿr al-Jāhilī (1st. ed. Cairo, 1926), a critical study of pre-Islamic poetry, Mustaqbal al-Taqāfa fī Miṣr (Cairo, 1938) [The Future of Culture, translated by S. Glazer, Washington, American Council of Learned Societies, 1954], a book which embodies his detailed program for the radical reform of education in Egypt, Hadīt al-Arbiʿāʾ [Wednesday Conversations] 3 vols. (2d ed.Cairo, 1959-60), and Min Hadīt al-Šiʿr wa'l-Natr [About Prose and Poetry] (Cairo, 1936). (See AAR I, p.143)

SELECTIONS V AND XV: Mikāʾil Nuʿaima (Lebanese, b. 1889) is one of the leading figures of the Syro-American group of writers and poets. He was educated in Russian Orthodox Schools in Baskinta, Lebanon, and Nazareth, Palestine, and in the Ecclesiastical Seminary at Poltava, Russia (1906-1911). In 1912 he went to the U.S.A. and after receiving his Law degree from the University of Washington in 1916 he worked in New York for several years and founded there (April 20, 1920)(in collaboration with his friend Jubrān Kalīl Jubrān) Jamʿīyat al-Rābiṭa al-Qalamīya, the first modernizing school of Arabic literature. In 1932 he returned to Lebanon where he lives now, providing his readers throughout the Arab world with works such as his recent autobiography, Sabʿūn [Seventy] 3 vols. (Beirut, 1960), one of his finest literary productions. His publications in English include The Book of Mirdad, Khalil Gibran - A Biography, Memoirs of a Vagrant Soul, and Till We Meet.

SELECTIONS VI AND XVII: Taufīq al-Hakīm (Egyptian, b. 1902), is a well-known dramatist, novelist, and essayist. After studying in France and serving as an examining magistrate

(nāʾib) in the civil courts of Egypt, he became in 1951 Head Librarian of Dār al-Kutub al-Miṣrīya (The National Library). In 1959 he was appointed Permanent Delegate of the U.A.R. to UNESCO in Paris. Of his works on Islam and on the aesthetic appreciation of art and literature special mention should be made of his Muhammad (3d ed. Cairo 1955) and Fann al-Adab [The Art of Literature] (Cairo, 1952). (See AAR I, p.140)

SELECTION IX: Sāṭiʿ al-Huṣarī (Syrian born in Yemen), former Director of the Arab League Cultural Bureau, is one of the most prominent Arab writers on the theory and history of Arab nationalism. He is the author of Ārāʾ wa-Ahādīt fī'l-Waṭanīya wa'l-Qaumīya [Views and Sayings on Patriotism and Nationalism] (3d ed. Beirut, Dār al-ʿIlm, 1952), al-ʿUrūba Baina Duʿātihā wa-Muʿāriḍihā [Arabism between its Proponents and Opponents] (3d ed. Beirut, Dār al-ʿIlm, 1957), al-ʿUrūba Awwalan [Arabism First] (3d ed. Beirut, Dār al-ʿIlm, 1958), Haula al-Wiḥda al-Taqāfīya [On Cultural Unity] (Beirut, 1959), Mā Hiya al-Qaumīya? [What is Nationalism?] (Beirut, 1959), and Difāʿ ʿan al-ʿUrūba [A Defence of Arabism] (2d ed. Beirut, Dār al-ʿIlm, 1957).

SELECTION X: Munīf al-Razzāz (Jordanian), one of the leaders of the Baʿt [Resurrection] Party and author of Maʿālim al-Hayāh al-ʿArabīya al-Jadīda [Landmarks of the New Arab Life] (Cairo, Dār Miṣr, 1953) and al-Hayāh al-Qaumīya [The National Life] (Beirut, al-Šarq Press, 1959), in which he discusses the bases of Arab nationalism, its position between regionalism and internationalism, the obstacles to unity, and Arab foreign policy.

SELECTIONS XI AND XXII: Kālid Muhammad Kālid (Egyptian, b.1920) is one of the ʿUlamāʾ, or religious leaders, of al-Azhar. His revolt on behalf of a secular, economic organization

(nāʾib) in the civil courts of Egypt, he became in 1951 Head Librarian of Dār al-Kutub al-Miṣrīya (The National Library). In 1959 he was appointed Permanent Delegate of the U.A.R. to UNESCO in Paris. Of his works on Islam and on the aesthetic appreciation of art and literature special mention should be made of his Muḥammad (3d ed. Cairo, 1955), and Fann al-Adab [The Art of Literature] (Cairo, 1952). (See AAR I, p.140)

SELECTION IX: Sāṭiʿ al-Ḥuṣarī

Arab writers on the theory and history of Arab nationalism. He is the author of Ārāʾ wa-Aḥādīṯ fī'l-Waṭanīya wa'l-Qaumīya [Views and Sayings on Patriotism and Nationalism] (3d ed. Beirut, Dār al-ʿIlm, 1952), al-ʿUrūba Baina Duʿātihā wa-Muʿāriḍīhā [Arabism between its Proponents and Opponents] (3d ed. Beirut, Dār al-ʿIlm, 1957), al-ʿUrūba Awwalan [Arabism First] (3d ed. Beirut, Dār al-ʿIlm, 1958), Ḥaula al-Wiḥda al-Ṯaqāfīya [On Cultural Unity] (Beirut, 1959), Mā Hiya al-Qaumīya? [What is Nationalism?] (Beirut, 1959), and Difāʿ ʿan al-ʿUrūba [A Defence of Arabism] (2d ed. Beirut, Dār al-ʿIlm, 1957).

SELECTION X: Munīf al-Razzāz (Syrian), one of the leaders of the Baʿṯ [Resurrection] Party and author of Maʿālim al-Ḥayāh al-ʿArabīya al-Jadīda [Landmark of the New Arab Life] (Cairo, Dār Miṣr, 1953) and al-Ḥayāh al-Qaumīya [The National Life] (Beirut, al-Šarq Press, 1959), in which he discusses the bases of Arab nationalism, its position between regionalism and internationalism, the obstacles to unity, and Arab foreign policy.

SELECTIONS XI AND XXII: Ḵālid Muḥammad Ḵālid (Egyptian) is one of the ʿUlamāʾ, or religious leaders, of al-Azhar. His revolt on behalf of a secular, economic organization

of the Islamic state was embodied in his challenging book Min Hunā...Nabdaʾ [From Here...We Start], translated by I.R. Fārūqī, Washington, The American Council of Learned Societies, 1953), for which he was prosecuted on charges of anti-religious agitation. His other best-selling works include Muwāṭinūn...Lā Raʿāya [Citizens...Not Subjects] (5th ed. Cairo, 1954), al-Dīn fī Ḵidmat al-Šaʿb [Religion in the Service of the People] (2d ed. Cairo, 1955), Hāḏā...ʾau al-Ṭūfān [This...or the Flood] (5th ed. Cairo, 1959), al-Dimuqrāṭīya...Abadan [Democracy...Always] (3d ed. Cairo, 1958), and Likai lā Taḥruṯū fī'l-Baḥr [So as not to Plow the Sea] (2d ed. Cairo, 1955).

SELECTION XII: Ḵālid Bakdāš (Syrian), Chairman of the Central Committee of the Communist Party in Lebanon and Syria, is the author of al-Ḥizb al-Šuyūʿī fī'l-Niḍāl li-Ajl al-Istiqlāl wa'l-Siyāda al-Waṭanīya [The Communist Party in the Struggle for Independence and National Sovereignty] (Damascus, Dār al-Taqaddum, 1955?), a book which contains his report to the Party Congress held in 1944, and Niḍāl al-Šuʿūb al-ʿArabīya fī Sabīl al-Jalāʾ wa'l-Istiqlāl wa'l-Ḥurrīya [The Struggle of the Arab Peoples for Evacuation, Independence and Freedom] (Baghdad, al-Maktaba al-ʿArabīya, 1959?), a pamphlet which reviews the struggle of Arab peoples against imperialism and presents the Party's statement of policy in the Arab countries. His report reflecting the same ideas and delivered in 1951 before the plenary session of the Central Command of the Communist Party in the Levant appeared in an abridged translation by H.W. Glidden in Middle East Journal, VII (Spring 1953).

SELECTION XIII: Michel ʿAflaq (Syrian), graduate of the Sorbonne, and former Minister of Education in Syria, is the founder of the Baʿṯ [Resurrection] Party, one of the

most influential of the pan-Arab socialist organizations which were established in Syria, Lebanon, Iraq, Jordan, and Egypt during and after World War II. He is the author of Fī Sabīl al-Baʿt [For the Resurrection] (Beirut, Dār al-Ṭalīʿa, 1959), and Maʿrakat al-Maṣīr al-Wāḥid [The Battle of One Destiny] (Beirut, Dār al-Ādāb, 1958) in which he defines the revolutionary concept of al-Baʿt as a revival from within alone able to provide the modern Arab world with its ultimate objectives, and describes the philosophy of his party as basically nationalist, socialist, neutralist, and secularist.

SELECTION XIV: Saʿīd Taqīy al-Dīn (Lebanese, 1904-1960), graduate of the American University of Beirut, playwright, and essayist, was a leading member of the (Syrian) Social National Party whose prewar founder, Anṭūn Saʿāda, was sentenced to death by a court-martial in Lebanon after an attempted coup in 1949 that was repeated by his followers in January, 1962. He is the author of several books in Arabic including Sayyidātī Sādatī [Ladies and Gentlemen] (Beirut, Dār al-Šarq, 1955), Riyāḥ fī Širāʿī [Winds in my Sail] (Beirut, Dār al-Majānī, 1960), and Taballagū wa-Balligū [Inform and be Informed] (Beirut, Dār al-Jīl al-Jadīd, 1955). In the selection presented here, the author outlines some of the basic principles of the Party that are discussed in detail in Saʿāda's book The Ten Lectures (3d ed. Beirut, Nassār Press, 1956). (See AAR I, p.141)

SELECTION XVIII: ʿAbbās Maḥmūd al-ʿAqqād (Egyptian, b. 1889), literary critic, poet, novelist, essayist, and contributor to almost every other literary genre, is one of the most prominent writers of the contemporary Arab world. His voluminous work includes ʿAbqarīyat Muḥammad [The Genius of Muḥammad] (Cairo, 1942), Aṯar al-ʿArab fī'l-Ḥaḍāra al-ʾUrubbīya [The Arabs' Influence on European Civilization] (Cairo, 1946), Falāsifat al-Ḥukm fī'l-ʿAṣr al-Muʿāṣir [Contemporary Political Philosophers] (Cairo, 1950), al-Dimuqrāṭīya fī'l-Islām [Democracy in Islam] (Cairo, Dār al-Maʿārif, 1952), al-Islām fī'l-Qarn al-ʿIšrīn: Ḥāḍiruh wa-Māḍīh [Islam in the Twentieth Century: Its Present and Future] (Cairo, Dār al-Kutub al-Ḥadīṯa, 1954), and Lā Šuyūʿīya wa-lā Istiʿmār [Neither Communism nor Imperialism] (Cairo, Dār al-Hilal, 1957).

SELECTION XIX: Nabīh Amīn Fāris (Palestinian, b. 1906), graduate of Princeton, and a noted scholar, is now Chairman of the History Department at the American University of Beirut. In addition to his translation into Arabic (in collaboration with M. Baʿalbakī) of C. Brockelmann's History of the Islamic Peoples: Tārīk al-Šuʿūb al-Islāmīya, 5 vols. (Beirut, 1948-50), he has published several scholarly works in English and Arabic including al-ʿArab al-Aḥyāʾ [The Living Arabs] (Beirut, 1947), Hāḏā al-ʿĀlam al-ʿArabī (co-author) [This Arab World] (Beirut, Dār al-ʿIlm, 1953), The Arab Heritage (ed. Princeton, N.J., Princeton University Press, 1944), and The Crescent in Crisis (co-author) (Lawrence, University of Kansas Press, 1955), one of the best interpretive studies of the modern Arab world.

SELECTION XX: Aḥmad Ḥasan al-Zayyāt (Egyptian, b.1885), a leading writer of the classicist school, notable as a refined stylist, has been the editor of his weekly literary journal, al-Risāla, which, for a period of twenty years (1933-53) provided a forum for a large group of eminent Muslim scholars and writers. He is the author of Tārīk al-Adab al-ʿArabī [History of Arabic Literature] (16th ed. Cairo, 1956), Fī Uṣūl al-Adab [On the Principles

of Literature] (4th ed. Cairo, 1955), and Waḥy al-Risāla [The Inspiration of al-Risāla] 4 vols. (Cairo, 1956), a collection of essays on literary, social, and other topics which was granted the Official Grand Prize of the Egyptian Government.

SELECTION XXI: Sayyid Quṭb (Egyptian, b. 1903), creative writer, critic, and poet, is a leading member of the Muslim Brotherhood, a religio-political organization founded in Egypt by Ḥasan al-Bannā in 1927, and dedicated to the revival of the original teachings of Islam and the implementation of Islamic unity. He was implicated in the attempted coup organized by the Muslim Brethren to overthrow President Nasser's regime in October, 1954, was tried along with other leaders of the movement, and sentenced to imprisonment. In addition to his literary productions in the special field of Koranic studies, such as Fī Ẓilāl al-Qur'ān [In the Shade of the Koran] 30 vols., his publications include Ma'rakat al-Islām wa'l-Ra'smālīya [The Battle of Islam and Capitalism] (Cairo, 1952), al-Salām al-'Ālamī wa'l-Islām [World Peace and Islam], Dirāsāt Islāmīya [Islamic Studies], Naḥwa Mujtama' Islāmī [Toward an Islamic Society], and al-'Adāla al-Ijtimā'īya fī'l-Islām [Social Justice in Islam] translated by J.B. Hardie (Washington, American Council of Learned Societies, 1953). The author's basic premise in the latter book is that "Islam stands for the unity of worship and work, of faith and wordly activity, of spiritual and material realities, of economic and moral values, of this world and the after-world. From this pervasive unity there issue all Islamic laws, political and economic theories, and the allocation of rights and obligations."

GLOSSARY

The first meaning listed for each word in this glossary represents, in most cases, the specific contextual usage. It is followed by other primary meanings. Essentially synonymous definitions are separated by commas; a semicolon marks the beginning of a definition in a different semantic range.

Words are arranged, in general, according to Wehr's lexicographical system. For details, the student is referred to the "Introduction" of his A Dictionary of Modern Written Arabic. The following brief summary, however, will be sufficient for most purposes:

Arabic words are arranged according to Arabic roots. Foreign words which do not clearly fit into overall Arabic morphological categories are listed in straight alphabetical order (cf. راديو, rādiyō 'radio').

Under a given root the sequence of entries is as follows. The verb in the perfect of the first conjugation usually comes first. It is followed by the vowel of the corresponding imperfect. Then come the derived stems of triliteral verbs, indicated by Roman numerals. For the derived stems of quadriliteral verbs the following Roman numerals apply: I, فعلل (fa'lala), II, تفعلل (tafa'lala), III, افعنلل (if'anlala), and IV, افعلّل (if'alalla). Nominal forms, verbal nouns of the stems II through X, and all active and passive participles follow at the end.

The perfect of the first verbal stem and all nominal derivatives of the verbs are transcribed according to Wehr's system.

Basic abbreviations used are:

coll.	(collective)	pl.	(plural)
dim.	(diminutive)	s.	(singular)
f.	(feminine)	s.o.	(someone)
m.	(masculine)	s.th.	(something)
n.	(noun)	v.n.	(verbal noun)
o.s.	(oneself)	n.un.	(nomen unitatis: single unit of a collective)

(ا)

ابدي abadī: everlasting, eternal

ابل ibil (pl.): camels

ابى abā (a): to refuse, decline; to reject

اباء ibā᾽: pride

آتى IV: to give

تأتّى V: to stem, originate, arise, result

مآت ma᾽ātin (pl.): deeds, performances; places of origin

مؤات mu᾽ātin: favorable, opportune, convenient, suitable

اثث II: to furnish; to fix up, prepare

أثّر II: to affect, influence (في s.th.)

آثر IV: to prefer; to choose

تأثّر V: to be influenced; to be excited; to be impressed

استأثر X: to appropriate; to keep s.th. for o.s., monopolize; to claim a monopoly

اثر aṯar pl. آثار āṯār: effect; mark, trace; pl. works (of art)

تأثير ta᾽ṯīr: effect, influence

تأثري ta᾽ṯṯurī: impressionistic

استئثار isti᾽ṯār: monopolization; presumption

مؤثر mu᾽aṯṯir: influencing factor, influence; effective

اثم iṯm: crime, sin, offense, misdeed

متأجج muta᾽ajjij: burning, flaming

اجر ajr: wage(s), pay; rate

اجير ajīr: hireling; workman, laborer; employee

اجل ajal pl. آجال ājāl: instant of death; date, deadline

اجل ajal: yes, indeed! certainly!

اتخذ VIII: to use; to make (من out of s.th.)

الآخرة al-āḵira: the hereafter

اخوة uḵūwa: brotherhood, brotherliness; fraternity

مؤاخاة mu᾽āḵāh: fraternization

ادب adab pl. آداب ādāb: literature; manners

ادبي adabī: literary

اداة adāh: tool, instrument; device

أدّى II: to lead (الى to); to cause, bring about; to carry out, discharge (s.th.), perform; to execute, accomplish

اداء adā᾽: rendition, reading; performance

تأدية ta᾽diya: payment; fulfillment; performance

استأذن X: to ask permission

آذى IV: to harm, hurt, molest, annoy

اذى aḏan: harm, trouble, wrong

آرامي ārāmī: Aramaic; Aramaean

مآرب ma᾽ārib (pl.): objects of desire; desires; purposes

ارجوان urjuwān: purple

الاردنّ al-urdunn: Jordan

ارز arz (n. un. ة): cedar

ارستقراطي aristuqrāṭī: aristocratic; aristocrat

ارض arḍ: earth; world; ground

اركيلة argīla; water pipe, hubble-bubble

ارمن arman: Armenians

ازمة azma: crisis; emergency

ازاء izā᾽a: as compared with; opposite, in front of, facing

اسرة usra: family, relatives, clan, dynasty

اسير asīr pl. اسرى asrā: prisoner of war, captive, prisoner

مأسور ma᾽sūr: captivated

أسّس II: to found, establish

اساس asās pl. اسس usus: basis, foundation

اساسي asāsī: fundamental, basic; elementary; essential

تأسيس ta᾽sīs: establishment, founding, foundation

اسبانيا isbāniyā: Spain

اسفنجة isfanja: sponge

اسفين isfīn; wedge

آسى III: to comfort, console

مأساة ma᾽sāh: tragedy, drama

آسيا āsiyā: Asia

اسيوي āsiyawī: Asian, Asiatic

اشوري ašūrī: Assyrian

تأصّل V: to be or become firmly rooted, ingrained

اصول uṣūl (pl.): origins, roots

اصلي aṣlī: original; genuine; basic

اصالة aṣāla: originality; purity of origin; firmness

اغريق igrīq: Greeks

افريقية ifrīqiya: Africa

الافغان al-afgān: the Afghans; Afghanistan

افق ufq, ufuq pl. آفاق āfāq: horizon; pl. horizons, distant lands, faraway countries

تأكد V: to make sure; to assure; to confirm

البانيا albāniyā: Albania

ألّف II: to write, compose; to unite, put together

ائتلف VIII: to be united, linked; to form a coalition

تأليف ta᾽līf: writing, composition; literary work

مألوف ma᾽lūf: familiar; usual, customary

مؤلّف mu᾽allaf: book, publication; written, compiled

تألّق V: to shine, radiate, glitter

متألق muta᾽alliq: brilliant, bright, radiant

المانيا almāniyā: Germany

آلام ālām (pl.): pain, suffering

الهي ilāhī: divine

آلهة āliha (pl.): gods, dieties

امة umma pl. امم umam: nation

امي umamī: international

امية ummīya: illiteracy; ignorance

امومة umūma: motherhood; maternity, motherliness

امام imām pl. ائمة a'imma: leader; master; prayer leader; Imam

امد amad: time, space of time, period

امر amr 1. pl. اوامر awāmir: order, command, instruction; 2. pl. امور umūr: matter, affair, concern, business

مؤتمر mu'tamar: conference

تأمل V: to look attentively, regard; to meditate; to ponder, consider (في s.th.)

امل amal pl. آمال āmāl: hope, expectation

آمن II: to guarantee; to assure; to reassure

آمن IV: to believe (ب in)

امانة amāna: faithfulness, loyalty; honesty

ايمان īmān: faith, belief

أنّ anna (i): to groan, moan

انثى unṯa pl. اناث ināṯ: female

انجلترا ingilterā: England

انجلوسكسوني anglo-saksōnī: Anglo-Saxon (adj.)

اندلسي andalusī: Andalusian, Spanish

اندونيسية indūnīsiya: Indonesia

اناس unās and ناس nās: (coll.) people, humans

انساني insānī: human

آنف ānif: preceding, above, aforementioned

اناة anāh: deliberateness; perseverance, patience

اهاب ihāb: hide, skin

مؤهّل mu'ahhal: qualified

مآب ma'āb: place to which one returns; return

اوج auj: highest point, pinnacle, climax

اورثودكسي ōrṯōdoksī: Orthodox

اوروبي urubbī: European

آفة āfa: evil; epidemic; harm; plague

آلة āla: instrument; tool; machine

اوائل awā'il (pl.): beginnings

مآل ma'āl: end, outcome, result, consequence

آيد II: to support, encourage

تأييد ta'yīd: support, backing, endorsement

ايران Īrān: Iran, Persia

ايطاليا Īṭāliya: Italy

(ب)

بابوية bābawīya: papal

بؤس bu's: misery, suffering, distress

البتّة al-battata: absolutely not, definitely not

باكستان bākistān: Pakistan

بثّ baṯṯa (u): to propagate, spread, scatter

انبثق VII: to break forth, burst out; to emanate, proceed (from)

انبثاق inbiṯāq: outburst, emanation

منبثق munbaṯiq: proceeding, emanating

بحث bahaṯa (a): to study, investigate, look into (عن s.th.)

بحوث buhūṯ (pl.): research

باحث bāhiṯ: scholar, research worker; investigator

بحار biḥār (pl.): seas

تبحّر tabahhur: thorough study, deep penetration, delving

بدّد II: to remove, eliminate; to scatter, disperse; to waste, squander

استبداد istibdād: despotism, tyranny

مستبدّ mustabidd: despotic; tyrant, despot; arbitrary, high-handed

بداية bidāya: beginning, start

بدائي budā'ī: primitive

مبدأ mabda' pl. مبادئ mabādi': principle, basis, foundation; beginning

ابتدائي ibtidā'ī: elementary, primary; preparatory, initial

تبادر VI: to appear at first glance

ابدع IV: to create; to innovate

ابتدع VIII: to invent, devise, contrive

بديع badīʿ: marvelous; unique

ابداع ibdāʿ: creation; creative ability; uniqueness; originality

بادل III: to exchange; to substitute; to change

استبدل X: to replace, substitute; to exchange (ب s.th.)

تبديل tabdīl: change, alteration

تبدّل tabaddul: change, transformation

تبادل tabādul: exchange

استبدال istibdāl: substitution, replacement, exchange

بديهي badīhī: self-evident; intuitive; a priori

بدوي badawī: bedouin, nomadic; a Bedouin

بداوة badāwa, bidāwa: bedouin life

بذر baḏara (u): to spread; to sow, disseminate

بذل baḏala (i, u): to give, spend

ابتذل VIII: to abuse (s.th.)

بر barr: dutiful; pious, righteous; kind

بر birr: kindness; piety, reverence; charitable gift

مبرر mubarrir: justification; excuse

ابرأ IV: to acquit, absolve, discharge

براء barā': free, exempt

بربر barbar: Berber

بربرية barbarīya: barbar(ian)ism, barbarity; cruelty, savagery

متبربر mutabarbir: barbaric, uncivilized

ابراج abrāj (pl.): towers, castles

برز baraza (u): to come into view, appear, show; to emerge, come out

بروز burūz: coming into view; prominence; projection, protrusion

بارز bāriz: prominent; distinct; raised

برع baraʿa (a): to excel, surpass; to distinguish o.s., be skillful, proficient

براعة barāʿa: skill, proficiency; capability

بارع bāriʿ: brilliant, outstanding; proficient

برغش barğaš (coll.; n. un. ة): gnat(s), midge(s)

برق barq: lightning

بارك III: to bless, give one's blessing

بركة baraka: blessing

تبرم tabarrum: dissatisfaction, discontent; disgust; boredom

برميل barmīl: barrel; cask

برنامج barnāmaj pl. برامج barāmij: program; plan; curriculum

برهمي barhamī: Brahman

برهن Quad. I: to prove; to demonstrate

برهان burhān pl. براهين barāhīn: proof

برونز (Fr.) bronz: bronze

تبارى VI: to vie, compete, contend, meet in a contest

باز bāz: falcon

بسط basaṭa (u): to spread; to extend

بسّط II: to simplify

بساطة basāṭa: simplicity, plainness

تبسيط tabsīṭ: simplification

باسق bāsiq: tall, high, towering

بسالة basāla: courage, intrepidity

باسل bāsil: brave, fearless, intrepid

بشري bašarī: human

مباشر mubāšir: immediate, direct; pursuer

بشع bašiʿ: ugly; distasteful, unpleasant

ابصار abṣār (pl.): eyesight, vision

بصاق buṣāq: spit, spittle, saliva

بصمة baṣma: imprint, impression

بطء buṭ': slowness, tardiness

بطيء baṭī': slow

ابطاء ibṭā': delay; slowness

ابطر IV: to make reckless, arrogant

ابطل IV: to paralyze, immobilize; to counteract

بطولة buṭūla: bravery, heroism, valor

بطن baṭn: belly, stomach, abdomen

باطن bāṭin: interior, inner; hidden

انبعث VII: to be emitted; to be sent out; to be caused

بعث baʿṯ: renaissance; resurrection; emission

انبعاث inbiʿāṯ: revival, renaissance; resurection

تبعثر tabaʿṯur: scattering

مبعثر mubaʿṯar: scattered, widespread

استبعد X: to regard as unlikely; to set aside

بعيد baʿīd: distant, remote

بعض baʿḍ: some, a part of, a little of

ابغض IV: to detest, hate

بغض buğḍ: hate, hatred

انبغى VII: to be necessary; to be proper; to be incumbent on

بقعة buqʿa pl. بقاع biqāʿ: place, spot

بقايا baqāyā (pl.): remnants; residues

بقاء baqā': survival; existence; immortality

ابتكر VIII: to invent; to create, originate; to be the first to take, be the first to embark

ابتكار ibtikār: creativity; originality; initiative; innovation, origination

مبكر mubakkir: early

بلبلة balbala: confusion, chaos; anxiety, uneasiness

بلدية baladīya: municipality

بلسم balsam: balsam, balm

بلغ balağa (u): to reach, arrive; to come, amount

بلوغ bulūğ: reaching, arrival, attainment

البلقان al-balqān: the Balkans

بالى III: to care, be concerned; to pay attention

ابتلى VIII: to afflict

مبالاة mubālāh: regard, consideration, attention

بال bālin: worn, worn out; shabby, ragged

بلوري ballūrī, billaurī: crystalline; crystal

بنادق banādiq (pl.): rifles, guns

بنيان bunyān: structure; building, construction

بنية binya, bunya: structure; setup; frame

بناء binā' pl. ابنية abniya: building, construction; structure

مبنى mabnan: building

ابتهاج ibtihāj: rejoicing, joy, delight

مبتهج mubtahij: happy, glad, delighted

بهار bahār pl. -āt: spice

بهائم bahā'im (pl.): livestock, cattle, domestic animals

بهيمي bahīmī: animal, bestial, brutish

بهاء bahā': beauty, splendor, magnificence

مباهاة mubāhāh: pride, vain-glory

مباه mubāhin: boasting

بيئة bī'a: environment, surroundings, milieu

باب bāb pl. ابواب abwāb: entrance, door, gate

بوتقة būtaqa (also būdaqa): melting pot, crucible

اباح IV: to allow (ل s.th.)

اباحية ibāḥīya: licentiousness, libertinism

مباح mubāḥ: open to all, permitted, allowed; legal, lawful

بوار bawār: perdition, ruin

بوق būq: mouthpiece, spokesman; trumpet; horn

بال bāl: attention; notice; mind, heart; state, condition

بولندة bōlanda: Poland

بوم būm (coll.; n.un. ة): owl

بيت (الخلا) bait (al-ḵalā'): toilet, water-closet

بايع III: to acknowledge as sovereign, pledge allegiance; to pay homage

بيّن II: to show; to explain

تبيّن V: to be or become clear, intelligible

تباين VI: to differ, vary

بيّن bayyin: clear, evident, obvious

بيان bayān: explanation; information; clearness

تباين tabāyun: difference, dissimilarity, disparity

متباين mutabāyin: differing, varying

(ت)

تبر tibr: gold dust, gold nuggets; ore

تبع tabi'a (a): to follow

تتابع VI: to be successive, follow in succession

استتبع X: to have as its consequence

تبعة tabi'a: responsibility; consequence

اتباع ittibā': following, pursuit

متابعة mutāba'a: continuation; pursuit, following

متتابع mutatābi': successive, consecutive

تجارة tijāra: commerce, trade

تاجر tājir: merchant, trader, dealer

تحفة tuḥfa pl. تحف tuḥaf: work of art, rarity; gift

تخوم tuḵūm (pl.): boundaries, borders, borderlines

ترب tirb: mate, companion; contemporary

تراب turāb: earth, dust, dirt

ترجم Quad. I: to translate

مترجم mutarjam: translated

مترف mutraf: wealthy, prosperous; luxurious

تركستان turkistān: Turkestan

تركية (يا) turkiya: Turkey

متاعب matā'ib: troubles, pains, efforts

تافه tāfih: trivial; commonplace; banal; trifle, worthless thing

اتقن IV: to perfect

اتقان itqān: perfection; thoroughness, exactitude; mastery

تقوى taqwan: piety, godliness, devoutness

تكنولوجي teknolōjī: technical; technology

تلال tilāl (pl.): hills, elevations

تامّ tāmm: complete, full

تنباك tun(m)bāk: Persian tobacco

تاق tāqa (u): to yearn, long, desire

تونس tūnis: Tunisia; Tunis

اتاح IV: to be granted, given

تيّار tayyār: current, flow; trend, movement, tendency

(ث)

تثاءب VI: to yawn

ثأر ṯa'r: revenge, vengeance

ثبت ṯabata (u): to stand firm; to withstand; to be proven

ثبات ṯabāt: firmness; perseverance, endurance, persistence

اثبات iṯbāt: establishment; assertion; confirmation

ثروة ṯarwa: wealth, riches

ثرى ṯaran: ground; moist earth

ثريّ ṯarīy: wealthy, rich

ثغر ṯaḡr pl. ثغور ṯuḡūr: mouth

ثقب ṯakb, ṯukb: hole, puncture, perforation

ثقافة ṯaqāfa: culture

تثقيف taṯqīf: education; cultivation of the mind

مثقف muṯaqqaf: intellectual; educated

ثقيل ṯaqīl pl. ثقال ṯiqāl: heavy

مثقال miṯqāl: weight

ثلّ ṯalla (u): to overthrow, tear down, destroy

ثمّة ṯammata: there; there is

ثمر ṯamar pl. ثمار, اثمار ṯimār, aṯmār: fruit; pl. results

مثمر muṯmir: fruitful, productive, profitable

استثنى X: to exclude, except, make an exception

استثناء istitnā': exception, exclusion

ثنائية tunā'īya: dualism

اثاب IV: to reward; to repay, requite

ثواب tawāb: reward; merit, credit

ثار tāra (u): to arise; to rage; to rebel

اثار IV: to stir up; to cause, provoke; to raise, arouse; to infuriate

ثوري taurī: revolutionary

اثارة itāra: stimulation; stirring up

ثائر tā'ir pl. ثوار tuwwār: rising (على against); rebel, revolutionary; excited

ثيوقراطي tiyuqrātī: theocracy; theocratic

(ج)

جبانة jabāna: cowardice

جبار jabbār: giant; colossus; tyrant

جبروت jabarūt: tyranny; power, might; omnipotence

مجبر mujbar: compelled, forced

جبل jabala (u,i): to mix; to mold, shape; to knead

جبان jabān: coward; cowardly

جابه III: to face, confront

جبهة jabha: front line, front; forehead

جبى jabā (i): to levy, raise, collect

اجتث VIII: to uproot, tear out

جحيم jaḥīm: hell, hellfire, fire

جد jadda (i): to appear for the first time; to be new

جد jidd: earnestness; diligence, eagerness

جدة jidda: newness, recency, novelty

تجديد tajdīd: innovation; reform; modernization

جادة jādda: road, street; main street

جدران judrān (pl.): walls

جادل III: to debate, argue; to dispute, contest (في s.th.)

جدل jadal: debate; argument

استجداء istijdā': begging for alms

جذب jadaba (i): to pull; to attract

جذر jidr pl. جذور judūr: root; stem, base

جذري jidrī: radical, root (adj.); basic

جذوة jadwa, jidwa, judwa: firebrand; burning log

جر jarra (u): to entail (s.th. for s.o.); to lead (الى to), cause (الى s.th.); to draw, pull (s.th.)

مجرة majarra: galaxy

جريء jarī': courageous, daring; forward

جرأة jur'a: courage, daring

تجربة tajriba pl. تجارب tajārib: test, experiment; temptation; experience; trial

جراثيم jarātīm (pl.): germs; microbes

تجريح tajrīḥ: challenge; surgery; defamation, disparagement

تجرد tajarrud: impartiality

جرف jarafa (u): to sweep away; to wash away

جريمة jarīma: crime

اجرام ijrām: crime, culpability

مجرم mujrim: criminal; evildoer

مجرى majran: course; progress, passage

انجزأ VII: to be separated, be detached; to be divided

جزء juz' pl. اجزاء ajzā': part; section; division

تجزئة tajzi'a: division, partition, separation

الجزائر al-jazā'ir: Algeria

جزع jazi'a (a): to be or become worried, concerned; to be sad

جزع jaza': anxiety, uneasiness; anguish, fear

جزم jazama (i): to assert; to be positive, be absolutely certain; to decide

جزية jizya: poll-tax

جسد jasad: body

جسر jisr: bridge, dam

تجسم V: to materialize; to become embodied, tangible

جسم jism: body

جسيم jasīm pl. جسام jisām: great, large; voluminous, huge

مجسم mujassam: three-dimensional; relief-like, standing out in relief; tangible, concrete, material; enlarged, magnified

جشع jaša': greed, avidity

جشم II: to make (s.o.) suffer, undergo

جعبة ja'ba: quiver; pouch

جعل ju'al: dung beetle; scarabaeus

جغرافية (يا) juġrāfiya: geography

جفاف jafāf: dryness; dullness

جفاء jufā': vain, futile

جافى III: to alienate; to estrange; to treat roughly

اجل IV: to honor, revere; esteem highly

جليل jalīl: important, significant; revered, exalted

اجلال ijlāl: honor, veneration, high esteem

مجلة majalla: magazine

جليد jalīd: ice

مجلد mujallad: volume (book); bound (book)

مجلس majlis pl. مجالس majālis: council

تجلى V: to become clear, reveal itself, appear

جم jamm: great deal of, much; abundant

جامح jāmiḥ: headstrong, unruly, defiant

جماد jamād: inanimate being; inorganic body

جمود jumūd: standstill; inactivity, passivity; frozen state, rigor, rigidity

جمرك (eg.) gumruk pl. جمارك gamārik: customs, customs house; tariff

تجمّع V: to gather; to rally

استجمع X: to gather, collect

جمع jamāʿ pl. جموع jumūʿ: plural; crowd

جمعيّة jamʿīya: association, society, organization; assembly

جماعة jamāʿa: group, party; community

جماعي jamāʿī: collective

اجتماعي ijtimāʿī: social; sociological; socialist(ic)

جامعي jāmiʿī: university (adj.), academic, collegiate

مجموعة majmūʿa: group; complex; collection

مجتمع mujtamaʿ: society; community

جامل III: to be courteous, polite, amiable

اجمل IV: to sum up

جملة jumlatan: completely; altogether, at all

جمال jamāl: beauty

مجمل mujmal: summary, résumé

جمهرة jamhara: multitude, crowd, throng; the great mass

جمهور jumhūr: crowd, multitude

جنّ jinn: jinn, demons

تجنّب V: to avoid; to keep away

جوانب jawānib (pl.): parts, sides

اجنبي ajnabī pl. اجانب ajānib: foreign, alien; foreigner

تجنّب tajannub: avoidance

جناح janāḥ: wing; side; flank

جنوح junūḥ: inclination, tendency

جنس jins pl. اجناس ajnās: race; class, kind; sex; nationality

جنسي jinsī: sexual; racial

جنسيّة jinsīya: nationality; citizenship

تجانس tajānus: homogeneity; likeness, resemblance

جنى janā (i): to harvest, reap, pick, gather, collect

جهد jahada (a): to strive, endeavor

جهود juhūd (pl.): strains; endeavors, attempts, efforts

اجتهاد ijtihād: striving, diligence

مجهود majhūd: effort

جهرة jahratan: openly, overtly, frankly, publicly

جهّز II: to prepare; to equip

اجهز IV: to finish off, put an end (على to), ruin

جهاز jihāz pl. اجهزة ajhiza: apparatus; system; set; equipment

جهل jahl: ignorance; folly; foolishness

تجاهل tajāhul: disregarding, ignoring

جاهلي jāhilī: pre-islamic (of the period of ignorance)

مجهول majhūl: unknown; anonymous

جهنّمي jahannamī: infernal

جوّ jaww: atmosphere, environment

استجاب X: to respond; to re-echo

اجابة ijāba: answer(ing), reply(ing)

تجاوب tajāwub: response; resonance; harmony; conformity, agreement

اجتاح VIII: to sweep away, carry away

جار jār: neighbor

جوار jiwār: neighborhood, proximity

جائر jāʾir: unjust, unfair; tyrannical, despotic

جاز jāza (u): to be possible; to be allowed

تجاوز tajāwuz: disregard, exceeding; crossing

مجاز majāz: metaphor, figurative expression

جوف jauf: interior, inside, center, heart

جولة jaula: tour, trip, (round) trip

مجال majāl: field, sphere; scope

جوهر jauhar: substance, essence; matter, content; jewel, gem; intrinsic

جوهري jauharī: essential; principal; jeweler

جيب jaib pl. جيوب juyūb: pocket; purse; cavity, heart

جاش jāša (i): to rage (ب with); to be agitated

جيش jaiš pl. جيوش juyūš: army, troops

جيل jīl pl. اجيال ajyāl: generation; century; epoch, era

(ح)

حبّ ḥubb: love; affection

محبّة maḥabba: love; affection, attachment

حبس ḥabasa (i): to shut off, confine, block, bar

احتبس VIII: to confine, detain; to obstruct, hold back

الحبشة al-ḥabaša: Abyssinia, Ethopia

حتم ḥatm: final decision, resolution; imposition

حتمي ḥatmī: inevitable; final, irrevocable; definite, conclusive

حثّ ḥatta (u): to urge, impel (على s.o. to do s.th.)

استحثّ X: to urge, provoke

حثيث ḥaṯīṯ: fast, rapid, quick

احتجاج iḥtijāj: protest, objection; plea

حجب ḥajaba (u): to cover, screen, seclude; to hide

حجاب ḥijāb pl. حجب ḥujub: veil; curtain, screen; cover, drape; barrier

حجر ḥajar pl. حجارة ḥijāra: stone

تحجر tahajjur: petrification

حجز hajaza (u,i): to make a reservation; to reserve, hold back; to make inaccessible, isolate; to seize

حواجز hawājiz (pl.): obstacles; partitions; fences; hurdles

احجم IV: to abstain, refrain; to withdraw

احجية uhjīya pl. احاج ahājīn: riddle, puzzle, enigma

حدد II: to delineate sharply; to determine; to define

حدة hidda: intensity; violence

حدود hudūd (pl.): frontiers, limits

حديد hadīd: iron

تحديد tahdīd: determination; delineation, limitation; definition

حدب hadab: affection, fondness, love; care

حدث hadata (u): to happen

حدث II: to tell, relate, report

حدث hadat pl. احداث ahdāt: youth, young man; event, incident, occurrence; a novelty, innovation; misfortune

حديث hadīt: new, recent; tradition; discussion; speech, talk

تحدث tahaddut: conversation, talk

محادثة muhadata: conversation, discussion

محدث muhdat: modern, new, recent

انحدر VII: to go down, descend

محدق muhdiq: surrounding, encompassing

حداء hudā': chanting (of the caravan leader), animating sing-song

تحد tahaddin: challenge; provocation

حذر II: to warn, caution (من s.o. of or about)

حذف hadf: omission; canceling

حذق hadiqa (a): to be skilled, skillful, well-versed

حذلقة hadlaqa: skillfulness, dexterity

حر hurr pl. احرار ahrār: free; freeman; liberal; pure; independent

حرية hurrīya: freedom, liberty

حرارة harāra: warmth; ardor, fervor; passion; heat; intensity

تحرير tahrīr: liberation; emancipation

تحرر taharrur: liberation; emancipation

حرب harb: war

محاربة muhāraba: fight, combat, struggle; warfare

حراث harrāt: plowman

محراث mihrāt: plow

حرص harasa (i): to desire (على s.th.), want; to aspire to, strive for; to be intent

حرص hirs: preservation; greed

حرض II: to stir up, agitate; to provoke

انحرف VII: to deviate, turn away, digress, depart (عن from)

حرف harf pl. احرف، حروف ahruf, hurūf: letter

حرفة hirfa pl. حرف hiraf: profession, craft, occupation

انحراف inhirāf: deviation

تحرك V: to start moving, move

حركة haraka: movement

تحرك taharruk: movement, motion

حرمان hirmān: deprivation; exclusion; excommunication (rel.)

محروم mahrūm: deprived; debarred

تحزب V: to take sides

حزب hizb pl. احزاب ahzāb: (political) party

حازم hāzim: resolute, energetic; discreet, prudent, judicious

حزن hazn: rough, hard ground

احس IV: to feel; to perceive

حسي hissī: sensuous; perceptible

حساس hassās: sensitive; sensible; susceptible

احساس ihsās: feeling; perception; sensation, sense; sensitivity

محسوس mahsūs: tangible; felt; sensed; perceptible

تحسر V: to be distressed, pained; to sigh

حاسم hāsim: decisive; final, conclusive, definite

حسن II: to improve, better

احسن IV: to be proficient; to do right

حسنة hasana: good deed, benefaction; charity

محاسن mahāsin (pl.): merits, advantages, good qualities

تحسين tahsīn: improvement

استحسان istihsān: approval, consent

حشر hašara (i,u): to press, squeeze; to crowd, pack

حشا hašā (u): to stuff (ب with)

حشو hašw: filling, stuffing

حواشي hawāšin (pl.): borders; marginal notes

حصر hasara (u,i): to limit, restrict; to blockade, besiege

حصل hasala (u): to result; to come about, arise

حصول husūl: occurrence, happening

محصول mahsūl: product; crop; outcome

تحصن V: to strengthen one's position; to be fortified

حصن hisn: fort, castle, stronghold, fortification

احصى IV: to count, enumerate; to compute, calculate; to debit

حصى ḥaṣan (coll.): pebbles, little stones

احصاء iḥṣāʾ: count, counting; statistics

حضر ḥaḍara (u): to attend, be present

حضارة ḥaḍāra: civilization, culture

حاضر ḥāḍir: present; attending; prepared (ل for)

متحضر mutaḥaḍḍir: civilized

احضان aḥḍān (pl.): folds; arms; breasts, bosom

تحطم V: to break, go to pieces; to be broken, crushed

محطم muḥaṭṭim: destroyer, destructor, crusher

حظ ḥaẓẓ: destiny, fate; good luck

محفوف maḥfūf: surrounded, bordered, encompassed

حفر ḥafara (i): to dig; to drill (for oil)

حوافر ḥawāfir (pl.): hoofs

تحفز V: to be or get ready; to be about to do s.th.

تحفز taḥaffuz: preparedness, readiness; vim

حافز ḥāfiz: spur, drive, incentive, initiative

حافظ III: to preserve (على s.th.)

احتفظ VIII: to maintain, uphold; to keep up, retain, preserve (ب s.th.)

محافظة muḥāfaẓa: safeguarding; preservation; protection

تحفظ taḥaffuẓ: caution; reservation

احتفاظ iḥtifāẓ: keeping; preservation

احتفل VIII: to celebrate; to rally

حفلة ḥafla: performance; party; ceremony; festival

محافل maḥāfil (pl.): circles; bodies, assembly

احتفال iḥtifāl: celebration, festival

حفنة ḥafna: handful

تحقق V: to be realized, materialize; to turn out to be true

استحق X: to deserve, merit

حق ḥaqq pl. حقوق ḥuqūq: right; legal claim; law; truth

حقائق ḥaqāʾiq (pl.): truths

حقيقي ḥaqīqī: true, real

تحقيق taḥqīq: realization, fulfillment

حقبة ḥiqba: period, age; stretch of time

حقد ḥiqd: hatred, malice, spite, rancor

حقير ḥaqīr: miserable, poor; little

حقل ḥaql pl. حقول ḥuqūl: field

احتكاك iḥtikāk: close touch or contact; friction

احتكار iḥtikār: monopoly; preferential position; supremacy

حكم ḥakama (u): to govern, rule

حكم II: to appoint (s.o.) as a ruler; to choose (s.o.) as arbitrator

احتكم VIII: to appeal for legal decision, have s.o. decide

حكم ḥukm: judgment; verdict; decision

حكمة ḥikma pl. حكم ḥikam: wisdom; maxim; philosophy

حكومة ḥukūma: government

محكمة maḥkama: court

تحكيم taḥkīm: arbitration; appointing of an arbitrator

تحكم taḥakkum: domi ation, rule; control

حاكم ḥākim pl. حكام ḥukkām: ruler, governor; judge

محكوم maḥkūm: governed, ruled

محكم muḥkam: firm, solid; tight; perfect; well-aimed

مستحكم mustaḥkam: reinforced, fortified, strong

حل ḥalla (u): to settle down, take up residence; to substitute for

احل IV: to cause to take or occupy the place (of)

انحل VII: to be solved; to be dissolved

حل ḥall pl. حلول ḥulūl: solution

محلي maḥallī: local, native

تحليل taḥlīl: analysis; dissolution

انحلال inḥilāl: weakness; decay; disintegration; dissolution

احتلال iḥtilāl: occupation

حلزوني ḥalazūnī: spiral, helical, winding

حالف III: to become an ally; to enter into an alliance, confederation

حلف ḥilf: alliance, confederacy, league

حلقة ḥalaqa: link; ring, circle

تحليق taḥlīq: flying, flight

حمامة ḥamāma: dove, pigeon

محموم maḥmūm: feverish, having a fever; frantic

حماسة ḥamāsa: epic (poetry); courage

حمق ḥumq: stupidity, foolishness

تحمل V: to bear, take upon o.s.

حمل ḥamal pl. حملان ḥumlān: lamb

حملة ḥamla: campaign; military expedition

حمى ḥamā (i): to defend, guard, protect, shelter

حماية ḥimāya: protection, patronage; protectorate

محام muḥāmin: lawyer, attorney

حماة ḥumāh (pl.): defenders

حنق ḥanaq: fury, rage; ire, anger

حنكة ḥunka: worldly experience, wisdom gained through experience, sophistication

حوت ḥūt: whale

احتاج VIII: to need (الى s.th.)

حاجة ḥāja: need, necessity, requirement

استحوذ X: to seize, take possession

محارة maḥāra: oyster, mussel; trowel

احاط IV: to know thoroughly, have comprehensive knowledge of s.th.; to surround, encompass, enclose

محيط muḥīṭ: ocean; environment; surrounding

حال ḥāla (u): to intervene, interfere (بين between); to prevent (دون s.th.)

حاول III: to try

تحوّل V: to change; to deviate (عن from)

حول ḥaul: might, power

حول ḥaula: about, around; approximately

حيلة ḥīla: a means to accomplish an end; artifice, trick; device

حيال ḥiyāla: in view of, with regard to

حيلولة ḥailūla: prevention; separation, interruption

محاولة muḥāwala: attempt

تحوّل taḥawwul: change, transformation; departure, deviation (عن from)

احتيال iḥtiyāl: cunning; trickery; subtlety

استحالة istiḥāla: impossibility; change, transformation

احيا IV: to lend life, vitalize, revitalize

حياة ḥayah pl. حيوات ḥayawāt: life; liveliness, animation

حيوية ḥayawīya: vitality, vigor

حيوان ḥayawān: animals (coll.); animal (sing.)

احياء iḥyāʾ: revival

حيرة ḥaira: perplexity, bewilderment, confusion

حائر ḥāʾir: confused, uncertain; perplexed; at a loss

تحيّز V: to take sides; to tend, lean

حيّز ḥayyiz: realm, domain; field, sphere; scope

(خ)

خبيث ḵabīṯ: evil, bad, wicked; malicious; harmful

خبير ḵabīr pl. خبراء ḵubarāʾ: cognizant, knowing (one of the attributes of God); expert

اختبار iḵtibār: experience; experiment; examination; test

خبّاز ḵabbāz: baker

خاتمة ḵātima: end, conclusion

خجل ḵajila (a): to become embarrassed; to be ashamed

خدّ ḵadd pl. خدود ḵudūd: cheek

تخدير taḵdīr: anesthetization, narcotization

مخدّر muḵaddar: insensible, numb; tipsy, drunk

انخدع VII: to be deceived, let o.s. be deceived

خدّاع ḵaddāʿ: swindler, crook; deceptive; impostor

خداع ḵidāʿ: deception, deceit, swindle, betrayal, treachery

انخداع inḵidāʿ: deceit

استخدم X: to use, make use

خدمة ḵidma: service, employment

خدم ḵadam (pl.): servants

مستخدم mustaḵdim: employer

مستخدم mustaḵdam: employee

انخذل VIII: to be defeated; to be helpless, be left in the lurch

خراب ḵarāb: ruin, destruction, ruination; desolation

تخريج taḵrīj: training; education; interpretation

خارج ḵārij: exterior; outer, outside

خارجي ḵārijī: external

خرزة ḵaraza: a bead

خريطة ḵarīṭa: map, chart

اختراع iḵtirāʿ: invention

خرافة ḵurāfa: superstition; fable, fairy tale

مخرقة maḵraqa: trickery, hocus-pocus, swindle

خزي ḵizy: shame, disgrace, ignominy

خسيس ḵasīs: mean, base, low

خشبة ḵašaba: piece of wood; pole, post

خشي ḵašiya (a): to fear, dread, be afraid

خصّ ḵaṣṣa (u): to favor, single out, bestow special honors

خصّص II: to specialize; to designate

خاصّ ḵāṣṣ: special; private

خصائص ḵaṣāʾiṣ (pl.): characteristics

خصوصي ḵuṣūṣī: personal; private; special

تخصيص taḵṣīṣ: allocation, appropriation

اخصائي iḵṣāʾī: specialist

اختصاصي iḵtiṣāṣī: specialist

مخصّص muḵaṣṣaṣ: alloted, designated

خصب ḵiṣb: fertility; abundance

خصب ḵaṣib: fertile, productive

اختصر VIII: to shorten, condense

اختصار iḵtiṣār: shortening; brevity

خاصم III: to dispute; to litigate

خصوم ḵuṣūm (pl.): enemies; opponents

خصومة ḵuṣūma: quarrel, dispute, controversy, feud; argument

خصام ḵiṣām: quarrel

متخاصم mutaḵāṣim: quarreling, disputing

خضع ḵadaʿa (a): to follow, obey; to be subject; to submit, surrender

خضوع ḵudūʿ: submission, obedience

اخضاع iḵdāʾ: subjection; subjugation

خضمّ ḵidamm: sea, ocean

خطّ ḵaṭṭ: line, writing

خطّة ḵiṭṭa, ḵuṭṭa pl. خطط ḵiṭaṭ: plan, design; line of action

تخطيط taḵṭīṭ: planning, surveying; mapping out; plan

اخطأ IV: to miss; to be mistaken; to make a mistake

خاطئ ḵāṭiʾ: wrong; at fault

خاطب III: to address, speak

خطب ḵaṭb pl. خطوب ḵuṭūb: mishap, serious matter, calamity; condition, situation

خطابة ḵiṭāba: speech, lecture; oratory

تخاطب taḵāṭub: conversation; talk

خطير ḵaṭīr: important; serious

خواطر ḵawāṭir (pl.): thoughts

خطف ḵaṭafa (i): to snatch, seize, grasp; to kidnap

تخطف V: to snatch

خطف ḵaṭf: kidnapping; seizure, grabbing

خطل ḵaṭal: idle talk, prattle

خطوة ḵuṭwa, ḵaṭwa: step, pace, stride

خفف II: to diminish, reduce; to lighten

مخفر maḵfar: guardhouse; police station

خفاش ḵuffāš: bat (zool.)

انخفض VII: to be lowered, reduced; to decrease; to sink

اخفق IV: to be unsuccessful, fail, come to nothing

اخفاق iḵfāq: failure

خفي ḵafīy: hidden, concealed; secret; mysterious

تخلل V: to interpenetrate; to be or become between s.th.

خلل ḵalal: defect, shortcoming; crack, rupture

خلال ḵilāla: during; between; through

خلب ḵullab: disappointing, disillusioning; illusion, disillusion

خلد II: to make eternal; to immortalize; to remain

خلود ḵulūd: immortality; eternity, eternal life; infinity

خالد ḵālid: eternal, immortal

خلص ḵalaṣa (u): to get, come, arrive (الى at); to be freed (من from); to be pure; to be saved

تخلص V: to get rid of

استخلص X: to extract, excerpt, abstract

خلاص ḵalāṣ: liberation, deliverance; rescue

خلاصة ḵulāṣa: excerpt; extract, essence

خالص ḵāliṣ: pure; sincere; free

خلع ḵalaʿa (a): to confer, bestow (على upon); to take off; to extract, pull

خلف ḵalafa (u): to be the successor (of s.o.), follow

خالف III: to differ, be different; to disagree; to contradict; to conflict, be at variance

اختلف VIII: to be different from

خلف ḵalf: back, rear

خليفة ḵalīfa pl. خلفاء ḵulafāʾ: successor; Caliph

خلافة ḵilāfa: caliphate; succession

تخلف taḵalluf: backwardness; staying behind, staying away

اختلاف iḵtilāf: difference

مختلف muḵtalif: different; varied

خلقي ḵulqī: moral, ethical

اخلاقي aḵlāqī: moral, ethical

خليق ḵalīq: worthy (ب of)

خليقة ḵalīqa: the Creation

خالق ḵāliq: creator

مخلوق maḵlūq pl. مخاليق maḵālīq: creature, created being

خلا ḵalā (u): to be empty, vacant; to be devoid; to be free

تخلى V: to leave out; to abandon; to cede; to withdraw

خلية ḵalīya pl. خلايا ḵalāyā: cell

اخمد IV: to extinguish

خمود ḵumūd: decline; stillness; extinction

خمول ḵumūl: obscurity; weakness; laziness, inactivity

مخمل maḵmal: velvet

خندق ḵandaq: ditch; trench

خنوع ḵunūʿ: submissiveness, meekness, servility

خنق ḵanaqa (u): to suppress; to strangle, smother

خوف ḵauf: fear, dread

مخاوف maḵāwif (pl.): fears, apprehensions

خيانة ḵiyāna: disloyalty, perfidy; treason; deception

خاو ḵāwin: empty, vacant; dreary

خيبة ḵaiba: failure, defeat; destruction

تخير V: to choose

اختار VIII: to choose

خير ḵair: good; better

خير ḵayyir: charitable, beneficent; gracious, kind

اختيار iḵtiyār: choice; election; selection

مخير muḵayyar: having the choice or option

خيش ḵaiš: canvas, sacking, sackcloth

خال ḵāla (a): to imagine, fancy, think, suppose

خيال ḵayāl: imagination

مختال muḵtāl: arrogant, haughty, conceited

(د)

دأب daʾaba (a): to persist, persevere

دبابة dabbāba: tank, armored car

دبر II: to hatch, contrive, devise

داحس dāḥis: dark, gloomy

دخل daḵl: income; revenues

دخل daḵal: swindle; deceit, trickery

داخل dāḵil: inside, interior

داخلي dāḵilī: inner, internal, inside; domestic

استدر X: to cause or try to bring about the abundant flow of; to cause s.th. to yield in abundance

درّب II: to train; to tutor

درب darb: path, trail, track, road

تدريب tadrīb: training, practice

مدرّب mudarrab: trained; experienced; skilled

تدرّج V: to progress by steps, advance gradually

درجة daraja: degree; grade, rank

متدرّج mutadarrij: gradual advance or progress

دراسة dirāsa: study

دروع durūʿ (pl.): armors; armor plates

دارعة dāriʿa: armored cruiser

مدرّعة mudarraʿa: armored car

ادرك IV: to realize; to attain

تدارك VI: to take steps to prevent; to set right, correct

مدارك madārik: intellectual capacities; mental faculties

درهم dirham pl. دراهم darāhim: money, cash; dirhem, ancient small coin

دراويش darāwīš (pl.): dervishes

مداراة mudārāh: companionableness, affability

دسيسة dasīsa: plot, intrigue, scheme

دستور dustūr pl. دساتير dasātīr: constitution

دعارة daʿāra: immorality, licentiousness

دعم daʿama (a): to support, hold up; to consolidate

دعا daʿā (u): to prompt, induce; to call

تداعى VI: to fall down; to be dilapidated

ادّعى VIII: to allege, claim; to demand; pretend

استدعى X: to call for

دعوة daʿwa: call; appeal; request

ادّعاء iddiʿāʾ: claim; presumption

استدعاء istidʿāʾ: recall; summoning

داع dāʿin pl. دعاة duʿāh: propagandist; motive, reason, cause

متداع mutadāʿin: shaky; ready to fall; declining

دغدغة daġdaġa: crushing

دفع dafaʿa (a): to induce, incite, compel; to move, urge (ب s.o. الى to do s.th.)

دافع III: to defend, uphold (عن s.th.)

مدافع madāfiʿ (pl.): cannons, guns

اندفاع indifāʿ: outburst, outbreak, eruption; rush(ing); exuberance

دافع dāfiʿ pl. دوافع dawāfiʿ: incentive, motive, impulse

تدفّق V: to pour forth; to rush in; to break out, burst out

دفن dafana (i): to bury

دفين dafīn: hidden; buried

دقيق daqīq: precise, exact; subtle; fine

ادلّة adilla (pl.): evidences, proofs; signs; symptoms

دلائل dalāʾil (pl.): indications, signs, tokens

دلالة dalāla: indication, sign; evidence, proof

مدلول madlūl: meaning, sense

مندلع mundaliʿ: leaping out; flaring up, breaking out

دم dam pl. دماء dimāʾ: blood

دمج damaja (u): to incorporate

دمار damār: ruin, destruction

دماغ dimāġ: brain

دامغ dāmiġ: irrefutable; cogent

دنس danas: uncleanness, dirt, filth

دنا danā (u): to approach (من s.th.)

دانى III: to come close; to measure up

دهش dahiša (a): to be astonished, amazed

دهشة dahša: astonishment, amazement, surprise

دهاء dahāʾ: shrewdness, smartness, cunning

ادهى adhā: worse, more calamitous; smarter

داور III: to try to deceive; to cheat

دور daur pl. ادوار adwār: period; role; turn; stage, epoch

ديار diyār: country, land

اديرة adyira (pl.): monasteries, convents, cloisters

دوران dawarān: rotation, turn(ing); circulation

دائرة dāʾira: scope; circle

ادارة idāra: administration; direction; management

ادال IV: to dominate

تداول VI: to have a discussion, take counsel

دولة daula: state

دولي duwalī, daulī: international

دوّامة duwwāma: whirlpool, vortex

تداول tadāwul: circulation; rotation

ادامة idāma: continuance, preservance; perpetuity

تدوين tadwīn: recording, writing down; booking; registering, registration

ادواء adwāʾ (pl.): diseases

ديبلوماسي dīblōmāsī: diplomatic; diplomat

ديمقراطي dīmuqrāṭī: democratic

دان dāna (i): to profess; to condemn, pass judgment; to owe allegiance (ب to); to subjugate; to borrow

تديّن V: to become a follower of a religion; to be religious

دين dīn: religion, creed

ديني dīnī: religious, spiritual

ديانة diyāna: religion; confession, denomination

دينار dīnār pl. دنانير danānīr: money; dinar, ancient gold coin

(ذ)

ذئب ḏiʾb: wolf

ذبول ḏubūl: withering

ذرّة ḏarra: tiny particle; atom

ذرع ḏarʿ: power, ability, capability

ذريعة ḏarīʿa: means, expedient; pretext

ذريع ḏarīʿ: quick; rapid; devastating

ذكر ḏakara (u): to mention; to indicate; to refer

ذكر ḏikr: remembrance, memory

ذكر ḏakar: male

ذكرى ḏikrā: memory, recollection

تذاكر taḏākir (pl.): tickets; passes; cards

تذكّر taḏakkur: remembrance, memory

ذاكرة ḏākira: memory

اذكى IV: to cause to blaze

ذكاء ḏakāʾ: intelligence

ذلّل II: to overcome, surmount

مذلّة maḏalla: humiliation; meekness

تذليل taḏlīl: overcoming, surmounting

ذمّة ḏimma: conscience; covenant of protection; liability

مذهب maḏhab pl. مذاهب maḏāhib: trend; school; ideology, doctrine; religious creed; opinion

اذهل IV: to baffle, startle

ذهول ḏuhūl: perplexity, bafflement, daze

مذهول maḏhūl: perplexed, startled; dazed

ذهن ḏihn pl. اذهان aḏhān: mind, intellect

ذهني ḏihni: intellectual, mental

ذات ḏāt: self; the same

ذاتي ḏātī: subjective; self-produced

ذاتية ḏātīya: personality

ذاب ḏāba (u): to dissolve; to melt

اذاب IV: to dissolve; to melt

ذوق ḏauq pl. اذواق aḏwāq: sense; taste (e.g., literary taste)

اذاع IV: to publish; to broadcast; to spread; to reveal

اذاعة iḏāʿa: broadcast, broadcasting

ذيل ḏail: lower end; tail

(ر)

ربقة ribqa: noose

راديو rādiyō: radio

رئيسي raʾīsī: principal, main

رأسمالي raʾs-mālī: capitalistic

رأسمالية raʾs-mālīya: capitalism

رأي raʾy pl. آراء ārāʾ: view, opinion

راية rāya: flag, banner

رؤى ruʾan (pl.): visions, dreams

رياء riyāʾ: hypocricy; dissemblance; simulation

مراء murāʾin: hypocrite

مرآة mirʾāh: mirror; reflected image

ربيب rabīb: foster son, stepson; foster father

ربّان rubbān: captain, skipper

ربّاني rabbānī: divine; pertaining to God

ربح ribḥ: gain, profit; benefit

ربط rabaṭa (u,i): to bind, tie up, fasten; to attach

ارتبط VIII: to bind o.s., commit o.s.; to be bound

رباط ribāṭ: band; bandage; bond

ترابط tarābuṭ: mutual connection; relation

ارتباط irtibāṭ: connection, relation

رابطة rābiṭa: tie, bond; league

ارتباك irtibāk: mess; confusion; entanglement; embarrassment

ربّى II: to educate; to raise, rear, bring up

تربية tarbiya: education; educating; raising

تربوي tarbawī: educational

ترتّب V: to be subordinate (على to s.th.)

مرتبة martaba: rank, degree, grade, class

رثّ raṯṯ: old, shabby, worn

رثاء riṯāʾ: elegaic poetry; lamentations

مرجّح murajjaḥ: probable, likely; predominant

ترجيح tarjīḥ: making preference, preferring; giving preponderance

رجس rijs: dirty, filthy

رجعية rajʿīya: reactionism, reaction

مراجعة murājaʿa: re-examination; examination; revision

رجاء rajāʾ: hope; expectation: anticipation; urgent request

مرجوّ marjūw: desired,hoped for; expected; requested

رحب raḥb: spacious, wide; unconfined

رحاب riḥāb (pl.): vastnesses, expanses

رحابة raḥāba: vastness, wideness, spaciousness

مراحيض marāḥīḍ (pl.): lavatories

رحّال raḥḥāl: explorer, great traveler

مرحلة marḥala pl. مراحل marāḥil: stage, phase; way-station

رحمة raḥma: mercy; kindness

رحماء ruḥamāʾ: merciful, compassionate

رخاء rakā': prosperity; happiness; abundance

ردّ radda (u): to trace back; to return

تردّد taraddud: hesitation, indecision, pause

استرداد istirdād: recovery; reclamation

مرادف murādif: synonym

مترادف mutarādif: synonym

رذيلة radīla pl. رذائل radā'il: vice, depravity

رزح razaḥa (a): to succumb, collapse

رزق rizq: daily bread; property

رواسب rawāsib (pl.): residues; sediments, deposits

رسف rasafa (u,i): to go in shackles; to be bound

رسول rasūl pl. رسل rusul: messenger; apostle; prophet

رسالة risāla: mission, vocation; message

مراسل murāsil: correspondent, reporter

رسم rasama (u): to make, conceive (a plan); to outline; to draw

رسم rasm: writing; drawing; design

مراسم marāsim (pl.): principles; customs; regulations

مرساة marsāh pl. مراس marāsin: anchor

رشيد rašīd: mature; intelligent; discriminating

راشد rāšid: of full legal age

رشق rašaqa (u): to throw, strike

رصانة raṣāna: sedateness, composure, seriousness

رضيع raḍī': infant, baby

ارتضى VIII: to be satisfied, content, pleased

رضا riḍan: pleasure, delight

راض rāḍin: satisfied, content

مرض murḍin: satisfactory; pleasant, gratifying

رعى ra'ā (a): to guard, protect, take under one's wing

رعاية ri'āya: care; attention; patronage

رعية ra'īya: subjects; herd

راع rā'in: ruler; guardian; shepherd

مرعى mar'an: pasture; grazing land, grass land

رغبة ragba: wish, desire

رغيف ragīf: loaf of bread; roll; bun

ارغام irgām: compulsion; compelling

رافد rāfid pl. روافد rawāfid: tributary, stream

رفض rafaḍa (i,u): to reject; to discard

مرتفع murtafi': high; rising; resounding

رافق III: to accompany

مرافق marāfiq (pl.): facilities; public utilities; installations

رفه rifh: well-being; luxury

رقيق raqīq: soft, gentle; slim; slave

مرقّع muraqqa': patched; tattered

رقي raqiya (a): to lead s.o. up (ب); to ascend (الى to); to climb; to rise (in rank), advance

رقّى II: to advance; to promote, cause to ascend

ارتقى VIII: to advance, be promoted; to ascend, rise; to climb

رقي ruqīy: development, progress

ترقية tarqiya: improvement, development; promotion, advancement

ارتقاء irtiqā': climbing, ascension, ascent

راق rāqin: advanced, refined; educated; sophisticated

ركب rakb: traveling party, caravan; procession

تركيبي tarkībī: constructional; constructive

ركد rakada (u): to be motionless, still, stagnant

ركود rukūd: stagnation; stillness

ارتكز VIII: to be based, rest (على on)

مركزى markazī: central

مركزيّة markazīya: centralization; centralizing

ركام rukām: pile, heap, lump

ركن rakana (u): to trust (الى in), rely (الى on); to be dependent

ركن rukn pl. اركان arkān: basic element, basis; corner

رمزى ramzī: symbolist; symbolistic(al)

رمل raml: sand

رنين ranīn: sound, reverberation, echo, ring

راهب rāhib pl. رهبان ruhbān: monk

ارهاب irhāb: intimidation; terror, terrorism

ارهق IV: to burden, overburden; to make (s.o.) undergo or suffer (s.th.)

راهن rāhin: current, present; established

رهان rihān: bet; competition, contest

راج rāja (u): to sell well, be in demand; to be spread, circulate

استراح X: to rest; to find rest, take a rest, have a break

روح rūḥ: spirit; soul

روحي rūḥī: spiritual

روحانيّة rūḥānīya: spirituality: transfiguration

راحة rāḥa: rest

رائح rā'iḥ: saleable, marketable; current; widespread, common

ارتاد VIII: to explore (s.th.); to betake o.s. (to a place)

رويدا ruwaidan: slowly

ارادة irāda: will; will power; wish, desire

رائد rā'id pl. روّاد ruwwād: explorer, pioneer; leader; visitor; guide, guiding principle

روسيا rūsiyā: Russia

رياضيات riyāḍīyāt: mathematics

رياضي riyāḍi: mathematician; sportsman; sportive

روع rauᶜ: soul, heart: fear

روعة rauᶜa: magnificence, beauty, charm; astonishment; perplexity

أروع arwaᶜ: more wonderful, more marvelous; more magnificent

رائع rāʾiᶜ: splendid, wonderful, marvelous

راق rāqa (u): to please; to appeal to s.o.

أراق IV: to pour out; to shed, spill, make flow

أروقة arwiqa (pl.): open galleries, loggias

روماني rūmānī: Roman

رومانطيقي rūmānṭīqī: romantic

رواية riwāya: narrative; story; novel; play, drama

راو rāwin pl. رواة ruwāh: narrator

ريف rīf: country (as opposed to city); rural area

(ز)

زبد zabad: foam, froth

زج zajja (u): to throw, hurl; to push, urge

أزجال azjāl: popular Arabic poems

أزجى IV: to drive, urge on; to jam, cram; to shove, push

زحف zaḥafa (a): to advance; to crawl, creep; to march

زحم zaḥama (a): to press, push

زاحم III: to compete

ازدحم VIII: to be crowded

تزاحم tazāḥum: competition

ازدحام izdiḥām: overcrowdedness; crowd, jam

زاخر zāḵir: exuberant; excessive; full

زخرف zuḵruf: vanity; ornament, decoration, embellishment

ازدرد VIII: to swallow

زراعة zirāᶜa: agriculture

زراعي zirāᶜī: agricultural (engineer); agricultural

مزارع mazāriᶜ (pl.): farms

زعزع Quad. I: to upset; to shake violently, convulse

مزعزع muzaᶜzaᶜ: changeable, uncertain; precarious; shaky

زعم zaᶜama (u): to claim, maintain, pretend

تزعم V: to be the leader, lead, command

زعم zaᶜm: claim, allegation

زعيم zaᶜīm pl. زعماء zuᶜamāʾ: leader; chief

مزاعم mazāᶜim: allegations; claims; assumptions

زكى II: to purify; to justify; to increase

زكاة zakāh: alms; almsgiving

زمام zimām: rein; camel halter or nose rope

متزمت mutazammit: prim; narrow-minded; stern, grave

زامل III: to keep company; to be a colleague or associate

زملاء zumalāʾ (pl.): companions, associates; colleagues

زمن zaman: time

زنبق zanbaq (coll.; n.un. ة): lily; iris (bot.)

زهد zuhd: abstinence; indifference; asceticism

ازدهر VIII: to flourish, prosper, thrive

ازدهى VIII: to be conceited, self-satisfied, complacent, proud

زهو zahw: pride, arrogance; beauty; fun

زواج zawāj: marriage

ازدواج izdiwāj: dualism; doubleness

مزدوج muzdawij: twofold, double

زورق zauraq: boat; rowboat

زال zāla (u): to go away, withdraw, leave

زوال zawāl: extinction, end; disappearance

انزواء inziwāʾ: seclusion, isolation, retirement

زيتون zaitūn: olive

زاد zāda (i): to grow; to add; to exceed

تزايد tazāyud: increase, growth

ازدياد izdiyād: increase, growth

متزايد mutazāyid: steadily increasing

زين II: to decorate, adorn

تزين V: to be adorned; to dress up

زينة zīna: ornament, decoration

(س)

تساءل VI: to ask o.s.; to ask one another; to ask

سؤال suʾāl pl. أسئلة asʾila: question

مسألة masʾala pl. مسائل masāʾil: problem, matter

تساؤل tasāʾul: questioning; question

سائل sāʾil: beggar; questioner; petitioner

مسؤول masʾūl: official; responsible

مسؤولية masʾūlīya: responsibility

سامي sāmī: Semitic

سبب sabab pl. أسباب asbāb: means of subsistence; relation; cause

مسبحة masbaḥa: rosary

أسبغ IV: to ascribe; to bestow amply

تسابق VI: to compete, vie

سباق sabbāq: racer, runner

سباق sibāq: race

تسابق tasābuq: competition; emulation

سابق sābiq: being ahead; preceding

مسبق musabbaq: previous, in advance; prematurely

سبيل sabīl pl. سبل subul: way, path; means; access

ستار sitār: veil, screen; covering, curtain

سجاجيد sajājīd (pl.): rug, carpet; prayer rug

سجّل II: to record; to register; to write down

سجلّ sijill pl. -āt: register, list; pl. records, archives

انسجم VII: to be harmonious; to be proportionate

انسجام insijām: harmony, order; fluency

منسجم munsajim: harmonious

سجن sijn pl. سجون sujūn: prison, jail

سجين sajīn: imprisoned, captive; prisoner

سحب saḥaba (a): to withdraw; to pull out; to take out

سحاب saḥāb (pl.): clouds

سحر siḥr: witchcraft, magic; fascination

سحقا suḥqan (له lahu): away with him! to hell with him!

سحيق saḥīq: deep; remote, distant

سخر sak̲ira (a): to scoff, jeer, mock, ridicule

تسخير task̲īr: subjugation, subjection; exploitation

سخط sak̲iṭa (a): to be angry, annoyed, displeased; to resent (s.th.)

ساخط sāk̲iṭ: angry, displeased, discontent

سخف suk̲f, sak̲f: idiocy; nonsense, foolishness

سخافة sak̲āfa: folly, childish prank

سدود sudūd (pl.): obstructions; barriers

سادر sādir: bewildered; startled; reckless (في in s.th.)

سدس suds: one-sixth

اسدل IV: to let hang or fall down; to lower

اسدى IV: to render, perform

سذاجة sad̲āja: naïveté, innocence, simplicity

ساذج sād̲ij pl. سذّج sud̲d̲aj: simple, plain, naïve, artless; homely

سرّ sirr pl. اسرار asrār: secret; mystery

سرّاء sarrāʾ: prosperity

تسرّب V: to flow; to run out, escape

سراب sarāb: mirage

سرّح II: to release, set free; to grant leave

مسرح masraḥ: theater, stage

مسرحيّة masraḥīya: (stage) play

سرعة surʿa: speed; promptness

سريع sarīʿ: rapid

مسرف musrif: immoderate, excessive; extravagant, wasteful

سرقة sariqa: theft, robbery, stealing

سرمدي sarmadī: eternal, without beginning or end

سرى sarā (i): to penetrate, enter deeply; to pervade

سريالي surīyālī: surrealistic

سرياني suryānī: Syriac; Syrian

سطحي saṭḥī: superficial; external, exterior

سطور suṭūr (pl.): lines

اساطير asāṭīr (pl.): legends, myths; fabulous stories; fables

سطا saṭā (u): to assail, attack; to raid

سطوة saṭwa: influence; power; presumption; attack

سعادة saʿāda: happiness; bliss, felicity

استعر VIII: to burn, flare, blaze

سعى saʿā (a): to strive, aspire (الى for); to attempt (الى to)

مساع masāʿin (pl.): efforts, endeavors

سفر sifr: book (esp. one of the scriptures)

استقى VIII: to ask for a drink; to draw water; to take, obtain

ساقية sāqiya: irrigation ditch; water wheel; rivulet

تسلّل V: to spread, extend; to steal away

سلالي sulālī: family (adj.); racial

سلافي slāfī: Slavic

سلب salb: plunder; negation

سلبيّة salbīya: negativism, negative attitude

اسلوب uslūb pl. اساليب asālīb: style; pattern; method

تسلّح V: to arm o.s.

سلاح silāḥ: weapon(s), arm(s)

مسلّح musallaḥ: armed; armored, reinforced

سلّط II: to inflict, impose; to exert (force, pressure على on)

تسلّط V: to control; to rule; to overcome; to be absolute master (على of)

سلطة sulṭa: authority, government

سلطان sulṭān: rule, domination, sway; authority; power, influence; sultan

سلع silaʿ (pl.): commodities, commercial articles

سلف salaf, pl. اسلاف aslāf: predecessors; forebears, ancestors

سالف sālif: previous, former, past

تسلّق V: to ascend, climb

سلك salaka (u): to follow (a road); to behave

سلوك sulūk: behavior; conduct; attitude; (rarely pl. of سلك): ties, strings

مسالك masālik (pl.): paths, ways, roads

سلّم II: to hand over

سلم silm: peace

سلام salām: peace

سلامة salāma: soundness; flawlessness; safety

سلّم sullam: stairs; ladder

تسليم taslīm: presentation; surrender; concession; approval

مسالمة musālama: conciliation, pacification

اسلامي islāmī: Islamic

تسلية tasliya: amusement; entertainment

سمّ samm: poison

تسامح VI: to be indulgent, forbearing, tolerant

تسامح tasāmuḥ: forbearance, leniency, tolerance

اسمدة asmida (pl.): fertilizers

سماع samāʿ: hearing

سما samā (u): to lift, raise (ب)

سموّ sumūw: highness, eminence; height

اسمى asmā: higher; more exalted, more sublime

مسمّى musamman: designation, name; sense

سنّ sinn: age (of a person)

سنّة sunna pl. سنن sunan: habitual practice, customary procedure or action; habit; rule

استنان istinān: following; following the Sunna

سند sanada (u): to support

سند sanad: support; backing

اسناد isnād: proof; ascription (of an Islamic tradition)

سنسكريتي sanskrītī: Sanscrit

سناء sanāʾ: splendor, radiance; sublimity, majesty

سهل sahl: easy, simple; plain

ساهم III: to participate, take part; to share

اسهم IV: to participate; to make s.o. share s.th.

سهم sahm: share; arrow

اسهام ishām: participation, taking part

ساء sāʾa (u): to afflict, grieve, displease; to be or become bad, evil

سوء sūʾ: evil, ill; iniquity; calamity

سوءة sauʾa: disgrace; atrocity

سيّئة sayyiʾa: offense, sin

مساوئ masāwiʾ (pl.): disadvantages, shortcomings; evil deeds

ساحة sāḥa: field; arena; space; open square

السّودان al-sūdān: the Sudan

ساد sāda (u): to prevail, reign, be predominant

سيادة siyāda: domination, rule; supremacy

سوّر II: to enclose, fence in, wall in

سورة saura: vehemence, force, violence

اسوار aswār (pl.): walls; enclosures, fences

سوريا sūriyā: Syria

سوري sūrī: Syrian

سياسة siyāsa: policy

سياسي siyāsī: political; politician

اساغ IV: to allow; to swallow

سائغ sāʾiġ: tasty, palatable; easy to swallow

مستساغ mustasāġ: tasty, palatable; easy to swallow

مسافة masāfa: distance; remoteness

انساق VII: to be driven; to be carried away

سوق sūq pl. اسواق aswāq: market; bazaar street

سياق siyāq: course; context; sequence

ساوم III: to bargain, haggle

سويّ sawīy: straight; right, correct

مساواة musāwāh: equality; equal rights

مستوى mustawā: standard, level

السويد al-suwīd: Sweden

سائح sāʾiḥ: tourist

ساد sāda (u): to prevail, reign; to be predominant

سادة sāda (pl.): masters, gentlemen

سار sāra (i): to go; to move along; to proceed

ساير III: to adapt o.s.; to keep up (with), go along; to comply

سير sair: course, progress; behavior

مسير masīr: march; departure; journey

سائر sāʾir: the rest of

سيطر Quad. I: to dominate, control, command

سيطرة saiṭara: command, supremacy, authority (على over)

سيل sail: flood; flow; stream; torrent

(ش)

تشاؤم tašāʾum: pessimism

متشائم mutašāʾim: pessimist

شأن šaʾn pl. شؤون šuʾūn: matter; importance

شاويش šāwīš: staff sergeant

شبّ šabba (i): to grow up; to become a youth, young man

مشبوب mašbūb: burning, blazing; ignited; beautiful

شبر šibr: span of the hand (measure)

شباط šubāṭ: February

اشبع IV: to satisfy, gratify

شبع šabaʿ: satisfaction, fullness

شبكة šabaka pl. شباك šibāk: network, netting; snare

شبّاك šubbāk: window

شبّه II: to compare

تشبيه tašbīh: simile, allegory; comparison

تشابه tašābuh: resemblance, similarity, likeness

مشبوه mašbūh: suspicious; dubious

متشابه mutašābih: similar; identical

تشتّت V: to be scattered, dispersed

شتى šatta (pl.): diverse, various, different, miscellaneous

شتان šattāna: what a difference

شتم šatama (u,i): to abuse

شتيمة šatīma: abuse, vilification, insult

تشجيع tašjīʿ: encouragement, heartening, animation

اشجى IV: to grieve, worry, sadden

شخص šaḵṣ: person; figure

شخصي šaḵṣī: personal, private

شخصية šaḵṣīya: personality

اشتدّ VIII: to become strong, severe

شديد šadīd: strong, powerful

شادوف šādūf: shadoof, counterpoised sweep for raising irrigation water

شدق šidq pl. اشداق ašdāq: corner of the mouth; jawbone

شرّ šarr: evil

شرارة šarāra: spark

اشرأب Quad. I: to stretch one's neck in order to see s.th.; to carry one's head high

شرب šariba (a): to drink

تشرّب V: to absorb, soak up

شرح šarḥ: explanation, elucidation

شوارد šawārid (pl.): peculiarities, exceptions

مشرّد mušarrad: refugee, displaced person

اشترط VIII: to impose as a condition; to stipulate

شرع šaraʿa (a): to begin; to fix, prescribe, give or make laws; to legislate

شريعة šarīʿa pl. شرائع šarāʾiʿ: law; Muslim laws

تشريع tašrīʿ: legislation

شرّف II: to honor, exalt, make noble

شارف III: to approach; to overlook; to supervise

اشرف IV: to be near (على s.th.), close (على to s.th.)

استشرف X: to look up, raise one's glance

شريف šarīf pl. اشراف ašrāf: respectable, honorable, honest; highborn; noble, eminent

اشرق IV: to rise; to shine, radiate

مشرق mašriq: (place of) sunrise; East

مشرق mušriq: supervisor, superintendent, overseer

مستشرق mustašriq: orientalist

اشترك VIII: to take part in

مشاركة mušāraka: participation; cooperation

اشتراكي ištirākī: socialistic, socialist; socialist (n.)

مشترك muštarak: common

شريان širyān pl. شرايين šarāyīn: artery

شاسع šāsiʿ: vast, huge, enormous; large, wide, great; distant

شواطئ šawāṭiʾ (pl.): coasts, seacoasts

انشطر VII: to divide, split

شطر šaṭr: side, half

شطر šaṭra: in the direction of, toward

شعّ šaʿʿa (i): to radiate, beam, flash up; to disperse, diffuse

شعب šaʿb pl. شعوب šuʿūb: people

شعبي šaʿbī: popular; national

شعر šaʿara (u): to feel, perceive; to be conscious, aware

شعر šiʿr: poetry; poem

شعور šuʿūr: sentiment; feeling; consciousness

شعار šiʿār: slogan; motto

شعراء šuʿarāʾ (pl.): poets

مشاعر mašāʿir (pl.): senses, feelings, sensations

مشعل mašʿal: torch

شغف šaḡaf: ardent zeal; infatuation

شغوف šaḡūf: obsessed with fervent affection; madly in love, enamored

مشغوف mašḡūf: fascinated (ب by); passionately fond (ب of)

شغل šaḡala (a): to occupy, busy

منشغل munšaḡil: busy, distracted

اشفق IV: to shun (من s.th.); to beware (of); to pity (على s.o.)

شفهي šafahī: oral; labial

تشقق V: to split, be cleft

اشتق VIII: to derive

شق šiqq: part, portion; side; half

شقة šiqqa: apartment, flat

مشقة mašaqqa: trouble, difficulty, hardship

اشتقاق ištiqāq: derivation, etymology (of a word)

مشتق muštaqq: derivative (gram.)

شقي šaqiya (a): to be unhappy, miserable; to have trouble; to make unhappy

شقاء šaqāʾ: misery; misfortune; distress; pain, suffering; hardship, trouble

شك šakk: doubt, uncertainty, suspicion

شكّل II: to form

شكل šakl pl. اشكال aškāl: form, shape; pl. sorts

شكلي šaklī: formal; figurative

اشكال iškāl: ambiguity, vagueness

مشكلة muškila pl. مشاكل mašākil: problem, issue

شكوى šakwā: suffering, grievance; complaint

شلل šalal: paralysis, paralyzation

شلال šallāl: waterfall

مشلول mašlul: paralyzed, lame

اشلاء ašlāʾ (pl.): relapses

شمل šamala (a): to comprise; to affect; to prevail

شمل šaml: gathering, uniting; unity

شمال šimāl: left

شمول šumūl: content; enclosure

شمائل šamāʾil (pl.): good qualities; character, nature

شامل šāmil: comprehensive; exhaustive; general, universal

شنّ šanna (u): to launch (attack, invasion); to make a raid

استشهد X: to call as witness; to cite, quote (بـ s.th.); to be martyred; to attest

شهيد šahīd pl. شهداء šuhadāʾ: martyr

مشاهدة mušāhada: witnessing; vision

شواهد šawāhid (pl.): evidence, testimony

شهرة šuhra: fame, renown

شهوة šahwa: wish, desire; passion, lust; appetite; greed; yearning

شهواني šahwānī: sensual, lustful

اشار IV: to indicate

مشورة mašūra: advice, suggestion; consultation

شوط šauṭ: phase, state; course; round

شوق šauq pl. اشواق ašwāq: longing, yearning, craving

مشوّق mušawwiq: thrilling, exciting, stimulating, interesting

شوكة šauka: thorn, spike, prick

شائك šāʾik: thorny; delicate, critical

شوّه II: to mar, mutilate; to distort; to slander, defame

شاء šāʾa (a): to wish; to want

مشيئة mašīʾa: will; wish, desire

شيخ šaiḵ: head (of a tribe); chief, sheik; elder

شيّد II: to build, construct

تشييد tašyīd: erection, setting up, building, construction

اشادة išāda: praise, extolment, commendation

شيزوفرنيا šīzufrinya: schizophrenia

تشيّع V: to take sides, join, make common cause

شيوع šuyūʿ: spread, circulation

شيوعي šuyūʿī: communist

شيوعية šuyūʿīya: communism

مشاع mušāʿ: public; general, universal; common; widespread

(ص)

صبّ ṣabba (u): to pour, fill

تصبّب V: to drip; to flow; to shed

انصبّ VII: to be intent

مصبوب maṣbūb: cast

مصباح miṣbāḥ: lamp; light, luminary

صابر ṣābir: patient, enduring

صبغ ṣabaḡa (u,i,a): to color; to give s.th. the appearance (بـ of); to dye, stain

صبغة ṣibḡa: character; color, dye; nature

مصبوغ maṣbūḡ: characterized; colored, dyed; imbued (بـ with); labeled; influenced

صبي ṣabīy: young, youthful

صبية ṣibya (pl.): boys

صحبة ṣuḥba: company; friendship

صاحب ṣāḥib pl. اصحاب aṣḥāb: friend, companion; follower; owner

صحراء ṣaḥrāʾ: desert

صحف ṣuḥuf (pl.): newspapers; sheets

صحافة ṣiḥāfa: journalism; the press

صدّ ṣadd: aversion; turning away

صدر ṣadara (u): to stem (من from), have its origin (عن in)

اصدر IV: to publish; to issue; to give

مصدر maṣdar pl. مصادر maṣādir: source, origin; starting point; verbal noun

صدع ṣadiʿ: crevice, crack, rift

صدفة ṣadafa (n.un.): seashell, pearl oyster

صدق ṣidq: sincerity; truth, truthfulness

صادق ṣādiq: true; sincere; reliable

اصطدم VIII: to collide (بـ with), clash, bump

صدام ṣidām: collision, clash; collapse

اصطدام iṣṭidām: collision, clash; bounce

صدى ṣadan: echo, reverberation

اصرّ IV: to persist, insist; to resolve

صرح ṣarḥ: castle, palace

صراحة ṣarāḥa: clearness; openness, frankness; sincerity

صواريخ ṣawārīḵ (pl.): rockets; missiles

اصطرع VIII: to wrestle with one another

صراع ṣirāʿ: struggle, fight

صرف ṣarafa (i): to divert, distract (عن from)

تصرّف V: to move freely, act without restriction (في in); to behave, act, conduct o.s.

انصرف VII: to devote o.s. (الى to s.th.); to turn away (عن from); to depart, leave, give up

صرف ṣarf: morphology (gram.)

تصريف taṣrīf: management; disposal; settlement

تصرّف taṣarruf: free disposal; action, conduct

مصارف maṣārif (pl.): banks

صارم ṣārim: sharp, severe, stern

صعب ṣaʿuba (u): to be difficult

صعب ṣaʿb: hard, difficult

صعوبة ṣuʿūba: difficulty

مصاعب maṣāʿib (pl.): difficulties

صاعد ṣāʿid: ascending

صغر ṣaḡura (u): to be or become small; to diminish

استصغر X: to deem small or little

صغار ṣiġār (pl.): little, small

صفّ ṣaff: line, row; class; course

مصافّ maṣāff (pl.): positions; rows, lines

صفح ṣafaḥa (a): to pardon, forgive

صفاء ṣafā': purity; clarity; honesty; untroubledness; happiness; gaiety

تصفية taṣfiya: purification; filtration

صقيع ṣaqī': frost; ice; hoar-frost

صقل ṣaql: polishing

اصطكّ VIII: to knock together; to tremble

تصلّب V: to be or become hard, firm, solid, stiff

صلب ṣulb: backboin; loins; text, body; hard, firm, solid

مصلحة maṣlaḥa pl. مصالح maṣāliḥ: interest; matter; administration; advantage, benefit; department

مصلحي maṣlaḥī: pertaining to s.th. beneficial, helpful

مصالحة muṣālaḥa: conciliation, peace; compromise, settlement

اصلاح iṣlāḥ: reformation; restoration; improvement; repair

اصطلاح iṣṭilāḥ: terminology, technical term; (colloquial, linguistic) usage; practice

صالح ṣāliḥ: good, right; virtuous

مصلح muṣliḥ: reformer, reformist

مصطلح muṣṭalaḥ: technical term; usage

صلف ṣalaf: arrogance, vainglory, pomposity, conceit

اصطلى VIII: to warm o.s., seek warmth (ب by)

صميم ṣamīm: innermost, heart; core, essence

صمت ṣamt: silence

صمود ṣumūd: resistance, holding out against

صنع ṣana'a (a): to make; to produce

صانع III: to flatter, cajole; to go along (with)

صنيعة ṣanī'a: creature, willing tool

صناعة ṣinā'a: technical skill; craft, industry

صناعي ṣinā'ī: industrial

مصانع maṣāni' (pl.): factories

اصطناعي iṣṭinā'ī: artificial, synthetic, imitation

صانع ṣāni': craftsman, artisan; worker; servant

مصطنع muṣṭana': artificial, phony

صنّف II: to write, compose; to classify, sort

اصنام aṣnām (pl.): idols, images

صهر ṣahara (a): to melt, fuse, smelt

صهر ṣahr: fusion, melting

صهيل ṣahīl: whinny(ing), neighing

صهيوني ṣahyūnī: Zionist; Zionistic

اصاب IV: to reach; to hit (a target); to befall

صوب ṣaub: in the direction of; direction

صواب ṣawāb: rightness, properness; consciousness

تصوّر V: to imagine, fancy, conceive

صورة ṣūra: form, shape; picture

تصاوير taṣāwīr (pl.): pictures, illustrations

تصوّر taṣawwur: imagination

صيغة ṣīġa pl. صيغ ṣiyaġ: form; text

متصوفة mutaṣawwifa (pl.): sufis, mystics

صيانة ṣiyāna: guarding, preservation, conservation

صياح ṣiyāḥ: crying, outcry

مصير maṣīr: end, outcome, result; fate, destiny

الصين al-ṣīn: China

صينية ṣīnīya pl. صواني ṣawānī: a large, round metal plate with raised brim

(ض)

ضئيل ḍa'īl: small, tiny, minute, little

ضآلة ḍa'āla: uneagerness; decrease; small number

متضائل mutaḍā'il: chagrin, feeling small

ضباب ḍabāb: fog, mist

ضوابط ḍawābiṭ (pl.): regulations; general rules, canons

اضحوكة uḍḥūka: object of ridicule, laughing stock

ضحل ḍaḥl: shallow, shoal, flat

تضحية taḍḥiya: sacrifice; sacrificing

ضخم ḍakm: big, large, great, huge; bulky

اضطرّ VIII: to force, compel, oblige; to be forced, compelled, obliged (الى to); to be in need (الى of s.th.)

ضرّاء ḍarrā': distress

ضرورة ḍarūra: need, necessity

ضروري ḍarūrī: necessary, indispensable; requisite

مضارّ maḍārr (pl.): harm, damage

اضطرار iḍṭirār: compulsion, necessity

ضرب ḍarb: kind, sort

ضربة ḍarba: blow; shock; shot

ضريبة ḍarība pl. ضرائب ḍarā'ib: tax, duty, impost

اضطراب iḍṭirāb: disturbance, disorder; confusion; disruption, upset; trouble, riot

متضارب mutaḍārib: conflicting; contradictory

مضطرب muḍṭarib: disturbed, disordered, confused, upset

اضطرم VIII: to flare up, break out; to blaze, be on fire

مضطرم muḍṭarim: blazing, flaming, burning

ضعضعة ḍa'ḍa'a: demolition; undermining; feebleness

ضاعف III: to multiply; to double

ضعف ḍuʿf, ḍaʿf: weakness, feebleness, frailty

ضعاف ḍiʿāf (pl.): weak, feeble

اضعاف aḍʿāf (pl.): folds

اضعاف iḍʿāf: weakening; impairment

مستضعف mustaḍʿaf: weak; oppressed

ضغط ḍagṭ: pressure

تضافر VI: to help one another (على to do s.th.); to be closely connected

اضفى IV: to allot generously; to grant, award; to let s.o. or s.th. have

ضلال ḍalāl: error; straying from the right path, as from truth

ضمّ ḍamma (u): to comprise, include; to join; to write

انضمّ VII: to be joined, united, combined

ضمير ḍamīr pl. ضمائر ḍamāʾir: conscience, mind, heart; innermost; personal pronoun (gram.)

مضمار miḍmār: domain, field, field of activity

ضمّن II: to include, enclose

تضمّن V: to comprise, include, comprehend, imply

ضمن ḍimn: within; inside

ضمانة ḍamāna: guaranty, surety, warrant(y), bail

تضامن taḍāmun: solidarity; mutuality; reciprocity

متضمّن mutaḍamman: content

ضاهى III: to compare; to imitate

اضاء IV: to illuminate, light, enlighten, shed light

اضواء aḍwāʾ (pl.): lights

ضاع ḍāʿa (i): to get or be lost; to lose itself, disappear; to perish

ضيّع II: to waste; to lose; to let slip; to forfeit

ضيعة ḍaiʿa: domain, landed estate, country estate

ضيوف ḍuyūf (pl.): guests, visitors

اضافة iḍāfa: addition; annexation

ضيق ḍīq: narrowness; want, poverty; worry

ضيّق ḍayyiq: narrow; limited

ضيم ḍaim: wrong, injustice, inequality; harm

(ط)

طبّ ṭibb: medicine, medical science

طبيب ṭabīb pl. اطبّاء aṭibbāʾ: physician, doctor

طبيعة ṭabīʿa: nature

طبائع ṭabāʾiʿ (pl.): nature, characteristics

طبيعي ṭabīʿī: natural

مطبعة maṭbaʿa pl. مطابع maṭābiʿ: print shop, printing house, press

طابع ṭābiʿ: character, impression, mark

طبقة ṭabaqa: class, category; stratum, layer

طبقي ṭabaqī: class (adj.), categorical

تطبيق taṭbīq: application; adaptation

تطبيقي taṭbīqī: practical, serving practical end

تطاحن taṭāḥun: quarrel, conflict

طارئ ṭāriʾ: foreign; accidental, indicental, casual

طرح ṭaraḥa (a): to cast, throw, toss

مطارح maṭāriḥ (pl.): places, locations; places where s.th. is thrown or discarded

اطّرد VIII: to be consecutive, continuous; to make good headway

طرف ṭaraf: section; side; end, edge, limit, border

طرائف ṭarāʾif (pl.): rare, exquisite things; curiosities

طرق ṭuruq (pl.): ways; systems

طريقة ṭarīqa: way, method; system

طعن ṭaʿana (a): to discredit; to refute, to disprove (في s.th.)

اطغى IV: to make tyrannical, cruel

طغيان ṭugyān: tyranny, oppression; suppression; predominance

انطفأ VII: to be extinguished, die down

طقوس ṭuqūs (pl.): rites, rituals; religious customs

طقطق Quad. I: to rattle, clatter; to snap, crackle, pop

تطلّب V: to require, necessitate

مطلب maṭlab pl. مطالب maṭālib: need; claim, demand; quest, pursuit

تطلّع V: to look (الى at so., s.th.), regard, stare, gaze

اطّلع VIII: to be informed; to become acquainted, aware (على of)

طليعة ṭalīʿa: vanguard, front row, foremost rank

اطلق IV: to name, designate, call (على s.th.)

انطلق VII: to hurry, dash along; to be fired (up)

طلق ṭalq: open, free

طلاق ṭalāq: divorce

طليق ṭalīq: free, set free, freed

انطلاق inṭilāq: departure; release

مطلق muṭlaq: absolute; free; general

انطلى VII: to be deceived (على by)

اطمأنّ Quad. IV: to be satisfied (الى with); to have confidence (in)

طمأنينة ṭumaʾnīna: peacefulness, repose, tranquility; peace of mind

مطمئنّ muṭmaʾinn: having peace of mind, assurance, calmness, or composure

طمح ṭamaḥa (a): to strive, crave, yearn; to aspire

مطامح maṭāmiḥ: ambitious

طمس ṭamasa (u,i): to efface, obliterate, erase; to be erased, wiped out, destroyed

طمع ṭamaʿ: greed, greediness, covetousness

طمّاع ṭammāʿ: greedy, covetous; avaricious

مطامع maṭāmiʿ (pl.): covetousness; ambitions

طامع ṭāmiʿ: grasping; greedy; desirous

طهر ṭuhr: purity, cleanness; chastity

طها ṭahā (u,a): to cook

طهاة ṭuhāh: cook

طوبائي ṭūbāʾī: Utopian

تطور V: to develop, change

طور ṭaur pl. اطوار aṭwār: phase, stage; state, condition

تطوّر taṭawwur: development; evolution

مطاوعة mutāwaʿa: obedience, compliance, submissiveness

استطاعة istiṭāʿa: ability; possibility

طاف ṭāfa (u): to go about, move about

مطاف maṭāf: touring, traveling

طائفة ṭāʾifa: group, class; community

طائفي ṭāʾifī: sectarian, denominational, factional

طاقة ṭāqa: ability, capacity; energy, power

طال ṭāla (u): to be or become long

طاول III: to keep putting off; to vie for power, stature

اطال IV: to extend, prolong

تطاول VI: to expand; to become longer

طوال ṭiwāla: during, throughout

طوى ṭawā (i): to fold; to have done with; to come to an end; to shut, close

انطوى VII: to contain, include (على s.th.); to withdraw within o.s., be self-centered (على نفسه); to be folded, folded up; to pass, elapse; to disappear

طوايا ṭawāyā (pl.): innermost thoughts, intentions; inside parts

اطايب aṭāyib (pl.): the best parts; delicacies; pleasant things

تطاير VI: to be scattered; to fly apart, fly around

طيور ṭuyūr (pl.): birds

طائرة ṭāʾira: airplane, aircraft

طين ṭīn: clay; soil

(ظ)

ظروف ẓurūf (pl.): circumstances, conditions

ظفر ẓafira (a): to attain, get (ب s.th.); to succeed, be victorious

ظفر ẓafar: victory, triumph

ظافر ẓāfir: victorious, triumphant; victor

ظلّل II: to protect; to preserve; to shade, overshadow

ظلم ẓulm: injustice; wrong; tyranny

ظلمة ẓulma: darkness, gloom

ظالم ẓālim: tyrant, oppressor; unjust, unfair, oppressing

مظلوم maẓlūm: oppressed, wronged

ظمأ ẓamaʾ: thirst

مظانّ maẓānn (pl.): places where s.th. is presumably to be found

ظهر ẓahara (a): to appear; to arise

ظهر ẓahr: back; rear; deck; upper part

ظهور ẓuhūr: appearance

مظاهر maẓāhir (pl.): manifestations; aspects, guises

ظاهري ẓāhirī: external; superficial

ظاهرة ẓāhira pl. ظواهر ẓawāhir: phenomenon; expression, manifestation, symptom

(ع)

عبء ʿibʾ pl. اعباء aʿbāʾ: burden, load

عباد ʿibād (pl.): servants (of God), human beings

عبادة ʿibāda: worship, adoration

معبد maʿbad: temple; place of worship

استعباد istiʿbād: enslavement, subjugation

عبّاد ʿubbād (pl.): worshippers, adorers

معبود maʿbūd: worshipped, adored

عبّر II: to express (عن s.th.)

عبرة ʿibra: example, lesson, advice

معابر maʿābir (pl.): passageways, crossing points

تعبير taʿbīr: expression, phrase; utterance

اعتبار iʿtibār: consideration, reflection; respect, regard; point of view

عبّاسي ʿabbāsī: Abbasid (caliphal dynasty)

عبقرية ʿabqarīya: ingenuity, genius

عتابا ʿatābā: a kind of old Lebanese popular singing

انعتاق inʿitāq: liberation, freedom

عات ʿātin: strong; insolent, arrogant

عثر ʿaṯara (u,i): to stumble, trip

عثرة ʿaṯra: stumbling; slip, false step

عجّ ʿajja (i): to swarm, teem (ب with)

عجب ʿajiba (a): to wonder, marvel, be astonished, amazed

اعجب IV: to please, delight, appeal (to)

عجب ʿajab: astonishment; wonder, marvel

اعجاب iʿjāb: admiration; pleasure; pride

عجز ʿajz: weakness, failure, incapacity

عجائز (or عجايز) ʿajāʾiz (pl.): old women; old

عاجز ʿājiz: incapable (عن of)

معجزة muʿjiza: miracle

استعجل X: to wish to expedite, speed up

اعجمي aʿjamī: non-Arabic; non-Arab, foreigner; a Persian

معجم muʿjam: lexicon, dictionary

عدّ ʿadda (u): to consider, think; to count, number, calculate

تعدّد V: to be or become numerous, be manifold, be multiple

عدّ ʿadd: counting; computation; listing

عدّة ʿudda: equipment; tool; instrument

عدد ʿadad pl. اعداد aʿdād: number, numeral, digit

عديد ʿadīd: numerous

تعداد taʿdād: counting, enumeration

اعداد iʿdād: preparation

تعدّد taʿaddud: diversity, multiplicity; variety

استعداد istiʿdād: readiness, willingness; predisposition (ل for)

معدّات muʿaddāt (pl.): equipment, material; devices, gadgets

عدل ʿadala (i): to abandon, renounce (عن s.th.)

عدل ʿadl: justice

عدالة ʿadāla: justice, fairness, probity

تعديل taʿdīl: change, modification; adjustment

اعتدال iʿtidāl: moderation, temperance

عدم ʿadam: nonexistence; nothing, nothingness

عديم ʿadīm: lacking, wanting; deprived (of)

انعدام inʿidām: nonexistence, absence, lack

معدوم maʿdūm: non-existent, wanting, lacking; lost

معدن maʿdin: metal; mineral; lode; mine

تعدين taʿdīn: mining, mining industry

عدا ʿadā (u): to act unjustly (على toward), wrong (على s.o.); to assail, assault; to run, race; to pass, bypass; to infect

تعدّى V: to go beyond, exceed, extend beyond

عدوّ ʿadūw pl. اعداء aʿdāʾ: enemy, foe

عداء ʿadāʾ: enmity, hostility, animosity

عدوان ʿudwān, ʿidwān: hostility, aggression, enmity

معاد muʿādin: hostile, inimical, antagonistic

معتد muʿtadin: aggressive, hostile

تعذّب V: to suffer, be in agony; to suffer punishment

عذوبة ʿuḏūba: sweetness

عذر ʿuḏr: excuse

عرّب II: to arabicize; to translate into Arabic

اعرب IV: to express (عن s.th.)

استعرب X: to be arabicized

عربي ʿarabī: Arab; Arabic

عروبة ʿurūba: Arabism

تعريب taʿrīb: arabicizing, arabization; incorporation (of loanwords) into Arabic

معارج maʿārij (pl.): ladders, stairs; roads

عرض ʿaraḍa (i): to treat, deal; to concern o.s. (ل with); to go into s.th.; to show, present; to review

عرّض II: to expose (ل to s.th.)

عارض III: to oppose, contradict

اعرض IV: to turn away (عن from), abandon, discard

تعارض VI: to be contradictory; to oppose one another

اعترض VIII: to obstruct, oppose, block, object; to stand in the way of s.o.

استعرض X: to consider, examine, review; to call to one's mind

عروض ʿurūḍ (pl.): goods; shows; exhibitions

اعراض aʿrāḍ (pl.): s.th. accidental; s.th. nonessential, contingent; symptoms

عريض ʿarīḍ: broad, wide; extensive, vast

معرض maʿriḍ: exposition, exhibition, show

تعرّض taʿarruḍ: exposure; interference

اعتراض iʿtirāḍ: objection; opposition; counter-argument

استعراض istiʿrāḍ: survey, examination; review; revue

عارضة ʿāriḍa: eloquence (with قوّة qūwa)

تعرّف V: to discover; to know; to be acquainted with

عرف ʿurf: custom, tradition, legal practice

معارف maʿārif (pl.): knowledge, information; acquaintances

اعتراف iʿtirāf: recognition, acceptance, acknowledgment

معروف maʿrūf: good, that which is good or beneficial

عرق ʿaraq: sweat, perspiration; arrack (a strong colorless liquor made of raisins)

عريق ʿarīq: deep-rooted; ancient

العراق al-ʿirāq: Iraq

معركة maʿraka: battle; battlefield

معترك muʿtarak: fighting ground, battleground

عارم ʿārim: enormous, tremendous; tempestuous; strong

عرا ʿarā (u): to befall, afflict, happen

عرى ʿuran (pl.): ties, bonds

عري ʿury: nakedness, nudity

تعزيز taʿzīz: strengthening, consolidation; support, backing

اعتزاز iʿtizāz: pride, glory

عزب ʿazaba (i,u): to escape, slip; to be far

عزف ʿazafa (i,u): to turn away (عن from); to become averse (عن to s.th.)

انعزل VII: to be or become isolated, cut off, separated, segregated

عزلة ʿuzla: seclusion; isolation, solitude; segregation

انعزالي inʿizālī: isolationist

عزم ʿazama (i): to decide, resolve; to determine

عزيمة ʿazīma: decision; determination, firm will

عزاء ʿazāʾ: comfort, consolation; composure

معزّ muʿazzin: comforting

عسير ʿasīr: difficult, hard, harsh

عسكري ʿaskarī: military

معسكر muʿaskar: camp; military encampment, army camp

عسل ʿasal: honey

تعساء tuʿasāʾ (pl.): wretched, miserable, unhappy

تعشق taʿaššuq: love

عصبية ʿaṣabīya: solidarity; esprit de corps; clannishness

متعصب mutaʿaṣṣib: fanatic; fanatically, enthusiastic

عصر ʿaṣr pl. عصور ʿuṣūr: period, age, epoch

معاصر muʿāṣir: contemporary, contemporaneous; a contemporary

عصف ʿaṣafa (i): to storm, rage

عواصف ʿawāṣif (pl.): storms, gales, hurricanes

عاصم ʿāṣim: protector, guardian

عاصمة ʿāṣima: capital city

عصا ʿaṣan: staff, rod; wand; stick

استعصى X: to defy, resist (على s.th.)

عصي ʿaṣīy: difficult; intractable; refractory; rebel

عصيان ʿiṣyān: disobedience; revolt

اعضل IV: to be or become difficult, problematic, puzzling

تعضل V: to be or become difficult

عضلة ʿaḍala: muscle (n.un.)

معضلة muʿḍila: difficulty, problem, dilemma

اعضاء aʿḍāʾ (pl.): members

تعاطف VI: to have mutual affection, be attached to one another

عطف ʿaṭf: sympathy, affection

تعاطف taʿāṭuf: affection, attachment; solidarity

عاطفة ʿāṭifa pl. عواطف ʿawāṭif: emotion; feeling, sentiment; sympathy

عطية ʿaṭīya: gift, present

تعفن V: to rot, decay, putrefy; to become rotten

عفن ʿafin: rotten, decayed, decomposed

تعاقب VI: to succeed one another, follow one after the other

عقب ʿaqiba: immediately after, subsequent to

عقبة ʿaqaba: difficulty; obstacle

عاقبة ʿāqiba pl. عواقب ʿawāqib: outcome, end; effect, result; emergence

تعقد V: to be or become complicated, intricate

انعقد VII: to assemble, convene, meet; to reach agreement

اعتقد VIII: to believe

عقدة ʿuqda: knot; joint

عقيدة ʿaqīda: creed; doctrine; dogma; conviction, faith

تعقيد taʿqīd: complexity, intricacy; complication, entanglement; limitation, restriction

تعقد taʿaqqud: complexity, intricacy, complicatedness

معتقد muʿtaqad: conviction, belief; creed; dogma

عقاقير ʿaqāqīr (pl.): drugs, medicines, remedies

عقل ʿaql pl. عقول ʿuqūl: intellect, reason, mind; comprehension; intelligence

عقلي ʿaqlī: rational; intellectual; mental

عقلية ʿaqlīya: mentality

عاقل ʿāqil: intelligent, sensible, rational

معقول maʿqūl: reasonable, sensible, intelligible

عقم ʿuqm: barrenness, sterility

عقيم ʿaqīm: unproductive; barren, sterile; fruitless; useless

تعكر V: to become turbid or muddy; to become worse

عاكس III: to oppose, contradict

انعكس VII: to be reflected; to be reversed

معكوس maʿkūs: reversed, inverted

عكف ʿakafa (u,i): to be busily engaged (على in), busy o.s. (على with)

عكوف ʿukūf: devotion (على to); indulgence (in)

علة ʿilla: defectiveness; illness, sickness

عالج III: to treat

معالجة muʿālaja: treatment; handling

علاج ʿilāj: remedy, cure, therapy

علاقة ʿalāqa pl. علائق ʿalāʾiq: relation, connection, contact

عليق ʿullaiq: turning and creeping plants or shrubs (of various kinds)

علم ʿilm: learning; knowledge; science

علمي ʿilmī: scientific

عالمي ʿālamī: international; universal

عالمية ʿālamīya: universalism

عليم ʿalīm: knowing, cognizant (one of the attributes of God)

علماني ʿalmānī: secular, laic; layman

علامة ʿallāma: most erudite, very learned

معالم maʿālim (pl.): features, characteristic traits; marks, traces

تعلم taʿallum: learning

عالم ʿālim pl. علماء ʿulamāʾ: scholar

معلومات maʿlūmāt (pl.): information, data; news, tidings

معلم muʿallim: teacher, instructor

اعلان iʿlān: revelation; declaration; proclamation

استعلاء istiʿlāʾ: superiority

عمم II: to generalize; to popularize

عميم ʿamīm: general, common; all-comprehensive

تعميم taʿmīm: generalization, universalization, popularization, democratization

عام ʿāmm: general

عامي ʿāmmī: colloquial

عمد ʿamada (i): to undertake, take up, embark on; to intend; to go, set (الى about s.th.)

اعتمد VIII: to rely, depend

عماد ʿimād: support, prop; main subject, main issue

اعمدة aʿmida (pl.): columns, posts

اعتماد iʿtimād: reliance, dependence, trust, confidence; credit, loan

عمر ʿamara (u,i): to fill; to be full, filled

عمّر II: to build, construct; to prolong s.o.'s life; to let live

عمر ʿumr: life span, age

عمارة ʿimāra: building, structure

عمران ʿumrān: civilization; prosperity; building

استعمار istiʿmār: imperialism; colonialism

استعماري istiʿmārī: imperialistic; colonial

مستعمر mustaʿmir: imperialist; colonial; colonist; conqueror, invader

مستعمر mustaʿmar: conquered; invaded

مستعمرة mustaʿmara: colony

عمّق II: to delve deeply; to penetrate deeply; to deepen

تعمّق V: to penetrate deeply

عمق ʿumq pl. اعماق aʿmāq: depth, profoundness, profundity

عميق ʿamīq: deep, profound

متعمّق mutaʿamiq: deeply penetrating

عمل ʿamal pl. اعمال aʿmāl: action, acting; work, labor

عملي ʿamalī: practical

عملة ʿumla: currency

معمل maʿmal: laboratory; factory; workshop

استعمال istiʿmāl: application, use

عامل ʿāmil pl. عوامل ʿawāmil: factor, element; motive power; (causative) agent

عامل ʿāmil pl. عمّال ʿummāl: worker, laborer

عملاق ʿimlāq: gigantic, giant, huge; a giant

عنّت II: to force s.o. to perform a difficult task

عناد ʿinād: resistance; stubbornness; willfulness

عنصر ʿunṣur pl. عناصر ʿanāṣir: element; ethnic element; race; origin

عنصري ʿunṣurī: ethnic; racial

عنف ʿunf: violence, harshness

عنيف ʿanīf: severe, rigorous; harsh, rude, stern; violent; tough; difficult

عانق III: to embrace, hug; to attach o.s. closely

اعتناق iʿtināq: adaptation, acceptance, embracement

معتنق muʿtaniq: believer, follower

عانى III: to suffer

عنوان ʿunwān: title, heading; sign; address; model; token

عناء ʿanāʾ: hardship; distress; difficulty, trouble, toil; pains

عناية ʿināya: interest (بـ in), attention (to); care, concern

معنى maʿnan pl. معان maʿānin: meaning

معنوي maʿnawī: abstract; pertaining to meaning; spiritual, moral

معاناة muʿānāh: effort(s)

عهد ʿahida (a): to entrust, assign (بـ, الى s.o., s.th.)

تعهّد V: to take care of; to undertake

عهد ʿahd: era, epoch, time

معهد maʿhad pl. معاهد maʿāhid: institution, institute

اعوجّ IX: to be crooked, curved

معوجّ muʿwijj: crooked; stooping; old

اعاد IV: to give back; to repeat

استعاد X: to regain, recover; to reclaim

عادة ʿāda: practice, custom, habit

اعار IV: to lend, loan

اعترى VIII: to befall, affect; to hinder

استعار X: to borrow

عوز ʿawaz: poverty; want, need

عويل ʿawīl: lament, wailing, crying

تعاون taʿāwun: cooperation

عون ʿaun: help, aid, assistance

استعانة istiʿāna: utilization, use; act of seeking help

عوى ʿawā (i): to howl; to squeak, whine, yelp

عيب ʿaib pl. عيوب ʿuyūb: fault, defect; vice, shame; shortcoming

عيد ʿīd: festival, feast, holiday

عيسى ʿīsā: Jesus

عيش ʿaiš: life; way of living; livelihood

عائلي ʿāʾilī: family (adj.); domestic

عيّن II: to determine, define; to designate; to specify

اعين aʿyun (pl.): eyes

(غ)

غابر ḡābir: past, bygone, elapsed; the past

غباء ḡabāʾ: foolishness, stupidity, ignorance

غدر ḡadr: treachery, treason, perfidy, betrayal

غذا ḡaḏā (u): to provide, furnish; to nourish, feed

غذّى II: to supply; to feed, nourish

غذاء ḡiḏāʾ: nourishment; nutrition, food

غرّ ḡarra (u): to deceive, beguile; to dazzle, blind

غرور ḡurūr: conceit, snobbery; deception; delusion

غرب ḡarb: West

غربي ḡarbī: western

غريب ḡarīb pl. غرباء ḡurabāʾ: peculiar, strange

غراب ḡurāb: crow

غرابة ḡarāba: strangeness; oddness, peculiarity

مغرب maḡrib: (place of) sunset; west; northwest Africa

مغاربة maḡāriba (pl.): North Africans

غربال ḡirbāl: sieve

غربلة ḡarbala: sifting

غريزة ḡarīza pl. غرائز ḡarā'iz: instinct, natural impulse; nature, natural disposition

غرس ḡarasa (i): to implant, plant; to put

مغروس maḡrūs: planted, implanted

غرض ḡaraḍ pl. اغراض aḡrāḍ: goal, objective, purpose; inclination; object of desire

اغترف VIII: to ladle, scoop

اغتراف iḡtirāf: scooping; taking

غرق ḡariqa (a): to sink, submerge; to be drowned

غزل ḡazal: love poetry; love

غزال ḡazāl: gazelle

غزا ḡazā (u): to invade; to conquer

غزو ḡazw: invasion; conquest; raid

غاز ḡāzin غزاة pl. ḡuzāh: raider

غش ḡišš: fraud, deceit

غشي ḡašiya (a): to overcome; to cover, envelope

تغشى V: to rage; to spread

غشاوة ḡišāwa: cover, veil

غض ḡaḍḍ: fresh, tender

اغتفر VIII: to forgive, grant pardon, remit

اغفل IV: to neglect, disregard, ignore

غفلة ḡafla: sleep; unaware

غافل ḡāfil: unaware; inattentive; negligent

استغل X: to profit; to exploit, take advantage; to utilize

اغلال aḡlāl (pl.): chains, shackles, fetters

استغلال istiḡlāl: utilization; exploitation

غلب ḡalaba (i): to achieve supremacy (على over)

تغلّب V: to conquer, overcome

غلبة ḡalaba: victory

اغلبية aḡlabīya: majority

غلط ḡaliṭa (a): to make or commit a mistake, err, be mistaken

غلطة ḡalṭa: mistake, error

مغالطة muḡālaṭa: falsification; cheating

تغلغل Quad. II: to penetrate; to enter; to set in

اغلق IV: to close, shut; to lock

مغلق muḡlaq: closed; dark, obscure

غلى ḡalā (i): to boil, bubble

غالى III: to be excessive, go too far, overdo, exaggerate

غلو ḡulūw: exaggeration; excess, exceeding of proper bounds

غلاة ḡulāh (pl.): extremists

مغالاة muḡālāh: exceeding proper bounds; excess; exaggeration

غمر ḡamura (u): to cover; to overflow, flood; to submerge, immerse

غمار ḡimār (pl.): adversities; profusion, abundance; risks, hazards; flood

مغامر muḡāmir: adventurer; reckless

انغماس inḡimās: indulgence; submersing

غنيمة ḡanīma: spoils, loot, booty

تغنّى V: to sing, chant; to eulogize, praise, extol

استغنى X: to be able to dispense (عن with)

غني ḡanīy pl. اغنياء aḡniyā': rich, wealthy

غنائي ḡinā'ī: lyric; vocal

اغناء iḡnā': enrichment

غياهب ḡayāhib: darkness, dark; gloom

غارة ḡāra: raid, attack

اغوار aḡwār (pl.): bottoms; depths

اغتال VIII: to take (away); to destroy; to assassinate

غيلان ḡīlān (pl.): ghouls, demons, jinns

غيلة ḡīla: assassination, murder

غيّ ḡayy: sin, error; offense; trespassing

غاية ḡāya: aim, object, purpose, end; intention; maximum, extreme limit, utmost degree

غيب ḡaib: s.th. hidden; the invisible, hidden

غيبوبة ḡaibūba: unconsciousness; daze, stupor

غابة ḡāba: forest, wood, jungle

غيّر II: to change, alter

غيرة ḡaira: zeal, fervor; jealousy

غيور ḡayūr: jealous; zealous, eager, enthusiastic

تغيير taḡyīr: change, alteration

غيمة ḡaima: cloud

(ف)

فارسى fārisī: Persian

فاشستى fāšistī: fascist(ic); fascist (n.)

تفاؤل tafāʾul: optimism

فئة fiʾa pl. فئات fiʾāt: class; group; party

فتح fataḥa (a): to conquer; to open

تفتح V: to open, open up; to unfold; to be opened

فتوح futūḥ (pl.): conquests

تفتّح tafattuḥ: openness; perceptibility

فاتح fātiḥ: conqueror

فترة fatra: period; interval of time

فتور futūr: lassitude, langour, slackness; tepidity

فاتر fātir: weak, feeble, loose; dull; lukewarm

فتّاك fattāk: deadly

فتنة fitna pl. فتن fitan: temptation; riot; civil strife; intrigue

مفاجأة mufājaʾa: surprise

تفجير tafjīr: outbreak, eruption

فخر fak̲r: pride, honor

فخرى fak̲rī: honorary

فخور fak̲ūr: proud, boastful

تفاخر tafāk̲ur: boasting, bragging, vainglory

فخامة fak̲āma: splendor, eminence; title of head of non-monarchic state

افتدى VIII: to ransom, redeem

افرج IV: to free, release, leave

انفرج VII: to show, reveal (عن)

فرج faraj: relief, ease; freedom from grief; joy

انفرد VII: to stand alone, be without parallel

افراد afrād (pl.): individuals

فرديّة fardīya: individuality, individualism

منفرد munfarid: alone, solitary; isolated

فرصة furṣa pl. فرص furaṣ: opportunity

فرض faraḍa (i): to appoint, assign; to assume, suppose; to impose, enjoin; to presume

افترض VIII: to suppose, presume; to impose

فرض farḍ: assumption, premise

مفروض mafrūḍ: imposed; supposed, assumed

فرّط II: to neglect (s.th.), be lax; to leave, give up; to be excessive (in)

افراط ifrāṭ: excess, immoderation, exaggeration

تفرّع V: to divide; to branch off

فرع farʿ pl. فروع furūʿ: branch; section; derivative; subdivision

فرعى farʿī: subsidiary, tributary; secondary

فرعون firʿaun pl. فراعنة farāʿina: Pharaoh

فرغ faraḡa (u), fariḡa (a): to become empty, void, vacant

فرق fariqa (a): to be terrified, afraid

فارق III: to leave, quit

تفرّق V: to be or become dispersed, scattered, separate

فريق farīq: unit; party; team; troop

فوارق fawāriq (pl.): differences

فرنجة faranja: Europe, 'Land of the Franks'

فرنسا farānsa: France

استفزّ X: to instigate, incite, arouse

فزع fazaʿ: fear, fright, terror, alarm

فسح fasaḥa (a): to widen, broaden, expand; to make room

افسح IV: to make room, clear a space; to open up

فسيح fasīḥ: wide, spacious, broad

تفسّخ V: to fall apart, break up into fragments, disintegrate

مفاسد mafāsid (pl.): scandalous deeds; malicious acts

فاسد fāsid: false, wrong; corrupt; imperfect; bad

تفاسير tafāsīr: interpretations, explanations

فشل fašila (a): to fail, be unsuccessful

فاشل fāšil: failing, unsuccessful, futile

فصحى fuṣḥa: Classical Arabic; more eloquent (f.)

فصول fuṣūl (pl.): seasons; chapters

تفصيل tafṣīl: elaborateness; completeness of detail

انفصال infiṣāl: separation, disengagement, dissociation; secession

منفصل munfaṣil: separate, detached

فضح faḍaḥa (a): to expose; to disclose

فضول fuḍūl: curiosity, inquisitiveness

فضيلة faḍīla pl. فضائل faḍāʾil: virtue, merit; advantage; moral excellence

مفاضلة mufāḍala: comparison, weighing

افضى IV: to inform; to come, attain; to lead

فضاء faḍāʾ: sky; empty space; vastness, vast and unlimited space

فطرى fiṭrī: natural; native; instinctive; inborn

مفطور mafṭūr: having a natural disposition

فطن faṭina (a): to become aware; to understand; to realize

فطنة fiṭna: cleverness, intelligence

فظاعة faẓāʿa: ugliness, horridness, horror

تفاعل VI: to interact, interplay

أفعال afʿāl (pl.): verbs; acts, deeds

فعّال faʿʿāl: effective, efficient

تفاعل tafāʿul: interaction, interplay

فاعليّة fāʿilīya: activity; efficacy

مفتعل muftaʿal: artificial, fabricated, forged

أفعم IV: to fill to over-flowing, fill up

مفعم mufʿam: brim-full, filled entirely

فغر fag̲ara (a,u): to open (the mouth) wide, to gape

فقد faqada (i): to lose

فقدان fuqdān: loss; bereave-ment

فقر faqr: poverty

مفتقر muftaqir: in need, needy; lacking

فقيه faqīh pl. فقهاء fuqahāʾ: legalist, jurisprudence expert

فكّر II: to think, reflect

فكر fikr: thought, idea, notion

تفكير tafkīr: thinking (n.)

مفكّر mufakkir: thinker

فلت falata (i): to escape, slip away

فلاح falāḥ: success; welfare; salvation; prosperity

فلّاح fallāḥ: peasant, farmer

فلس fils (coll.): fels = 1/1000 dinar (Iraq, Jordan); money

فلسطين filasṭīn: Palestine

فلسفة falsafa: philosophy

فلسفي falsafī: philosophic(al)

فلفل fulful, filfil: pepper (coll.)

فنّ fann pl. فنون funūn: art

فنّي fannī: artistic

تفنّن tafannun: skillful; diversity

فنجان finjān pl. فناجين fanājīn: cup; coffee cup

أفنى IV: to annihilate, ruin, destroy

فناء fanāʾ: cessation of being; perdition, annihilation; vanishing; extinction, death

تفان tafānin: self-denial or sacrifice

فهلوي fahlawī: Pehlevi

فهم fahima (a): to understand

تفاهم tafāhum: mutual understanding, mutual agreement, accord

مفاهيم mafāhīm (pl.): notions, concepts

فات fāta (u): to elude, escape; to pass, vanish

تفاوت tafāwut: difference, contrast

فوز fauz: success, triumph, victory; achievement

فوضى fauḍā: disorder, disarray, confusion; chaos, anarchy

فوضوي fauḍawī: anarchic; chaotic

مفوّضية mufawwaḍīya: legation; commissariat

فاق fāqa (u): to surpass, excel ; to exceed

تفوّق V: to surpass, excel

تفوّق tafawwuq: superiority, predominance; above-average performance

فائق fāʾiq: superior; excellent

فولذ faulad̲a Quad. I: to make into steel or steel-like

استفاد X: to benefit; to make use; to gain, profit; to learn

فائدة fāʾida: profit, benefit

فاض fāḍa (i): to abound; to overflow

أفاض IV: to speak or report in detail, extensively

فيض faiḍ: abundance; flood; stream

فيلسوف failasūf: philosopher

فينيقي fīniqī: Phoenician

(ق)

قبيح qabīḥ: sad

اقتبس VIII: to loan; to adopt, take over; to acquire or seek to acquire knowledge; to borrow

قبس qabs: borrowing

اقتباس iqtibās: borrowing; acquisition, learning

قبضة qabḍa: grip, hold, grasp

قبطي qubṭī: Coptic; Copt

قبع qabaʿa (a): to squat, sit

أقبل IV: to take an interest; to embark; to engage; to give one's attention

استقبل X: to meet; to face, confront

قبلي qabalī: tribal

قبول qabūl, qubūl: acceptance, consent, approval

قبيل qabīl: kind, sort

قبيلة qabīla pl. قبائل qabāʾil: tribe

مقابلة muqābala: comparison, collation

اقبال iqbāl: concern (على for), interest; advance; arrival; response to

قابليّة qābilīya: ability

مقبول maqbūl: accepted; approved; welcomed; admitted

مستقبل mustaqbal: future (adj.); the future

قتال qitāl: fight; combat

قحط qaḥṭ: want, scarcity; dryness, drought

اقتحم VIII: to invade, intrude; to jump; to embark boldly

قدّر II: to appreciate; to evaluate; to appraise; to foresee

قدرة qudra: ability, capacity; power, strength

مقدار miqdār: quantity; extent; measure; amount

مقدرة maqdira: ability; power, strength

مقدس muqaddas: holy, sacred

أقدم IV: to undertake, tackle, set about (على s.th.)

تقدّم V: to precede; to advance; to submit (ب , to)

أقدام aqdām (pl.): feet; steps

قديم qadīm: old, ancient

تقديم taqdīm: giving precedence (على , to)

اقدام iqdām: audacity, courage

تقدّم taqaddum: progress, advancement; advance

مقدّمة muqaddima, muqaddama: foremost; head; foreground

قذارة qaḏāra: dirtiness, filthiness

قذف qaḏafa (i): to emit, discharge; to throw, cast (ب s.th.)

تقاذف VI: to throw back and forth; to be tossed about (ب by s.th.)

قذيفة qaḏīfa pl. قذائف qaḏāʾif: shell; bomb; projectile

قرّ qarra (i): to settle down, establish o.s., rest, abide

أقرّ IV: to acknowledge; to confirm; to agree

استقرّ X: to be established, fixed; to settle down

قرار qarār: decision

استقرار istiqrār: stability; rest; settlement; continuance

قرير qarīr: happy, gratified, delighted

قارّة qārra: continent

قارئ qāriʾ pl. قرّاء qurrāʾ: reader; reading

تقارب VI: to be or come near each other, approach one another

قريب qarīb: near to; kinsman (n.); relative

تقريب taqrīb: bringing together; approximation

تقارب taqārub: mutual approach; rapprochement

اقترح VIII: to propose, suggest

قرائح qarāʾiḥ (pl.): geniuses; talents, faculties

اقتراح iqtirāḥ: proposal

مقترح muqtaraḥ: proposal; proposition; motion

قرش qirš pl. قروش qurūš: piaster (small coin)

انقراض inqirāḍ: extinction; dying out

اقترف VIII: to commit, perpetrate

قرن qarn pl. قرون qurūn: century; horn

قرى quran (pl.): villages

قزم qazam: dwarf, pigmy; Lilliputian; little fellow

قسط qisṭ: part, share, portion

قسم qism: part, share; partition, division

اقتسام iqtisām: distribution; division

قسا qasā (u): to be harsh, cruel

قسوة qaswa: severity, cruelty

قاس qāsin: hard, severe, rough; difficult

تقشّف taqaššuf: simple way of life, asceticism

اقتصّ VIII: to punish; to retaliate (من upon s.o.)

قصّة qiṣṣa pl. قصص qiṣaṣ: narrative, tale, story; fiction (pl.)

قصد qaṣada (i): to mean (ب); to aim

قصد qaṣd: intention, intent; purpose

قصيدة qaṣīda pl. قصائد qaṣāʾid: (ancient Arabic) poems

مقاصد maqāṣid: meanings; aims; purposes

اقتصادى iqtiṣādī: economical; thrifty

قصر qaṣara (u): to limit, restrict, confine (على s.th. to)

قصّر II: to fall short (عن of)

اقتصر VIII: to be limited

قصر qaṣr pl. قصور quṣūr: castle; palace

قاصر qāṣir: legally minor, underage; incapable

اقتصار iqtiṣār: limitation, restriction; confinement

مقصّر muqaṣṣir: neglectful, slack

إقصاء iqṣāʾ: driving away, removal

قضى qaḍā (i): to call for, necessitate, demand

اقتضى VIII: to require, demand

قضيّة qaḍīya pl. قضايا qaḍāyā: question, problem, matter; lawsuit

مقتضى muqtaḍā: requirement, necessity, need

قطر quṭr pl. اقطار aqṭār: country; region

قاطع III: to boycott; to dissociate, separate

انقطع VII: to be interrupted, cut off

قطيع qaṭīʿ: flock, herd, drove

اقطاع iqṭāʿ: feudalism; feudal estate; feudal system

اقطاعية iqṭāʿīya: feudalism

قطعان quṭʿān (pl.): flocks, herds

اقتطف VIII: to select, choose; to harvest; to pick; to gather

قطن qaṭana (u): to live, dwell, reside; to inhabit

مقعد maqʿad: seat; chair, bench, sofa

قاعدة qāʿida pl. قواعد qawāʿid: base; basis; rule, principle

قفز qafaza (i): to jump, leap, spring; to take off; to hurdle, bound

القفقاس al-qafqās: the Caucasus

قافلة qāfila: caravan, column, convoy

قلّ qalla (i): to diminish, decrease

استقلّ X: to be independent; to undervalue, despise (s.th.); to assume (ب s.th.); to possess alone (ب s.th.)

قلّة qilla: minority; rarity

مستقلّ mustaqill: independent; autonomous; separate

انقلب VII: to be transformed (الى into); to be turned (الى into); to be changed (into)

قالب qālab, qālib: mold, form; model

تقلّب taqallub pl. تقلّبات taqallubāt: alteration, change; inconsistency; variation; fluctuation

انقلابى inqilābī: revolutionary

تقاليد taqālīd (pl.): traditions; conventions, customs

تقليدى taqlīdī: traditional, conventional

مقاليد maqālīd (pl.): reins (of power)

تقلّص V: to contract; to shrink

أقلق IV: to trouble, worry, disturb, upset

قلق qalaq: worry, unrest, uneasiness, agitation

أقاليم aqālīm (pl.): provinces; administrative districts; regions

اقليميّة iqlīmīya: regionalism

قمّة qimma: top, summit, peak, acme, apex

تقمّص V: to be clothed, dress o.s.; to transmigrate, pass into another body

قنّينة qinnīna: bottle

قنّن II: to make laws, legislate

قانون qānūn pl. قوانين qawānīn: law, code; basic rule; principle

تقنين taqnīn: legislation, lawmaking; codification

قنبلة qunbula pl. قنابل qanābil: bomb, bombshell; grenade, shell

أقنع IV: to convince, persuade; to satisfy

اقتنع VIII: to be convinced

قناعة qanāʿa: moderation; satisfaction, contentment, content

اقتناع iqtināʿ: contentment, satisfaction; conviction

قهر qahara (a): to defeat, conquer, subjugate

القاهرة al-qāhira: Cairo

قوت qūt: food, nourishment

قيادة qiyāda: leadership, guidance; driving

قائد qāʾid pl. قادة qāda, قوّاد quwwād: leader; head, chief; commander

قوّض II: to wreck, raze, tear down

قاع qāʿ: bottom, lowest part

قاعة qāʿa: hall

مقال maqāl: article; treatise; piece of writing

مقالة maqāla: article; essay

قام qāma (u): to rise; to rest, be based (على on); to be, exist

قوّم II: to value, appraise, assess; to set upright

قاوم III: to resist, oppose, contend

قومي qaumī: national; nationalist

قامة qāma: stature, figure, frame; fathom

قيمة qīma pl. قيم qiyam: standard of value, value; quantity

قيّم qayyim: valuable, precious; right; curator

قوام qiwām: livelihood, living; support; frame; basis, foundation

مقام maqām: place; situation, position; site; standing; tomb of a saint, sacred place

تقويم taqwīm: appraisal, estimation, assessment, valuation; amendment, reform; calender

مقاومة muqāwama: resistance; opposition

قوائم qawāʾim (pl.): lists; legs

مقوّم muqawwim: constituent factor, formative element; estimator, appraiser

قوّة quwwa pl. قوى quwan: force; potential; ability; strength; power; intensity

قويّ qawīy: strong

قاس qāsa (i): to measure; to compare

أقيسة aqyisa (pl.): measures; criteria

مقياس miqyās pl. مقاييس maqāyīs: standard; measurement, measure

قيصر qaiṣar pl. قياصر(ة) qayāṣir(a): Caesar; emperor, kaiser, tsar

(ك)

كاثوليكى kāṯūlīkī: Catholic

أكبّ IV: to bend down, bow down; to apply o.s. eagerly

انكبّ VII: to devote o.s., apply o.s. eagerly

كبت kabt: suppression, repression

كبح kabaḥa (a): to check, curb, control; to hamper

كابد III: to suffer, undergo, bear

استكبر X: to deem great or important; to be proud, haughty

كبائر kabāʾir (pl.): great sins, grave offenses, atrocious crimes

كبريت kibrīt: sulfur; matches

كبش kabš: ram, male sheep

كبّل II: to put in irons, shackle, fetter

كتابة kitāba: system of writing; writing; inscription

كتّاب kuttāb, Koran school (lowest elementary school)

كتف katif: shoulder

كتلة kutla pl. كتل kutal: bloc; block; bulk; mass

تكتّل takattul: formation of blocs

كتم katama (u): to hide, conceal; to suppress, curb

تكتّم takattum: secrecy, secretiveness, discretion

أكثر IV: to do much; to give much or frequently

استكثر X: to regard as too much, deem excessive

كثرة kaṯra: majority, major portion; great

كثيف kaṯīf: thick, dense; compact

كدّس II: to pile up, heap up, accumulate; to cram together

كرّر II: to repeat, do repeatedly

كراتشي karātšī: Karachi

كربة kurba: worry, grief; apprehension; distress

كارثة kāriṯa pl. كوارث kawāriṯ: disaster, catastrophe

كرج kurj: Georgians

كركرة karkara: loud laughter; rumbling (of the stomach)

كرامة karāma: dignity; respect; mark of honor; nobility

تكريم takrīm: honoring, honor, respect, tribute; kindness

كره kariha (a): to detest, abhor

كريه karīh: hateful; ugly; unpleasant

اكراه ikrāh: compulsion

مكره mukrah: forced, compelled

كسب kasb: acquisition; earnings; gain

اكتسح VIII: to sweep or wash away

كساد kasād: recession; unsalableness of merchandise

انكسار inkisār: defeat; breaking, brokenness

مكسوّ maksūw: covered; clothed

كشف kašafa (i): to study; to expose, open up, bring to light; to reveal, uncover

تكشّف V: to be revealed, be laid open, uncovered

اكتشاف iktišāf: uncovering, disclosure; discovery

كشمير kašmīr: Kashmir

تكعيبي takʿībī: cubic

كفّ kaffa (u): to cease, to refrain; to curb; to stop

كفاءة kafāʾa: qualification, ability, capability

مكافحة mukāfaḥa: struggle, fight

كفر kufr: unbelief; infidelity; atheism; blasphemy; ungratefulness

كفيل kafīl: responsible, liable

كفالة kafāla: guaranty, security, sponsorship

تكافل takāful: solidarity; mutual agreement; mutual or joint responsibility

اكتفى VIII: to be content (ب with)

كفاية kifāya: sufficiency, sufficient amount; capability, capacity, ability

كاف kāfin: sufficient, adequate; appropriate

كلّي kullī: total, entire; absolute, universal

كلداني kaldānī: Chaldean

كلّف II: to cost

تكلّف V: to do reluctantly; to force o.s. to do s.th.; to undertake

تكاليف takālīf (pl.): commandments, imposts, duties

مكلّف mukallaf: charged; obligated (to observe the precepts of Islamic law); legally capable, sane in mind

متكلّف mutakallaf: artificial

كلام kalām: discussion; talking; words; speech

مكلوم maklūm: wounded, injured; sore

تكلّم takallum: speaking; conversation; speech

انكمش VII: to shrink; to contract; to draw within o.s.

منكمش munkamiš: shrunk; clenched; self-absorbed, introverted

استكمل X: to complete; to supplement

اكتمال iktimāl: completion; maturity, ripeness

كامل kāmil: complete; perfect; entire; ideal

متكامل mutakāmil: integral; complete, perfect

كمن kamana (u), kamina (a): to hide; to be hidden, concealed

كمون kumūn: latency; hiding, concealment

كامن kāmin: hidden, concealed, latent

اكنّ IV: to hide, conceal, keep secret

كانون (الثاني) kānūn (al-ṯānī): January

كناري kanārī: canary

كنوز kunūz (pl.): treasures

كنس kanasa (u): to sweep

اكتنف VIII: to surround, enclose, embrace

كهوف kuhūf (pl.): caves

كاهل kāhil: upper part of the back

كوخ kūḵ: hut, hovel

كوّن II: to create, originate, bring forth

تكوّن V: to be created, be formed; to be founded

استكان X: to become lowly, humble, miserable; to give o.s. over (to); to submit, yield, surrender; to abase o.s.

كون kaun: universe, cosmos; being, existence

كوني kaunī: universal

كيان kiyān: entity; being; existence; nature; essence

تكوين takwīn: creation, formation

كائن kā'in: being; existing; a being, creature

كيد kaid: deceit; ruse; trick

كيس kīs: sack; bag; pouch

كيّف II: to form, shape; to modify, adjust; to adapt

تكيّف V: to adapt o.s., adjust o.s., conform; to be formed

تكييف takyīf: fashioning; adaptation; adjustment

كيميائي kīmiyā'ī: chemist; chemical

(ل)

لاتيني lātīnī: Latin

لؤلؤ lu'lu' (coll.; n. un. ة): pearls

لاءم III: to suit, fit

ملائم mulā'im: appropriate

لبّ lubb: core, essence

لبنان lubnān: Lebanon

لبناني lubnānī: Lebanese

لبّى II: to fulfill; to respond, comply, follow, obey

تلبية talbiya: fulfillment, compliance; obeying; response

ألجأ IV: to force, compel, coerce

إلتجأ VIII: to resort, take refuge

لجان lijān (pl.): committees, commissions

ألحّ IV: to insist; to urge, press (على s.o. to do s.th.); to persist

ملحّ muliḥḥ: urgent, pressing

إلحاد ilḥād: apostasy; heterodoxy, heresy

لاحظ III: to note, to remark; to supervise; to notice, observe

لحظة laḥẓa: moment, instant

ملاحظة mulāḥaẓa: remark, comment; observation

ألحف IV: to urge, press forward

لحق laḥiqa (a): to affect; to reach; to follow

متلاحق mutalāḥiq: successive, consecutive, continuous

ملاحم malāḥim (pl.): epics, heroic poems; fierce battles

التحام iltiḥām: cohesion; close union; connection

تلخّص V: to be summarized, condensed

لدغ ladaġa (a,u): to sting; to offend

لذة laḏḏa pl. لذائذ laḏā'iḏ: delight, joy, pleasure; enjoyment; lust, sensual delight

التزم VIII: to abide, stick, maintain

لسان lisān pl. ألسنة alsina, ألسن alsun: tongue; language

تلاشى VI: to be emaciated; to come to nothing; to disappear, fade, vanish; to be suppressed, annihilated

لصوصيّة luṣūṣīya: theft, robbery

لاصق III: to be in touch, in contact (with s.o.); to adjoin, be contiguous (with)

ألغاز alġāz (pl.): riddles, puzzles; enigmas; mysteries, secrets

ألغى IV: to annul, abolish; to do away

لغة luġa: language

لغوي luġawī: linguistic, philological (adj.); linguist, philologist (n.)

الغاء ilġā': abolishment, abolition, elimination

لفت lafata (i): to turn (الى to, toward), direct

التفت VIII: to turn (الى to); to pay attention (الى to); to observe (الى s.th.); to turn around

لفظ lafaẓa (i): to pronounce; to reject s.th.; to spit out (ب s.th.)

لفظي lafẓī: of or pertaining to words, verbal; literal; oral

ألقاب alqāb (pl.): titles; nicknames

تلقيح talqīḥ: fecundation; inoculation

لقطاء luqaṭā' (pl.): foundlings; picked up, found

لقمة luqma pl. لقم luqam: bit, mouthful; bite; little piece, morsel

لقّن II: to teach; to dictate

تلقّى V: to receive; to take; to take a lesson, learn

التقى VIII: to meet

تلقائي tilqā'ī: spontaneous; automatic

ملتقى multaqā: meeting or gathering place

لكنة lukna: incorrect pronunciation or language; stutter

إلمام ilmām: knowledge, cognizance; acquaintance

ألمّ IV: to befall (ب s.o.)

ملمّة mulimma: misfortune, calamity

تلمّس V: to feel out; to fumble, grope about; to look, search

التمس VIII: to search, look (for s.th.); to request, ask

ملموس malmūs: felt, touched; tangible

لهب lahiba (a): to flame, burn, blaze

ملهب mulhib: inflaming

لهجة lahja: dialect

لهفة lahfa: anxiety, worry; sigh, lament

التهم VIII: to devour, swallow up; to consume, destroy

ملهم mulham: inspired

لوّث II: to get stained, soiled, sullied

لوحة lauḥa: panel; poster; picture

لائحة lāʾiḥa: program; list

لوعة lauʿa: lovesickness; grief, torment, agony

لولب laulab: screw; spiral; spring; axle

تلوّن V: to change (color); to be colored; to be fickle

ملوّن mulawwan: colored, tinted

لواء liwāʾ: flag, banner; brigade

لائق lāʾiq: suitable, appropriate, proper; worthy

لاك lāka (u): to chew; to talk constantly about s.th.

لان lāna (i): to be or become easy, soft, gentle

لين līn: softness

(م)

ماسوني māsūnī: freemasonic, freemason

تمتّع V: to enjoy

استمتع X: to enjoy, savor, relish (ب s.th.)

متعة mutʿa: enjoyment, pleasure, delight

متاع matāʿ: enjoyment, pleasure; object of delight; possession, property; goods, commodities; furniture; implements

امتاع imtāʿ: pleasure, delight

متّن II: to consolidate, strengthen

متين matīn: firm, strong, solid

ماثل III: to correspond (to); to resemble

أمثال، امثلة amṯāl, amṯila (pl.): proverbs; examples; patterns

امثل amṯal: ideal; exemplary; perfect

مثّال maṯṯāl: sculptor

تمثيل tamṯīl: dramatic (art), acting, playing

تماثيل tamāṯīl (pl.): statues, images

مثال miṯāl: standard; example, model

تمثّل tamaṯṯul: imitation

ماثل māṯil: standing; displayed; appearing

ممثّل mumaṯṯil: representative, deputy; performer, actor

مماثل mumāṯil: similar; analogous

مجد majd: glory; splendor, grandeur; nobility, distinction

مجيد majīd: glorious; glorified

تمحّل tamaḥḥul: seeking a pretext; attaining by cunning

امتحن VIII: to try; to afflict; to examine

محنة miḥna: hardship; tribulation, ordeal; affliction

امتحان imtiḥān: examination, test

محا maḥā (u): to wipe off, rub out, scratch out; to erase; to efface

تمخّض V: to bear, bring forth, be in labor; to be churned (milk)

مخاض maḵāḍ (pl.): labor pains

مدّ madda (u): to provide, supply (ب s.o. with)

إمتدّ VIII: to extend, stretch; to be extended

استمد X: to take, get, derive, borrow; to ask for help; to provide o.s. with

امتداد imtidād: extension

استمداد istimdād: borrowing; procurement of support; supply

مادّة mādda: matter; material; subject, theme; primary element; component

مادّي māddī: material; physical; materialistic

مدح madaḥa (a): to praise, extol

مديح madīḥ: panegyrical poem; eulogy

مدينة madīna pl. مدن mudun, مدائن madāʾin: town, city

مدنية madanīya: civilization

مدى madan: range, scope; spread

استمرّ X: to continue; to persevere

مرور murūr: passing; crossing

مرير marīr: tenacious, deep-seated, profound

استمرار istimrār: continuity; persistence

مستمرّ mustamirr: continuous

مروءة murūʾa: sense of honor, chivalry, valor

امرأة imraʾa: woman

مراكش marrākiš: Morroco; Marrakesh

مرد marada (u): to revolt, be rebellious

تمرّد V: to revolt, rebel; to be insolent

مارس III: to practice, to pursue, to exercise; to carry out, execute (an action)

ممارسة mumārasa: exercise, practicing, pursuit

تمرّس tamarrus: practicing, practice (ب)

مرض maraḍ pl. أمراض amrāḍ: disease, sickness, illness

تمريض tamrīḍ: sick-nursing

مارق māriq: apostate; straying; deserter; heretic

مرونة murūna: flexibility, pliability, agility; elasticity

مارى III: to deceive; to wrangle, argue

مزج mazaja (u): to mix, blend

مزاج mizāj: mood, frame of mind; nature, temperament

مزيج mazīj: mixture, blend, combination

مزق mizaq (pl.): pieces torn off, shreds

مزيّة mazīya pl. مزايا mazāyā: merit, virtue; advantage; privilege; prerogative

مسّ massa (a): to contact; to touch

مسيحي masīḥī: Christian

مسخ masaḵa (a): to transform (الى to), transmute (s.th.); to falsify, distort (s.th.); to spoil (s.th.)

انمسخ VII: to be transformed (into a worse form); to be distorted, corrupted

أمسك IV: to restrain, hold back; to refrain, abstain

استمسك X: to stick, cling, adhere; to grab, seize

تمسّك tamassuk: adherence; devotedness, devotion, attachment

أمسى IV: to become; to enter into evening

مصر miṣr: Egypt; capital; big city

ممضّ mumiḍḍ: agonizing, tormenting

مضغ maḍaġa (a,u): to chew

ماض māḍin: sharp, keen; penetrating; effective; past

أمعن IV: to apply o.s. assiduously; to be keen (on)

ممعن mumʿin: going to an extreme, going very far

مقت maqata (u): to detest, abhor, loathe, hate

مكث makaṯa (u): to remain, abide, stay

مكايد makāyid (pl.): intrigues, plots, conspiracies

مكر makara (u): to deceive, delude, cheat

مكر makr: deception, trickery

مكّن II: to enable (من s.o. to do s.th.), make possible; to consolidate; to strengthen

اماكن amākin (pl.): places

تمكين tamkīn: enabling, making possible

امكان imkān: capability; capacity; ability

امكانية imkānīya: capacity; ability; possibility

ممكن mumkin: possible, conceivable

ملل malal: boredom; weariness; tiredness

ملاءة mulāʾa (coll. milāya): wrap worn by Egyptian women; shirt

مليء malīʾ: full (ب of), filled

ملح milḥ: salt

ملاحة milāḥa: navigation, shipping

مليح malīḥ: good

ملك milk: wealth; possession; estate; real estate; property

ملكة malaka: natural disposition; faculty

ملكية milkīya: ownership

مملكة mamlaka: kingdom, empire, country

تملّك tamalluk: possession; holding; occupancy

امتلاك imtilāk: taking possession, occupancy; possession; domination

مليم mallīm (Fr. millième): the smallest monetary unit in Egypt

مليون malyūn: million

امتنان imtinān: gratitude, obligedness

منح manaḥa (a): to give, award, grant

منذ munḏu: since

مانع māniʿ: hindrance, obstacle, preventitive

مهّد II: to pave (s.th., esp. the way); to arrange, to straighten (s.th.); to smoothe

مهد mahd: birthplace; cradle

ماهر māhir: skillful, expert, experienced

أمهل IV: to give (s.o.) time, grant (s.o.) a delay

تمهّل tamahhul: slowness, deliberateness

امتهن VIII: to degrade; to despise; to hackney

مهنة mihna: occupation, work, job

مهني mihnī: professional, vocational

موت maut: death

مستميت mustamīt: heroic, death-defying, reckless

ماج māja (u): to heave, swell, surge; to be excited

موج mauj pl. أمواج amwāj: wave, billow, sea, breaker

موسيقى mūsīqā: music

موسيقي mūsīqī: musical

مالية mālīya: finances, public revenue

موّال mawwāl: a poem in colloquial language

ماد māda (i): to sway, swing; to be moved

ميدان maidān, mīdān pl. ميادين mayādīn: field

ميّز II: to distinguish; to prefer

تميّز V: to be distinguished, be characterized

ميزة mīza: characteristic

تمييز tamyīz: distinction; preference; separation, segregation

مائع māʾiʿ: vague; undecided, pending; melting, liquid

مال māla (i): to be inclined, lean over

(ن)

نازى nāzī: Nazi

أنبأ IV: to inform, notify, tell, advise

نبات nabāt (pl.): plants, vegetation

منبوذ manbūḏ: cast out; cast off, discarded

منبر minbar: platform; pulpit

نبض nabaḍa (i): to beat, throb, pulsate

نبضة nabḍa: beat, pulsation, pulse

نبطى nabaṭi: Nabatean

استنباط istinbāṭ: discovery, invention

نبع nabaʿa (a,u,i): to originate, spring; to flow, issue (من from)

منبع manbaʿ: source, origin; spring

نبيل nabīl: noble

نبال nibāl (pl.): arrows

تنبّه tanabbuh: awakening, wakefulness, alertness

انتباه intibāh: attention, attentiveness; alertness, watchfulness

نبا nabā (u): to be unfit, unsuitable (عن for); to conflict (عن with); to be distant; to miss

نبيّ nabī pl. أنبياء anbiyāʾ: prophet

نبوّة nubūwa: prophethood, prophecy

أنتج IV: to produce, bring forth, create

استنتج X: to conclude, gather, infer, deduce, derive

نتيجة natīja pl. نتائج natāʾij: consequence, result

انتاج intāj: productivity; creative activity; production

منتج muntij: producer

منتجات muntajāt (pl.): products, proceeds, returns, yields

نثر naṯr: prose

أنجب IV: to give birth; to beget, sire

نجاح najāḥ: success

نجدة najda: help, aid, assistance

نجوى najwā: confidential talk, secret conversation

نحت naḥt: sculpturing, sculpture

نحر naḥr pl. نحور nuḥūr: upper portion of the chest, throat

تناحر tanāḥur: competition

انتحار intiḥār: suicide; scuttling

نحل naḥl: bees (coll. ة n.un.)

نحال niḥal (pl.): creeds, sects; heresies

نحو naḥw: syntax; grammar

نواح nawāḥin (pl.): sides; aspects

انتخب VIII: to select, pick, choose; to vote; to elect

نداء nidāʾ: call, appeal

ناد nādin pl. اندية andiya, نواد nawādin: club

نذور nuḏur (pl.): warners; heralds; warnings, alarms

نزع nazaʿa (i): to desire, wish, yearn; to incline

نزعة nazʿa: attitude; tendency

نزوع nuzūʿ: striving, endeavor, desire (الى for)

نزاع nizāʿ: dispute

منازع manāziʿ (pl.): purposes, aims, intentions

منازعة munāzaʿa: fight, struggle; quarrel

تنازع tanāzuʿ: fight, struggle, controversy

استنزف X: to draw, drain off; to exhaust

نزل nazala (i): to be revealed (esp., the Koran); to descend, come down

تنازل VI: to give up, forgo, abandon

ناسب III: to suit, fit

نسب nasab pl. أنساب ansāb: lineage; kinship, affinity, relationship

نسبة nisba: proportion; rate

نسيب nasīb: kinsman, relative; brother-in-law; son-in-law

مناسب munāsib: suitable, appropriate, proper

نسج nasaja (u,i): to weave

نسر nasr: [illegible]; vulture

نسف nasafa (i): to blow up, blast; to pulverize

نسّق II: to arrange, put in proper order; to line up

متناسق mutanāsiq: well-arranged, regular

تناسل tanāsul: reproduction, generation

منسيّ mansīy: forgotten

نشأ našaʾa (a): to proceed (عن from); to grow out; to follow; to appear; to come about, crop up

أنشأ IV: to create, bring into being; to establish, found, start; to write, compose

نشء našʾ: young generation; youth

نشوء nušūʾ: evolution, development, growth

منشأ manšaʾ: genesis, formation, origin

انشاء inšāʾ: writing, composition; establishment; formation

انشائي inšāʾī: creative; constructive; stylistic

ناشىء nāšiʾ: youngster, youth; beginner; growing up

نشد našada (u): to implore, adjure; to search, seek, look

أنشد IV: to sing; to recite

نشر našara (u): to publish; to spread

انتشر VIII: to be spread out, be propagated; to be diffused

انتشار intišār: spreading, spread, diffusion

نشاط našāṭ: liveliness, vivacity; zeal, energy; activity; strength

تنشق V: to inhale, breathe in

نشوة našwa: intoxication, drunkenness; frenzy

نصّ naṣṣa (u): to stipulate (على s.th.); to provide (for)

منصوص (عليه) manṣūṣ (ʿalaihi): specified; set down in writing; fixed

نصب naṣaba (u): to declare; to put up

انتصب VIII: to stand up; to rise up; to straighten up

تناصر VI: to render mutual assistance, help each other

نصر naṣr: victory, triumph; assistance

نصراني naṣrānī: Christian

انصاف inṣāf: justice, equity; impartiality

منتصف muntaṣif: middle

نضج nuḍj, naḍj: maturity, ripeness

نضرة naḍra: bloom, freshness; glamor, splendor

ناضل III: to stand up for; to compete; to defend (عن s.o.); to struggle

نضال niḍāl: struggle, strife, fight

مناضل munāḍil: fighter, combatant, defender

منطقي manṭiqī: logical; dialectic(al)

نطاق niṭāq: scope, range; limit

نظر naẓara (u): to look; to consider; to examine

انتظر VIII: to wait

نظرى naẓarī: theoretical; speculative

نظرية naẓarīya: theory; theorem; reflection

نظر niẓr pl. أنظار anẓār: like, similar

نظم naẓama (i): to compose, versify, write poetry

انتظم VIII: to join; to affiliate

نظم naẓm pl. نظوم nuẓūm: system; method; order; poetry, verse

انظمة anẓima (pl.): systems; laws

نعرة naʿara: jingoism, chauvinism; arrogance, pride

نعمة niʿma pl. نعم niʿam: grace, favor, blessing, benefit

نعيم naʿīm: happiness, comfort

ناعم nāʿim: happy; fine; smooth, soft

نفذ nafaḏa (u): to penetrate (الى into), get through; to break through

نفوذ nufūḏ: influence, prestige, authority; penetration

نافذ nāfiḏ: influential, powerful; effective

نفر nafara (u,i): to shy, bolt; to flee; to avoid

نفير nafīr: trumpet; departure into battle; band, party

نفس nafisa (a): to envy, begrudge

نافس III: to compete with

تنفّس V: to breathe, inhale and exhale

نفسي nafsī: mental, spiritual, psychic(al)

نفسية nafsīya: mentality; psychology; inner or mental life

نفساني nafsānī: psychic(al), mental

نفيس nafīs: precious, costly, valuable

منافسة munāfasa: competition; rivalry

تنفّس tanaffus: respiration

انتفض VIII: to shake, shiver; to be shaken off

انتفع VIII: to benefit; to enjoy (ب s.th.)

انتفاع intifāʿ: benefit; use

أنفق IV: to spend, disburse, use up

نفقة nafaqa: expense

نفاق nifāq: hypocrisy, dissimulation, dissemblance

نفى nafā (i): to exclude (عن from), remove

نافى III: to contradict, be contrary; to be inconsistent; to pursue

تنافى VI: to be incompatible, mutually exclusive or contradicting

منفى manfan: place of exile; banishment, exile

منافاة munāfāh: contradiction, inconsistancy

نقابة niqāba: syndicate; union, association

نقد naqd: (literary) criticism; cash, ready money

نقّاد nuqqād (pl.): critics, reviewers

أنقذ IV: to save, rescue, deliver

ناقش III: to discuss; to debate, argue

نقوش nuqūš (pl.): drawings, figures, paintings, inscriptions

نقاش niqāš: argument; dispute, discussion

مناقشة munāqaša: discussion, argumentation

نقص naqṣ: gap; shortcoming; deficiency

نقائص naqāʾiṣ (pl.): contrasts, contradictions

منقوص manqūṣ: faulty, bad; deficient; inadequate

ناقض III: to contradict, be contrary; to be in disagreement

نقض naqḍ: abolishment; demolition; refutation

أنقاض anqāḍ (pl.): debris, rubble

نقيض naqīḍ: opposite, contrary; contrary to, in opposition to, unlike

تناقض tanāquḍ: contradiction, incompatibility

متناقض mutanāqiḍ: contradictory, conflicting

نقطة nuqṭa: point; matter

نقل naqala (u): to copy; to transmit; to transfer; to quote

انتقل VIII: to be carried; to be spread

نقل naql: copy; removal; translation; transfer

نقلة nuqla: step; movement; migration

انتقال intiqāl: transfer; transportation; communication; transition; moving; traveling

نقمة naqma, niqma: misfortune, adversity, affliction; resentment; revenge

انتقام intiqām: revenge, vengeance

ناقم nāqim: hostile, full of rancor, having a spite, resentful

نقي naqiya (a): to be pure

نقاء naqāʾ: purity

تنقية tanqiya: cleaning, purification; sifting; sorting

منكوب mankūb: afflicted with disaster; ill-fated; victim

أنكر IV: to refuse to acknowledge, deny, disclaim; to disapprove

تنكّر V: to become estranged; to treat (ل with) hostility

نكر nukr: disavowal; evil

منكر munkar: disagreeable, abominable; atrocity; objectionable, forbidden action

انتكس VIII: to relapse, suffer a relapse

نكص nakaṣa (i,u): to withdraw, turn away; to shrink

نكوص nukūṣ: withdrawal, turning away; shrinking

انكى ankā: worse; causing more damage, more harmful

نمط namaṭ pl. أنماط anmāṭ: way, manner, mode, fashion; form, shape

نما namā (u): to grow; to increase; to rise

نمّى II: to make grow, increase; to promote

نموّ numūw: growth; progress

نماذج namāḏij (pl.): models; types; patterns

نموذجي namūḏajī: exemplary, model

نماء namāʾ: growth, expansion, increase

تنمية tanmiya: raising; stepping up; expanding

انماء inmāʾ: increase, expansion

نهب nahaba (u,a): to plunder, take by force; to cover (الطريق the distance)

نهب nahb: looting (n.)

نهج nahj: method, procedure

منهج manhaj pl. مناهج manāhij: method; program; course; trend; curriculum

انتهاج intihāj: following, taking (a route or course)

نهد nahd pl. نهود nuhūd: female breast, bosom

نهر nahara (a): to chide, scold; to reject, repulse

نهش nahaša (i): to bite; to tear to pieces, mangle

ناهض III: to offer resistance, resist

نهضة nahḍa: revival, rebirth, renaissance, movement, awakening

منهل manhal: spring, watering place, pool

انتهى VIII: to be finished, concluded; to run out, come to an end; to be over

نهاية nihāya: end, termination; result

نهائي nihāʾī: final, last; conclusive; ultimate

ناء nāʾa (u): to break down, succumb (ب under)

أنار IV: to illuminate, light

نور nūr: light

نيّر nayyir: luminous, shining, brilliant

تنوير tanwīr: enlightenment; lighting, illumination

متنوّر mutanawwir: enlightened; illuminated, lighted

مناص manāṣ: avoidance; escape; way out

ناط nāṭa (u): to make dependent; to suspend

مناط manāṭ: object; place where s.th. is suspended

نوّع II: to give variety; to vary, change

تنوّع tanawwuʿ: variety, diversity

متنوّع mutanawwiʿ: different, various, miscellaneous, diverse

ناول III: to give, hand, pass, deliver

تناول VI: to include; to discuss; to receive; to deal with; to take over

منوال minwāl: manner, fashion, way

نوّام nuwwām: sleeper

تنويه tanwīh: mentioning; reference

نواة nawāh: nucleus; fruit kernel, stone; core, center

نووي nawawī: nuclear

نيّة niyya pl. نوايا nawāyā: intention, intent, scheme

نير nīr: yoke

نال nāla (a): to obtain, attain, win; to procure

نيل nail: attainment, acquisition doing harm (من to s.o.)

النيل al-nīl: the Nile

(ه)

هبّ habba (u): to set out to do; to proceed; to rise; to get up; to wake up; to blow (wind); to get in motion

هبط habaṭa (u,i): to descend, drop; to come down; to land

هبوط hubūṭ: fall, decline, descent; diminution; landing

هابط hābiṭ: descending

هباء habā': fine dust, dust particles floating in the air

هاتف hātif: voice, caller; telephone; loudspeaker

الهجرة al-hijra: the Hegira

مهجر mahjar: place of emigration; refuge; retreat; emigration; settlement, colony

هاجس hājis pl. هواجس hawājis: fear, apprehension, misgiving; idea, thought

هجم hajama (u): to attack; to intrude; to raid (على s.th.); to take by surprise

هجاء hijā': satire, defamatory (poem); scoffing, defamation

هدد II: to threaten

هدأ hada'a (a): to become calm, calm down; to stop

هادئ hādi': calm, peaceful

تهدّج V: to tremble, quaver, shake (voice)

هدف hadafa (u): to aim (الى at)

استهدف X: to aim, make one's goal, have before one's eyes

هدف hadaf: aim, end, purpose, goal

هدم hadama (i): to destroy, demolish

متهدّم mutahaddim: dilapidated; demolished

أهدى IV: to dedicate, present

اهتداء ihtidā': finding, discovering, coming upon (الى s.th.)

هداة hudāh (pl.): leaders; guides

تهذيب tahḏīb: refinement; upbringing; instruction; expurgation

أهرق IV: to shed, spill

هرم haram: pyramid

هرم harim: old, aged; decrepit

هزّ hazza (u): to shake; to upset

هزل hazala (i): to become skinny; to lose weight

هزيل hazīl: emaciated, skinny

مهزلة mahzala: comedy

انهزم VII: to be defeated, put to flight

هزيمة hazīma: defeat

هستيريا histēriya: hysteria

هضم haḍama: to digest

هضم haḍm: digestion

هفا hafā (u): to slip, make a mistake, err

هفوة hafwa: a slip, error, offense

استهلّ X: to begin, start; to open, introduce

مستهلّ mustahall: beginning, outset, start

مستهلك mustahlik: consumer

مهلهل muhalhal: flimsy; thin

همّ hamma (u): to be on the point of doing s.th., begin to, start doing s.th.; to rise, get up; to worry, be concerned; to distress, grieve; to interest, concern

اهتمّ VIII: to be concerned; to concern o.s.; to be interested in

همّ hamm pl. هموم humūm: anxiety; worry; care; sorrow, distress

أهمية ahammīya: importance, significance; interest

اهتمام ihtimām: interest, concern; care

هامّ hāmm: important, significant; interesting

مهمّ muhimm: important

مهمّة muhimma: task, function, duty; commission

همجي hamajī: savage, uncivilized, barbaric

انهمر VII: to be poured out, be shed; to pour down

همس hamasa (i): to whisper; to mutter

أهمل IV: to neglect; to omit, leave out; to overlook

اهمال ihmāl: negligence; neglect; carelessness; disregard

همهم hamhama Quad.I: to mumble, mutter; to grumble; to growl; to hum

هندي hindī: Indian

هندسة handasa: architecture; engineering

مهندس muhandis: engineer; technician

هندم handama Quad.I: to order, adjust; to make smart, neat, trim

هوادة hawāda: complaisance, forbearance

انهار VII: to collapse, fall down, crash down

انهيار inhiyār: downfall, fall; collapse, breakdown

مهووس mahwūs: foolish, crazy; dazzled

هول haul pl. أهوال ahwāl: terror, horror, fright

هائل hā'il: huge, gigantic, tremendous; dreadful, frightful

هولاندا، هولندة holāndā, holanda: Holland

هيّن hayyin: easy; insignificant; inconsiderable

اهانة ihāna: insult; affront, abuse

مهان muhān: disgraced, humiliated

استهوى X: to attract, charm, enchant

هوى hawan pl. أهواء ahwā': desire; inclination; wish, whim; caprice; affection; passion; pleasure; tendency

هوّة hūwa: abyss, chasm; cave; pit

هواية hiwāya: hobby; amateurism

هيّأ II: to prepare; to set up; to arrange

أهاب IV: to call out, shout (ب to s.o.); to call upon (ب s.o.), appeal (ب to s.o.); to drive, urge

هاج hāja (i): to stir, move, agitate; to awaken

تهييج tahyīj: agitation, stimulation; provocation

هائج hāʾij: stirring, astir; rough; angry

هيكل haikal: temple; altar; skeleton

هيام huyām: passionate love

(و)

وئيد waʾīd: slow, unhurried

وائم III: to suit; to be in agreement (with)

موبقة mūbiqa: mortal sin; crime; grave offense

وبيل wabīl: calamitous, disastrous; unhealthy

وثب waṯaba (i): to jump, leap, skip; to jump up and run

وثّاب waṯṯāb: impetuous; enterprising

ايثار īṯār: love; preference; altruism; affection

ثقة ṯiqa: trust, confidence, faith, reliance

وثيق waṯīq: firm, strong

وثائق waṯāʾiq records, certificates

توثيق tauṯīq: strengthening, consolidation

اوثان auṯān (pl.): idols, graven images

ايجابى ījābī: positive; active; affirmative

واجب wājib: duty, obligation

وجد wajada (i): to find

أوجد IV: to originate, bring into being

وجود wujūd: existance

وجدان wijdān: sentiment, feeling; emotional life; conscience; passionate excitement; psychic forces; ecstasy

ايجاد ījād: creation, production; procuring

موجز mūjaz: concise, summarized

وجّه II: to guide, direct; to steer; to address (a request, question)

واجه III: to face

اتّجه VIII: to tend, be directed

وجهة wijha: direction; course

وجيه wajīh: sound, well-founded, acceptable; notable

توجيه taujīh: directing; guidance

اتجاه ittijāh: inclination, bent, trend; direction

توحّد V: to be united, unified; to become one

وحدة wiḥda, waḥda: unity; loneliness

توحيد tauḥīd: unity; unification; monotheism; standardization; regularization; fusion

اتحاد ittiḥād: unison, agreement; unity, oneness; combination, consolidation; federation

وحش waḥš: monster; wild beast

استوحى X: to seek inspiration; to ask s.o.'s advice

وحى waḥy: inspiration

موح mūḥin: inspiring; revealing

وخيم waḵīm: bad, evil

ودّى wuddī: friendly, amicable

ودع wadaʿa (a): to leave, let; to give up; to omit

دعة daʿa: calm, composure; meekness

وادع wādiʿ: calm, gentle, peaceable, moderate

وارب III: to outsmart, outwit

مواربة muwāraba: ambiguity, equivocation

ارث irṯ: inheritance; legacy

تراث turāṯ: heritage; inheritance, legacy

موروث mawrūṯ: inherited; handed down; hereditary

مورد maurid pl. موارد mawārid: resource; income, revenue; spring, well

ايراد īrād: bringing up; supply; profit

ورقاء warqāʾ: dove

توارى VI: to disappear

أوزار auzār (pl.): burdens, responsibilities; sins

وازن III: to compare; to balance

وزن wazn pl. أوزان auzān: conjugation, paradigm of a verb; weight; meter (poetry); measure

ميزانية mīzānīya: budget

موازنة muwāzana: comparison; comparing

توازن tawāzun: balance, equilibrium; balancing

متوازن mutawāzin: parallel

وساطة wisāṭa: means (sing.); mediation

وسّع II: to enrich; to broaden; to enlarge, extend

سعة saʿa: wideness; capacity; spaciousness; capability

توسّع tawassuʿ: expansion; extending, extension, increase

اتساع ittisāʿ: wideness, vastness, spaciousness

موسوعة mausūʿa: encyclopedia; comprehensive work

توسّل V: to seek to gain access, ingratiate o.s.; to implore, beseech (الى s.o.), plead (الى with s.o.); to use as a means (ب s.th.)

وسيلة wasīla pl. وسائل wasāʾil: means (sing.), medium; device

وسوس waswasa Quad.I: to instill evil; to prompt or tempt s.o. with wicked suggestions

أوشك IV: to be on the point or verge, be about to do s.th.

وشاية wišāya: defamation, slander

أوصد IV: to close, shut

اتّصف VIII: to possess as a characteristic; to be characterized (ب by)

وصف waṣf pl. أوصاف auṣāf: quality; distinguishing mark; description

وصل waṣala (i): to connect (ب with); to get (الى to)

واصل III: to continue, persist

توصّل V: to attain, reach

صلة ṣila: relation(ship); connection, link

وصل waṣl: reunion (of lovers); communion (in love)

وصولية wuṣūlīya: quality of being upstart, parvenu

اتّصال ittiṣāl: contact; reach

متّصل muttaṣil: continuous, continued, unceasing, persistent; adjoining

وصاية wiṣāya: guardianship; executorship; tutelage

وصايا waṣāyā (pl.): commandments; instructions

وضوح wuḍūḥ: clarity, distinctness; obviousness

ايضاح īḍāḥ: clarification; explanation

واضح wāḍiḥ: evident, clear, plain, distinct; obvious

وضع waḍaʿa (a): to put, lay; to compose

وضع waḍʿ pl. أوضاع auḍāʿ: situation, position, condition; circumstance; statute; practice; creation, invention; writing

وضيع waḍīʿ: humble, common; inferior

مواضع mawāḍiʿ (pl.): places

توطئة tauṭiʾa: introduction; reduction

وطيد waṭīd: firm; strong; solid; unshakable

استوطن X: to live (in a place); to settle down

وطن waṭan pl. أوطان auṭān: homeland, home country, fatherland

وطنية waṭanīya: nationalism, patriotism, national sentiment

مواطن mawāṭin (pl.): native places, homelands

مواطن muwāṭin: fellow citizen, compatriot, countryman

وظيفة waẓīfa pl. وظائف waẓāʾif: function; position, part, job; post; office

موظّف muwaẓẓaf: employee, clerk

استوعب X: to comprehend, understand, grasp; to contain, hold

استيعاب istīʿāb: absorption, taking in

موعظة mauʿiẓa: spiritual counsel, exhortation; stern lecture, severe reprimand

وعي waʿy: consciousness; feeling; awareness; attention, advertence

وعاء wiʿāʾ: container, vessel

ايغال īġāl: penetration, absorption; preoccupation

وفود wufūd (pl.): delegations, deputations

وافر wāfir: ample, abundant

اتّفق VIII: to be in conformity, be compatible; to agree (على on); to be in agreement

توفيق taufīq: success, good fortune; adaptation; reconciliation; adjustment

موفّق muwaffaq: successful, prospering, fortunate, lucky

متّفق muttafiq: in agreement, in conformity; suitable

وفّى II: to fulfill, satisfy; to provide

وفاء wafāʾ: faithfulness; loyalty

توفية taufiya: fulfillment; satisfaction

واف wāfin: full, complete; adequate

وقتى waqtī: temporary, provisional; temporal

موقّت muwaqqat: temporary; temporal

وقاحة waqāḥa: impudence, insolence, impertinence

توقّد V: to burn; to smolder; to ignite

متوقّد mutawaqqid: flaming, blazing

توقّع V: to expect, anticipate

وقع waqʿ: fall, drop; impression

موقع mauqaʿ: position; place

واقع wāqiʿ: reality, fact

واقعى wāqiʿī: realistic; positivistic (philos.); actual, real; de facto

وقائع waqāʾiʿ (pl.): battles; events; facts

وقف waqafa (i): to stand; to know (على); to stop

توقّف V: to stop, halt; to come to a standstill

استوقف X: to stop, halt, come to a standstill; to suspend, interrupt

وقف waqf: (religious) endowment; wakf

موقف mauqif: attitude; stand, position

وقى waqā (i): to safeguard, protect, shield, shelter; to guard, preserve

موكب maukib: procession; parade

اتّكال ittikāl: reliance, trust, confidence

تولّد V: to be generated, produced

ولادة wilāda: birth

توليد taulīd: producing, production; begetting

تولّى V: to take charge of, be appointed to

توالى VI: to follow in succession

استولى X: to occupy (على s.th.); to take possession (على of)

استيلاء istīlāʾ: appropriation, seizure; capture

ولىّ walīy: benefactor; patron, protector; guardian

ولاة wulāh (pl.): rulers; leaders

متوال mutawālin: successive, consecutive

هبة hiba: gift, grant, donation

مواهب mawāhib (pl.): talents, gifts

توهّج V: to glow, blaze, flame; to gleam, glitter

متوهّج mutawahhij: glaring; radiant

وهد wahd: lowland; depression

اتّهم VIII: to charge (ب with); to suspect; to question, doubt

وهم wahm pl. أوهام auhām: delusion; fancy

وهن wahan: weakness, feebleness

ويل wail: woe, distress, affliction

(ى)

يئس yaʾisa (a): to give up all hope; to forgo

يأس yaʾs: despair

اليابان al-yābān: Japan

ياباني yābānī: Japanese

يراعة yarāʿa: pen, reed

يسر yusr: ease; prosperity

يسير yasīr: slight, insignificant; small amount; small, little; simple, easy

تيسير taisīr: facilitation

ميسّر muyassar: facilitated, within easy reach

أيقظ IV: to awaken

تيقّظ V: to be alert; to be awake

يقظة yaqẓa: wakefulness; vigilance, consciousness; awakening

متيقّظ mutayaqqiẓ: awake; alert; cautious

يقين yaqīn: conviction, certainty, certitude

يمين yamīn: right

اليهودية al-yahūdīya: Judaism

يوغسلافيا yūgoslāviyā: Yugoslavia

يوناني yūnānī: Greek